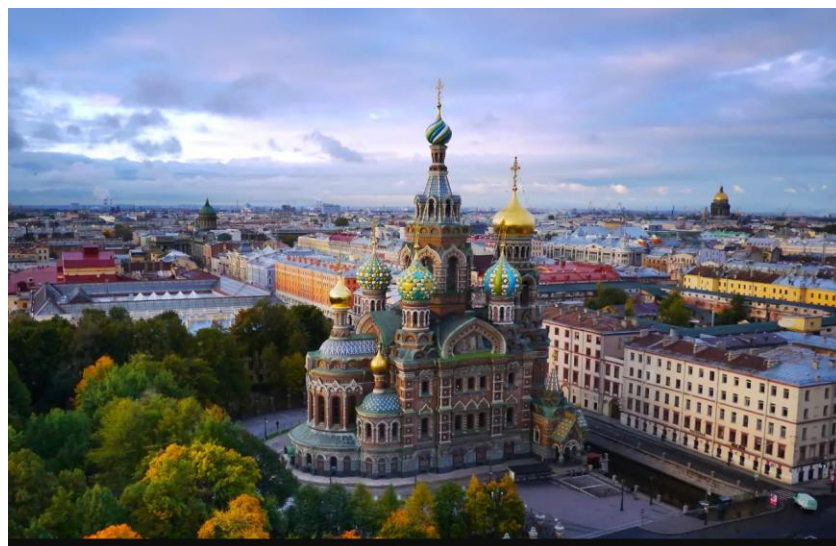
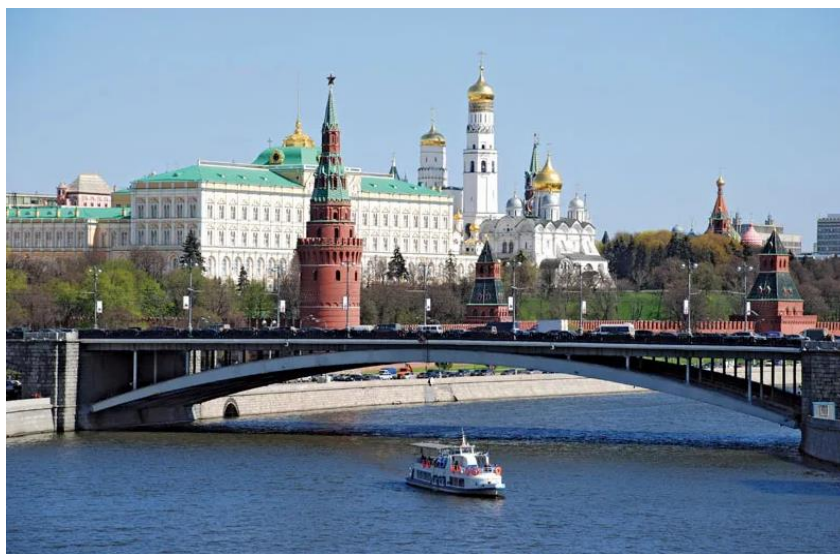


# راهنمای بازرگانی دولت ایالات متحده برای انجام کسب و کار در روسیه، 2019

استخراج و ترجمه توسط کمیسیون صادرات



انجمن صنفی تولیدکنندگان و صادرکنندگان تجهیزات و ملزومات  
پزشکی، دندانپزشکی، آزمایشگاهی و دارویی



راهنمای بازرگانی دولت ایالات متحده برای انجام کسب‌وکار در روسیه، 2019  
تهیه شده توسط  
خدمات بازرگانی داخلی و خارجی، و وزارت امور خارجه ایالات متحده



## U.S. Country Commercial Guides



Russia

2019

## فهرست مطالب

6.....	انجام کسب و کار در روسیه
6.....	بررسی اجمالی بازار
7.....	تحریم ها
11.....	چالش های بازار
13.....	فرصت های بازار
15.....	استراتژی ورود به بازار
16.....	محیط سیاسی
17.....	فروش محصولات و خدمات ایالات متحده
17.....	استفاده از یک نماینده برای فروش محصولات و خدمات ایالات متحده
21.....	تأسیس دفتر
24.....	مالیات
29.....	واگذاری امتیاز کسب و کار (فرنچایزینگ/ عملیات فرانشر)
31.....	بازاریابی مستقیم
31.....	سرمایه گذاری مشترک
33.....	صدور مجوز
33.....	فروش به دولت
33.....	کانال های توزیع و فروش
35.....	تحويل اکسپرس (سریع)
38.....	عوامل و تکنیک های فروش
39.....	تجارت الکترونیک
44.....	تبلیغات و ترویج تجارت
46.....	قیمت گذاری
47.....	خدمات فروش / پشتیبانی از مشتریان
47.....	حفاظت از مالکیت معنوی
50.....	بررسی دقیق الزامات قانونی
52.....	خدمات حرفه ای محلی
52.....	انجمن های اصلی کسب و کار
53.....	محدودیت های فروش محصولات و خدمات ایالات متحده
54.....	خط تلفن گزارش فساد اداری
55.....	منابع وب/اینترنتی
56.....	بخش های برتر/پیشرو برای صادرات و سرمایه گذاری ایالات متحده

56.....	تجهیزات کشاورزی
61.....	محصولات لوازم آرایشی و عطریات (محصول نهایی)
64.....	مواد اولیه آرایشی و بهداشتی و عطرسازی
67.....	ساخت و ساز و زیرساخت
70.....	آموزش علمی و کارآموزی
72.....	فرآوری و بسته بندی مواد غذایی
75.....	فناوری اطلاعات
80.....	تجهیزات پزشکی
84.....	داروسازی
88.....	گمرکات، مقررات و استانداردها
88.....	موانع تجاری
90.....	تعرفه واردات
92.....	الزامات واردات و اسناد
94.....	الزامات برچسب زدن/علامت گذاری
97.....	کنترل صادرات ایالات متحده
100.....	ورود موقت
101.....	واردات ممنوع و محدود
103.....	مقررات گمرکی
104.....	استانداردهای تجارت
110.....	توافقتنامه های تجاری
111.....	الزامات صدور مجوز برای خدمات حرفه ای
112.....	منابع وب/اینترنتی
113.....	بیانیه جو (چگونگی وضعیت) سرمایه گذاری
114.....	تجارت و تامین مالی (سرمایه گذاری در) پروژه
114.....	روش های پرداخت
115.....	سیستم های بانکی
116.....	کنترل ارزهای خارجی
116.....	بانک های ایالات متحده و بانک های خبرنگار محلی
117.....	تامین مالی پروژه
118.....	بانک های توسعه چند جانبه
118.....	منابع وب مربوط به تامین مالی
119.....	سفر تجاری/کسب و کار
119.....	رسومات تجاری/کسب و کار
121.....	هشدارها و اخطارهای مسافرتی

125.....	الزامات ویزا
127.....	واحد پول روسیه
127.....	تسهیلات مخابراتی/ الکترونیکی
128.....	حمل و نقل
130.....	زبان
131.....	مراقبت‌های پزشکی و بهداشت و درمان
131.....	زمان محلی، ساعات کسب‌وکار و تعطیلات
132.....	ورود موقت مواد یا متعلقات شخصی
133.....	منابع اینترنتی مرتبط با سفر

INTERNATIONAL COPYRIGHT, U.S. & FOREIGN COMMERCIAL SERVICE AND U.S. DEPARTMENT OF STATE, 2019. ALL RIGHTS RESERVED OUTSIDE OF THE UNITED STATES.

کپی رایت بین المللی، خدمات بازرگانی داخلی و خارجی ایالات متحده، و وزارت امور خارجه ایالات متحده ، 2019. کلیه حقوق برای خارج از ایالات متحده محفوظ است.

## Doing Business in Russia

### Market Overview

Russia presents both significant challenges and opportunities for experienced American exporters. Russia's 2014- 2016 economic downturn, driven by low oil prices, Western sanctions, and compounded by a lack of structural economic reform, squeezed both Russian corporations and the average consumer. While targeted American and European economic sanctions remain in place and have gradually expanded, there is no overall trade embargo on Russia. Due to tight fiscal and monetary policy and higher oil prices, Russia achieved GDP growth of 1.7% in 2018. The economy is expected to expand at a comparable or slightly slower pace in 2019. Despite some economic challenges, over 1,000 American firms of varying sizes continued to do business in Russia, due to its 142 million consumers, \$29k+ GDP per capita (as measured in purchasing power parity), growing middle class, and highly educated and trained workforce.

### انجام کسب و کار در روسیه

#### بررسی اجمالی بازار

روسیه چالش ها و فرصت های قابل توجهی را برای صادرکنندگان با تجربه آمریکایی ارائه می دهد. رکود اقتصادی روسیه در سال های 2014 تا 2016، ناشی از قیمت های پایین نفت، تحریم های غرب، و همراه با فقدان اصلاحات ساختاری اقتصادی، هم شرکت های روسی و هم مصرف کنندگان عادی را تحت فشار قرار داد. در حالی که تحریم های اقتصادی هدفمند آمریکا و اروپا همچنان پابرجا هستند و به تدریج گسترش یافته اند، هیچ تحریم تجاری کلی علیه روسیه وجود ندارد. به دلیل سیاست های سخت مالی و پولی و قیمت های بالاتر نفت، روسیه در سال 2018 به رشد تولید ناخالص داخلی 1.7 درصدی دست یافت. انتظار می رود اقتصاد در سال 2019 با سرعتی مشابه یا کمی کندتر رشد کند. علیرغم برخی چالش های اقتصادی، بیش از 1000 شرکت آمریکایی با اندازه های مختلف به دلیل داشتن 142 میلیون مصرف کننده، سرانه تولید ناخالص داخلی 29 هزار دلاری (بر اساس برابری قدرت خرید Purchasing Power Parity/PPP)، طبقه متوسط رو به رشد، و نیروی کار با تحصیلات و آموزش عالی، به تجارت در روسیه ادامه دادند.

There are three broad factors that merit consideration when assessing business prospects in Russia: geopolitics, market dynamics, and rule of law. Russia governmental support for separatists in Ukraine, interference in the 2016 U.S. elections, Russian-origin cyberattacks, and the role of Russian security services in the March 2018 poisonings of residents in the United Kingdom, as well as disagreements with the United States' positions on certain global security challenges such as in Syria and Venezuela, have raised tensions with the United States and its allies, leading to increased economic restrictions during recent years. U.S. and European economic sanctions imposed in 2014 and subsequently augmented remain in place and are unlikely to be lifted in the near future. Sectoral restrictions on offshore, Arctic and shale oil and gas projects, the financial sector, and the defense industry continue. Additionally, a number of Russian entities and individuals are subject to a range of sanctions, requiring American firms to conduct careful due diligence on potential business partners. Since 2014, U.S. agricultural exporters have been hit with Russian countersanctions, one of a number of protectionist, import- substitution policies designed to provide Russian firms implicit or explicit advantages over international competitors. In 2018, the Russian Duma passed legislation endorsing further restrictions on Western imports in the event of the expansion of existing Western sanctions, and legislation is currently under consideration to make any cooperation with Western sanctions illegal. These laws may not be implemented, as following through could result in costs to some Russian economic interests, yet the fact that such measures are under consideration creates uncertainty that acts as an impediment to business.

سه عامل کلی وجود دارد که در ارزیابی چشم انداز کسب و کار در روسیه باید در نظر گرفته شود: ژئوپلیتیک، پویایی بازار و حاکمیت قانون. حمایت دولت روسیه از جدایی طلبان در اوکراین، مداخله در انتخابات 2016 ایالات متحده، حملات سایبری از منشأ روسیه، و نقش سرویس های امنیتی روسیه در مسمومیت های مارس 2018 برخی از افراد مقیم در بریتانیا، و همچنین اختلاف نظر با مواضع ایالات متحده



در مورد برخی از چالش‌های امنیتی جهانی مانند سوریه و ونزوئلا، تنش‌ها را با ایالات متحده و متحدانش افزایش داده و منجر به افزایش محدودیت‌های اقتصادی در سال‌های اخیر شده است. تحریم‌های اقتصادی آمریکا و اروپا که در سال 2014 اعمال شد و متعاقباً افزایش یافت، همچنان پابرجاست و بعید به نظر می‌رسد در آینده نزدیک لغو شوند. محدودیت‌های بخشی در پروژه‌های نفت و گاز فراساحلی، قطب شمال و شیل، بخش مالی و صنایع دفاعی همچنان ادامه دارد. علاوه بر این، تعدادی از نهادها و افراد روسی در معرض طیف وسیعی از تحریم‌ها قرار دارند و شرکت‌های آمریکایی را ملزم می‌کنند تا در مورد شرکای تجاری بالقوه بررسی دقیق الزامات قانونی انجام دهند. از سال 2014، صادرکنندگان محصولات کشاورزی ایالات متحده، تحت تحریم‌های متقابل روسیه از جمله سیاست‌های حمایت‌گرایانه و جایگزینی وارداتی، که برای ایجاد مزیت‌های ضمنی یا آشکار برای شرکت‌های روسی نسبت به رقبای بین‌المللی طراحی شده‌اند، قرار گرفته‌اند. در سال 2018، دومای روسیه قانونی را تصویب کرد که بر اساس آن محدودیت‌های بیشتر بر واردات کشورهای غربی در صورت گسترش تحریم‌های آنها به اجرا گذاشته شود و در حال حاضر قانونی برای غیرقانونی کردن هرگونه همکاری با تحریم‌های غربی در دست بررسی است. این قوانین ممکن است اجرا نشوند، زیرا پیروی از آن می‌تواند منجر به هزینه‌هایی برای برخی از منافع اقتصادی روسیه شود، با این حال این واقعیت که چنین اقداماتی در حال بررسی هستند، عدم قطعیتی ایجاد می‌کند که به عنوان مانعی برای کسب و کار عمل می‌کند.

## Sanctions

U.S. businesses should be aware that the United States imposes sanctions on Russian persons (individuals, entities, and vessels) in response to conduct including Russia's illegal annexation of Crimea, its invasion of eastern Ukraine, election interference, malicious cyber-enabled activities, human rights abuses, use of a chemical weapon, weapons proliferation, illicit trade with North Korea, and support to Syria. While U.S. companies and individuals can lawfully engage in a broad range of business activities involving Russia that are not subject to sanction, penalties for violating U.S. sanctions can be severe. Therefore, American companies are advised to familiarize themselves with potentially applicable sanctions and to conduct thorough due diligence to ascertain whether a particular type of business activity or particular customers, clients, suppliers or partners may be subject to sanctions.

## تحریم‌ها

کسب‌وکارهای آمریکایی باید بدانند که ایالات متحده تحریم‌هایی را علیه افراد روسی (افراد، نهادها و کشتی‌ها) در پاسخ به اقدامات *Selling Factors & Techniques* ماتی از جمله: الحاق غیرقانونی کریمه به روسیه، تهاجم روسیه به شرق اوکراین، مداخله در انتخابات، فعالیت‌های مخرب سایبری، نقض حقوق بشر، استفاده از سلاح شیمیایی، اشاعه تسلیحات، تجارت غیرقانونی با کره شمالی، و حمایت از سوریه است. در حالی که شرکت‌ها و افراد آمریکایی می‌توانند به طور قانونی در طیف گسترده‌ای از فعالیت‌های تجاری مرتبط با روسیه که مشمول تحریم نیستند شرکت کنند، مجازات‌ها برای نقض تحریم‌های ایالات متحده می‌تواند شدید باشند. بنابراین، به شرکت‌های آمریکایی توصیه می‌شود که با "تحریم‌های بالقوه قابل اعمال" آشنا شوند و بررسی‌های دقیق الزامات قانونی برای تعیین اینکه آیا کسب و کارها یا مشتریان خاصی، تامین‌کنندگان یا شرکای خاصی ممکن است مشمول تحریم‌ها شوند را انجام دهند.

The [Consolidated Screening List](#) can be a helpful tool for due diligence efforts. The Screening List is a web-based platform which consolidates eleven separate export screening lists of the Departments of Commerce, State and the Treasury into a single list of parties for which the USG maintains restrictions on certain exports, reexports, sanctions, and transfers of items. Companies can search the list by entity name, country, and other criteria to help ascertain whether potential transaction parties might be subject to export restrictions or other sanctions. The U.S. Department of the Treasury maintains a [Resource Center](#) with comprehensive information regarding Russia-related sanctions, particularly those pertaining to Ukraine. Additional information resources can be found in the "Export Controls" section of this Country Commercial Guide.

**فهرست غربالگری تلفیقی** می‌تواند ابزار مفیدی برای بررسی دقیق الزامات قانونی باشد. فهرست غربالگری یک پلتفرم مبتنی بر وب است که یازده لیست غربالگری صادرات جداگانه وزارت تجاری، امور خارجه و خزانه داری را در فهرست واحدی از طرف‌هایی که برای آنها دولت ایالات متحده محدودیت‌هایی را برای برخی صادرات، صادرات مجدد، تحریم‌ها و انتقال اقلام اعمال می‌کند، ادغام می‌کند. شرکت‌ها می‌توانند فهرست را بر اساس نام نهاد، کشور و سایر معیارها جستجو کنند تا مطمئن شوند که آیا طرف‌های معامله بالقوه ممکن است مشمول محدودیت‌های صادراتی یا تحریم‌های دیگر باشند. وزارت خزانه داری ایالات متحده یک **مرکز منابع** با اطلاعات جامع در مورد تحریم‌های

مرتبط با روسیه، به ویژه تحریم های مربوط به اوکراین دارد. منابع اطلاعاتی اضافی را می توان در بخش "کنترل های صادرات" این "راهنمای تجاری کشور" یافت.

Summary: Sanctions against Russian persons may include blocking of assets subject to U.S. jurisdiction; limits on access to the U.S. financial system, including limiting or prohibiting transactions involving U.S. individuals and businesses; and denial of entry into the United States. The United States also tightly controls exports to Russia's energy and defense sectors. Following is a summary of current U.S. sanctions applied to Russia. A more complete overview of sanctions, periodically updated, is available from the [Congressional Research Service](#).

خلاصه: تحریم ها علیه افراد روسی ممکن است شامل مسدود کردن دارایی های مشمول صلاحیت قانونی ایالات متحده؛ محدودیت های دسترسی به سیستم مالی ایالات متحده، از جمله محدود کردن یا ممنوع کردن تراکنش های مربوط به افراد و کسب و کارهای ایالات متحده؛ و ممنوعیت ورود به ایالات متحده باشد. ایالات متحده همچنین صادرات به بخش های انرژی و دفاع روسیه را به شدت کنترل می کند. در زیر خلاصه ای از تحریم های فعلی ایالات متحده اعمال شده علیه روسیه آمده است. مرور کامل تری از تحریم ها، که به طور دوره ای به روز می شود، در سرویس تحقیقات کنگره در دسترس است.

Most of the current U.S. sanctions are in response to Russia's 2014 invasion and annexation of Ukraine's Crimea region and Russia's fostering of conflict in eastern Ukraine. The basis for Ukraine-related sanctions is a series of Executive Orders (EOs 13660, 13661, 13662, and 13685) that were issued in 2014 and codified by the Countering Russian Influence in Europe and Eurasia Act of 2017 (CRIIEA; P.L. 115-44, Title II; 22 U.S.C. 9501 et seq.), a part of the broader "Countering America's Adversaries Through Sanctions Act" (CAATSA). These Executive Orders provide for sanctions against those that the President determines have undermined Ukraine's security and stability, misappropriated Ukrainian state assets, or conducted business, trade, or investment in occupied Crimea. They also provide for sanctions against any Russian government officials and those who offer them support, persons who operate in the Russian arms sector, and persons who operate in key sectors of the Russian economy.

بیشتر تحریم های فعلی ایالات متحده در پاسخ به حمله روسیه در سال 2014 و الحاق منطقه کریمه اوکراین به روسیه و ایجاد درگیری در شرق اوکراین توسط روسیه است. مبنای تحریم های مرتبط با اوکراین، مجموعه ای از دستورات اجرایی (EOs 13660, 13661, 13662, and 13685) است که در سال 2014 صادر و توسط قانون مقابله با نفوذ روسیه در اروپا و اوراسیا در سال 2017 (CRIIEA; P.L. 115-44, Title II; 22 U.S.C. 9501 et seq.) بخشی از قانون گسترده تر "مقابله با دشمنان آمریکا از طریق تحریم ها" (CAATSA) تدوین شده است. این فرمان های اجرایی تحریم هایی را علیه اشخاص/نهادهایی که رئیس جمهور تعیین می کند که امنیت و ثبات اوکراین را تضعیف کرده، دارایی های دولتی اوکراین را اختلاس کرده، یا کسب و کار، تجارت یا سرمایه گذاری در کریمه اشغالی انجام داده اند، وضع می کند. این فرمان ها همچنین تحریم هایی را علیه مقامات دولتی روسیه و کسانی که از آنها حمایت می کنند، افرادی که در بخش تسلیحات روسیه فعالیت می کنند و افرادی که در بخش های کلیدی اقتصاد روسیه فعالیت می کنند، در نظر گرفته اند.

Sectoral sanctions apply to specific entities in Russia's financial, energy and defense sectors. U.S. persons are restricted from engaging in specific transactions with these entities. Restrictions apply to new equity investment and financing for entities in Russia's financial sector; and new financing for identified entities in Russia's energy and defense sectors. Sectoral sanctions also prohibit U.S. trade related to development of Russian deep-water, Arctic offshore, or shale projects that have the potential to produce oil and, as amended by CRIIEA<sup>1</sup>, such projects worldwide in which those entities have an ownership interest of at least 33% or a majority of voting interests.

تحریم های بخشی برای نهادهای خاص در بخش های مالی، انرژی و دفاعی روسیه اعمال می شود. اشخاص آمریکایی از شرکت در معاملات خاص با این نهادها محدود شده اند. محدودیت ها برای سرمایه گذاری و تامین مالی جدید برای واحدهای تجاری در بخش مالی روسیه؛ و تامین مالی جدید برای نهادهای شناسایی شده در بخش انرژی و دفاع روسیه اعمال می شوند. تحریم های بخشی همچنین تجارت ایالات متحده مربوط

<sup>1</sup> Countering Russian Influence in Europe and Eurasia Act of 2017 (CRIIEA)



به توسعه پروژه‌های آب‌های عمیق، فراساحل قطب شمال، یا پروژه‌های شیل روسیه را که پتانسیل تولید نفت را دارند و، طبق **اصلاحیه قانون** "مقابله با نفوذ روسیه در اروپا و اوراسیا 2017 (CRIEEA)"، چنین پروژه‌هایی در سراسر جهان که آن نهادها منافع مالکیت حداقل 33% و یا اکثریت منافع رای گیری را دارند ممنوع می‌کند.

In addition to Ukraine-related sanctions, the United States maintains certain sanctions in response to malicious cyber activities, under EO 13694, as amended by EO 13757 (and codified by CRIEEA). These measures target Russian individuals and entities that have engaged in cyberattacks against critical infrastructure, for financial or commercial gain, to significantly disrupt availability of computers or networks, or for the purpose of interfering with U.S. election processes and institutions. CRIEEA, at Section 224, enlarged the scope of cyber-related activities subject to sanctions to include a range of activities conducted on behalf of the Russian government that undermine "cybersecurity against any person, including a democratic institution, or government."

علاوه بر تحریم‌های مربوط به اوکراین، ایالات متحده تحریم‌های خاصی را در پاسخ به فعالیت‌های سایبری مخرب، تحت فرمان اجرایی EO 13694، مطابق با فرمان اجرایی EO 13757 (و تدوین شده بر اساس CRIEEA) اعمال می‌کند. این اقدامات، افراد و نهادهای روسی را هدف قرار می‌دهد که در حملات سایبری علیه زیرساخت‌های حیاتی، برای منافع مالی یا تجاری، ایجاد اختلال عمده در دسترسی به رایانه‌ها یا شبکه‌ها، یا به منظور مداخله در فرایندها و موسسات انتخاباتی ایالات متحده، دست داشته‌اند. بخش 224 قانون CRIEEA، دامنه فعالیت‌های مرتبط با سایبری که مشمول تحریم‌ها می‌شوند را گسترش داده تا شامل مجموعه‌ای از فعالیت‌هایی شود که از طرف دولت روسیه انجام می‌شود که «امنیت سایبری علیه هر شخص، از جمله یک نهاد دموکراتیک یا دولت» را تضعیف می‌کند.

The Sergei Magnitsky Rule of Law Accountability Act of 2012 (P.L. 112-208, Title IV; 22 U.S.C. 5811 note) requires the President to impose sanctions on persons he identifies U.S. Sanctions on Russia: An Overview [www.crs.gov](http://www.crs.gov) | 7-5700 as having been involved in either a "criminal conspiracy" uncovered by Russian lawyer Sergei Magnitsky or his subsequent imprisonment and death. The act also requires the President to impose sanctions on those he finds have committed human rights abuses against individuals who are fighting to expose the illegal activity of Russian government officials or seeking internationally recognized human rights and freedoms.

قانون پاسخگویی حاکمیت سرگئی ماگنیتسکی سال 2012 (P.L. 112-208, Title IV; 22 U.S.C. 5811 note) رئیس‌جمهور را ملزم می‌کند که تحریم‌هایی علیه افرادی که تحریم‌های ایالات متحده علیه روسیه شناسایی می‌کند اعمال کند: بررسی اجمالی [www.crs.gov](http://www.crs.gov) | 7-5700 به عنوان درگیر در "توطئه کیفری" که توسط وکیل روسی سرگئی ماگنیتسکی افشا شد و یا در زندانی کردن و مرگ بعدی وی دست داشت. این قانون همچنین رئیس‌جمهور را ملزم می‌کند که تحریم‌هایی را علیه افرادی که متوجه می‌شود مرتکب نقض حقوق بشر علیه افرادی شده‌اند که برای افشای فعالیت‌های غیرقانونی مقامات دولتی روسیه یا به دنبال حقوق و آزادی‌های به رسمیت شناخته شده بین‌المللی هستند، اعمال کند.

The Support for the Sovereignty, Integrity, Democracy, and Economic Stability of Ukraine Act of 2014, as amended (SSIDES; P.L. 113-95; 22 U.S.C. 8901 et seq.), requires sanctions on those responsible for serious human rights abuses in "any territory forcibly occupied or otherwise controlled" by the Russian government. In November 2018, the Administration designated three persons for human rights abuses in Russian-occupied regions of Ukraine.

قانون حمایت از حاکمیت، یکپارچگی، دموکراسی و ثبات اقتصادی اوکراین در سال 2014، با اصلاحیه 22 (SSIDES; P.L. 113-95; 22 U.S.C. 8901 et seq.)، تحریم کسانی که مسئول نقض جدی حقوق بشر در "هر سرزمین به زور اشغال شده و یا به هر شکل تحت کنترل" دولت روسیه است را الزامی می‌کند. در نوامبر 2018، دولت آمریکا سه نفر را برای نقض حقوق بشر در مناطق تحت اشغال روسیه در اوکراین شناسایی کرد.

Use of a Chemical Weapon: In August 2018, the United States determined that Russia used a chemical weapon in violation of international law in the March 2018 nerve agent attack on a British citizen and his daughter. This finding

triggered the Chemical and Biological Weapons Control and Warfare Elimination Act of 1991 (CBW Act, P.L.102-182, Title III; 22 U.S.C. 5601 et seq.). The CBW Act requires the President to terminate most foreign aid, arms sales, export licenses for controlled goods and services, and government-backed financial assistance. A second round of CBW sanctions, [announced in August 2019](#) (subject to Congressional notification at the time of this Country Commercial Guide) entails prohibition on U.S. banks' participation in the primary market for non-ruble denominated bonds issued by Russia and lending to the Russian government/sovereign; U.S. opposition to the extension of any loan or financial or technical assistance to Russia by international financial institutions; and tightening of restrictions on the export of certain products subject to restrictions administered by the Department of Commerce's Bureau of Industry and Security.

استفاده از سلاح شیمیایی: در آگوست 2018، ایالات متحده تشخیص داد که روسیه در حمله مارس 2018 به یک شهر وند بریتانیایی و دخترش از عامل اعصاب (سلاح شیمیایی ناقض قوانین بین‌المللی) استفاده کرده است. این یافته موجب وضع قانون "کنترل سلاح های شیمیایی و بیولوژیکی و حذف استفاده از آنها در جنگ" در سال 1991 شد (CBW Act, P.L.102-182, Title III; 22 U.S.C. 5601 et seq.). **قانون CBW رئیس جمهور را ملزم می کند که اغلب کمک های خارجی، فروش اسلحه، مجوز صادرات کالاها و خدمات کنترل شده و کمک های مالی مورد حمایت دولت را فسخ کند.** نور دوم تحریم های CBW که در آگوست 2019 اعلام شد (مشروط به اطلاع رسانی کنگره در زمان این راهنمای تجاری کشور)، شامل ممنوعیت مشارکت بانک های ایالات متحده در بازار اولیه اوراق قرضه غیر روپلی صادر شده توسط روسیه و اعطای وام به دولت/حاکمیت روسیه است؛ مخالفت ایالات متحده با تمدید هرگونه وام یا کمک مالی یا فنی به روسیه توسط موسسات مالی بین المللی؛ و تشدید محدودیت ها بر صادرات برخی محصولات مشمول محدودیت هایی که توسط "اداره صنعت و امنیت" وزارت تجاری اداره می شود.

Weapons Proliferation: A number of Russian defense-industry entities, including state-owned arms exporter Rosoboronexport, are denied most U.S. government contracts, export licenses, and trade in U.S. Munitions List-controlled items Pursuant to the Iran, North Korea, and Syria Nonproliferation Act, as amended (INKSNA, P.L. 106-178; 50 U.S.C. 1701 note). Other Russian entities are subject to sanction under other legal authorities for providing certain goods or facilitating trade with North Korea or for their support to the Syrian government.

اشاعه تسلیحات: تعدادی از نهادهای صنایع دفاعی روسیه، از جمله صادرکننده تسلیحات دولتی Rosoboronexport، از اکثر قراردادهای دولت ایالات متحده، مجوزهای صادرات و تجارت با اقلام تحت کنترل فهرست مهمات ایالات متحده بر اساس قانون منع اشاعه تسلیحات به ایران، کره شمالی و سوریه، با عنوان اصلاح شده (INKSNA, P.L. 106-178; 50 U.S.C. 1701 note) محروم هستند. سایر نهادهای روسیه به دلیل ارائه برخی کالاها یا تسهیل تجارت با کره شمالی یا حمایت آنها از دولت سوریه، تحت تحریم دیگر مقامات قانونی قرار دارند.

### Market Challenges

Aside from sanctions, market characteristics including increasing state dominance of the economy, high costs of borrowing, and a lack of broad economic reform will likely continue to constrain economic growth and market potential. Large, publicly-traded U.S. multinational corporations, as well as small- and medium-sized enterprises, continue to carefully monitor the overall business climate in Russia, balancing opportunity with risk. Both Western and Russian firms approach 2020-2021 eager to capitalize on opportunities, but cognizant of the significant challenges facing Western market participants. Stable oil prices, a less volatile ruble, tight fiscal and monetary policy, and a return to growth in some sectors will likely keep the Russian economy growing through the end of 2019, albeit slowly. Indeed, both Western and Russian firms report year-on-year demand growth for large industrial equipment in the mining, energy, and heavy equipment sectors. However, retail and residential construction are examples of sectors that remain weak. Early in 2018, Standard & Poor's assigned Russian debt ratings of BBB- (lower investment grade), while in early 2019, Moody's assigned Russian debt an improved rating of Baa3 (also lower investment grade). Despite the need for structural deeper economic reform, most analysts doubt there will be any major policy changes that would serve as a catalyst for significant economic acceleration. Finally, from a rule-of-law standpoint, 2019 to date has been a tumultuous one for foreign investors, as they can be in weak positions when Russian law enforcement intervenes on behalf of competitors or business partners apparently seeking to use governmental connections to rebalance business relationships in their favor.

## چالش های بازار

جدای از تحریم ها، ویژگی های بازار از جمله افزایش تسلط دولت بر اقتصاد، هزینه های بالای استقراض، و فقدان اصلاحات اقتصادی گسترده احتمالاً همچنان به محدود کردن رشد اقتصادی و پتانسیل بازار ادامه خواهد داد. شرکت های چندملیتی بزرگ و سهامی عام ایالات متحده و همچنین شرکت های کوچک و متوسط، به نظارت دقیق بر فضای کسب و کار در روسیه ادامه می دهند و فرصت ها را با ریسک متعادل می کنند. هم شرکت های غربی و هم شرکت های روسی به سال های 2020-2021 نزدیک می شوند تا از فرصت ها سرمایه گذاری استفاده کنند، اما با آگاهی از چالش های مهمی که فعالان بازار غربی با آن روبرو هستند. ثبات قیمت نفت، قیمت برابری روبل با نوسان کمتر، سیاست های مالی و پولی سخت گیرانه و بازگشت به رشد در برخی بخش ها، احتمالاً اقتصاد روسیه را تا پایان سال 2019، هر چند آهسته، در حال رشد نگه خواهد داشت. بر واقع، هم شرکت های غربی و هم شرکت های روسی رشد سال به سال تقاضا برای تجهیزات صنعتی بزرگ در بخش های معدن، انرژی و تجهیزات سنگین را گزارش می دهند. با این حال، خرده فروشی و ساخت و ساز مسکن نمونه هایی از بخش هایی هستند که همچنان ضعیف هستند. در اوایل سال 2018، استاندارد اند پورز<sup>2</sup> رتبه بندی بدهی روسیه را BBB- (درجه سرمایه گذاری پایین تر) قرار داد، در حالی که در اوایل سال 2019، مودیز به بدهی روسیه رتبه بندی بهبود یافته Baa3 (همچنین درجه سرمایه گذاری پایین تر) تخصیص داد. علی رغم نیاز به اصلاحات اقتصادی عمیق تر ساختاری، اکثر تحلیلگران شک دارند که تغییرات عمده سیاستی وجود خواهد داشت که به عنوان کاتالیزوری برای شتاب اقتصادی قابل توجه عمل کند. بر نهایت، از نقطه نظر حاکمیت قانون، سال 2019 تا به امروز برای سرمایه گذاران خارجی سالی پر آشوب بوده است، زیرا آنها ممکن است در موقعیت های ضعیفی قرار گیرند، در حالیکه نیروهای امنیتی/انتظامی روسیه، از طرف رقبای شرکت های تجاری مداخله می کنند که ظاهراً به دنبال استفاده از ارتباطات دولتی برای ایجاد تعادل مجدد در روابط تجاری به نفع خود هستند.

Russia is a large country with varied market segments spread across eleven time zones. The major markets of Moscow and St. Petersburg are well-served and new market entrants will face stiff competition from established businesses. However, markets in other large cities such as Yekaterinburg, Novosibirsk and Vladivostok may not be as developed, but can move quickly on a new product/service offering.

روسیه کشوری بزرگ با بخش های متنوع بازار در یازده منطقه زمانی است. بازار های عمده مسکو و سن پترزبورگ خدمات خوبی دارند و تازه واردان بازار با رقابت سختی از سوی کسب و کار های مستقر روبرو خواهند شد. با این حال، بازارها در شهرهای بزرگ دیگر مانند یکتاترینبورگ، نووسیبیرسک و ولادیوستوک ممکن است به همان اندازه توسعه یافته نباشند، اما می توانند به سرعت در ارائه محصول/خدمات جدید حرکت کنند.

- Given U.S. sanctions against certain sectors, entities, and individuals in Russia, companies need to plan for compliance and assess future risk. The U.S. Embassy's Commercial Service can counsel your firm on such considerations and connect you with key U.S. Government resources to navigate the Departments of Treasury, State, Homeland Security, and Commerce for more information on export controls and economic sanctions.

- با توجه به تحریم های ایالات متحده علیه بخش ها، نهادها و افراد خاص در روسیه، شرکت ها باید برای انطباق و ارزیابی ریسک آتی برنامه ریزی کنند. خدمات تجاری سفارت ایالات متحده می تواند به شرکت شما در مورد چنین ملاحظات مشاوری دهنده و شما را با منابع کلیدی دولت ایالات متحده برای هدایت وزارت خزانه داری، امور خارجه، امنیت داخلی و تجاری برای اطلاعات بیشتر در مورد کنترل های صادرات و تحریم های اقتصادی مرتبط کند.

<sup>2</sup> S&P Global Ratings (previously Standard & Poor's and informally known as S&P) is an American credit rating agency (CRA) and a division of S&P Global that publishes financial research and analysis on stocks, bonds, and commodities. S&P is considered the largest of the Big Three credit-rating agencies, which also include Moody's Investors Service and Fitch Ratings. Its head office is located on 55 Water Street in Lower Manhattan, New York City.

استاندارد اند پورز (S&P Global Ratings)، یک آژانس رتبه بندی اعتباری آمریکایی (CRA) است که تحقیقات و تحلیل های مالی در مورد سهام، اوراق قرضه و کالاها را منتشر می کند. S&P بزرگترین آژانس رتبه بندی اعتباری است که شامل Moody's Investors Service و Fitch Ratings نیز می شود. دفتر مرکزی آن در شهر نیویورک واقع شده است.

- There has been a long-term trend of “import substitution” serving as an official policy of the Russian government. Preferential financing for Russian companies, soft guidelines that limit the purchase of foreign products, official “buy-Russian” preferences in government tenders, and mandatory storage of customer data on local servers are representative of policies that can inhibit U.S. firms’ ability to compete from a price/quality standpoint.

• یک روند طولانی مدت “جایگزینی واردات” به عنوان یک سیاست رسمی دولت روسیه وجود داشته است. تأمین مالی ترجیحی برای شرکت‌های روسی، دستورالعمل‌های نرمی که خرید محصولات خارجی را محدود می‌کند، ترجیحات رسمی «خرید-روسی» در مناقصه‌های دولتی، و ذخیره اجباری داده‌های مشتریان در سرورهای محلی، نماینده سیاست‌هایی هستند که می‌توانند توانایی شرکت‌های آمریکایی را برای رقابت از دیدگاه قیمت/کیفیت مهار کنند.

- While business rule of law has improved in the last two decades in Russia, it remains weak by Western standards, and has arguably worsened, as illustrated by the high-profile arrest in early 2019 of a long-term American investor on criminal charges for issues relating to a business dispute.

• در حالی که حاکمیت قانون تجارت در دو دهه اخیر در روسیه بهبود یافته است، اما در مقایسه با استانداردهای غربی کماکان ضعیف باقی مانده است و حتی شاید بدتر شده است، همانطور که دستگیری یک سرمایه‌گذار با سابقه طولانی آمریکایی در اوایل سال 2019 به جرم اتهامات کیفری برای مسائل مربوط به یک اختلاف تجاری نشان داد.

- Burdensome regulations, the preponderance and strength of state-owned enterprises, and government policies encouraging localization present challenges to U.S. exporters. Russia is included on the Special 301 Priority Watch List due to significant shortcomings in protection of intellectual property rights (IPR). While the character and severity of these IPR risks varies by industry, the prospect of compulsory licensing for pharmaceuticals is among persistent challenges.

• مقررات سنگین، مزیت و قدرت شرکت‌های دولتی و سیاست‌های دولتی که بومی‌سازی را تشویق می‌کند، چالش‌هایی را برای صادرکنندگان ایالات متحده ایجاد می‌کند. روسیه به دلیل کاستی‌های قابل توجه در حفاظت از مالکیت حقوق معنوی (IPR) در فهرست دیده بان اولویت ویژه 301 گنجانده شده است. در حالی که ماهیت و شدت این خطرات IPR در صنعت متفاوت است، چشم انداز صدور مجوز اجباری برای داروها یکی از چالش‌های مداوم است.

- With real incomes flat in recent years, Russian importers and consumers remain price-sensitive and will ask a lot of questions about the product/service offering. Prospective exporters need to come with convincing arguments to support a strong negotiating position.

• با ثابت بودن درآمدهای واقعی در سال‌های اخیر، واردکنندگان و مصرف‌کنندگان روسی همچنان به قیمت حساس هستند و سوالات زیادی در مورد ارائه محصول/خدمات خواهند پرسید. صادرکنندگان آینده‌نگر باید آمادگی ارائه استدلال‌های قانع‌کننده برای حمایت از یک موضع مذاکره قوی داشته باشند.

- Outside of universities and the circle of internationally-active companies, English is not widely spoken, even in large cities such as Moscow and St. Petersburg. A little conversational Russian can go a long way, especially in de rigeur meals and toasts when you meet new business contacts. See more in Business Travel.

• خارج از دانشگاه‌ها و دایره شرکت‌های فعال بین‌المللی، انگلیسی به طور گسترده صحبت نمی‌شود، حتی در شهرهای بزرگ مانند مسکو و سن پترزبورگ. کمی مکالمه روسی می‌تواند کمک زیادی به شما کند، به خصوص در وعده‌های غذایی رسمی که با مخاطبین تجاری جدید ملاقات می‌کنید. برای اطلاعات بیشتر بخش سفر تجاری را ببینید.

## Market Opportunities

With a vast landmass, extensive natural resources, more than 142 million consumers, and pressing infrastructure needs, Russia remains a major potential market for U.S. exporters. Russia is the world's eleventh largest economy by nominal gross domestic product (GDP) and the sixth largest by purchasing power parity (PPP), as cited by the International Monetary Fund (IMF). According to the IMF, 2018 GDP per capita (PPP based) was \$29,032. Russia is a high-income country, with an educated, trained workforce and sophisticated, discerning consumers.

### فرصت های بازار

روسیه با داشتن زمین وسیع، منابع طبیعی گسترده، بیش از 142 میلیون مصرف کننده و نیازهای زیرساختی مبرم، بازار بالقوه اصلی برای صادرکنندگان ایالات متحده است. بر اساس گزارش صندوق بین المللی پول (IMF) روسیه یازدهمین اقتصاد بزرگ جهان از نظر تولید ناخالص داخلی اسمی (GDP) و ششمین اقتصاد بزرگ از نظر برابری قدرت خرید (PPP) است. طبق گزارش صندوق بین المللی پول، تولید ناخالص داخلی سرانه 2018 (بر اساس PPP) 29032 دلار بود. روسیه کشوری با درآمد بالا، با نیروی کار تحصیل کرده، آموزش دیده و مصرف کنندگان با فرهنگ و باتجربه و فهیم است.

A combination of low oil prices, structural limitations, and sanctions pushed Russia into a recession in 2015, with the economy contracting by 4 percent, followed by a 0.6 percent drop in 2016. The Economist estimates that structural weaknesses, low investment and fiscal tightening will keep GDP growth at about 1-2% a year in the medium term. In 2017, the real GDP growth rate was 1.5% and according to IMF estimates, the real GDP growth rate in 2018 was 1.8%. The IMF has forecast 2019 GDP growth at 1.4 percent.

ترکیبی از قیمت های پایین نفت، محدودیت های ساختاری و تحریم ها، روسیه را به رکود در سال 2015 سوق داد، با کاهش 4 درصدی اقتصاد و به دنبال آن کاهش 0.6 درصدی در سال 2016. نشریه اکونومیست تخمین می زند که ضعف های ساختاری، سرمایه گذاری کم و انقباض های مالی باعث می شود روسیه رشد تولید ناخالص داخلی را در میان مدت حدود 1 تا 2 درصد در سال حفظ کند. در سال 2017، نرخ رشد تولید ناخالص داخلی واقعی 1.5 درصد و طبق برآورد صندوق بین المللی پول، نرخ رشد تولید ناخالص داخلی واقعی در سال 2018، 1.8 درصد بوده است. صندوق بین المللی پول رشد تولید ناخالص داخلی 2019 را 1.4 درصد پیش بینی کرده است.<sup>3</sup>

In terms of trade in goods, Russia was the United States' 36th-largest export market and the 23rd-largest exporter to the United States in 2018. Russia was the United States' 28th-largest trading-partner overall. U.S. exports to Russia in 2018 were \$6.7 billion, a decrease of 5% from 2017 (although U.S. exports of products other than commercial aircraft actually rose modestly in 2018). Russian exports to the United States in 2018 were \$20.7 billion, an increase of 22% from 2017. In 2018 Russia's leading individual trading partners were China, the Netherlands, Germany, Belarus, Turkey, South Korea, Poland, Italy, Kazakhstan, and the United States.

از نظر تجارت کالا، روسیه سی و ششمین بازار صادراتی ایالات متحده و بیست و سومین صادرکننده بزرگ به ایالات متحده در سال 2018 بود. روسیه در مجموع بیست و هشتمین شریک تجاری بزرگ ایالات متحده بود. صادرات ایالات متحده به روسیه در سال 2018، 6.7 میلیارد دلار بود که کاهش 5 درصدی را نسبت به سال 2017 نشان می دهد (اگرچه صادرات محصولات ایالات متحده به غیر از هواپیماهای تجاری در واقع در سال 2018 نسبتاً افزایش یافت). صادرات روسیه به ایالات متحده در سال 2018 20.7 میلیارد دلار بوده است که نسبت به سال 2017 افزایش 22 درصدی داشته است. در سال 2018 برترین شرکای تجاری روسیه؛ چین، هلند، آلمان، بلاروس، ترکیه، کره جنوبی، لهستان، ایتالیا، قزاقستان و ایالات متحده بودند.

<sup>3</sup> IMF Report on Present real GDP growth rate, and estimated real GDP growth rate up to 2027  
[https://www.imf.org/external/datamapper/NGDP\\_RPCH@WEO/OEMDC/WEOWORLD/RUS](https://www.imf.org/external/datamapper/NGDP_RPCH@WEO/OEMDC/WEOWORLD/RUS)



In 2018, the [latest available data](#) showed that the U.S. direct investment position in Russia was \$14.8 billion, an increase of 6.5% from 2017. The direct investment position of Russia in the United States was \$3.9 billion, a decrease of 7.1% from 2017. Given the prevalence of third-country trade and investment channels, official figures for U.S.-Russian trade and investment likely understate U.S. companies' levels of business with Russia. Many American firms view the Russian market as a long-term, strategic play given its large population, natural resources, growing consumer class, and access to a relatively low-cost yet well-skilled labor force.

در سال 2018، آخرین داده‌های موجود نشان داد که موقعیت سرمایه‌گذاری مستقیم ایالات متحده در روسیه 14.8 میلیارد دلار بوده که نسبت به سال 2017 افزایش 6.5 درصدی داشته است. موقعیت سرمایه‌گذاری مستقیم روسیه در ایالات متحده 3.9 میلیارد دلار بوده است که نسبت به سال 2017 7.1 درصد کاهش داشته است. با توجه به رواج کانال‌های تجاری و سرمایه‌گذاری کشورهای ثالث، ارقام رسمی تجارت و سرمایه‌گذاری ایالات متحده و روسیه احتمالاً سطح تجارت شرکت‌های آمریکایی با روسیه را کمتر نشان می‌دهد. بسیاری از شرکت‌های آمریکایی بازار روسیه را با توجه به جمعیت زیاد، منابع طبیعی، طبقه مصرف‌کننده رو به رشد و دسترسی به نیروی کار نسبتاً کم‌هزینه و در عین حال ماهر، به‌عنوان یک بازی استراتژیک و بلندمدت می‌بینند.

Russia joined the World Trade Organization (WTO) in August 2012. In the same year, Congress also enacted legislation to establish permanent normal trade relations with Russia. Russia's commitment to not raise tariffs on any product above the negotiated rate meant that U.S. manufacturers and exporters experienced more certain and predictable access to the Russian market.

روسیه در اگوست 2012 به سازمان تجارت جهانی (WTO) ملحق شد. در همان سال، کنگره همچنین قانونی را برای ایجاد روابط تجاری عادی دائمی با روسیه تصویب کرد. تعهد روسیه به عدم افزایش تعرفه‌ها بر هیچ محصولی بالاتر از نرخ توافقی به این معنی بود که تولیدکنندگان و صادرکنندگان آمریکایی دسترسی مطمئن‌تر و قابل پیش‌بینی‌تری به بازار روسیه را تجربه کردند.

For American businesses, Russia's accession to the WTO also provided the following benefits, although Russia has been slow to fulfill or has backtracked on certain of its WTO obligations:

برای کسب و کارهای آمریکایی، الحاق روسیه به WTO نیز مزایای زیر را به همراه داشت، اگرچه روسیه در انجام برخی از تعهدات خود در سازمان تجارت جهانی کند بوده یا عقب نشینی کرده است:

- Stronger commitments for protection and enforcement of IPR;
- Rules-based treatment of agricultural exports;
- Market access under country-specific tariff-rate quotas;
- Improved transparency in trade-related rule-making; and
- More effective WTO dispute resolution mechanisms.

- تعهدات قوی‌تر برای حفاظت و اجرای حقوق مالکیت معنوی (Intellectual Property Rights (IPR))
- رفتار مبتنی بر قوانین با صادرات محصولات کشاورزی
- دسترسی به بازار تحت سهمیه‌های نرخ تعرفه خاص هر کشور
- بهبود شفافیت در قانون‌گذاری مربوط به تجارت؛ و
- مکانیسم‌های موثرتر حل اختلاف سازمان تجارت جهانی

In some areas, subsequent Russian government actions, such as prohibitions it has placed on imports of U.S. and European agricultural products since August 2014, have effectively negated market-opening measures that resulted from Russia's entry into the WTO.



در برخی زمینه‌ها، اقدامات بعدی دولت روسیه، مانند ممنوعیت‌هایی که از اوت 2014 بر واردات محصولات کشاورزی ایالات متحده و اروپا اعمال کرده است، عملاً اقدامات گشایش بازار را که ناشی از ورود روسیه به WTO است، منتفی کرده است.

### Market Entry Strategy

Russia is a market for internationally experienced U.S. firms of all sizes with compelling product/service offering. Be prepared to invest significant time, **personnel and capital on the front-end** to ensure success down the road.

#### استراتژی ورود به بازار

روسیه بازاری برای شرکت‌های با تجربه بین‌المللی آمریکایی در همه اندازه‌ها است که محصولات/خدمات جذاب ارائه می‌دهند. آماده باشید تا زمان، پرسنل و سرمایه قابل توجهی را پیشاپیش سرمایه‌گذاری کنید تا از موفقیت در مسیر اطمینان حاصل کنید.

- Use the resources of the U.S. Commercial Service in Russia to get to market more cheaply, quickly and for the long-term. We work with the U.S. Foreign Service's economic officers and the U.S. Foreign Agricultural Service to help American firms find reliable partners quickly and expand existing business in Russia and throughout Eurasia.
- از منابع خدمات تجاری ایالات متحده در روسیه برای رسیدن به بازار ارزان تر، سریعتر و بلندمدت استفاده کنید. ما با افسران اقتصادی سرویس خارجی ایالات متحده و خدمات کشاورزی خارجی ایالات متحده همکاری می‌کنیم تا به شرکت های آمریکایی کمک کنیم تا شرکای قابل اعتمادی پیدا کنند و تجارت موجود در روسیه و سراسر اوراسیا را گسترش دهند.
- Network with the American Chamber of Commerce in Russia and the U.S.-Russia Business Council. These two organizations have in-depth knowledge of the market and can help you network with other American companies who have "been there."
- با اتاق تجاری آمریکا در روسیه و شورای تجاری ایالات متحده و روسیه شبکه سازی کنید. این دو سازمان دانش عمیقی از بازار دارند و می‌توانند به شما کمک کنند با سایر شرکت های آمریکایی که «آنجا بوده اند» ارتباط برقرار کنید.
- Face-to-face business is an important factor to Russian partners. Frequent travel and communication will help your business grow and manage the inevitable problems that will arise in this developing market.
- کسب و کار چهره به چهره یک عامل مهم برای شرکای روسی است. سفرها و ارتباطات مکرر به رشد کسب و کار شما کمک می‌کند و مشکلات اجتناب ناپذیری را که در این بازار در حال توسعه ایجاد می‌شود، مدیریت می‌کند.
- Think long-term. Russia is not a market for quick and easy wins.
- بلند مدت فکر کنید. روسیه بازاری برای بردهای سریع و آسان نیست.

## Political Environment

For background information on the state of the diplomatic relationship between the United States and Russia, please read the U.S. Department of State's [Bilateral Relations Fact Sheet](#)

## محیط سیاسی

برای کسب اطلاعات پیشینه ای در مورد وضعیت روابط دیپلماتیک بین ایالات متحده و روسیه، لطفاً برگه اطلاعات روابط دوجانبه وزارت امور خارجه ایالات متحده را مطالعه کنید.

## Selling US Products & Services

### Using an Agent to Sell US Products and Services

Russia is the largest country in the world by landmass, spanning eleven time zones. Therefore, many businesses tend to approach the Russian market on a regional basis. Most new entrants start in Moscow and then move into other regions, either through an existing distributor or by seeking new distributors in those locales. Since Moscow and St. Petersburg are major population and business centers, many Western firms have representatives in these two cities.

### فروش محصولات و خدمات ایالات متحده

#### استفاده از یک نماینده برای فروش محصولات و خدمات ایالات متحده

روسیه بزرگترین کشور جهان از نظر خشکی است که یازده منطقه زمانی را در بر می گیرد. بنابراین، بسیاری از کسب و کارها تمایل دارند به بازار روسیه به صورت منطقه ای نزدیک شوند. اکثر شرکت های تازه وارد از مسکو شروع می کنند و سپس به مناطق دیگر نقل مکان می کنند، یا از طریق توزیع کننده موجود یا با جستجوی توزیع کنندگان جدید در آن مناطق. از آنجایی که مسکو و سن پترزبورگ مراکز عمده جمعیتی و تجاری هستند، بسیاری از شرکت های غربی در این دو شهر نمایندگان دارند.

The Northwest Federal District consists of European (western) Russia and includes eight federal subjects (equivalent to U.S. states), including Russia's second largest city, St. Petersburg. St. Petersburg and the surrounding Leningrad Region are home to Russia's largest port facilities and the region possesses significant natural resources, such as forest products and oil and gas. The region's population of over 13 million also provides a stable and highly educated workforce, and 40% of European Union-Russia trade takes place along the shared border with Finland. American companies including Caterpillar, International Paper, Kraft Foods, Procter & Gamble/Gillette, and Mars/Wrigley have made significant investments in northwest Russia.

ناحیه فدرال شمال غربی متشکل از روسیه اروپایی (غربی) است و شامل هشت تابعه فدرال (معادل ایالت های آمریکا)، از جمله دومین شهر بزرگ روسیه، سنت پترزبورگ است. سنت پترزبورگ و منطقه لنینگراد اطراف آن محل بزرگترین تأسیسات بندری روسیه است و این منطقه دارای منابع طبیعی قابل توجهی مانند محصولات جنگلی و نفت و گاز است. جمعیت بیش از 13 میلیون نفری این منطقه همچنین نیروی کار با ثبات و با تحصیلات عالی را فراهم می کند و 40 درصد تجارت اتحادیه اروپا و روسیه در امتداد مرز مشترک با فنلاند انجام می شود. شرکت های آمریکایی از جمله Mars/Wrigley، Procter & Gamble/Gillette، Kraft Foods، International Paper، Caterpillar و سرمایه گذاری های قابل توجهی در شمال غربی روسیه انجام داده اند.

Some companies have successfully entered the Russian market by first establishing distribution networks in key regions with attractive market features and industry sector concentrations (e.g., forest products in northwest Russia and energy projects in Sakhalin and western Siberia) and then expanding to other regions. Most companies take advantage of the well-organized distribution channels in western Russia, especially in Moscow and St. Petersburg, and then develop distribution in southern Russia, the Volga region, the Urals, Siberia, and the Far East.

برخی از شرکت ها با ایجاد شبکه های توزیع در مناطق کلیدی با ویژگی های بازار جذاب و بخش پرتراکم صنعتی (به عنوان مثال، محصولات جنگلی در شمال غربی روسیه و پروژه های انرژی در ساخالین و غرب سیبری) با موفقیت وارد بازار روسیه شده و سپس به مناطق دیگر گسترش یافته اند. اکثر شرکت ها از کانال های توزیع به خوبی سازمان یافته در غرب روسیه به ویژه در مسکو و سنت پترزبورگ استفاده می کنند و سپس توزیع را در جنوب روسیه، منطقه ولگا، اورال، سیبری و خاور دور توسعه می دهند.

With a high concentration of revenue-generating mineral resources (e.g., diamonds, gold, silver, tin, tungsten, lead, and zinc), fishing, and timber resources, the Russian Far East presents some U.S. exporters with compelling business opportunities. The Russian government is promoting a shift to this region to capitalize on the abundance of natural

resources and foster local production of high value-added products while maintaining a focus on resource extraction. Efforts to grow value-added processing are focused on the timber, fishing, and agricultural (meat and milk production) industries and are intended to grow demand for equipment to support growth in these industries. Local and international environmental groups support this strategy, which is aimed at fostering more sustainable economic development in the region.

خاور دور روسیه با تمرکز بالای منابع معدنی درآمدزا (مانند الماس، طلا، نقره، قلع، تنگستن، سرب و روی)، ماهیگیری و منابع چوبی، فرصت‌های کسب و کارهای جذابی را برای برخی صادرکنندگان ایالات متحده فراهم می‌کند. دولت روسیه در حال ترویج انتقال به این منطقه برای سرمایه‌گذاری بر فراوانی منابع طبیعی و تشویق و کمک به رشد و توسعه تولید محلی محصولات با ارزش افزوده بالا و در عین حال تمرکز بر استخراج منابع است. تلاش‌ها برای رشد فرآوری با ارزش افزوده، بر صنایع چوب، ماهیگیری و کشاورزی (تولید گوشت و شیر) متمرکز است و در نظر گرفته شده است که تقاضا برای تجهیزات، برای حمایت از رشد در این صنایع افزایش یابد. گروه‌های زیست محیطی محلی و بین‌المللی از این استراتژی، که هدف آن تشویق و کمک به رشد و توسعه اقتصادی پایدارتر در منطقه است، حمایت می‌کنند.

The Russian government has supported mega-projects in the fuel and energy sectors, including continued development of major Sakhalin oil and gas projects at a cost of over 1.8 trillion rubles (\$28.6 billion). Chemical, petrochemical, and natural gas production facilities using natural gas will likely be built along the project's pipeline routes. Such production facilities are expected to include methanol, ammonia, and fertilizer products, as well as the manufacturing of polymeric plastics. Such new projects will require the procurement of equipment and machinery to support production. The mining sector is also expected to expand, including continued development of gold deposits in the Amur and Magadan regions and the Chukotka Autonomous Region. New projects in the mining sector will incentivize demand for expanded fleets of road construction machinery and other equipment by local companies.

دولت روسیه از پروژه‌های بزرگ در بخش سوخت و انرژی، از جمله توسعه مستمر پروژه‌های نفت و گاز ساخالین با هزینه بیش از 1.8 تریلیون روبل (28.6 میلیارد دلار) حمایت کرده است. تأسیسات تولیدات شیمیایی، پتروشیمی و گاز طبیعی، به احتمال زیاد با استفاده از گاز طبیعی محمول در طول مسیرهای پروژه خط لوله گاز ساخته خواهد شد. انتظار می‌رود چنین امکانات تولیدی شامل متانول، آمونیاک و محصولات کود شیمیایی و همچنین تولید پلاستیک‌های پلیمری باشد. چنین پروژه‌های جدیدی نیاز به تهیه تجهیزات و ماشین‌آلات برای حمایت از تولید دارند. همچنین انتظار می‌رود که بخش معدن، از جمله توسعه مستمر ذخایر طلا در مناطق آمور و ماگادان و منطقه خودمختار چوکوتکا، گسترش یابد. پروژه‌های جدید در بخش معدن، تقاضا برای افزایش ناوگان ماشین‌آلات راه‌سازی و سایر تجهیزات توسط شرکت‌های محلی را تشویق می‌کند.

**U.S. companies have four basic options when choosing a distribution channel:**

شرکت‌های آمریکایی در هنگام انتخاب کانال توزیع چهار گزینه اساسی دارند:

### **1) Distributors**

The most common market entry strategy is to select a well-established distributor or several distributors, depending on the product. U.S. companies may consider a variety of national, regional, and local distribution alternatives. In some product categories (e.g., apparel, cosmetics, packaged foods, alcoholic beverages, consumer electronics, and household appliances), foreign suppliers can choose from a growing number of established distributors. A good distributor will typically sell and deliver foreign suppliers' products to end-users and/or retail sellers, and provide a wide range of logistical support services, including customs clearance, warehousing, and inventory management. However, handling promotion and advertising campaigns exclusively through independent distributors may produce disappointing results. Russian distributors often handle products from multiple suppliers and are not typically dedicated to promoting a specific company's product, unless the supplier provides substantial support for promotion and advertising. Russian retail law also prohibits certain types of promotional activities.

## 1) توزیع کنندگان

رایج ترین استراتژی ورود به بازار، انتخاب یک توزیع کننده با سابقه یا چندین توزیع کننده، بسته به محصول است. شرکت های آمریکایی ممکن است انواع جایگزین های توزیع ملی، منطقه ای و محلی را در نظر بگیرند. در برخی از دسته بندی های محصول (به عنوان مثال، پوشاک، لوازم آرایشی، غذاهای بسته بندی شده، نوشیدنی های الکلی، لوازم الکترونیکی مصرفی، و لوازم خانگی)، تامین کنندگان خارجی می توانند از بین تعداد فزاینده ای از توزیع کنندگان معتبر موجود انتخاب کنند. یک توزیع کننده خوب معمولاً محصولات تأمین کنندگان خارجی را به کاربران نهایی و/یا خرده فروشان می فروشد و تحویل می دهد و طیف گسترده ای از خدمات پشتیبانی لجستیکی، از جمله ترخیص کالا از گمرک، انبارداری، و مدیریت موجودی را ارائه می کند. با این حال، مدیریت کمپین های معرفی و تبلیغات محصولات منحصراً از طریق توزیع کنندگان مستقل، ممکن است منجر به نتایج نا امید کننده ای شود. توزیع کنندگان روسی اغلب توزیع محصولاتی از چندین تامین کننده را انجام می دهند و معمولاً به تبلیغ محصول یک شرکت خاص اختصاص ندارند، مگر اینکه تامین کننده پشتیبانی قابل توجهی برای معرفی و تبلیغات محصولش ارائه دهد. قانون خرده فروشی روسیه نیز انواع خاصی از فعالیت های تبلیغاتی را ممنوع می کند.

## 2) Representative and Branch Offices

Some foreign manufacturers have established their own representative offices in addition to using distributors. The major advantages of opening a representative office include a greater degree of direct contact with end-users and control over the promotion and distribution of products. However, under the Russian Civil Code, such offices cannot be directly involved in actual sales. Instead, the representative office typically oversees a network of distributors and/or agents that perform commercial functions. This approach affords greater control over the distribution process to the foreign supplier and helps reduce the risk that sales will be hindered by distributor inattention. Since representative offices cannot take part in commercial activities, branch offices have become increasingly popular. According to Russia's 1999 foreign investment law, foreign companies may engage in commercial activities through their legally established branches. Branches are accredited for five years and must be registered with the tax authorities and other state organizations. Both representative and branch offices can be attractive to foreign businesses seeking to minimize taxes, administrative burdens, and currency control restrictions.

## ۲) دفاتر نمایندگی و شعبه ها

برخی از تولیدکنندگان خارجی علاوه بر استفاده از توزیع کنندگان، دفاتر نمایندگی خود را نیز تأسیس کرده اند. از مزایای اصلی افتتاح دفتر نمایندگی می توان به درجه بیشتری از تماس مستقیم با کاربران نهایی و کنترل بر معرفی و تبلیغ و توزیع محصولات اشاره کرد. با این حال، طبق قانون مدنی روسیه، چنین دفاتری نمی توانند مستقیماً در فروش واقعی شرکت کنند. در عوض، دفتر نمایندگی معمولاً بر شبکه ای از توزیع کنندگان و/یا نمایندگانی که وظایف تجاری را انجام می دهند نظارت می کند. این رویکرد کنترل بیشتری بر فرآیند توزیع به تامین کننده خارجی می دهد و به کاهش ریسک مشکلات فروش در اثر بی توجهی توزیع کننده کمک می کند. از آنجایی که دفاتر نمایندگی نمی توانند در فعالیت های تجاری شرکت کنند، دفاتر شعبه ها به طور فزاینده ای رایج شده اند. طبق قانون سرمایه گذاری خارجی روسیه در سال 1999، شرکت های خارجی می توانند از طریق شعبه های قانونی خود به فعالیت های تجاری بپردازند. شعبه ها برای مدت پنج سال اعتبار دارند و باید در سازمان های مالیاتی و سایر سازمان های دولتی ثبت شوند. هم دفاتر نمایندگی و هم شعبه ها می توانند برای کسب و کارهای خارجی که به دنبال به حداقل رساندن مالیات، بار اداری، و محدودیت های کنترل ارز هستند جذاب باشند.

## 3) Foreign Subsidiaries

Some foreign manufacturers, particularly in the cosmetics, pharmaceutical, consumer appliances, durables, and industrial products sectors, have registered wholly-owned subsidiaries in Russia. These companies can sell products directly to their own subsidiary companies registered in Russia that import for their own account. This approach provides full control to the supplier over distribution and further reduces possible risks from the false invoicing and other billing irregularities sometimes committed by independent importers and distributors. For more information on registering a company in Russia, please refer to the Establishing an Office section below.

### 3) شرکت های تابعه خارجی

برخی از تولیدکنندگان خارجی، به ویژه در بخش های لوازم آرایشی، دارویی، لوازم مصرفی، محصولات بادوام و محصولات صنعتی، شرکت های تابعه کاملاً تحت مالکیت خود را در روسیه ثبت کرده اند. این شرکت ها می توانند محصولات را مستقیماً به شرکت های تابعه خود که در روسیه ثبت شده اند و به حساب خودشان واردات انجام می دهند بفروشند. این رویکرد کنترل کاملی را برای تامین کننده بر توزیع فراهم می کند و ریسک های احتمالی ناشی از صورت حساب های نادرست و سایر بی نظمی های صورت حساب را که گاهی اوقات توسط واردکنندگان و توزیع کنندگان مستقل انجام می شود، کاهش می دهد. برای کسب اطلاعات بیشتر در مورد ثبت شرکت در روسیه، لطفاً به بخش تاسیس دفتر در زیر مراجعه کنید.

### 4) Agents

In Russia, distributors or representative offices of foreign companies often employ agents in Russian regions to promote their products. It is uncommon for foreign companies to rely solely upon one agent to cover the entire country.

### 4) نمایندگی ها

در روسیه، توزیع کنندگان یا دفاتر نمایندگی شرکت های خارجی اغلب از نمایندگان در مناطق روسیه برای تبلیغ محصولات خود استفاده می کنند. اتکاء شرکت های خارجی فقط به یک نماینده برای پوشش کل کشور امری غیر معمول است.

### General Recommendation

U.S. exporters are advised to cultivate personal relationships with their Russian representatives and clients; to proceed gradually, relative to similar arrangements in the United States; and to ensure that they have a contingency plan should problems arise. Since it is often difficult to find information on Russian companies, it is recommended that U.S. firms consider using [the U.S. Commercial Service's due diligence service to validate potential partners](#). The U.S. Commercial Service advises against a U.S. company representative simply visiting Russia once or twice, selecting a representative, granting exclusive representation, and then moving quickly to consignment or credit sales without first establishing a payment and performance history. In addition, exporters are cautioned to take primary responsibility for registering their brand names in Russia and not to rely on a local partner for this step. Finally, it is important to provide a Russian partner Russian-language product information and marketing materials.

### توصیه های عمومی

به صادرکنندگان آمریکایی توصیه می شود که روابط شخصی با نمایندگان و مشتریان روسی خود ایجاد کنند؛ و به تدریج، نسبت به ترتیبات مشابه در ایالات متحده، ادامه دهید؛ و اطمینان حاصل کنند که آنها یک طرح اضطراری در صورت بروز مشکلات دارند. از آنجایی که یافتن اطلاعات در مورد شرکت های روسی اغلب دشوار است، توصیه می شود که شرکت های آمریکایی استفاده از "خدمات بررسی دقیق الزامات قانونی" خدمات تجاری ایالات متحده را برای تأیید اعتبار شرکای احتمالی در نظر بگیرند. خدمات تجاری ایالات متحده توصیه نمی کند که نماینده یک شرکت آمریکایی به سادگی و فقط با یک یا دو بار بازدید از روسیه، نماینده ای را انتخاب کند، و یا نمایندگی انحصاری اعطا کند و سپس به سرعت به سمت "فروش محموله یا اعتباری" بدون بررسی سابقه پرداخت و عملکرد حرکت کند. علاوه بر این، به صادرکنندگان هشدار داده می شود که مسئولیت اصلی ثبت نام تجاری خود در روسیه را بر عهده بگیرند و برای این مرحله به یک شریک محلی اعتماد نکنند. در نهایت، ارائه "اطلاعات و مواد بازاریابی" به زبان روسی برای شریک روسی مهم است.

The U.S. Commercial Service provides a wide range of customized business development assistance services to U.S. companies in the Russian market. For more information please visit the "Services for U.S. Companies" section of our website (<https://2016.export.gov/russia/>).

خدمات تجاری ایالات متحده طیف گسترده ای از خدمات ویژه برای کمک به توسعه کسب و کار به شرکت های ایالات متحده در بازار روسیه ارائه می دهد. برای اطلاعات بیشتر لطفاً از بخش «خدمات برای شرکت های ایالات متحده» در وبسایت ما دیدن کنید.

<https://2016.export.gov/russia/>



## Establishing an Office

The U.S. Commercial Service provides basic counseling on registration requirements and procedures. However, U.S. companies are strongly advised to seek legal advice on business registration. The U.S. Commercial Service staff can provide contact information of U.S. and Russian firms that offer professional legal services in this area. As a general rule, foreign nationals working in Russia are required to obtain a work permit.

Conducting business without a registration is illegal. Although there are federal laws governing the registration, it is often subject to local interpretation.

Russian law offers several commonly used structures to conduct business:

- Representative or branch office of a foreign company;
- Registration as an individual private entrepreneur;
- Subsidiary companies;
- Limited Liability Company (OOO);
- Privately held, closed joint stock company (ZAO); and
- Publicly held, open joint stock company (OAO).

### تاسیس دفتر

خدمات تجاری ایالات متحده مشاوره اولیه در مورد الزامات و مراحل ثبت دفتر را ارائه می دهد. با این حال، به شرکت های آمریکایی اکیداً توصیه می شود که برای ثبت کسب و کار به دنبال مشاوره حقوقی باشند. کارکنان خدمات تجاری ایالات متحده می توانند اطلاعات تماس شرکت های ایالات متحده و روسیه را که خدمات حقوقی حرفه ای در این زمینه ارائه می دهند، ارائه دهند. به عنوان یک قاعده کلی، اتباع خارجی شاغل در روسیه ملزم به دریافت مجوز کار هستند.

انجام تجارت بدون ثبت نام غیرقانونی است. اگرچه قوانین فدرال حاکم بر ثبت نام وجود دارد، اما اغلب مشمول تفسیر محلی است.

قانون روسیه چندین ساختار متداول را برای انجام کسب و کار ارائه می دهد:

- نمایندگی یا شعبه یک شرکت خارجی؛
- ثبت به عنوان یک کارآفرین خصوصی فردی؛
- شرکت های تابعه؛
- شرکت مسئولیت محدود (OOO)؛
- شرکت خصوصی، سهامی بسته (ZAO)؛ و
- شرکت عمومی، سهامی عام (OAO).

## Branch Offices and Accredited Representative Offices

Branch offices and accredited representative offices are both legally distinct from Russian corporations, which may be established by foreign firms either as joint stock companies with partial Russian ownership or as wholly-owned subsidiaries of a foreign firm. Foreign ownership is legally permitted to be as high as 100% in most sectors, but potentially limited in industries defined by the “Strategic Sectors Law” (discussed in this chapter under Joint Ventures/Licensing).

### دفاتر شعبه و دفاتر نمایندگی معتبر

دفاتر شعبه و دفاتر نمایندگی معتبر، هر دو از نظر قانونی از شرکت های روسی متمایز هستند، که ممکن است توسط شرکت های خارجی یا به عنوان شرکت های سهامی با مالکیت جزئی روسیه یا به عنوان شرکت های تابعه یک شرکت خارجی که کاملاً متعلق به آنها است، تأسیس

شوند. مالکیت خارجی قانوناً در بیشتر بخش‌ها تا 100 درصد مجاز است، اما به طور بالقوه در صناعی که توسط «قانون بخش‌های استراتژیک» تعریف شده است (که در این فصل تحت سرمایه‌گذاری‌های مشترک/مجوزها بحث شده است) محدود است.

Federal Law N 106-FZ, last amended in May 2016, governs branch and representative offices of foreign entities. Pursuant to the law, accreditation of branches and representative offices of foreign companies is regulated by the Federal Tax Service of the Russian Federation (FTS). The FTS accredits branches and representative offices of all foreign companies, except for foreign banks and foreign civil aviation companies, which are accredited by the Central Bank of Russia and the federal Aviation Service, respectively.

قانون فدرال N 106-FZ که آخرین بار در مه 2016 اصلاح شد، بر شعب و دفاتر نمایندگی نهادهای خارجی نظارت دارد. طبق قانون، اعتبار شعب و دفاتر نمایندگی شرکت‌های خارجی توسط خدمات مالیاتی فدرال فدراسیون روسیه (FTS) تنظیم می‌شود. FTS شعبه‌ها و دفاتر نمایندگی تمام شرکت‌های خارجی، به جز بانک‌های خارجی و شرکت‌های هواپیمایی مسافربری/باربری خارجی که به ترتیب توسط بانک مرکزی روسیه و خدمات هوانوردی فدرال معتبر هستند، را تأیید می‌کند.

The FTS maintains the register of accredited branches and representative offices of foreign entities (hereinafter the “Register”).

Individual accreditation and visa support for foreign employees of branches and representative offices is supported by the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation (hereafter “CCI”).

FTS سوابق ثبت شعبه‌ها و دفاتر نمایندگی نهادهای خارجی معتبر (پس از “ثبت”) را نگهداری می‌کند.

تأیید اعتبار فردی و پشتیبانی ویزا برای کارمندان خارجی شعب و دفاتر نمایندگی توسط اتاق تجاری و صنعت فدراسیون روسیه (از این پس “CCI”) پشتیبانی می‌شود.

#### **The accreditation procedure is as follows:**

An application for accreditation is submitted to the FTS within 12 months from the date the foreign company’s headquarters adopts a decision to open the branch or representative office.

رویه تأیید و اعتباربخشی به شرح زیر است:

درخواست اعتبار سنجی ظرف 12 ماه از تاریخی که دفتر مرکزی شرکت خارجی تصمیمی مبنی بر افتتاح شعبه یا دفتر نمایندگی اتخاذ می‌کند به FTS ارسال می‌شود.

- The application should include certain documents (the list of the documents will be published by the FTS) and shall be accompanied by CCI certification regarding the number of foreign employees of a branch or representative office;
- The term for FTS’ decision on an accreditation application is 25 business days;
- A document confirming entry into the Register constitutes confirmation of accreditation;
- Accreditation can be denied in the event of either inconsistencies in the documents submitted or a violation of the term for their delivery. Accreditation will be denied if the purposes of a branch or representative office runs contrary to Russian legislation, and in cases when FTS assesses that establishment threatens the sovereignty, political independence, territorial integrity, or national interests of the Russian Federation;
- Changes in the FTS Register occur within 10 business days from the date of delivery of required documents to the FTS.

- درخواست باید شامل اسناد خاصی باشد (فهرست مدارک توسط FTS منتشر خواهد شد) و باید با گواهی CCI در مورد تعداد کارمندان خارجی شعبه یا نمایندگی همراه باشد؛
- مدت تصمیم FTS در مورد درخواست اعتبار سنجی 25 روز کاری است؛
- سند تایید ورود به ثبت نام به منزله تایید اعتبار؛
- در صورت تناقض و مغایرت در اسناد و مدارک ارائه شده و یا تخطی از مدت تحویل آنها، اعتبار سنجی قابل رد می باشد؛ اگر اهداف شعبه یا دفتر نمایندگی مغایر با قوانین روسیه باشد و در مواردی که FTS ارزیابی کند که این تأسیسات حاکمیت، استقلال سیاسی، تمامیت ارضی یا منافع ملی فدراسیون روسیه را تهدید می کند، اعتبار رد خواهد شد؛
- تغییرات در ثبت FTS ظرف 10 روز کاری از تاریخ تحویل مدارک مورد نیاز به FTS رخ می دهد؛

Regulations of a branch or a representative office of a foreign company must contain certain provisions, as determined by law. The accreditation fee for each branch office is 120,000 rubles (approximately \$2,000, at current exchange rates).

Further information is available on the [FTS website](#).

مقررات شعبه یا نمایندگی یک شرکت خارجی باید دارای شرایط خاصی باشد که قانون تعیین می کند. هزینه اعتبارسنجی برای هر شعبه 120,000 روبل (تقریباً \$2,000 با نرخ ارز فعلی) است.

اطلاعات بیشتر در وب سایت FTS در دسترس است.

### Registration Options

The following basic laws and government resolutions regulate business registration in Russia:

#### گزینه های ثبت شرکت/کسب و کار

قوانین پایه ای زیر و قطعنامه های دولتی، ثبت کسب و کار در روسیه را تنظیم می کند:

- The 1999 Federal Law “On Foreign Investment in the Russian Federation;”
  - The 1994 Part I of the Civil Code;
  - The 2001 Federal Law “On State Registration of Legal Entities;”
  - May 2002 Russian Government Resolution No. 319 “On Authorized Federal Entity of the Executive Power, Providing State Registration of Legal Entities” and associated legal acts; and
  - May 2014 Federal Law No. 106-FZ “On the Introduction of Amendments to Certain Legislative Acts of the Russian Federation,” regarding accreditation of foreign physical persons and legal entities;
- قانون فدرال 1999 "در مورد سرمایه گذاری خارجی در فدراسیون روسیه"؛
  - قسمت اول قانون مدنی 1994؛
  - قانون فدرال 2001 "در مورد ثبت دولتی اشخاص/نهادهای حقوقی"؛
  - قطعنامه شماره 319 دولت روسیه May 2002 "در مورد نهاد فدرال مجاز قوه مجریه، ارائه دهنده ثبت دولتی اشخاص/نهادهای حقوقی" و اقدامات قانونی مرتبط؛ و
  - قانون فدرال May 2014 شماره FZ-106 "در مورد ارائه اصلاحات در برخی از مقررات تقنینی فدراسیون روسیه" در مورد اعتبار سنجی اشخاص فیزیکی/حقیقی و اشخاص/نهادهای حقوقی خارجی؛

## Taxation

Companies are required to register with the Russian tax authorities, which will also include registration with the Russian Social Security Fund. Documents for state registration should be prepared and submitted to the local Tax Inspectorate in accordance with Chapter 12 of the August 8, 2001 Federal Law on State Registration of Legal Entities. An authorized legal entity, the Moscow Department of Russia's Ministry of Finance (15, Tulskaia Street, Moscow), provides counseling to businesses on registration procedures and documents.

## مالیات

شرکت ها ملزم به ثبت نام در مراجع مالیاتی روسیه هستند، که شامل ثبت نام در صندوق تامین اجتماعی روسیه نیز می شود. اسناد ثبت نام دولتی باید مطابق با فصل 12 قانون فدرال 8 اگوست 2001 در مورد ثبت دولتی اشخاص/نهادهای حقوقی تهیه و به بازرسی مالیاتی محلی ارسال شود. یک نهاد حقوقی مجاز، "شعبه شهر مسکو" وزارت دارایی روسیه (خیابان تولسکایا، مسکو، شماره 15)، به کسب و کارها در مورد رویه ها و اسناد ثبت نام مشاوره می دهد.

Further information on company registration, including the list of documents to be submitted and contact information for local tax authorities may be obtained from <http://eng.nalog.ru/T>

اطلاعات بیشتر در مورد ثبت شرکت، از جمله فهرست اسنادی که باید ارسال شود و اطلاعات تماس با مقامات مالیاتی محلی را می توان از <http://eng.nalog.ru/> دریافت کرد.

## Tax Code

Major revisions to Russia's tax code took place from 1999 to 2003. The resulting tax legislation more closely matches the needs of a growing market economy, and many provisions that distorted Russia's 1990s-era business environment and kept many businesses in the shadow economy were removed.

## کد مالیاتی

بازنگری های عمده در کد مالیاتی روسیه از سال 1999 تا 2003 انجام شد. قوانین مالیاتی حاصله بیشتر با نیازهای "اقتصاد بازار" رو به رشد مطابقت دارد و بسیاری از مقرراتی که محیط تجاری روسیه در دهه 1990 را مخدوش می کرد و بسیاری از کسب و کارها را که در اقتصاد سایه نگه می داشت حذف شدند.

The most fundamental changes of the new chapters of the Tax Code's Part II affected the value added tax, excise taxes<sup>4</sup>, and individual income tax. These changes aimed at improving Part II of the Russian Tax Code were passed by the Duma and enacted in 2003. Ongoing tax reform has further improved procedural rules and reduced the overall tax burden in the country.

اساسی ترین تغییرات فصل های جدید بخش دوم قانون مالیات، بر مالیات بر ارزش افزوده، مالیات غیر مستقیم بر "تولید کننده، خرده فروش یا مصرف کننده (excise taxes)" و مالیات بر درآمد افراد تأثیر می گذارد. این تغییرات با هدف بهبود بخش دوم قانون مالیات روسیه توسط دوما تصویب شد و در سال 2003 به اجرا گذاشته شد. اصلاحات مالیاتی در حال انجام، قوانین رویه ای را بیشتر بهبود بخشیده و بار مالیاتی کلی در کشور را کاهش داده است.

<sup>4</sup> Excise taxes are taxes that are imposed on various goods, services and activities. Such taxes may be imposed on the manufacturer, retailer or consumer, depending on the specific tax. <https://www.irs.gov/businesses/small-businesses-self-employed/excise-tax>  
مالیات غیر مستقیم مالیاتی است که بر کالاها، خدمات و فعالیت های مختلف وضع می شود. چنین مالیات هایی بسته به مالیات خاص ممکن است بر تولید کننده، خرده فروش یا مصرف کننده اعمال شود.

Companies operating in Russia should consult with a professional tax advisor to learn about the nuances of requirements. A general overview of Russian taxes follows.

شرکت هایی که در روسیه فعالیت می کنند باید با یک مشاور مالیاتی حرفه ای مشورت کنند تا در مورد تفاوت های جزئی الزامات، اطلاعات کسب کنند. یک مرور کلی از مالیات های روسیه در ادامه ارائه می شود.

### Profits Tax

The profits tax is levied on net profits. The standard profits tax rate is 20% (17% is allocated to regional Russian authorities and 3% to federal). The regional authorities may, at their discretion, reduce the regional profits tax to a rate as low as 12.5%. The tax rate was reduced in tandem with the introduction of more generous definitions of deductible expenses, the combined impact of which was to significantly reduce the profit tax burden and stimulate the Russian economy following its late 1990s financial downturn.

#### مالیات بر سود

مالیات بر سود، از سود خالص اخذ می شود. نرخ استاندارد مالیات بر سود 20% است (17% به مقامات منطقه ای روسیه و 3% به دولت فدرال اختصاص می یابد). مقامات منطقه ای می توانند بنا به صلاحدید خود، مالیات بر سود منطقه ای را تا نرخ 12.5% کاهش دهند. نرخ مالیات، همزمان با ارائه تعاریف سخاوتمندانه تر از هزینه های قابل کسر کاهش یافت، که تأثیر ترکیبی آن منجر به کاهش چشمگیر بار مالیات بر سود، و تحریک اقتصاد روسیه پس از رکود مالی اواخر دهه 1990 گردید.

The provisions on profit taxation enable foreign companies operating in Russia to benefit from the reduced withholding tax<sup>5</sup> rates and exemptions under Russia's double taxation treaties (the United States and Russia instituted a double taxation treaty in 1992), which could be advantageous for U.S. companies in certain cases. For example, representative offices are permitted to deduct expenses incurred on their behalf by a parent company located abroad.

مقررات مربوط به مالیات بر سود، شرکت های خارجی فعال در روسیه را قادر می سازد از کاهش نرخ های "کسورات مالیاتی تکلیفی" و معافیت ها، تحت معاهدات مالیات مضاعف روسیه بهره مند شوند (ایالات متحده و روسیه معاهده مالیات مضاعف را در سال 1992 تنظیم کردند)، که می تواند در برخی موارد برای شرکت های آمریکایی سودمند باشد. به عنوان مثال، دفاتر نمایندگی مجاز به کسر هزینه هایی هستند که از طرف آنها توسط شرکت مادر واقع در خارج از کشور انجام می شود.

### Value Added Tax (VAT) and Import Duties

Russia's VAT is designed as a tax to be borne ultimately by consumers, but is collected on a basis similar to the European Union model. VAT is calculated on sales value and is applied at a uniform rate of 20% as of January 1, 2019, except for certain foodstuffs, pharmaceuticals and children's clothes, which are taxed at 10%. Some products including certain financial services and medical equipment are entirely exempt, along with some intangibles such as inventions, software, and industrial designs.

#### مالیات بر ارزش افزوده (VAT) و عوارض واردات

مالیات بر ارزش افزوده (VAT) روسیه به عنوان مالیاتی طراحی شده است که در نهایت بر عهده مصرف کنندگان است، اما بر مبنایی مشابه مدل اتحادیه اروپا جمع آوری می شود. مالیات بر ارزش افزوده (VAT) بر مبنای ارزش فروش محاسبه می شود و از اول ژانویه 2019 با نرخ یکسان 20 درصد اعمال می شود، به استثنای برخی از مواد غذایی، دارویی و پوشاک کودکان که 10 درصد مالیات دارند. برخی از محصولات از جمله برخی خدمات مالی و تجهیزات پزشکی به همراه برخی از کالاهای نامشهود مانند اختراعات، نرم افزارها و طرح های صنعتی کاملاً معاف هستند.

<sup>5</sup> Tax withholding is the amount of federal income tax withheld from your paycheck <https://www.irs.gov/payments/tax-withholding>

"کسر مالیات تکلیفی" (Tax Withholding) مقدار مالیات بر درآمد فدرال است که از چک حقوق کارمند کسر می شود

Imports are also subject to VAT, calculated based on the item's Customs value plus Customs duties and fees. Additionally, import duties (tariffs) are assessed at specified rates, ranging from 5% to 30%. As of January 1, 2010, import duty rates for some goods increased with the introduction of the Eurasian Customs Union (EACU).

واردات نیز مشمول مالیات بر ارزش افزوده (VAT) است که بر اساس ارزش گمرکی کالا به اضافه حقوق و عوارض گمرکی محاسبه می شود. علاوه بر این، عوارض واردات (تعرفه ها) با نرخ های مشخصی از 5% تا 30% ارزیابی می شود. از 1 ژانویه 2010، نرخ حقوق ورودی برای برخی کالاها، با ایجاد اتحادیه گمرکی اوراسیا (EACU) افزایش یافت.

The EACU initially consisted of Belarus, Kazakhstan, and Russia, and was expanded to include Armenia and Kyrgyzstan in 2015, the same year when the Customs Union was transformed into the Eurasian Economic Union (EAEU). Import duties are assessed according to classification and are applied to the Customs value of the imported goods, including shipping charges and insurance.

اتحادیه گمرکی اوراسیا (EACU) در ابتدا متشکل از بلاروس، قزاقستان و روسیه بود و در سال 2015 به ارمنستان و قرقیزستان گسترش یافت، همان سالی که اتحادیه گمرکی به اتحادیه اقتصادی اوراسیا (EAEU) تبدیل شد. عوارض واردات بر اساس طبقه بندی ارزیابی می شود و بر ارزش گمرکی کالاهای وارداتی از جمله هزینه حمل و نقل و بیمه اعمال می شود.

Goods imported by foreign partners as in-kind contributions to the charter capital of a new enterprise may be exempt from import duties during a period specified in the charter documents and exempt from import VAT under certain conditions (e.g., the goods qualify as technological equipment which has no analogues manufactured in Russia).

کالاهایی که توسط شرکای خارجی به عنوان مشارکت/کمک غیرنقدی به سرمایه ثابتی یک شرکت جدید وارد می شوند، ممکن است در مدتی که در اسناد ثبت شرکت مشخص شده است از عوارض واردات معاف شوند و تحت شرایط خاصی از مالیات بر ارزش افزوده (VAT) واردات معاف شوند (به عنوان مثال، کالاهایی به عنوان "تجهیزات فن آورانه" واجد شرایط هستند که هیچ مشابه تولید شده در روسیه ندارد).

In general, goods manufactured or assembled in Russia, whether by a Russian or foreign company, and then exported out of Russia, are not subject to VAT. If these goods are exported before payment is received, then no VAT should be collected. However, if payment is received before shipment, the exporter must pay the applicable VAT and then request a refund from tax authorities upon completion of the export transaction.

به طور کلی، کالاهایی که در روسیه تولید یا مونتاژ می شوند، چه توسط یک شرکت روسی یا خارجی، و سپس به خارج از روسیه صادر شوند، مشمول مالیات بر ارزش افزوده (VAT) نیستند. اگر این کالاها قبل از دریافت وجه صادر شده باشند، مالیات بر ارزش افزوده نباید دریافت شود. با این حال، اگر پرداخت قبل از حمل و نقل دریافت شده باشد، صادرکننده باید مالیات بر ارزش افزوده (VAT) قابل اعمال را پرداخت کند و پس از اتمام معامله صادرات، از مقامات مالیاتی درخواست استرداد کند.

### Social Welfare Taxes

As of January 1, 2010, the Unified Social Tax was replaced by social security (payroll) contributions to the State Pension Fund, Social Security Fund, Federal Medical Insurance Fund, and Territorial Medical Insurance Fund. A business is liable for the entirety of social security contributions and no amount is withheld from employees' wages.

### مالیات های تامین اجتماعی

از 1 ژانویه 2010، "مالیات یکپارچه اجتماعی"، با سهم عوارض (حقوق و دستمزد) تامین اجتماعی به صندوق بازنشستگی دولتی، صندوق تامین اجتماعی، صندوق بیمه پزشکی فدرال و صندوق بیمه پزشکی منطقه ای جایگزین شد. هر کسب و کار مسئول کل حق بیمه تامین اجتماعی خودش است و هیچ مبلغی از دستمزد کارکنان کسر نمی شود.



Social security contributions apply at the aggregate rate of 30% of an employee's annual salary, and the percent of salary/rate of contribution may be adjusted in the future by the Russian government. The portion of an employee's annual salary in excess of this threshold is exempt from the social security contributions.

سهم تامین اجتماعی با نرخ کل 30% حقوق سالانه یک کارمند اعمال می شود، و درصد "حقوق"/نرخ " سهم عوارض (حقوق و دستمزد)" ممکن است در آینده توسط دولت روسیه تعدیل شود. قسمتی از حقوق سالانه یک کارمند که بیش از این آستانه است، از پرداخت حق بیمه تامین اجتماعی معاف است.

Social security contributions are distributed as follows: 22% to the State Pension Fund (SPF), 2.9% to the Social Security Fund (SSF), and 5.1% to the Federal Medical Insurance Fund. Social security contributions are mandatory for all payments to resident employees.

سهم عوارض (حقوق و دستمزد) تامین اجتماعی به شرح زیر است: 22% به صندوق بازنشستگی ایالتی (SPF)، 2.9% به صندوق تامین اجتماعی (SSF)، و 5.1% به صندوق بیمه پزشکی فدرال. سهم عوارض (حقوق و دستمزد) تامین اجتماعی برای کلیه پرداخت ها به کارکنان مقیم اجباری است.

Salary or other payments to foreign citizens temporarily present in Russia (i.e., not having a permanent resident permit) are not subject to social security contributions. Since January 1, 2017, the FTS has accepted reports and payments for workplace accident contributions, which will remain under the purview of the SSF, while pensions are now under the purview of the SPF.

حقوق و دستمزد یا سایر پرداخت ها به شهروندان خارجی که به طور موقت در روسیه حضور دارند (به عنوان مثال، فاقد مجوز اقامت دائم) مشمول سهم عوارض (حقوق و دستمزد) تامین اجتماعی نیستند. از اول ژانویه 2017، خدمات مالیاتی فدرال فدراسیون روسیه (FTS) گزارش ها و پرداخت هایی را برای سهم عوارض حوادث محل کار پذیرفته است، که در حیطه اختیارات SSF باقی می ماند، در حالی که حقوق بازنشستگی اکنون در اختیار صندوق بازنشستگی ایالتی (SPF) است.

Reduced social security contribution rates apply to certain business categories, including software and high-tech companies (14% from 2011 until 2023) and companies engaged in special innovation projects (14%). Companies that are members of the [Skolkovo project](#) pay 20% to the SPF and are exempt from payments to the SSF and the Federal Medical Insurance Fund.

نرخ های کاهش یافته سهم عوارض (حقوق و دستمزد) تامین اجتماعی برای دسته های خاص کسب و کار، از جمله شرکت های نرم افزار و فناوری پیشرفته (14% از سال 2011 تا 2023) و شرکت هایی که در پروژه های نوآوری ویژه (14% فعالیت می کنند، اعمال می شود) شرکت هایی که عضو پروژه Skolkovo هستند 20% به صندوق بازنشستگی ایالتی (SPF) پرداخت می کنند و از پرداخت به صندوق تامین اجتماعی (SSF) و صندوق بیمه پزشکی فدرال معاف هستند.

Workplace accident insurance is paid by the employer in addition to social security contributions. Rates vary depending on the established class of professional risk.

بیمه حوادث محل کار، علاوه بر سهم عوارض (حقوق و دستمزد) تامین اجتماعی توسط کارفرما پرداخت می شود. نرخ ها بسته به کلاس تعیین شده ریسک حرفه ای متفاوت است.

## **Withholding<sup>6</sup> on Dividends, Interest, and Royalties**

Foreign legal entities without a business presence in Russia are subject to a withholding tax of 10% on freight services provided in Russia. Most income including interest, royalty, income from leasing, and rental operations is taxed at a 20% rate. Dividends are taxed at a rate of 15%. These rates are often reduced pursuant to an applicable double taxation treaty. Interest on certain types of state and municipal securities, mortgage-backed bonds, and certain income from certificates of participation in a mortgage pool also benefit from reduced rates. For example, the United States-Russia tax treaty may potentially reduce the Russian dividends tax rate to as low as 5%, depending on whether ownership and investment criteria are met, and the tax on interest and royalties could drop to 0%. Lease payments and other income are subject to a 20% withholding rate.

### **کسورات از سود سهام، بهره و حق امتیاز**

اشخاص/نهادهای حقوقی خارجی بدون حضور تجاری در روسیه مشمول "کسر مالیات تکلیفی" 10 درصدی بر خدمات حمل و نقل ارائه شده در روسیه هستند. بیشتر درآمدها از جمله بهره، حق امتیاز، درآمد حاصل از لیزینگ و عملیات اجاره با نرخ 20 درصد مشمول مالیات است. سود سهام با نرخ 15 درصد مشمول مالیات است. این نرخ ها اغلب بر اساس معاهده مالیات مضاعف قابل اجرا، کاهش می یابد. سود انواع خاصی از اوراق بهادار دولتی و شهرداری، اوراق قرضه با پشتوانه وام مسکن و درآمد معینی از گواهی مشارکت در یک "گروه وام های مسکن" نیز از کاهش نرخ بهره می برند. به عنوان مثال، معاهده مالیاتی ایالات متحده و روسیه ممکن است به طور بالقوه نرخ مالیات بر سود سهام روسیه را بسته به این که آیا معیارهای مالکیت و سرمایه گذاری رعایت شده باشد، به 5% کاهش دهد و مالیات بر بهره و حق امتیاز می تواند به 0% کاهش یابد. پرداخت های اجاره و سایر درآمدها مشمول نرخ "کسر مالیات تکلیفی" 20 درصدی است.

## **Land, Property and Personal Income Taxes**

Local authorities may impose a tax on land according to its type and location. The rate is higher in Moscow and St. Petersburg than in other cities and rural areas.

The personal income tax rate for Russian residents is a flat rate of 13% imposed on worldwide income, whereas non-residents are taxed at 30% of Russian-sourced income.

### **مالیات بر زمین، املاک و درآمد اشخاص**

مقامات محلی ممکن است بر اساس نوع و موقعیت زمین، مالیات وضع کنند. این میزان در مسکو و سنت پترزبورگ بیشتر از سایر شهرها و مناطق روستایی است.

نرخ مالیات بر درآمد شخصی برای برای افراد مقیم در روسیه یک نرخ ثابت 13% است که بر درآمد در سراسر جهان اعمال می شود، در حالی که برای افراد غیر مقیم، 30% از درآمد منشأ روسیه مشمول مالیات هستند.

<sup>6</sup> Tax withholding is the amount of federal income tax withheld from your paycheck <https://www.irs.gov/payments/tax-withholding>

"کسر مالیات تکلیفی" (Tax Withholding) مقدار مالیات بر درآمد فدرال است که از چک حقوق کارمند کسر می شود

## Franchising<sup>7</sup>

Franchising emerged as a business model in Russia following the adoption of formal franchise legislation in 1994. Since 2000, the number of franchising operations in Russia has risen from 54 to more than 2,600. Retail trade constitutes 57% of all active franchises, followed by services at 25%, and fast food at 16%. According to data from the Russian Franchising Association, 65% of all franchise concepts are established domestically, and 35% are foreign, of which 12% are American. The most popular franchises are those that require investments between \$15,000 and \$150,000. Approximately 14% of Russian franchise entrepreneurs are ready to invest \$150,000 – \$500,000 and 4-6% have the means to invest over \$500,000. The market for restaurants/food concepts is the fastest growing, in terms of franchise entry: 52% of chain restaurants and cafes are franchises; this market is currently showing the most reliable returns, especially in the fast-food segment. Coffee-to-go concepts are also becoming more popular and are growing rapidly. The retail clothing sector also has a sizeable percentage of franchised stores at 23%. Foreign and domestic brands that provide high quality products at affordable prices continue to open new sales points in both Moscow and the rest of Russia. About 35% of children's retail outlets are franchises. In addition, a growing interest in educational/developmental<sup>8</sup> franchises has been observed in recent years.

### واگذاری امتیاز کسب‌وکار (فرنچایزینگ/عملیات فرانیشیز)

عملیات فرانیشیز به عنوان یک مدل کسب و کار در روسیه به دنبال تصویب قوانین رسمی عملیات فرانیشیز در سال 1994 ظهور کرد. از سال 2000، تعداد عملیات فرانیشیز در روسیه از 54 به بیش از 2600 افزایش یافته است. تجارت خرده فروشی 57% از کل فرانیشیزهای فعال را تشکیل می‌دهد، پس از آن خدمات با 25% و فست فود با 16% قرار دارند. بر اساس داده‌های انجمن عملیات فرانیشیز روسیه، 65% از تمام ایده‌های فرانیشیز بصورت محلی ایجاد شده‌اند، و 35% خارجی هستند، که 12% آنها آمریکایی هستند. محبوب‌ترین فرانیشیزها آنهایی هستند که به سرمایه‌گذاری بین 15,000 تا 150,000 دلار نیاز دارند. تقریباً 14% از کارآفرینان فرانیشیز در روسیه آمادگی برای سرمایه‌گذاری بین 15,000 تا 150,000 دلار دارند، و 4-6% توانایی سرمایه‌گذاری بیش از 500,000 دلار دارند. بازار ایده‌های رستوران/طبخ غذا سریع‌ترین رشد را دارند، از نظر ایجاد فرانیشیزهای جدید: 52% رستوران‌ها و کافه‌های زنجیره‌ای در قالب عملیات فرانیشیز هستند. این بازار در حال حاضر مطمئن‌ترین بازدهی را به‌ویژه در بخش فست فود نشان می‌دهد. ایده "قهوه برای نوشیدن بصورت همراه" نیز محبوب‌تر شده و به سرعت در حال رشد است. بخش خرده‌فروشی پوشاک نیز دارای درصد قابل توجهی از فروشگاه‌های فرانیشیزی با جایگاه 23% هستند. برندهای خارجی و داخلی که محصولات با کیفیت بالا را با قیمت مقرون به صرفه ارائه می‌کنند، همچنان به افتتاح مراکز فروش جدید در مسکو و سایر نقاط روسیه ادامه می‌دهند. حدود 35% از فروشگاه‌های خرده‌فروشی کودکان فرانیشیزی هستند. علاوه بر این، علاقه فزاینده‌ای به فرانیشیزهای آموزشی/رشدی (educational/developmental) در سال‌های اخیر مشاهده شده است.

In the services sector, franchises such as EMS<sup>9</sup> fitness salons and barber shops are gaining more popularity. Beauty salons and medical centers are also in high demand among entrepreneurs. Demand for modern hotels is growing annually, with the increased popularity of Russia as a travel destination. According to the Russian travel industry organization, inbound tourism to Russia grew by 20% in 2017 (versus 2010), and domestic tourism increased by 85% (also versus 2010).

<sup>7</sup> A franchise (or franchising) is a method of distributing products or services involving a franchisor, who establishes the brand's trademark or trade name and a business system, and a franchisee, who pays a royalty and often an initial fee for the right to do business under the franchisor's name and system. Technically, the contract binding the two parties is the "franchise," but that term more commonly refers to the actual business that the franchisee operates. The practice of creating and distributing the brand and franchise system is most often referred to as franchising.

فرانیشیز (یا حق امتیاز) روشی برای توزیع محصولات یا خدمات است که شامل یک "امتیاز دهنده (franchisor)" است که علامت تجاری یا نام تجاری برند و یک سیستم تجاری را ایجاد می‌کند، و یک "امتیاز گیرنده (franchisee)" که حق امتیاز و اغلب هزینه اولیه را برای حق انجام کسب‌وکار تحت نام و سیستم "امتیاز دهنده (franchisor)" می‌پردازد. به لحاظ فنی، قراردادی که دو طرف را متعهد می‌کند «فرانیشیز/ franchise» است، اما این اصطلاح معمولاً به کسب‌وکار واقعی اشاره می‌کند که "امتیاز گیرنده (franchisee)" در آن فعالیت می‌کند. عمل ایجاد و توزیع برند و سیستم فرانیشیز (franchise system) اغلب به عنوان "واگذاری امتیاز کسب‌وکار (فرنچایزینگ/عملیات فرانیشیز/franchising)" نامیده می‌شود.

<sup>8</sup> Developmental education is a comprehensive research-based framework that empowers underprepared learners to achieve intellectual, social and emotional growth. Developmental education includes, but is not limited to, instruction, coursework, tutoring, personal counseling, career counseling and academic advisement. آموزش رشدی یک چارچوب جامع مبتنی بر تحقیق است که به یادگیرندگان ناآماده برای رشد فکری، اجتماعی و عاطفی توانمندی می‌دهد. آموزش رشدی شامل آموزش، دوره آموزشی، تدریس خصوصی، مشاوره شخصی، مشاوره شغلی و مشاوره تحصیلی است، اما محدود فقط به این موارد نیست.

<sup>9</sup> Electrical Muscle Stimulation (EMS) training

در بخش خدمات، فرنچایزهایی مانند سالن های تناسب اندام EMS و آرایشگاه ها محبوبیت بیشتری پیدا می کنند. سالن های زیبایی و مراکز پزشکی نیز تقاضای زیادی در بین کارآفرینان دارند. با افزایش محبوبیت روسیه به عنوان مقصد سفر، تقاضا برای هتل های مدرن سالانه در حال افزایش است. طبق گزارش سازمان صنعت سفر روسیه، گردشگری ورودی به روسیه در سال 2017 (در مقایسه با 2010) 20% رشد داشته است و گردشگری داخلی نیز 85% (همچنین در مقایسه با 2010) افزایش یافته است.

Until 2011, the legal framework surrounding franchising in Russia was an impediment to the development of the sector and strongly favored the franchisee. On July 18, 2011, Federal Law No. 216-FZ on Amendments to Part II of the Civil Code was signed into law, and more effectively balanced rights and obligations for parties of a franchise agreement. Specifically, the Law on Amendments (1) expanded the list of permissible restrictions under franchise agreements, such as use of intellectual property and pricing provisions; (2) amended provisions on the franchisee's preemptive right to conclude a franchise agreement for a new term; and (3) established new terms for unilateral early termination of a franchise agreement. Although enactment of this legislation is considered a significant development, Russian franchising legislation remains cumbersome, and it is highly recommended that franchisors seek professional guidance regarding legal, real estate, tax, and Customs issues.

تا سال 2011، چارچوب قانونی پیرامون "واگذاری امتیاز کسب و کار (فرنچایزینگ/عملیات فرانسیز)" در روسیه ماتی برای توسعه این بخش بود و به شدت از امتیاز گیرنده حمایت می کرد. در 18 ژوئیه 2011، قانون فدرال شماره FZ-216 در مورد اصلاحات به قسمت دوم از قانون مدنی به قانون تبدیل شد و حقوق و تعهدات را برای طرفین قرارداد فرانسیز به طور مؤثرتر متعادل کرد. به طور خاص، قانون اصلاحات (1) فهرست محدودیت های مجاز تحت قراردادهای فرانسیز، مانند استفاده از مالکیت معنوی و مقررات قیمت گذاری را گسترش داد. (2) اصلاح مقررات مربوط به حق تقدم حق دارنده فرانسیز برای انعقاد قرارداد فرانسیز برای یک دوره جدید؛ و (3) شرایط جدیدی را برای فسخ زودهنگام یکجانبه قرارداد فرانسیز تعیین کرد. اگرچه تصویب این قانون پیشرفت قابل توجهی تلقی می شود، قوانین عملیات فرانسیز روسیه همچنان دست و پا گیر است و به شدت توصیه می شود که ارائه دهندگان فرانسیز به دنبال راهنمایی حرفه ای در مورد مسائل حقوقی، املاک، مالیات و گمرک باشند.

For a franchising agreement to be valid, it has to be executed in written form. The grant of the right to use the intellectual property under a franchise agreement must be registered with the Federal Service for Intellectual Property, Patents and Trademarks (Rospatent). Absent such registration, intellectual property rights are not considered granted by a franchisor to a franchisee. Prior to the execution of a franchise agreement, any trademarks to be licensed must already have been registered with Rospatent or the World International Property Organization (WIPO), with Russia identified as a designated country.

برای اینکه قرارداد فرانسیز معتبر باشد، باید به صورت کتبی اجرا شود. اعطای حق استفاده از مالکیت معنوی تحت یک قرارداد فرانسیز باید در خدمات فدرال برای مالکیت معنوی، ثبت اختراع و علائم تجاری (Rospatent) ثبت شود. در صورت عدم وجود چنین ثبتی، حقوق مالکیت معنوی توسط یک امتیاز دهنده به یک امتیاز گیرنده اعطاء شده محسوب نمی شوند. قبل از اجرای قرارداد فرانسیز، هر علامت تجاری که قرار است امتیاز آن واگذار شود باید قبلاً در Rospatent یا سازمان جهانی دارایی بین المللی (WIPO) ثبت شده باشد و روسیه به عنوان کشور تعیین شده (برای واگذاری امتیاز) شناسایی شده باشد.

### Direct Marketing

The Russian direct sales market accounts for 2% of the global market. Leading direct-sales companies such as Avon, Amway, Mary Kay, Oriflame, Herbalife and Tupperware are active in Russia. Statistics from the World Federation of Direct Selling Associations (WFDSA) indicated that direct sales in Russia in 2016 amounted to \$2.172 billion. (an 11.1% year-on-year sales increase) and that slightly over five million salespeople (a 17.1% year-on-year increase) were engaged in direct selling. Personal, direct selling has been successful in cosmetics and personal care products (representing 49.9% of the Russian direct sales market), wellness (representing 27.8% of the Russian direct sales market) and homecare

(representing 10% of the Russian direct sales market). Updated WFDSA information was anticipated for late summer 2019, after publication of this *Country Commercial Guide*.

### بازاریابی مستقیم

بازار فروش مستقیم روسیه 2% از بازار جهانی را به خود اختصاص داده است. شرکت های برتر/ پیشرو در فروش مستقیم مانند Avon، Tupperware و Herbalife، Oriflame، Mary Kay، Amway در روسیه فعال هستند. آمارهای فدراسیون جهانی انجمن های فروش مستقیم (WFDSA) نشان می دهد که فروش مستقیم در روسیه در سال 2016 بالغ بر \$2.172 میلیارد دلار بوده است (افزایش 11.1% فروش سال به سال) و کمی بیش از پنج میلیون فروشنده (افزایش 17.1% سال به سال) به فروش مستقیم مشغول بودند. فروش مستقیم شخصی، در فروش لوازم آرایشی و بهداشتی و محصولات مراقبت شخصی (که 49.9% از بازار فروش مستقیم روسیه را تشکیل می دهد)، سلامتی (27.8% از بازار فروش مستقیم روسیه) و مراقبت از خانه (نماینده 10% از بازار فروش مستقیم روسیه) موفق بوده است. اطلاعات به روز شده WFDSA برای اواخر تابستان 2019، پس از انتشار این راهنمای تجاری کشور پیش بینی شده بود.

### Joint Ventures

U.S. companies or individuals may become strategic partners with Russian firms by taking equity positions in Russian joint stock companies or establishing joint ventures (JV). The launching of a JV in Russia demands meticulous planning and sustained commitment. In most cases, it is advisable for the U.S. partner to retain managerial and voting control. JVs in which foreign partners hold minority stakes are highly dependent on the good intentions of their Russian majority owners and foreign minority shareholders could face difficulty protecting their interests in Russian courts.

### سرمایه گذاری مشترک

شرکت ها یا افراد آمریکایی ممکن است با گرفتن موقعیت های سهام در شرکت های سهامی روسیه یا تأسیس سرمایه گذاری مشترک (JV) به شرکای استراتژیک با شرکت های روسی تبدیل شوند. راه اندازی JV در روسیه نیازمند برنامه ریزی دقیق و تعهد پایدار است. در بیشتر موارد، برای شریک آمریکایی توصیه می شود که کنترل مدیریتی و رای خود را حفظ کند. سرمایه گذاری های مشترک (JV) که در آن شرکای خارجی دارای سهام اقلیت هستند، به شدت به نیت خیر صاحبان اکثریت روسی خود وابسته هستند و سهامداران اقلیت خارجی ممکن است در حفاظت از منافع خود در دادگاه های روسیه با مشکل مواجه شوند.

A principal benefit of a JV is the possibility of brand recognition for the U.S. company's products in the Russian market. Russia's May 2008 Strategic Sectors Law identified 42 industry sectors requiring the Russian government's prior approval of a foreign firm's purchase of controlling interest. Additionally, political pressure is mounting in Russia for domestic content mandates in key sectors and for large-scale procurements, and a JV can sometimes help provide a local footprint with a more Russian "face" for a non-Russian company working in the market.

مزیت اصلی یک JV امکان به رسمیت شناختن نام تجاری برای محصولات شرکت آمریکایی در بازار روسیه است. قانون بخش های استراتژیک روسیه May 2008، 42 بخش صنعتی را شناسایی کرد که نیاز به تأیید قبلی دولت روسیه برای خرید سهام کنترل کننده توسط یک شرکت خارجی دارند. علاوه بر این، فشار سیاسی در روسیه برای الزامات محتوای داخلی در بخش های کلیدی و خرید در مقیاس بزرگ در حال افزایش است، و یک JV گاهی اوقات می تواند به ایجاد ردپای محلی با یک «چهره» بیشتر روسی، برای یک شرکت غیر روسی که در بازار کار می کند کمک کند.

Russian and U.S. partners often take a different view of JVs. U.S. companies, especially SMEs, often consider JVs as a means of securing a local partner with experience and contacts in the Russian market. On the other hand, many Russian managers view a foreign partner chiefly as a source of working capital, and these managers may place a lower priority on local market development. Before making financial or legal commitments, U.S. firms should thoroughly evaluate whether a potential partner shares their priorities and expectations. Any firm that forms a JV in Russia should be ready to invest the necessary resources, including the personal attention of its managerial staff, to keep the business on course both before and after the establishment of the JV.

شرکای روسی و آمریکایی اغلب دیدگاه متفاوتی نسبت به JV ها دارند. شرکتهای آمریکایی، بهویژه شرکتهای کوچک و متوسط، اغلب JVs را به عنوان وسیلهای برای به دست آوردن شریک محلی با تجربه و روابط در بازار روسیه در نظر میگیرند. از سوی دیگر، بسیاری از مدیران روسی به یک شریک خارجی عمدتاً به عنوان منبع سرمایه در گردش نگاه می کنند و این مدیران ممکن است اولویت کمتری برای توسعه بازار محلی قائل شوند. قبل از انجام تعهدات مالی یا قانونی، شرکتهای آمریکایی باید به طور کامل ارزیابی کنند که آیا شریک بالقوه اولویت ها و انتظارات آنها را به همان میزان قبول دارد یا خیر. هر شرکتی که یک JV در روسیه تشکیل می دهد باید آماده سرمایه گذاری منابع لازم از جمله توجه شخصی مدیران خود، برای حفظ روند کسب و کار قبل و بعد از تأسیس JV باشد.

Certain types of business activity need a special activity license issued by an authorized licensing body. These include:

انواع خاصی از فعالیت های تجاری نیاز به مجوز فعالیت خاص دارند که توسط یک نهاد مجاز صدور مجوز صادر شود. از جمله می توان به موارد زیر اشاره کرد:

- Surveying;
- Encryption-capable IT or telecommunication systems;
- Pharmaceutical activities or the production of medicines;
- Development, production, repair, sales or trade of weapons and military equipment;
- Overseas and inland waterway passenger and freight transportation;
- Use of highly explosive or hazardous objects for production;
- Production, storage, usage or distribution of explosive materials for an industrial assignment; and
- Educational activities.

- نقشه برداری؛
- سیستم های فناوری اطلاعات یا مخابرات با قابلیت رمزگذاری؛
- فعالیت های دارویی یا تولید دارو؛
- توسعه، تولید، تعمیر، فروش یا تجارت سلاح و تجهیزات نظامی؛
- حمل و نقل مسافر و بار از طریق آبهای داخلی و خارجی؛
- استفاده از اشیاء بسیار انفجاری یا خطرناک برای تولید؛
- تولید، ذخیره سازی، استفاده یا توزیع مواد منفجره برای یک وظیفه صنعتی؛ و
- فعالیت های آموزشی.

The full list of activities that require licenses is stipulated by the Federal Law “On Licensing of Certain Types of Activity” N 99, May 4, 2011, with amendments adopted by Federal Law № 185 (FZ - N185) in July 2013.

فهرست کامل فعالیت هایی که نیاز به مجوز دارند توسط قانون فدرال "در مورد مجوز برای انواع خاصی از فعالیت" N 99, May 4, 2011، با اصلاحاتی که توسط قانون فدرال № 185 (FZ - N185) در July 2013 تصویب شد، تصریح شده است.

## Licensing

U.S. technology can be licensed for Russian production in the absence of a JV but there can be significant obstacles to doing so, such as: ensuring that desired quality levels are attainable by Russian facilities without significant retooling, addressing uncertain intellectual property protection, and resolving difficulty in receiving regular and prompt payments. Concurrently, Russian companies are usually eager to license their technologies to foreign companies in exchange for the cash infusion.



## صدور مجوز

فناوری‌های ایالات متحده، در صورت عدم وجود امکان JV، می‌توانند مجوز تولید در روسیه را دریافت کنند، اما موانع قابل توجهی برای انجام این کار می‌تواند وجود داشته باشد، مانند: حصول اطمینان از دستیابی به سطوح کیفی مطلوب توسط امکانات روسی بدون تجهیز مجدد قابل توجه، پرداختن به حفاظت نامشخص از مالکیت معنوی، و رفع مشکل در دریافت پرداخت های منظم و سریع و به موقع. همزمان، شرکت‌های روسی معمولاً مشتاق هستند که در ازای دریافت پول نقد، فناوری‌های خود را به شرکت‌های خارجی مجوز/ license دهند.

## Selling to the Government

The Russian government and state-owned-enterprises (SOEs) play an outsized role in the economy, with the Russian government controlling the oil and gas sector and maintaining major equity stakes in enterprises in a range of other natural resource, manufacturing and technology industries. Although sales to government agencies and state-owned enterprises are possible and sometimes generate significant, ongoing business, U.S. Government sanctions ensuing from Russia's actions in Ukraine mean that U.S. companies should carefully assess whether a prospective customer might fall afoul of these sanctions before conducting any sales to the Russian Government or state-controlled entities.

## فروش به دولت

دولت روسیه و شرکت‌های دولتی (SOE) نقش بیش از حد بزرگی در اقتصاد ایفا می‌کنند، دولت روسیه بخش نفت و گاز را کنترل می‌کند و سهام عمده در طیفی از بنگاه‌های عمده اقتصادی دیگر از جمله صنایع منابع طبیعی، تولید و فناوری را حفظ می‌کند. اگرچه فروش به آژانس‌های دولتی و شرکت‌های دولتی امکان‌پذیر است و گاهی اوقات باعث ایجاد تجارت قابل توجه و مداوم می‌شود، تحریم‌های دولت ایالات متحده ناشی از اقدامات روسیه در اوکراین به این معنی است که، شرکت‌های آمریکایی باید قبل از انجام هر گونه فروش به دولت روسیه یا نهادهای تحت کنترل دولتی، به دقت ارزیابی کنند آیا یک مشتری بالقوه مشمول این تحریم‌هاست یا خیر.

## Distribution & Sales Channels

St. Petersburg remains the main port of entry for a variety of consumer and industrial products for European Russia (Russia west of the Ural Mountains). Vladivostok is the main port of entry for the Russian Far East. In general, the transportation infrastructure of this vast country is still underdeveloped and in need of major upgrades. The majority of cargo moves by rail, and the road network is in need of capacity expansion. Major western freight forwarders and express couriers are active in Russia.

## کانال‌های توزیع و فروش

سنت پترزبورگ همچنان بندر اصلی ورودی انواع محصولات مصرفی و صنعتی برای روسیه اروپایی (روسیه در غرب کوه‌های اورال) است. ولادی وستوک بندر اصلی ورود به خاور دور روسیه است. به طور کلی، زیرساخت‌های حمل و نقل این کشور پهناور هنوز توسعه نیافته است و نیاز به ارتقاء اساسی دارد. اکثر محموله‌ها از طریق راه آهن جابجا می‌شوند و شبکه جاده‌ای نیاز به افزایش ظرفیت دارد. شرکت‌های حمل‌ونقل بزرگ و پیک‌های سریع غربی در روسیه فعال هستند.

Well-organized distribution channels have developed significantly over the last 20 years, particularly in the major population centers of Moscow and St. Petersburg, and have started to expand to other regions. In the consumer sector, there are large-scale retail stores in Moscow that are able to buy in bulk. Shopping malls and big box stores are common sights in St. Petersburg, Moscow, and many other Russian cities. By employing domestic distribution organizations, the task of bringing goods to market in Russia has been greatly eased. However, distributors' geographic coverage may be limited, and accessing regional markets remains problematic. In more remote regions, U.S. firms may encounter erratic distribution, unpredictable schedules, and tough competition.

کانال‌های توزیع به خوبی سازماندهی شده به طور قابل توجهی در 20 سال گذشته توسعه یافته‌اند، به ویژه در مراکز عمده جمعیت مسکو و سنت پترزبورگ، و شروع به گسترش به مناطق دیگر کرده‌اند. در بخش مصرف‌کننده‌گان، فروشگاه‌های خرده‌فروشی در مقیاس بزرگ

در مسکو وجود دارد که قادر به خرید عمده هستند. مراکز خرید و فروشگاه‌های بزرگ از مناظر رایج در سنت پترزبورگ، مسکو و بسیاری دیگر از شهرهای روسیه هستند. با بکارگیری سازمان‌های توزیع داخلی، کار عرضه کالا به بازار روسیه تا حد زیادی آسان شده است. با این حال، پوشش جغرافیایی توزیع‌کنندگان ممکن است محدود باشد و دسترسی به بازارهای منطقه همچنان مشکل‌ساز است. در مناطق دورافتاده تر، شرکت‌های آمریکایی ممکن است با توزیع نامنظم، برنامه‌های غیرقابل پیش‌بینی و رقابت سخت مواجه شوند.

2017 was a pivotal year for Russian retail. According to the Federal State Statistics Service, the 27-month decline in retail sales ended in April 2017, at a level of 2.33 trillion rubles.

سال 2017 یک سال مهم و محوری برای خرده‌فروشی روسیه بود. طبق گزارش سرویس آمار ایالتی فدرال، کاهش 27 ماهه خرده‌فروشی در آوریل 2017 در سطح 2.33 تریلیون روبل به پایان رسید.

In 2018, despite the instability of the domestic economy, the retail trade turnover in the country continued to grow. This indicator, in accordance with the report “Social and Economic Situation of Russia” published by the Federal State Statistics Service, in January-October amounted to 25.47 trillion rubles, which is 2.6% more than in the same period of 2017. The turnover of food retail in January-October 2018 grew 1.7%, year on year. The turnover of retail trade in non-food products reached increased 3.4% compared to 2017.

در سال 2018، با وجود بی‌ثباتی اقتصادی داخلی، گردش مالی خرده‌فروشی در کشور همچنان به رشد خود ادامه داد. این شاخص، مطابق با گزارش «وضعیت اجتماعی و اقتصادی روسیه» منتشر شده توسط سرویس آمار فدرال ایالتی، در ژانویه تا اکتبر به 25.47 تریلیون روبل رسید که 2.6% بیشتر از مدت مشابه سال 2017 است. خرده‌فروشی مواد غذایی در ژانویه تا اکتبر 2018 نسبت به سال قبل 1.7% رشد کرد. گردش مالی خرده‌فروشی محصولات غیرخوراکی نسبت به سال 2017 به 3.4% افزایش یافت.

In January-September 2018, retail chains accounted for, on average, 32.6% of the total volume of retail trade turnover (in January-September 2017, it was 30.7%) in Russia. In the retail trade turnover of food products, including beverages and tobacco products, the share of retail chains turnover was 38.5% (in January-September 2017, it was 35.7%).

در ژانویه تا سپتامبر 2018، زنجیره‌های خرده‌فروشی به طور متوسط 32.6% از حجم کل گردش تجارت خرده‌فروشی (در ژانویه تا سپتامبر 2017، 30.7%) در روسیه را تشکیل می‌دادند. در گردش خرده‌فروشی محصولات غذایی شامل نوشابه و دخانیات، سهم گردش زنجیره‌های خرده‌فروشی 38.5% (در ژانویه تا سپتامبر 2017، 35.7%) بوده است.

In 37 regions of the Russian Federation, the share of network trading structures in the total volume of retail trade turnover exceeded the average Russian level. At the same time, in the Republic of Dagestan and the Chechen Republic, retail trade networks in January-September 2018 accounted for less than 5% of the total retail turnover. The same indicator in Moscow was 33.2%, and in St. Petersburg was 57.2%.

در 37 منطقه فدراسیون روسیه، سهم ساختارهای تجارت شبکه‌ای در کل حجم گردش تجارت خرده‌فروشی از سطح متوسط روسیه فراتر رفت. در همان زمان، در جمهوری داغستان و جمهوری چچن، سهم شبکه‌های تجارت خرده‌فروشی در ژانویه تا سپتامبر 2018 کمتر از 5% از کل گردش مالی خرده‌فروشی را تشکیل می‌دادند. همین شاخص در مسکو 33.2% درصد و در سن پترزبورگ 57.2% بود.

Despite the growing popularity of online purchases, Russian consumers still tend to make in-store purchases, much more so than their web-saturated American counterparts. According to Dmitry Lyakhovets, Director of the Department of Consulting Services and Operational Efficiency of PwC<sup>10</sup>, the current segment of e-commerce in the Russian Federation

<sup>10</sup> Formed in 1998 from a merger between Price Waterhouse and Coopers & Lybrand, PwC has a history in client services that dates back to the nineteenth century. Both accounting firms originated in London during the mid-1800s. Today, PwC serves 26 industries. Our industry-focused services in the fields of assurance, tax, human resources, transactions, performance improvement and crisis management have helped resolve complex client and stakeholder issues worldwide. We also

is only 4–5% of the total retail turnover. According to the Ministry of Industry and Trade, internet trade was only 3% of the total retail turnover in 2017. At the same time, the Ministry believes internet commerce in Russia will account for 20% of retail sales by 2025 and Russia will account for 10% of global internet commerce. This goal is outlined in the Ministry's "Strategies for the Development of Electronic Commerce in the Russian Federation through 2025."

علیرغم محبوبیت فزاینده خریدهای آنلاین، مشتریان روسی همچنان تمایل به خرید در فروشگاه دارند، بسیار بیشتر از همتایان آمریکایی اشباع شده در وب. به گفته دیمیتری لیاخوتس، مدیر بخش خدمات مشاوره و بهره وری عملیاتی PWC، بخش فعلی تجارت الکترونیک در فدراسیون روسیه تنها 4 تا 5% از کل گردش مالی خرده فروشی است. بر اساس گزارش وزارت صنعت و تجارت، تجارت اینترنتی تنها 3% از کل گردش مالی خرده فروشی در سال 2017 بوده است. در عین حال، این وزارتخانه معتقد است که تجارت اینترنتی در روسیه تا سال 2025، 20% از خرده فروشی ها را به خود اختصاص خواهد داد، و روسیه 10 درصد تجارت جهانی اینترنت را به خود اختصاص خواهد داد. این هدف در "استراتژی های توسعه تجارت الکترونیک در فدراسیون روسیه تا سال 2025" وزارت صنعت و تجارت روسیه مشخص شده است.

### Express Delivery

According to a J'son & Partners Consulting study, Russia's express delivery market grew 5% to 54.6 billion rubles (approximately \$850 million) in 2015 (latest available edition), representing 0.5% of the global express delivery market. The 38 largest Russian cities with more than 500,000 residents account for 70% of the total volume of express delivery services, with more than 60% of the market coming from B2C (business-to-consumer) transactions. The size of the B2B (business-to-business) express delivery segment, which is especially important for healthcare products, has not changed since 2015.

### تحویل اکسپرس (سریع)

بر اساس یک مطالعه J'son & Partners Consulting، بازار تحویل اکسپرس (سریع) روسیه در سال 2015 (آخرین نسخه موجود) با 5% رشد به 54.6 میلیارد روبل (تقریباً 850 میلیون دلار) رسید که 0.5% از بازار جهانی تحویل اکسپرس (سریع) را نشان می دهد. 38 شهر بزرگ روسیه با بیش از 500,000 نفر جمعیت، 70% از حجم کل خدمات تحویل اکسپرس (سریع) را به خود اختصاص می دهند که بیش از 60% بازار از مبادلات B2C (کسب و کار به مصرف کننده) می آید. اندازه بخش تحویل سریع B2B (کسب و کار به کسب و کار) که به ویژه برای محصولات بهداشت و درمان مهم است، از سال 2015 تغییر نکرده است.

More anecdotally, leading market players estimated the overall share of express delivery at 10-20% of sales for 2018. The Russian express delivery market is characterized by price dumping, frequent market disruption, and a highly competitive nature. Companies are seeking to increase operational efficiency and monetization, which is leading to the introduction of fees for previously free services.

شنیده ها حکایت از این دارند که بازیگران برجسته بازار، سهم کلی تحویل سریع را 10 تا 20% از فروش برای سال 2018 تخمین زدند. بازار تحویل اکسپرس (سریع) روسیه با کاهش عمده و غیر واقعی قیمت (بازار شکنی/قیمت شکنی) و یا رقابت مخرب، اختلالات مکرر بازار و ماهیت بسیار رقابتی شناخته می شود. شرکت ها به دنبال افزایش بهره وری عملیاتی و کسب درآمد هستند، که منجر به معرفی هزینه هایی برای خدمات رایگان قبلی می شود.

In 2018 DataInsight, a Russian research agency specializing in e-commerce, published the most recent trends on express delivery in Russia. Express delivery is used for up to 11% of all internet orders. Food and medical supplies are shipped

---

apply our expertise and talents to help educational institutions, the federal government, non-profits and international relief agencies address their unique business issues.

PwC که در سال 1998 از ادغام پرایس واتر هاوس و Coopers & Lybrand تشکیل شد، سابقه ای در زمینه خدمات مشتری دارد که به قرن نوزدهم باز می گردد. هر دو شرکت حسابداری در اواسط دهه 1800 در لندن ایجاد شدند. امروزه PwC به 26 صنعت خدمات رسانی می کند. خدمات متمرکز بر صنعت ما در زمینه های تضمین، مالیات، منابع انسانی، معاملات، بهبود عملکرد و مدیریت بحران به حل و فصل مسائل پیچیده مشتری و ذینفعان در سراسر جهان کمک کرده است. ما همچنین از تخصص و استعداد های خود برای کمک به موسسات آموزشی، دولت فدرال، سازمان های غیر انتفاعی و سازمان های امدادی بین المللی کمک می کنیم تا مسائل تجاری منحصر به فرد خود را حل کنند.

most quickly, where books and CDs take the longest to deliver. The report stated that 41% of respondents had the need for urgent delivery at least once over the past three months. The most important delivery quality factors for users are cost (58% of users), speed (55% of users), punctuality (39%), and frequency of deliveries (20%). The main incentive to start using express delivery is to cut costs. The report also stated that 72% of respondents are ready to pay for urgent delivery, but only 40% are ready to pay more than 300 rubles.

در سال 2018 موسسه DataInsight، یک آژانس تحقیقاتی روسی متخصص در تجارت الکترونیک، جدیدترین روندهای تحویل اکسپرس (سریع) در روسیه را منتشر کرد. در این گزارش آمده؛ تا 11% از تمام سفارشات اینترنتی از تحویل اکسپرس (سریع) استفاده می‌کنند. مواد غذایی و پزشکی با بالاترین سرعت ارسال می‌شوند، درحالی‌که که تحویل کتاب‌ها و سی‌دی‌ها طولانی‌ترین زمان تحویل را دربر می‌گیرند. در این گزارش همچنین آمده است که 41% از پاسخ‌دهندگان حداقل یک بار در سه ماه گذشته نیاز به تحویل فوری داشته‌اند. مهمترین عوامل کیفیت تحویل برای کاربران؛ هزینه (58% کاربران)، سرعت (55% کاربران)، وقت‌شناسی (39%) و دفعات تحویل (20%) است. انگیزه اصلی برای شروع استفاده از تحویل سریع، کاهش هزینه‌ها است. در این گزارش همچنین آمده است که 72% از پاسخ‌دهندگان آماده پرداخت هزینه برای تحویل فوری هستند، اما تنها 40% آماده پرداخت بیش از 300 روبل هستند.

According to the East West Digital News (EWDN) industry report (the latest statistics available), the Russian B2C e-commerce market was approximately \$16.3 billion (physical goods) in 2016, including an estimated \$4.3 billion for cross-border sales, mainly from China. Cash-on-delivery and partial returns<sup>11</sup> are widespread practices in Russia, leading to increased delivery costs. A person can receive goods that weigh less than 31 kilos and a de minimis value of up to 1,000 euros per month without having to pay Customs duties. Parcels of larger weight and value need to be cleared via Customs and, since January 1, 2017, Russian Customs has required passport data for individuals receiving parcels from abroad, which significantly increases delivery time.

بر اساس گزارش صنعت East West Digital News (EWDN) (آخرین آمار موجود)، بازار تجارت الکترونیک B2C روسیه در سال 2016 تقریباً 16.3 میلیارد دلار (کالاهای فیزیکی)، که شامل 4.3 میلیارد دلار برای فروش برون مرزی، عمدتاً از چین بود. پرداخت نقدی در هنگام تحویل و تحویل ناقص از روش‌های رایج در روسیه هستند که منجر به افزایش هزینه‌های تحویل می‌شود. یک فرد می‌تواند کالاهایی با وزن کمتر از 31 کیلو و حداقل ارزش تا 1000 یورو در ماه را بدون پرداخت عوارض گمرکی دریافت کند. بسته‌های با وزن و ارزش بیشتر باید از طریق گمرک ترخیص شوند و از 1 ژانویه 2017، گمرک روسیه برای افرادی که بسته‌هایی از خارج دریافت می‌کنند، به اطلاعات گذرنامه نیاز دارد، که به طور قابل توجهی زمان تحویل را افزایش می‌دهد.

PickPoint is the leader in this segment, with 80% of the market, followed by QIWI Post and LogiBox. The express delivery sector is growing proportionately with e-commerce, and experts suggest that the express delivery market will grow 5% annually over the near term. In 2015, AliExpress and eBay signed contracts with Russian express delivery companies. Furthermore, Amazon has started shipping a limited number of product categories to Russia.

شرکت PickPoint با 80% از بازار، برتر/پیشرو در این بخش است و پس از آن QIWI Post و LogiBox قرار دارند. بخش تحویل تحویل اکسپرس (سریع) به تناسب تجارت الکترونیک در حال رشد است و کارشناسان اظهار می‌دارند که بازار تحویل اکسپرس (سریع) سالانه در کوتاه مدت 5% رشد خواهد کرد. در سال 2015، AliExpress و eBay قراردادهایی با شرکت‌های تحویل اکسپرس (سریع) روسیه امضا کردند. علاوه بر این، آمازون ارسال تعداد محدودی از دسته‌بندی محصولات را به روسیه آغاز کرده است.

<sup>11</sup> Partial returns are defined in terms of return order lines, not in terms of return order shipments. Therefore, if you receive the full quantity that is indicated on one return order line, but you receive nothing from the other lines on the return order, the delivery isn't a partial delivery. However, if a return order line requires that 10 units of an item be returned, but you receive only four units, the delivery is a partial delivery. If not all the expected return items have arrived, you can set the shipment aside and wait for the rest of the returned quantity to arrive. Alternatively, you can register and post the partial quantity.

بازگشت جزئی از نظر خطوط سفارش بازگشت تعریف می‌شود، نه بر اساس محموله‌های سفارش بازگشت. بنابراین، اگر مقدار کاملی را که در یک خط سفارش بازگشت نشان داده شده است دریافت کنید، اما از خطوط دیگر در سفارش بازگشت چیزی دریافت نکنید، تحویل یک تحویل جزئی نیست. با این حال، اگر خط سفارش مرجوعی مستلزم این باشد که 10 واحد از یک کالا برگردانده شود، اما شما فقط چهار واحد دریافت کنید، تحویل یک تحویل جزئی است. اگر همه اقلام بازگشتی مورد انتظار نرسیده‌اند، می‌توانید محموله را کنار بگذارید و منتظر بمانید تا بقیه مقدار برگشتی برسد. در غیر این صورت، می‌توانید تعداد را ثبت و مقدار جزئی را ارسال کنید.

The Russian express delivery market remains highly segmented, with each of the largest players holding less than 5% of the market. Industry insiders suggest that over the next ten years consolidation will leave only five or six large companies, including DHL, Armadillo, and UPS. The Russian Postal Service controls more than 90% of the cross-border B2C shipping market, but has a much smaller share of domestic operations. According to the Russian Association of Express Delivery Companies, DHL is the leading foreign operator in the market. FedEx and UPS are also very active, but the total share of the four largest global companies is still less than the share held collectively by Russian firms, including EMS Russian Post, Armadillo, Garantpost, PonyExpress, CityExpress and SPSR.

بازار تحویل اکسپرس (سریع) روسیه همچنان به شدت بخش بندی شده باقی مانده است و هر یک از بزرگترین بازیگران کمتر از 5% از بازار را در اختیار دارند. صاحبان صنعت پیشنهاد می کنند که طی ده سال آینده، ادغام، تنها پنج یا شش شرکت بزرگ از جمله DHL، Armadillo و UPS را باقی خواهد گذاشت. خدمات پستی روسیه بیش از 90% از بازار حمل و نقل برون مرزی B2C را کنترل می کند، اما سهم بسیار کمتری از عملیات داخلی دارد. طبق اعلام انجمن شرکت های تحویل اکسپرس (سریع) روسیه، DHL اپراتور خارجی برتر/پیشرو در بازار است. FedEx و UPS نیز بسیار فعال هستند، اما کل سهم چهار شرکت بزرگ جهانی هنوز کمتر از سهمی است که در مجموع توسط شرکت های روسی از جمله EMS Russian Post، Armadillo، Garantpost، PonyExpress، CityExpress و SPSR در اختیار دارند.

Russian Post recently said it will boost its e-commerce infrastructure in 34 Russian cities and open express delivery channels from China, speeding up deliveries from two-three weeks to one week, and in 18-24 months to up to three days.

پست روسیه اخیراً اعلام کرده است که زیرساخت تجارت الکترونیک خود را در 34 شهر روسیه تقویت می کند و کانال های تحویل اکسپرس (سریع) از چین را باز می کند، و با افزایش سرعت تحویل، زمان تحویل را از دو تا سه هفته به یک هفته و در 18 تا 24 ماه آینده به سه روز تقلیل خواهد داد.

Since December 2017, under Federal Customs Service No. 1861, Russian Customs has required additional recipient data, including Taxpayer ID Number (TIN) and price confirmation of imported goods, to help Customs track whether they exceed the weight and value limits above which Customs duties must be assessed. Passport data of users, TIN, as well as information about the value (in euros and rubles) and weight of the goods they buy is maintained/tracked in the United Automated Information System of Customs Authorities (EAISTO). International shipments sent via Russian Post are not included in this initiative.

از دسامبر 2017، تحت قانون شماره 1861 خدمات گمرکی فدرال، گمرک روسیه نیاز به داده های اضافی درباره دریافت کننده دارد؛ از جمله شماره شناسه مالیات دهنده (TIN) و تأیید قیمت "کالاها و وارداتی"، برای کمک به گمرک برای ردیابی اینکه، آیا آنها از "حد وزن و ارزش" که بالاتر از آن حد باید عوارض گمرکی ارزیابی شود، فراتر می روند یا خیر. داده های گذرنامه کاربران، شماره شناسه مالیات دهنده (TIN)، و همچنین اطلاعات مربوط به ارزش (به یورو و روبل) و وزن کالاهایی که خریداری می کنند در سیستم اطلاعات خودکار متحد مقامات گمرکی (EAISTO) نگهداری/ردیابی می شوند. محموله های بین المللی ارسال شده از طریق پست روسیه در این طرح گنجانده نشده است.

### Selling Factors & Techniques

Adapting sales and marketing strategies to Russia's business climate is a key factor that determines whether a product or service offering is well-received. Market research is required to identify opportunities and potential Russian business partners. The choice of a partner is key and should be done only after conducting sufficient due diligence to determine its reputation and reliability. [The U.S. Commercial Service can provide customized services, which may include market research, promotional events, partner and buyer identification, and due diligence services.](#)



## عوامل و تکنیک های فروش

انطباق استراتژی های فروش و بازاریابی با فضای کسب و کار روسیه یک عامل کلیدی است که تعیین می کند آیا یک محصول یا خدمات به خوبی مورد استقبال قرار گرفته است. تحقیقات بازار برای شناسایی فرصت ها و شرکای کسب و کار بالقوه روسی ضروری است. انتخاب شریک امری کلیدی است و باید تنها پس از انجام "بررسی های لازم برای تعیین اعتبار و شهرت و قابلیت اطمینان شرکای بالقوه" انجام شود. خدمات تجاری ایالات متحده می تواند خدمات سفارشی ارائه دهد، که ممکن است شامل تحقیقات بازار، رویدادهای تبلیغاتی، شناسایی شریک و خریدار، و خدمات بررسی دقیق الزامات قانونی باشد.

Both before and after launching operations, travel to Russia is strongly recommended to establish and maintain relationships with business partners and to understand the realities of doing business in the market. Marketing in Russia requires patience, and exporters should maintain a long-term perspective and not expect immediate results. It can be helpful to network with companies and business organizations, such as the American Chamber of Commerce in Russia (with offices in Moscow and St. Petersburg) or the U.S.-Russia Business Council (headquartered in Washington D.C.), whose members have a track record of success in an array of industries.

هم قبل و هم پس از راه اندازی عملیات، سفر به روسیه برای ایجاد و حفظ روابط با شرکای کسب و کار و درک واقعیت های کسب و کار در بازار روسیه به شدت توصیه می شود. بازاریابی در روسیه نیاز به صبر دارد و صادرکنندگان باید چشم انداز بلندمدت خود را حفظ کنند و انتظار نتایج فوری نداشته باشند. ایجاد شبکه ارتباطی با شرکت ها و سازمان های کسب و کار، مانند اتاق تجاری آمریکا در روسیه (با دفتر در مسکو و سن پترزبورگ) یا شورای تجاری ایالات متحده و روسیه (مرکز آن در واشنگتن دی سی)، که اعضای آن سابقه موفقیت در مجموعه ای از صنایع را دارند می تواند مفید باشد.

Business planning should include advertising and market promotion. When recruiting personnel or identifying business partners, local talent should be considered, especially for government relations, which can be of critical importance for certain industries. Professional services of all kinds, such as law, accounting, and engineering are readily accessible. "Absentee" management should be avoided, because it is important to communicate regularly with Russian business partners, customers, and clients to ensure a common understanding of expectations. Partners can assist with required testing and certification, after-sales service, customs clearance, warehousing and preparation of Russian-language marketing and instruction materials.

برنامه ریزی تجاری باید شامل تبلیغات و ارتقاء بازار باشد. هنگام استخدام پرسنل یا شناسایی شرکای کسب و کار، استعدادهای محلی باید در نظر گرفته شود، به ویژه برای روابط دولتی، که می تواند برای صنایع خاص اهمیت حیاتی داشته باشد. خدمات حرفه ای از هر نوع، مانند حقوق، حسابداری، و مهندسی به راحتی در دسترس هستند. از مدیریت "غیبت" باید اجتناب شود، زیرا برقراری ارتباط منظم با شرکای کسب و کار و مشتریان روسی برای اطمینان از درک مشترک از انتظارات مهم است. شرکاء (روسی) می توانند در زمینه آزمایش و گواهی نامه مورد نیاز، خدمات پس از فروش، ترخیص کالا از گمرک، انبارداری و تهیه مواد آموزشی و بازاریابی به زبان روسی کمک کنند.

Every foreign product intended for sale in Russia needs to have a description in Russian that includes information about its contents, manual/use explanation, manufacturer, importer, certificates, etc. For more information please refer to [the Russian Law "On Protection of Customers' Rights"](#).

هر محصول خارجی که برای فروش در روسیه در نظر گرفته شده است باید دارای توضیحاتی به زبان روسی باشد که شامل اطلاعاتی در مورد محتویات آن، کتابچه توضیحات راهنما/کاربری، سازنده، واردکننده، گواهی ها و غیره باشد. برای اطلاعات بیشتر لطفاً به قانون روسیه در مورد "حمایت از حقوق مشتریان" مراجعه کنید.

Business should always be conducted in compliance with all Russian laws and regulations (taxes, customs, labor, etc.), as well as applicable U.S. laws and standard business practices, including corporate governance and accounting practices.



کسب‌وکار باید همیشه مطابق با تمام قوانین و مقررات روسیه (مالیات، گمرک، کار، و غیره) و همچنین قوانین مرتبط ایالات متحده و شیوه های استاندارد کسب‌وکار، از جمله راهبری و مدیریت شرکتی و شیوه های حسابداری انجام شود.

Exporters should avoid selling on “**open account**”<sup>12</sup> until they have developed a well-established track record with a given buyer. Letters of credit and other secure financing vehicles are possible. Exporters should be prepared to adjust prices according to currency fluctuations.

صادرکنندگان باید تا زمانی که "سابقه به خوبی تثبیت شده" با یک خریدار معین ایجاد نکرده‌اند، از فروش با "حساب باز" اجتناب کنند. اعتبار اسنادی و سایر حمل‌های تامین مالی مطمئن امکان پذیر است. صادرکنندگان باید آماده باشند تا قیمت ها را با توجه به نوسانات ارزی تعدیل کنند.

Russian purchasers are generally sophisticated and highly educated. Russian purchasers may be price sensitive, but are frequently willing to pay for quality, especially for recognizable, reliable imported brands.

خریداران روسی عموماً باتجربه و فهیم و با تحصیلات عالی هستند. خریداران روسی ممکن است به قیمت حساس باشند، اما اغلب مایلند برای کیفیت، به ویژه برای برندهای قابل تشخیص و قابل اعتماد وارداتی، هزینه بپردازند.

## eCommerce

Retail e-Commerce sales in Russia have grown by 20% or more annually for the past seven years, according to yStats.com, one of the world’s leading secondary market research companies. Continued annual growth is projected to decline, but remain in the double-digits. The Russian e-commerce market has reached 1.4 trillion rubles, according to AKIT (Association of Internet Trade Industries). The main driver of market growth in 2018 was an increase in both the number of customers and online activity of the population. Although demand still exceeds supply in the “fulfillment service”<sup>13</sup> market, delivery conditions across the country have improved.

## تجارت الکترونیک

به گزارش yStats.com، یکی از شرکت‌های برتر/پیشرو در تحقیقات بازار ثانویه، فروش خرده‌فروشی تجارت الکترونیک در روسیه طی هفت سال گذشته سالانه 20% یا بیشتر افزایش یافته است. پیش‌بینی می‌شود که ادامه رشد سالانه کاهش یابد، اما همچنان دو رقمی خواهد بود. بر اساس گزارش AKIT (انجمن صنایع تجارت اینترنتی) بازار تجارت الکترونیک روسیه به 1.4 تریلیون روبل رسیده است. محرک اصلی رشد بازار در سال 2018 افزایش تعداد مشتریان و فعالیت آنلاین جامعه بود. اگرچه تقاضا همچنان از عرضه در بازار "خدمات تکمیلی" بیشتر است، شرایط تحویل در سراسر کشور بهبود یافته است.

According to yStats.com, the largest product category of Russian e-Commerce sales is electronics and appliances, followed by clothing and footwear. Retail e-Commerce sales of food and groceries are forecasted to outpace the rest of the market by 2022. The competition in this market segment is already intensifying, as the leading food retailers launch online supermarkets and the top online entities venture into the grocery segment.

<sup>12</sup> An [open account transaction](#) is a sale where the goods are shipped and delivered before payment is due, which in international sales is typically in 30, 60 or 90 days.

تراکش با حساب باز، فروشی است که در آن کالا قبل از پرداخت وجه ارسال و تحویل می‌شود، که در فروش بین المللی معمولاً در 30، 60 یا 90 روز انجام می‌شود.

<sup>13</sup> Fulfillment house and fulfillment center are modern terms for a packing warehouse. The terms were coined in the middle of the 1990s, and "fulfillment center" is usually used about an in-house packing warehouse, while "fulfillment house" tends to be used about companies that specialize in warehousing and packing for others. [DHL Fulfillment](#) offers standardized services such as warehousing, order picking & delivery. Our fulfillment network takes care of incoming goods, storage, order picking and shipping.

خانه خدمات تکمیلی و مرکز خدمات تکمیلی، اصطلاحات مدرن برای یک انبار بسته بندی هستند. این اصطلاحات در اواسط دهه 1990 ابداع شدند و "مرکز خدمات تکمیلی" معمولاً در مورد یک انبار بسته بندی داخلی استفاده می‌شود، در حالی که "خانه خدمات تکمیلی" در مورد شرکت هایی استفاده شود که در انبارداری و بسته بندی برای دیگران تخصص دارند. خدمات تکمیلی DHL Fulfillment خدمات استاندارد شده ای مانند انبارداری، دریافت و تحویل سفارش را ارائه می‌دهد. شبکه خدمات تکمیلی ما به امور کالاهای ورودی، انبارش، دریافت سفارش و حمل و نقل رسیدگی می‌کند.

بر اساس گزارش yStats.com، بزرگترین رده محصولات فروش تجارت الکترونیک روسیه، لوازم الکترونیکی و لوازم خانگی است و پس از آن پوشاک و کفش. پیش‌بینی می‌شود تا سال 2022، خرده‌فروشی‌های تجارت الکترونیک مواد غذایی و خواربار از بقیه بازار پیشی بگیرند. رقابت در این بخش از بازار در حال حاضر تشدید شده است، زیرا خرده‌فروشان برتر/پیشرو مواد غذایی سوپرمارکت‌های آنلاین را راه‌اندازی می‌کنند و نهادهای برتر آنلاین در بخش خواربارفروشی سرمایه‌گذاری می‌کنند.

Cross-border e-Commerce is the top trend in Russia's online retail market. According to the yStats.com report, the share of imported retail e-Commerce sales has more than doubled since 2011, comprising more than one-third of total e-Commerce sales in 2017. Online shoppers in Russia are price-sensitive, and make more than 50% of their online purchases using product discounts and special offers.

تجارت الکترونیک فرا مرزی برترین روند در بازار خرده‌فروشی آنلاین روسیه است. بر اساس گزارش yStats.com، سهم فروش "خرده‌فروشی وارداتی" تجارت الکترونیک از سال 2011 بیش از دو برابر شده است که بیش از یک سوم کل فروش تجارت الکترونیک در سال 2017 را شامل می‌شود. خریداران آنلاین در روسیه به قیمت حساس هستند، و بیش از 50% از خریدهای آنلاین خود را با استفاده از تخفیف محصول و پیشنهادهای ویژه انجام می‌دهند.

This growth has been driven in large part by Chinese companies – most notably Alibaba's B2C marketplace Aliexpress.ru – but key western players including Amazon, ASOS, Next and YOOX are also well represented.

این رشد تا حد زیادی توسط شرکت های چینی - به ویژه بازار "B2C marketplace Aliexpress.ru" متعلق به Alibaba - هدایت شده است، اما بازیگران اصلی غربی از جمله Amazon، ASOS، Next و YOOX نیز به خوبی در بازار معرفی شده اند.

In 2019, the turnover of e-Commerce in Russia could exceed 1.8 trillion rubles, according to AKIT (the Russian Association of Internet Trade Companies).

بر اساس گزارش انجمن شرکت های تجارت اینترنتی روسیه (AKIT) در سال 2019، گردش مالی تجارت الکترونیک در روسیه می تواند از 1.8 تریلیون روبل فراتر رود.

### **Domestic eCommerce (B2C)**

According to the Russian Association for Electronic Communications, almost two-thirds of the domestic e-Commerce increase was driven by Wildberries and Ozon (with an estimated increase of 70-80% in 2018). Wildberries was projected to earn ₺120 billion (\$1.9 billion) in 2018, a surge of 74% year-on-year (last available data). Ozon.ru projected to grow 70-80% to ₺70 billion (\$1.1 billion) in revenue last year (last available data).

### **تجارت الکترونیک داخلی (B2C)**

بر اساس گزارش انجمن ارتباطات الکترونیک روسیه، تقریباً دو سوم افزایش تجارت الکترونیک داخلی توسط شرکت های Wildberries و Ozon انجام شده است (با افزایش تخمینی 70-80% در سال 2018). پیش بینی شده بود که شرکت Wildberries در سال 2018، 120 میلیارد روبل (1.9 میلیارد دلار) درآمد داشته باشد که افزایشی 74 درصدی نسبت به سال گذشته است (بر اساس آخرین داده های موجود). شرکت Ozon.ru پیش‌بینی کرده بود که در سال گذشته 70 تا 80 درصد رشد کند و به 70 میلیارد روبل (1.1 میلیارد دلار) درآمد برسد (بر اساس آخرین داده‌های موجود).

The online purchase of groceries and food delivery is anticipated to be the leading category of products purchased through B2C e-Commerce in Russia in 2019.

پیش‌بینی می‌شود خرید آنلاین خواربار و تحویل غذا در سال 2019 به عنوان دسته برتر/پیشرو از محصولات خریداری شده از طریق تجارت الکترونیک B2C در روسیه باشد.

### **B2B eCommerce**

According to the Moscow Times, about 70% of Russian corporations report using electronic trading platforms for procurement purposes. The majority of this business was associated with construction goods and services. Machinery and specialized products for the mining and oil-field industries were another significant source of revenue.

### **تجارت الکترونیک B2B**

طبق گزارش مسکو تایمز، حدود 70 درصد از شرکت های روسی گزارش می دهند که از پلت فرم های تجارت الکترونیکی برای اهداف تامین و تدارکاتی استفاده می کنند. بیشتر این کسب و کار با کالاها و خدمات ساختمانی مرتبط بود. ماشین آلات و محصولات تخصصی صنایع معدنی و نفتی یکی دیگر از منابع درآمد قابل توجه بود.

As B2B online shopping becomes more prevalent in Russia, the industry has become more tightly regulated. Transactions made through B2B e-commerce platforms are legally binding due to the large financial value of these purchases. Procurement procedures, especially for state-run entities, face strict legal requirements.

همانطور که خرید آنلاین B2B در روسیه رایج تر می شود، این صنعت به شدت تحت نظارت قرار گرفته است. تراکنش های انجام شده از طریق پلتفرم های تجارت الکترونیک B2B به دلیل ارزش مالی زیاد این خریدها از نظر قانونی الزام آور هستند. رویه های تامین و تدارکات، به ویژه برای نهادهای دولتی، با الزامات قانونی سختگیرانه مواجه است.

### **eCommerce Services**

Russia's vast landmass presents logistical challenges for e-Commerce outside of major metropolitan areas. However, delivery options have improved significantly over the past few years. The Russian Post's recent reform initiatives were a catalyst for the emergence of several, higher quality services that shortened delivery time to large and mid-sized cities across the country.

### **خدمات تجارت الکترونیک**

وسعت سرزمین روسیه چالش های لجستیکی را برای تجارت الکترونیک در خارج از مناطق عمده کلان شهری به وجود می آورد. با این حال، گزینه های تحویل به طور قابل توجهی در چند سال گذشته بهبود یافته است. ابتکارات اصلاحی اخیر "پست روسیه" کاتالیزوری برای ظهور چندین خدمات با کیفیت بالاتر بود که زمان تحویل را به شهرهای بزرگ و متوسط در سراسر کشور کوتاه کرد.

Meanwhile, purely online enterprises such as KupiVIP, Lamoda, Ozon and Ulmart have deployed their own warehousing and delivery processing facilities across the country. Others, like multi-channel retailers Otto and Svyaznoy, have developed existing logistics systems to serve the growing needs of their e-commerce branches.

در همین حال، شرکت های کاملاً آنلاین مانند KupiVIP، Lamoda، Ozon و Ulmart امکانات انبارداری و پردازش تحویل خود را در سراسر کشور مستقر کرده اند. دیگران، مانند خرده فروشان چند کاناله Otto و Svyaznoy، سیستم های لجستیکی موجود را برای پاسخگویی به نیازهای رو به رشد شعب تجارت الکترونیک خود توسعه داده اند.

### **eCommerce and Intellectual Property Rights**

IPR resources can be found at the following site: <https://www.stopfakes.gov/article?id=Russia-IPR-Resources>

<https://www.stopfakes.gov/article?id=Russia-IPR-Resources>

### Popular eCommerce Sites

AKIT data shows that foreign eCommerce websites accounted for 36% of all online purchases by Russians, amounting to 374.3 billion rubles (\$5.9 billion) in 2017. Online purchases from foreign suppliers accounted for almost 60% of the market's growth.

### سایت های محبوب تجارت الکترونیک

بر اساس گزارش انجمن شرکت های تجارت اینترنتی روسیه (AKIT) وبسایت های تجارت الکترونیک خارجی 36 درصد از کل خریدهای آنلاین توسط روس ها را به خود اختصاص داده اند که بالغ بر 374.3 میلیارد روبل (5.9 میلیارد دلار) در سال 2017 است. خریدهای آنلاین از تأمین کنندگان خارجی تقریباً 60 درصد از رشد بازار را به خود اختصاص داده است.

Another growing trend in Russian e-Commerce is ordering from international websites. Imported goods constituted one-third of the total online sales volume in 2018. Most of this international shopping is done on Chinese websites such as AliExpress.ru, which garnered four times more traffic than Russia's leading domestic online merchant, Wildberries.ru. In 2017, 90% of Russian internet purchases from foreign sellers were conducted with Chinese e-Commerce retailers. In monetary terms, these purchases from foreign sellers account for 53% of the market. The Aliexpress website had the largest audience: 20 million people in 2017. The average purchase total from Aliexpress by Russian shoppers was 980 rubles (approx. \$16).

یکی دیگر از روندهای رو به رشد در تجارت الکترونیک روسیه سفارش از وبسایت های بین المللی است. کالاهای وارداتی یک سوم از کل حجم فروش آنلاین در سال 2018 را تشکیل می دادند. بیشتر این خریدهای بین المللی در وبسایت های چینی مانند AliExpress.ru انجام می شود که چهار برابر بیشتر از تاجر آنلاین داخلی برتر/پیشرو روسیه، Wildberries.ru، ترافیک را به خود اختصاص داد. در سال 2017، 90 درصد از خریدهای اینترنتی روسیه از فروشندگان خارجی با خرده فروشان تجارت الکترونیک چینی انجام شد. از نظر پولی، این خریدها از حساب های فروشندگان خارجی 53 درصد بازار را به خود اختصاص داده است. وبسایت Aliexpress بیشترین مخاطب را داشت: 20 میلیون نفر در سال 2017. میانگین کل خرید از Aliexpress توسط خریداران روسی 980 روبل (تقریباً 16 دلار) بود.

The most popular B2C Russian online shops are:

محبوب ترین فروشگاه های آنلاین B2C روسیه عبارتند از:

- [WILDBERRIES.RU](http://WILDBERRIES.RU)
- [CITILINK.RU](http://CITILINK.RU)
- [MVIDEO.RU](http://MVIDEO.RU)
- [TECHNOPOINT.RU](http://TECHNOPOINT.RU)
- [ELDORADO.RU](http://ELDORADO.RU)
- [LAMODA.RU](http://LAMODA.RU)
- [OZON.RU](http://OZON.RU)
- [SVYAZNOY.RU](http://SVYAZNOY.RU)
- [KUPIVIP.RU](http://KUPIVIP.RU)
- [ULMART.RU](http://ULMART.RU)

### Online Payments

Cash-on-delivery (COD) is the preferred medium of exchange for physical goods and will likely remain so for some time; however, the use of electronic payments is slowly increasing.

#### پرداخت های آنلاین

پرداخت نقدی در هنگام تحویل (COD) ابزار مبادله ترجیحی برای کالاهای فیزیکی است و احتمالاً برای مدتی همینطور باقی خواهد ماند. با این حال، استفاده از پرداخت های الکترونیکی به آرامی در حال افزایش است.

In addition to bank cards, several new solutions are appearing on the market and some of them are intended to create universal payment mechanisms. Large segments of the electronic payment market are led by domestic players, from payment terminal operators to mobile carriers, and electronic currency companies.

علاوه بر کارت های بانکی، چندین راه حل جدید در بازار در حال ظهور است و برخی از آنها برای ایجاد مکانیسم های پرداخت فراگیر در نظر گرفته شده است. بخش های بزرگی از بازار پرداخت الکترونیک توسط بازیگران داخلی، از "اپراتورهای پایانه های پرداخت" گرفته تا "شرکت های مخابراتی تلفن همراه" و شرکت های ارز الکترونیکی رهبری می شوند.

### Mobile eCommerce

There are more than 8.5 million mobile shoppers in Russia, and this is expected to increase dramatically as 4G mobile internet expands, and smartphone devices grow in popularity across Russia.

#### تجارت الکترونیک موبایلی

بیش از 8.5 میلیون نفر از مشتریان با استفاده از تلفن همراه در روسیه خرید می کنند و انتظار می رود که این میزان با گسترش شبکه موبایل G4 و محبوبیت موبایل های هوشمند در سراسر روسیه افزایش چشمگیری خواهد یافت.

### Digital Marketing

The amount and frequency of searches for a product or service should be analyzed prior to launching a campaign in Russia. Complementing Google Trends, Yandex can support search-engine optimization efforts: [wordstat.yandex.ru](http://wordstat.yandex.ru)

#### بازاریابی دیجیتال

میزان و فراوانی جستجو برای یک محصول یا خدمات باید قبل از راه اندازی هر پویشی در روسیه تجزیه و تحلیل شود. موتور جستجوگر روسی Yandex در کنار Google Trends، می تواند از تلاش ها برای بهینه سازی موتورهای جستجو پشتیبانی کند:

[wordstat.yandex.ru](http://wordstat.yandex.ru)

### Major Buying Holidays

Foreign retailers should consider marketing campaigns, promotions, and products for the New Year, Men's Day (Defender of the Fatherland Day, February 23), and International Women's Day (March 8). These three holidays drive a significant portion of Russian online shopping. Combined, these holidays represent a critically important, early calendar-year retail period that is largely unique to the Russian market.

#### تعطیلاتی که همراه با خریدهای عمده هستند

خرده فروشان خارجی باید پویش های بازاریابی، تبلیغات و محصولات را برای سال نو، روز مرد (روز مدافع میهن، 23 فوریه) و روز جهانی زن (8 مارس) در نظر بگیرند. این سه تعطیلات بخش قابل توجهی از خرید آنلاین روسیه را هدایت می کند. در مجموع، این تعطیلات یک دوره خرده فروشی بسیار مهم اوایل سال تقویمی است، که تا حد زیادی منحصر به بازار روسیه است.

Over the past few years, some Russians started participating in Black Friday weekend sales to kick off the winter holiday shopping season – but the vast majority of Russian shoppers make their purchases throughout December for the traditional Russian gift-giving day on January 1. Indeed, many last-minute shoppers are still making purchases in late December in Russia, when Westerners have already returned/exchanged holiday gifts. A third of Russian holiday shoppers turn to the Internet for gift ideas and to make these purchases; 14% of shoppers search online, but then conduct purchases in stores.

طی چند سال گذشته، برخی از روس‌ها شروع به شرکت در فروش آخر هفته جمعه سیاه کردند تا فصل خرید تعطیلات زمستانی را آغاز کنند. اما اکثریت خریداران روسی خریدهای خود را در طول ماه دسامبر برای روز سنتی هدیه دادن در روسیه، که 1 ژانویه است انجام می‌دهند. بسیاری از خریداران لحظه آخری هنوز در اواخر دسامبر در روسیه خرید می‌کنند، زمانی که غربی‌ها قبلاً هدایای تعطیلات را پس داده اند/تبادل کرده اند. یک سوم خریداران روسی در تعطیلات به اینترنت برای ایده های هدیه و انجام این خریدها مراجعه می‌کنند. 14 درصد از خریداران به صورت آنلاین جستجو می‌کنند، اما سپس در فروشگاه ها خرید انجام می‌دهند.

### Social Media

The number of social network users in Russia has almost doubled over the last six years, from 35% to 59% of the Russian population aged 18+. More than 90% of Russian Internet users access social networks. The most active social media platforms are YouTube (85%), VKontakte (83%) and WhatsApp (59%).

#### رسانه های اجتماعی

تعداد کاربران شبکه های اجتماعی در روسیه در شش سال گذشته تقریباً دو برابر شده است، از 35% به 59% از جمعیت روسیه با سنین بالای 18 سال. بیش از 90 درصد کاربران روسی اینترنت به شبکه های اجتماعی دسترسی دارند. فعال ترین پلتفرم های رسانه های اجتماعی یوتیوب (85%)، VKontakte (83%) و واتس اپ (59%) هستند.

### Trade Promotion & Advertising

Television, radio, print, and billboard advertising are ubiquitous in the Russian market. Most international advertising agencies are active in Russia along with domestic counterparts.

#### تبلیغات و ترویج تجارت

تبلیغات تلویزیونی، رادیویی، چاپی و بیلборدی در بازار روسیه در همه جا وجود دارد. اکثر آژانس های تبلیغاتی بین المللی در کنار همتایان محلی در روسیه فعال هستند.

The Association of Communication Agencies (ACAR) estimated Russia's advertising market at 469 billion rubles (\$7.3 billion) in 2018, up 13% growth in 2017. Accounting for the production of creative products, advertising goods, and payment for agency services, the total value of marketing communications is estimated at 810-830 billion rubles.

انجمن آژانس های مخابراتی/ارتباطی (ACAR) بازار تبلیغات روسیه را 469 میلیارد روبل (7.3 میلیارد دلار) در سال 2018 تخمین زد که رشد 13 درصدی نسبت به سال 2017 را نشان می‌دهد. با محاسبه ارزش محصولات خلاقانه، کالاهای تبلیغاتی و پرداخت برای خدمات نمایندگی، ارزش کل "ارتباطات بازاریابی" معادل 810-830 میلیارد روبل برآورد شده است.

The following summary of 2017 Russian advertising market performance was derived from the Russian Association of Communication Agencies experts. The numbers from 2011-2016 have been compiled by CS Russia from Russian Association of Communication Agencies reports.



خلاصه زیر از عملکرد بازار تبلیغات روسیه در سال 2017 از کارشناسان انجمن آژانس‌های مخابراتی/ارتباطی (ACAR) روسیه استخراج شده است. اعداد مربوط به سال‌های 2011-2016 توسط خدمات بازرگانی روسیه Commercial Services Russia/CS Russia از گزارش‌های انجمن آژانس‌های مخابراتی/ارتباطی (ACAR) روسیه گردآوری شده است.

Segments	2018 (Rubles, billions)	2017 (Rubles, billions)	2016 (Rubles, billions)	2015 (Rubles, billions)	2014 (Rubles, billions)	2013 (Rubles, billions)	2012 (Rubles, billions)
TV	187	170.9	150.8	136.7	159.2	156	143.2
Inc. Terrestrial Television	179.8	165.6	146.9	134.2	155.7	152.2	139.9
Cable	7.3	5.3	3.9	2.5	4.1	4	3.31
Internet	203	166.3	136	97	84.6	71.7	56.3
Incl. Media Advertising	n/a	n/a	n/a	18.7	19.1	20.1	17.9
Contextual Advertising	n/a	n/a	n/a	78.3	65.5	51.6	38.4
Press	18	20.5	19.0	23.3	33	37	41.2
Incl. Newspapers	n/a	8.7	5.4	6.5	8.1	8.7	9.5
Magazines	10.8	11.9	10.7	11.6	16.5	18.5	20.1
Advertising Periodicals	7.2	n/a	3.6	5.3	8.5	9.9	11.6
Outdoor Advertising	43.8	33.8	31.4	32	40.6	40.7	37.7
Radio	16.9	16.9	15.1	14.2	16.9	16.5	14.6
Total	468.7	417	n/a	307	340.1	327.8	297.8

Source: [Association of Communication Agencies in Russia](#)

### Social Networking

Russia is Europe's largest Internet market by number of users, with over 109.6 million people. 76% of the population has internet access. Both Russian and Western social networking sites are growing in popularity, especially among users from younger demographic groups. Between January 2018-January 2019, Russia gained 2 million active social media users (+3.3%). In comparison, that figure for the United States remained unchanged. The most active social media platforms (including messaging apps) in Russia are YouTube, VKontakte (VK), and WhatsApp.

### شبکه‌های اجتماعی

روسیه بزرگترین بازار اینترنت اروپا بر اساس تعداد کاربران است، که بیش از 109.6 میلیون نفر کاربر دارد. 76 درصد مردم به اینترنت دسترسی دارند. محبوبیت هر دو شبکه‌های اجتماعی روسی و غربی، به ویژه در میان کاربران گروه‌های جمعیتی جوان‌تر، در حال افزایش است. بین ژانویه 2018 تا ژانویه 2019، تعداد کاربران فعال رسانه‌های اجتماعی در روسیه 2 میلیون نفر (3.3%+) افزایش یافت. در مقایسه، این رقم برای ایالات متحده بدون تغییر باقی ماند. فعال‌ترین پلتفرم‌های رسانه‌های اجتماعی (از جمله برنامه‌های پیام‌رسانی) در روسیه YouTube، VKontakte (VK) و WhatsApp هستند.

According to [Statista](#), one of the most frequently updated sources of social media statistics, in Q2-Q3 2018, YouTube was the most actively used social network in Russia (85% of respondents), VKontakte was the second most used at 83%. The global leader, Facebook, was only the 7th most actively used social media platform in Russia, with 39%. Skype and WhatsApp dominate among instant messengers.

بر اساس آمار [Statista](#)، یکی از منابع آمار رسانه‌های اجتماعی که بیشتر اوقات به روزرسانی شده است، در سه‌ماهه دوم تا سوم سال 2018، یوتیوب پرکاربردترین شبکه اجتماعی در روسیه (85 درصد از پاسخ‌دهندگان) بود، و VKontakte با 83 درصد دومین شبکه اجتماعی پرکاربرد بود. فیسبوک، به عنوان رهبر جهانی شبکه‌های اجتماعی، تنها هفتمین پلتفرم پرکاربرد رسانه اجتماعی در روسیه با 39 درصد بود. اسکایپ و واتس‌آپ در میان پیام‌رسان‌های فوری غالب هستند.

The most prominent trend in social media use was the rapid increase in popularity of Instagram among Russian users. According to AiTarget, the official ad distributor for Instagram and Facebook in Russia, at the end of 2018, Russia ranked 6th in the world and 1st in Europe for the number of active Instagram users. In December 2018, Instagram was visited by 16 million Russian users.

برجسته ترین روند استفاده از رسانه های اجتماعی افزایش سریع محبوبیت اینستاگرام در بین کاربران روسی بود. به گزارش Ai Target، توزیع کننده رسمی تبلیغات اینستاگرام و فیس بوک در روسیه، در پایان سال 2018، روسیه از نظر تعداد کاربران فعال اینستاگرام در رتبه ششم جهان و رتبه اول در اروپا قرار گرفت. در دسامبر 2018، اینستاگرام توسط 16 میلیون کاربر روسی مورد بازدید قرار گرفت.

LinkedIn had approximately 6 million Russian users before it was blocked in 2016 by Russia's communications regulator Roskomnadzor. LinkedIn was blocked after it failed to transfer Russian user data to servers located in the country, violating the 2014 data localization law, which requires all online sites to store Russian citizens' personal data on computer servers situated in Russia.

رسانه اجتماعی LinkedIn قبل از اینکه در سال 2016 توسط رگولاتور ارتباطات روسیه Roskomnadzor مسدود شود، تقریباً 6 میلیون کاربر روسی داشت. LinkedIn پس از اینکه نتوانست اطلاعات کاربران روسی را به سرورهای مستقر در این کشور منتقل کند، به علت نقض قانون محلی سازی داده ها سال 2014، که تمام سایت های آنلاین را ملزم می کند اطلاعات شخصی شهروندان روسیه را در سرورهای رایانه ای واقع در روسیه ذخیره کنند، مسدود شد.

### Pricing

Russian consumers are attracted to bargains but are increasingly able and willing to pay a premium for quality merchandise. U.S. companies exporting to Russia should be prepared to offer competitive prices for their goods, since there are inexpensive Russian products on the market, and strong competition from Asian and European companies. With a few exceptions, goods and services sold in Russia are subject to the value-added tax (VAT) of 20%, which is assessed on the cost, insurance and freight (CIF) value of an imported shipment, plus applicable duty. In addition, with strong local and third-country competition in many industry sectors, it is advisable to invest in advertising and brand promotion.

### قیمت گذاری

مصرف کنندگان روسی جذب خرید ارزان و تخفیف می شوند، اما به طور فزاینده ای قادر و مایل به پرداخت قیمت گرانتر برای کالاهای با کیفیت هستند. شرکت های آمریکایی صادرکننده به روسیه باید آماده ارائه قیمت های رقابتی برای کالاهای خود باشند، زیرا محصولات روسی ارزان قیمت در بازار وجود دارد و رقابت شدیدی از سوی شرکت های آسیایی و اروپایی وجود دارد. به استثنای چند مورد، کالاهای و خدمات فروخته شده در روسیه مشمول مالیات بر ارزش افزوده (VAT) 20 درصدی هستند که بر اساس ارزش، بیمه و حمل و نقل (CIF) یک محموله وارداتی، به علاوه عوارض قابل اعمال ارزیابی می شود. علاوه بر این، با وجود رقابت قوی محلی و کشورهای ثالث در بسیاری از بخش های صنعت، سرمایه گذاری در تبلیغات و ارتقای برند توصیه می شود.

### Sales Service/Customer Support

Reliable after-sales service, training, and customer support can be a major competitive advantage for U.S. firms entering the Russian market, as Russian manufacturers are known for inadequate after-sales service. Similarly, buyers of sophisticated equipment ranging from computers and process controls to medical and mining equipment are keenly interested in training, as their employees may have never previously used particular technology or brands. U.S. firms willing and able to offer training and support for products, particularly for remote sites, could gain a significant advantage over competitors. Conversely, companies unwilling to make this commitment may find themselves at a distinct disadvantage relative to European or Asian companies, whose proximity readily facilitates training and service. After-sales service is also often an important component in leasing arrangements in Russia, and will play a larger role in the

acquisition process as leasing continues to develop. Companies that offer training in the United States or Russia are advised to start the visa process as early as possible - issuance of both Russian and U.S. visas can take up to several months depending on the type and time of the year (the summer period is particularly busy). The American Chamber of Commerce in Russia and U.S.-Russia Business Council offer their members expedited visa appointment services.

#### خدمات فروش / پشتیبانی از مشتریان

خدمات پس از فروش قابل اعتماد، آموزش و پشتیبانی مشتری می تواند یک مزیت رقابتی بزرگ برای شرکت های آمریکایی باشد که وارد بازار روسیه می شوند، زیرا تولید کنندگان روسی به خدمات پس از فروش ناکافی معروف هستند. به همین ترتیب، خریداران تجهیزات پیچیده اعم از کامپیوترها و کنترل فرآیند گرفته تا تجهیزات پزشکی و معدن به شدت علاقه مند به آموزش هستند، زیرا ممکن است کارمندان آنها قبلاً هرگز از فناوری یا برندهای خاصی استفاده نکرده باشند. شرکت های آمریکایی که مایل و قادر به ارائه آموزش و پشتیبانی برای محصولات، به ویژه برای سایت های دور افتاده هستند، می توانند برتری قابل توجهی نسبت به رقبا به دست آورند. در مقابل، شرکت هایی که تمایلی به انجام این تعهد را ندارند ممکن است نسبت به شرکت های اروپایی یا آسیایی که نزدیکی آنها به آسانی آموزش و خدمات را تسهیل می کند، در یک نقطه ضعف مشخص قرار بگیرند. خدمات پس از فروش نیز اغلب جزء مهمی در ترتیبات لیزینگ در روسیه است و با ادامه توسعه لیزینگ، نقش بزرگتری در فرآیند خرید ایفا خواهد کرد. به شرکت هایی که در ایالات متحده یا روسیه آموزش ارائه می دهند توصیه می شود که فرآیند ویزا را در اسرع وقت شروع کنند - صدور ویزای روسیه و ایالات متحده بسته به نوع و زمان سال ممکن است تا چندین ماه طول بکشد (به ویژه دوره تابستانی شلوغ است). اتاق تجاری آمریکا در روسیه و شورای تجاری ایالات متحده و روسیه به اعضای خود خدمات تعیین وقت ویزای سریع ارائه می دهند.

#### Protecting Intellectual Property

In any foreign market, companies should consider several general principles for effective management of their intellectual property. For background on these principles please visit our article on [Protecting Intellectual Property](#), and our article on [corruption](#).

#### حفاظت از مالکیت معنوی

در هر بازار خارجی، شرکت ها باید چندین اصل کلی را برای مدیریت موثر مالکیت معنوی خود در نظر بگیرند. برای کسب آگاهی پیشینه در مورد این اصول، لطفاً به مقاله ما در مورد حمایت از مالکیت معنوی و مقاله ما در مورد فساد مراجعه کنید.

- [Protecting Intellectual Property](#)
- [Corruption](#)

In 2019, Russia remained on the Office of the U.S. Trade Representative's Special 301 Priority Watch List, an annual report on countries that engage in substantial intellectual property rights (IPR) violations. Several general principles are important for U.S. companies to effectively manage IP in Russia. First, it is important to have an overall strategy to protect IP. Second, IP is protected differently in Russia than in the United States. Stemming from this, companies need to ensure that their IP is registered in Russia for their rights to be enforceable under Russian law.

در سال 2019، روسیه کماکان در فهرست "نظارت اولویت ویژه 301" گزارش سالانه دفتر نماینده تجاری ایالات متحده درباره کشورهای ناقض قابل توجه حقوق مالکیت معنوی (IPR) باقی ماند. چندین اصل کلی برای شرکت های آمریکایی برای مدیریت موثر IP در روسیه مهم است. ابتدا مهم این است که یک استراتژی کلی برای محافظت از IP داشته باشید. دوم اینکه، مالکیت معنوی IP در روسیه، متفاوت از ایالات متحده محافظت می شود. از این رو، شرکت ها باید اطمینان حاصل کنند که IP آنها در روسیه ثبت شده است تا حقوق آنها تحت قوانین روسیه قابل اجرا باشد.

U.S. firms should take proactive steps to protect their intellectual property in Russia, including registering their trademarks with the Federal Service for Intellectual Property (Rospatent) and having the patents recorded in the Russian Federal Customs Service's IP Register. It is vital that companies understand that intellectual property is primarily a private right and that the U.S. Government generally cannot enforce rights on behalf of private individuals in Russia.

While the U.S. Government is willing to assist, there is little recourse if the right holder has not taken the fundamental steps necessary to secure and enforce its IPR.

شرکت های آمریکایی باید اقدامات پیشگیرانه ای برای محافظت از مالکیت حقوق معنوی خود در روسیه انجام دهند، از جمله ثبت علائم تجاری خود در خدمات فدرال برای مالکیت حقوق معنوی (Rospatent) و ثبت اختراعات در بخش ثبت مالکیت حقوق معنوی IP "خدمات گمرک فدرال روسیه". یک امر حیاتی که شرکت ها باید درک کنند این است که مالکیت حقوق معنوی در درجه اول یک حق خصوصی است، و دولت ایالات متحده به طور کلی نمی تواند حقوقی را از طرف افراد خصوصی در روسیه اعمال کند. در حالی که دولت ایالات متحده مایل به کمک است، اگر دارنده مالکیت حقوق معنوی اقدامات اساسی لازم برای ایمن سازی و اجرای IPR خود را انجام نداده باشد، چاره چندان وجود نخواهد داشت.

It is always advisable to conduct due diligence on potential partners as reliable business partners can be important allies in protecting IP rights. The Commercial Service in Russia can produce a [due diligence report](#) to assist in this effort. Additionally, allowing a business to register your IP rights on your behalf warrants careful consideration. Doing so may create a risk that a partner will list itself as the IP owner and fail to transfer the rights when the partnership concludes. It may be advisable to closely evaluate cost structure of your business in Russia; high margins may be good for profits, but can sometimes incentivize would-be bad actors to target your IP. Projects and sales in Russia require constant attention. As with all partnerships, U.S. companies are advised to work with legal counsel familiar with Russian law to create robust contracts that include non-compete clauses, and confidentiality/non-disclosure provisions.

همیشه توصیه می شود که در مورد شرکای بالقوه بررسی دقیق الزامات قانونی انجام شود، زیرا شرکای تجاری قابل اعتماد می توانند متحدان مهمی در حفاظت از مالکیت حقوق معنوی IP باشند. خدمات تجاری (آمریکا؟) در روسیه می تواند یک گزارش بررسی دقیق الزامات قانونی برای کمک به این تلاش تهیه کند. علاوه بر این، اجازه دادن به یک کسب و کار روسی برای ثبت مالکیت حقوق معنوی IP شما از طرف شما، مستلزم بررسی دقیق است. انجام این کار ممکن است این خطر را ایجاد کند که شریک روسی، خود را به عنوان مالک IP ثبت کند، و در هنگام اتمام مشارکت، از انتقال مالکیت حقوق معنوی IP خودداری کند. ممکن است بهتر باشد ساختار هزینه کسب و کار خود را در روسیه از نزدیک ارزیابی کنید؛ حاشیه های بالا ممکن است برای سود مفید باشد، اما گاهی اوقات می تواند بازیگران احتمالی بد را تشویق کند تا مالکیت حقوق معنوی IP شما را هدف قرار دهند. پروژه ها و فروش در روسیه نیاز به توجه مداوم دارد. مانند همه شرکات، به شرکت های آمریکایی توصیه می شود که با مشاوران حقوقی آشنا به قوانین روسیه برای تنظیم قراردادهای قوی که شامل بندهای عدم رقابت، و مقررات محرمانه بودن/عدم افشاء باشد، کار کنند.

U.S. businesses are encouraged to contact the U.S. Commercial Service for a [list](#) of law firms that may be able to assist you with registering your intellectual property.

به کسب و کارهای ایالات متحده توصیه می شود برای دریافت لیستی از شرکت های حقوقی که ممکن است بتوانند به شما در ثبت مالکیت حقوق معنوی شما کمک کنند، با خدمات تجاری ایالات متحده تماس بگیرند.

It is also advisable for small- and medium-sized companies to work with trade associations and other non- governmental as well as governmental organizations to support their efforts at IPR protection. Some such these organizations based in the United States and Russia including:

همچنین توصیه می شود که شرکت های کوچک و متوسط با اتحادیه ها/انجمن های تجاری و سایر سازمان های غیردولتی و دولتی همکاری کنند تا از تلاش های آنها در حفاظت از منابع مالکیت حقوق معنوی حمایت کنند. برخی از این سازمان ها مستقر در ایالات متحده و روسیه عبارتند از:

- American Chamber of Commerce in Russia (AmCham)
- National Association of Manufacturers (NAM)

- International Intellectual Property Alliance (IIPA)
- International Trademark Association (INTA)
- Coalition Against Counterfeiting and Piracy
- International Anti-Counterfeiting Coalition (IACC)
- Pharmaceutical Research and Manufacturers of America (PhRMA)
- Biotechnology Industry Organization (BIO)
- Russian Anti-Piracy Organization (RAPO) (represents the Motion Picture Association of America)
- National Federation of Music Industry (NFMI)
- Russian Software Association (Russoft)
- Association of Branded Goods Manufacturers in Russia (RusBrand)
- Federal Service for Intellectual Property (Rospatent)
- Russian Federal Customs Service
- Russian Ministry of the Interior, Economic Security Department

- اتاق تجاری آمریکا در روسیه (AmCham)
- اتحادیه ملی تولیدکنندگان (NAM)
- اتحادیه بین المللی مالکیت حقوق معنوی (IIPA)
- اتحادیه بین المللی علامت تجاری (INTA)
- ائتلاف علیه جعل و سرقت حقوق معنوی
- ائتلاف بین المللی ضد جعل (IACC)
- تحقیقات دارویی و تولیدکنندگان آمریکا (PhRMA)
- سازمان صنعت بیوتکنولوژی (BIO)
- سازمان ضد سرقت حقوق معنوی روسیه (RAPO) (نماینده اتحادیه سینمایی آمریکا)
- فدراسیون ملی صنعت موسیقی (NFMI)
- اتحادیه نرم افزار روسیه (Russoft)
- اتحادیه تولیدکنندگان کالاهای برنندار در روسیه (RusBrand)
- خدمات فدرال برای مالکیت حقوق معنوی (Rospatent)
- خدمات گمرکی فدرال روسیه
- وزارت کشور روسیه، اداره امنیت اقتصادی

More detailed information on IPR issues in Russia is provided in the U.S. Department of State's Investment Climate Statement (a subsequent chapter of this Country Commercial Guide).

اطلاعات دقیق تر در مورد مسائل حقوق مالکیت حقوق معنوی IPR در روسیه در "بیانیه شرایط سرمایه گذاری" وزارت امور خارجه ایالات متحده (فصل بعدی از این راهنمای تجاری کشور) ارائه شده است.

### IP Resources

A wealth of information on protecting IPR is available to U.S. rights holders:

- For information about patent, trademark, or copyright issues -- including enforcement issues in the United States and other countries -- call the STOP! Hotline: 1-866-999-HALT or register at <http://www.stopfakes.gov/>. Also see the [specific IP snapshot about Russia](#).

## منابع مالکیت حقوق معنوی IPR

انبوهی از اطلاعات در مورد حفاظت از منابع مالکیت حقوق معنوی IPR در اختیار مالکان حقوق معنوی آمریکایی است:

- برای اطلاعات در مورد اختراع، علائم تجاری، یا مسائل مربوط به حق چاپ - از جمله مسائل اجرایی در ایالات متحده و سایر کشورها - با خط تلفن STOP! 1-866-999-HALT تماس بگیرید یا در وبسایت (<http://www.stopfakes.gov/>) ثبت نام کنید. همچنین "اطلاعات خاص در مورد مالکیت حقوق معنوی IP در مورد روسیه"<sup>14</sup> را ببینید.

- For more information about registering trademarks and patents (both in the United States as well as in foreign countries), contact the U.S. Patent and Trademark Office (USPTO) at: 1-800-786-9199.

- برای اطلاعات بیشتر در مورد ثبت علائم تجاری و اختراعات (هم در ایالات متحده و هم در کشورهای خارجی)، با اداره ثبت اختراع و علائم تجاری ایالات متحده (USPTO) به شماره 1-800-786-9199 تماس بگیرید.

- For more information about registering for copyright protection in the United States, contact the U.S. Copyright Office at: 1-202-707-5959; <http://www.copyright.gov/>

- برای کسب اطلاعات بیشتر در مورد ثبت برای حفاظت از کپی رایت در ایالات متحده، با اداره کپی رایت ایالات متحده به شماره: 1-202-707-5959 تماس بگیرید. (<http://www.copyright.gov/>)

### Due Diligence

Russia can be a challenging market which means U.S. companies need to take time to learn about the business environment and select local partners wisely. Taking shortcuts when evaluating business opportunities and selecting local partners is not advisable. Occasionally, basic information about regulations, company ownership and credit worthiness is not readily accessible, and the market's regulatory framework continues to evolve, requiring companies to closely monitor changes. The U.S. Commercial Service offers an International Company Profile service as a way to evaluate potential partners. For more information on this service and other customized services, please visit CS Russia's website: <https://2016.export.gov/russia/servicesforU.S.companies/index.asp>

### بررسی دقیق الزامات قانونی

روسیه می تواند بازاری چالش برانگیز باشد که به این معنی است که شرکت های آمریکایی باید برای یادگیری در مورد محیط کسب و کار و انتخاب عاقلانه شرکای محلی وقت بگذارند. استفاده از میانبرها هنگام ارزیابی فرصت های تجاری و انتخاب شرکای محلی توصیه نمی شود. گاهی اوقات، اطلاعات اولیه در مورد مقررات، مالکیت شرکت و ارزش اعتباری به آسانی در دسترس نیست، و چارچوب نظارتی بازار همچنان در حال تکامل است و شرکت ها را ملزم می کند تا تغییرات را به دقت بررسی کنند. خدمات تجاری ایالات متحده، یک خدمت تحت عنوان "پروفایل یک شرکت بین المللی" را به عنوان راهی برای ارزیابی شرکای بالقوه ارائه می دهد. برای اطلاعات بیشتر در مورد این خدمت و سایر خدمات سفارشی شده، لطفاً از وب سایت CS Russia دیدن کنید:

<https://2016.export.gov/russia/servicesforU.S.companies/index.asp>

Russia-related sanctions have been implemented by the U.S. Government under multiple legal authorities in the form of executive orders and public laws since 2014. On August 2, 2017, the President signed the Countering America's Adversaries Through Sanctions Act (CAATSA) which codified and expanded sanctions announced during 2014-2016 on certain Russian entities and sectors. CAATSA includes sectoral sanctions affecting the financial, defense, and energy transactions, and "blocking sanctions" that prohibit business with certain individuals and entities.

<sup>14</sup> Snapshot: a piece of information or short description that gives an understanding of a situation at a particular time

اسنپ شات: بخشی از اطلاعات یا توضیحات کوتاه که در یک موقعیت را در یک زمان خاص به دست می دهد



تحریم‌های مرتبط با روسیه از سال 2014 توسط دولت ایالات متحده تحت چندین مقام قانونی در قالب دستورات اجرایی و قوانین عمومی اجرا شده است. رئیس‌جمهور در 2 اوت 2017 قانون مقابله با دشمنان آمریکا از طریق قانون تحریم‌ها (CAATSA)، که تحریم‌های اعلام شده در طول سال‌های 2014-2016 علیه برخی نهادها و بخش‌های روسیه را تدوین و گسترش داد را امضا کرد. تحریم‌های CAATSA شامل "تحریم‌های بخشی" است که بر معاملات مالی، دفاعی و انرژی تأثیر می‌گذارد، و «تحریم‌های مسدودکننده» که کسب‌وکار با افراد و نهادهای خاص را ممنوع می‌کند.

Implementation and enforcement of sanctions legislation is a shared and partitioned responsibility across the U.S. government. The Departments of State and Treasury have published numerous public FAQs and links to components of the legislation that serve as extremely valuable resources for conducting initial due diligence.

اجرا و اعمال قوانین تحریم‌ها یک مسئولیت مشترک و تقسیم‌بندی شده بین همه اجزاء دولت ایالات متحده است. وزارتخانه‌های امور خارجه و خزانه داری سوالات متداول و لینک‌های اینترنتی عمومی متعدد مرتبط با اجرای این قانون منتشر کرده اند که به عنوان منابع بسیار ارزشمندی برای انجام "بررسی دقیق الزامات قانونی" اولیه بکار می‌روند.

In response to inquiries from the business community, we have compiled the following resource center for use in understanding the multiple components of Russian sanctions legislation applied by the U.S. Government since 2014. This information is not comprehensive and is subject to ongoing updates. We strongly urge U.S. firms conducting business in Russia to perform careful due diligence and seek legal counsel when vetting potential transactions and counterparties. Questions on specific transactions should be directed to the U.S. Department of the Treasury's Office of Foreign Assets Control (OFAC), and the Department of Commerce's Bureau of Industry and Security.

در پاسخ به سوالات جامعه کسب‌وکار، "مرکز منابع" زیر را برای استفاده در درک مؤلفه‌های چندگانه قوانین تحریم‌های روسیه که توسط دولت ایالات متحده از سال 2014 اعمال شده است، گردآوری کرده‌ایم. این اطلاعات جامع نیست و مرتباً در حال به‌روزرسانی است. ما قویاً از شرکت‌های آمریکایی که در روسیه تجارت می‌کنند می‌خواهیم "بررسی دقیق الزامات قانونی" را انجام دهند و هنگام بررسی معاملات بالقوه و طرف‌های مقابل، به دنبال مشاور حقوقی باشند. سوالات مربوط به معاملات خاص باید به اداره کنترل دارایی‌های خارجی وزارت خزانه داری ایالات متحده (OFAC) و اداره صنعت و امنیت وزارت بازرگانی ارسال شود.

U.S. Department of Commerce Resource Center on Russia Sanctions: <https://www.export.gov/article?id=US-Sanctions-Information-Related-to-Ukraine>

مرکز منابع وزارت بازرگانی ایالات متحده در مورد تحریم‌های روسیه:  
<https://www.export.gov/article?id=US-Sanctions-Information-Related-to-Ukraine>

### Local Professional Services

While professional services are expensive, attempts to avoid such expenditures can be penny-wise and pound-foolish<sup>15</sup>. In Russia's unsettled commercial environment, early and ongoing advice on tax and legal issues will ultimately mitigate administrative and compliance costs over the long-run. Russian commercial regulations are contained in thousands of presidential, governmental and ministerial decrees. These decrees and laws often overlap or conflict, and determining tax obligations is a complex task. Moreover, Russian accounting practices differ from Western standards and the adoption of international accounting standards is still far from complete.

<sup>15</sup> **Penny-Wise and but Pound-Foolish:** Careful about small amounts of money but not about large amounts —used especially to describe something that is done to save a small amount of money now but that will cost a large amount of money in the future  
مراقب مقادیر کم پول باشید، اما نه در مورد مقادیر زیاد - مخصوصاً برای توصیف کاری استفاده می‌شود که برای صرفه جویی در مقدار کمی پول در حال حاضر انجام می‌شود، اما هزینه زیادی در آینده دارد.

## خدمات حرفه ای محلی

در حالی که خدمات حرفه ای گران هستند، تلاش برای عدم صرف چنین هزینه هایی، همانند صرفه جویی های ناچیز و نابجای جاری، برابر با هزینه ها و ضرر گزاف در آینده است. در محیط تجاری نابسامان روسیه، مشاوره زود هنگام و مداوم در مورد مسائل مالیاتی و حقوقی در نهایت هزینه های اداری و انطباق را در بلندمدت کاهش می دهد. مقررات تجاری روسیه در هزاران فرمان ریاست جمهوری، دولتی و وزیران آمده است. این احکام و قوانین اغلب با هم تداخل دارند یا با هم تضاد دارند و تعیین تکالیف مالیاتی کار پیچیده ای است. علاوه بر این، شیوه های حسابداری روسیه با استانداردهای غربی متفاوت است و پذیرش استانداردهای حسابداری بین المللی هنوز تا کامل شدن فاصله زیاد دارد.

In Moscow and St. Petersburg, there are many offices of major Western accounting, legal and consulting firms blending the skills of Russian and foreign professionals. Competent smaller firms also operate under Russian or U.S./European management. U.S. firms should avail themselves of locally based specialists familiar with issues confronting Western firms in Russia. The U.S. Commercial Service in Russia maintains a roster of local attorneys and accounting firms in our list of [Business Service Providers](#). The American Chamber of Commerce in Russia is also an alternate source of contacts and information.

در مسکو و سن پترزبورگ، دفاتر بسیاری از شرکت های بزرگ حسابداری، حقوقی و مشاوره غربی وجود دارد که مهارت های متخصصان روسی و خارجی را در هم می آمیزد. شرکت های کوچکتر ذیصلاح نیز تحت مدیریت روسی یا آمریکایی/اروپایی فعالیت می کنند. شرکت های آمریکایی باید از متخصصان محلی آشنا با مسائلی که شرکت های غربی در روسیه با آن ها مواجه هستند، استفاده کنند. خدمات تجاری ایالات متحده در روسیه فهرستی از وکلا و شرکت های حسابداری محلی را در [فهرست ارائه دهندگان خدمات تجاری](#) درج کرده است. اتاق تجاری آمریکا در روسیه نیز منبع دیگری برای تماس ها و اطلاعات است.

## Principal Business Associations

Following is a non-exhaustive list of significant business associations active in the Russian market. As with all such lists of associations in this report, this list is provided for informational purposes only, and does not constitute endorsement of particular policy positions that a given association might take:

## انجمن های اصلی کسب و کار

در زیر لیستی غیر جامع از اتحادیه های کسب و کار مهم فعال در بازار روسیه آمده است. مشابه بقیه فهرست های اتحادیه ها در این گزارش، این فهرست فقط برای مقاصد اطلاعاتی ارائه شده است و به منزله تأیید مواضع سیاسی خاص نیست که یک اتحادیه خاص ممکن است اتخاذ کند.

[American Chamber of Commerce in Russia](#)

[U.S.-Russia Business Council](#)

[Russian Direct Selling Association](#)

[Russian Association of Internet Trade Companies](#)

[Russian Association for Electronic Communications](#)

[Russian Association of Communication Agencies/Russian Association of Advertising Agencies](#)

[Association of Russian Banks](#)

[Association of Advertisers](#)

[Russian Brand Owner Association](#)

[Association of Russian Retailers](#)

[Federation of Restaurateurs and Hoteliers](#)

[National Packaging Confederation \(NCPack\)](#)

[Russian Software Association \(Russoft\)](#)

اتاق بازرگانی آمریکا در روسیه

شورای بازرگانی آمریکا و روسیه

اتحادیه فروش مستقیم روسیه

اتحادیه شرکت های تجارت اینترنتی روسیه

اتحادیه ارتباطات الکترونیکی روسیه

اتحادیه آژانس های ارتباطی روسیه/ اتحادیه آژانس های تبلیغاتی روسیه

اتحادیه بانک های روسیه

اتحادیه آگهی دهندگان

اتحادیه صاحبان برند روسیه

اتحادیه خرده فروشان روسیه

فدراسیون رستوران داران و هتلداران

کنفدراسیون ملی بسته بندی (NCPack)

اتحادیه نرم افزار روسیه (Russoft)

### Limitations on Selling US Products and Services

The subsequent “Trade Barriers” and “Prohibited and Restricted Imports” sections of this report provide additional information on restrictions that may affect U.S. companies’ ability to provide certain goods and services to the Russian market.

### محدودیت های فروش محصولات و خدمات ایالات متحده

بخش های بعدی «موانع تجاری» و «واردات ممنوعه و محدود» این گزارش، اطلاعات بیشتری درباره محدودیت هایی ارائه می کند که ممکن است بر توانایی شرکت های آمریکایی برای ارائه کالاها و خدمات خاص به بازار روسیه تأثیر بگذارد.

In Russia, several important laws have been adopted in recent years in the field of personal data. These efforts to improve the legal framework have resulted in significant complications for market players, as many aspects of the legislation on personal data collection, storage and use have become particularly demanding and implementation may be burdensome and costly for international market participants. The 2014 law requiring that companies operating in Russia store their users’ or clients’ personal data on servers located physically in Russia is an example of how evolving regulatory practices can place a burden on U.S. firms.

در روسیه چندین قانون مهم در سال های اخیر در زمینه داده های شخصی تصویب شده است. این تلاش ها برای بهبود چارچوب قانونی منجر به پیچیدگی های قابل توجهی برای بازیگران بازار شده است، زیرا بسیاری از جنبه های قوانین مربوط به جمع آوری، ذخیره و استفاده از داده های شخصی، خیلی سختگیرانه شده اند و اجرای آن ممکن است برای فعالان بازار بین المللی سنگین و پرهزینه باشد. قانون سال 2014 که شرکت های فعال در روسیه را ملزم می کند داده های شخصی کاربران یا مشتریان خود را در سرورهایی که به صورت فیزیکی در روسیه قرار دارند ذخیره کنند، نمونه ای است از چگونگی رویه های نظارتی در حال تحول که می توانند باری بر دوش شرکت های آمریکایی تحمیل کنند.

Another restrictive law, Federal Law No. 188-FZ “Concerning the Introduction of Amendments to the Federal Law “Concerning Information, Information Technologies and Information Protection” and Article 14 of the Federal Law “Concerning the Contract System for Procurements of Goods, Work and Services to Meet State and Municipal Needs” signed on June 29, 2015, provides for the creation of a “unified register of Russian computer programs and databases” and a partial prohibition on the procurement of foreign software and databases for Russian government needs. The law was enacted on January 1, 2016.

قانون محدود کننده دیگر، قانون فدرال شماره 188-FZ “در مورد ارائه اصلاحات در قانون فدرال”، “در مورد اطلاعات، فناوری اطلاعات و حفاظت اطلاعات” و ماده 14 قانون فدرال “در مورد سیستم قرارداد برای تامین کالاها، کار و خدمات برای رفع نیازهای دولتی و شهرداری” که در 29 ژوئن 2015 امضا شد، ایجاد “ثبت یکپارچه برنامه های رایانه ای و پایگاه های اطلاعاتی روسیه” و ممنوعیت جزئی خرید نرم افزار و پایگاه های اطلاعاتی خارجی برای نیازهای دولت روسیه را فراهم می کند. این قانون در 1 ژانویه 2016 به تصویب رسید.

The signing of this law forms part of the import substitution policy laid down in the Russian Government’s crisis response plan. Under the new rules, software will be recognized as Russian only if it has been entered in the Unified Register. The law defines basic criteria for including software products in this register. Russian right holders should possess exclusive right on software, software should be freely handled and distributed in Russia, the amount of licensed and other contributions in favor of foreign right holders should be no more than 30% of revenue from software implementation.

امضای این قانون بخشی از سیاست جایگزینی واردات است که در "طرح واکنش به بحران" دولت روسیه تعیین شده است. طبق قوانین جدید، نرم افزار تنها در صورتی به عنوان روسی شناخته می شود که در "ثبت یکپارچه" وارد شده باشد. قانون معیارهای اساسی را برای گنجاندن محصولات نرم افزاری در این ثبت تعریف می کند. دارندگان حقوق روسی باید حق انحصاری نرم افزار را داشته باشند، نرم افزار باید آزادانه در روسیه مدیریت و توزیع شود، میزان مجوز و سایر مشارکت ها به نفع دارندگان حقوق خارجی نباید بیش از 30% درآمد حاصل از اجرای نرم افزار باشد.

Data stored on foreign software should not contain national security information and Russian right holders should possess the exclusive right for the entire operating term. Only software listed in the Unified Register may be purchased to meet federal and municipal needs. The law states that in order for exceptions to be applied, the buyer will have to prepare a statement explaining why the restrictions cannot be observed.

داده های ذخیره شده در نرم افزار خارجی نباید حاوی اطلاعات امنیت ملی باشد و دارندگان حقوق روسیه باید حق انحصاری را برای کل دوره عملیاتی داشته باشند. فقط نرم افزارهای فهرست شده در "ثبت یکپارچه" را می توان برای رفع نیازهای فدرال و شهرداری خریداری کرد. قانون بیان می کند که برای اعمال استثنائات، خریدار باید گزارشی تهیه و ارائه کند که در آن توضیح دهد چرا نمی توان محدودیت ها را رعایت کرد.

### Corruption Reporting Hotline

Legislation passed by Congress in December 2012 that authorized the President to extend Permanent Normal Trade Relations to Russia and Moldova requires the Secretary of Commerce to establish and maintain a phone hotline and secure website for U.S. entities, and to report to Congress, on instances of bribery, attempted bribery and other forms of corruption in the Russian Federation.

### خط تلفن گزارش فساد اداری

قانون تصویب شده توسط کنگره آمریکا در دسامبر 2012 که به رئیس جمهور اجازه می دهد تا روابط تجاری عادی دائمی با روسیه و مولداوی را گسترش دهد، وزیر بازرگانی را ملزم می کند که یک خط تلفن اضطراری و وب سایت امن برای نهادهای ایالات متحده ایجاد و نگهداری کند، و در موارد رشاء و ارتشاء، تلاش برای رشاء و ارتشاء و سایر اشکال فساد در فدراسیون روسیه به کنگره گزارش دهد.

Individuals and companies that wish to report instances of bribery or corruption that impact, or potentially impact their operations, and to request the assistance of the United States Government with respect to issues relating to issues of corruption may call the Russia Corruption Reporting hotline at (202) 482-7945, or submit the form provided at [report a barrier](#) to the Office of Trade Agreements Negotiations and Compliance. Every effort will be made to protect the confidentiality of the information provided.

افراد و شرکت هایی که مایل به گزارش موارد رشاء و ارتشاء یا فساد هستند که بر عملکرد آنها تأثیر می گذارد یا به طور بالقوه تأثیر می گذارد، و درخواست کمک از دولت ایالات متحده در رابطه با مسائل مربوط به مسائل فساد را دارند، می توانند با خط تلفن اضطراری گزارش فساد روسیه به شماره 482-7945 (202) تماس بگیرند، یا فرم ارائه شده در "[گزارش یک مانع](#)" را به اداره "مذاکرات موافقت نامه های تجاری و رعایت مفاد آنها" ارائه دهند. تمام تلاش برای حفاظت از محرمانه بودن اطلاعات ارائه شده انجام خواهد شد.

## Web Resources

## منابع وب/اینترنتی

[Ministry of Information](#)  
[Bureau of Industry & Security, U.S. Department of Commerce](#)  
[Export Controls](#)  
[Possible Violations](#)  
[Consolidated Screening List](#)  
[Eurasian Economic Commission](#)  
[more about the Eurasian Economic Commission](#)  
[Harmonized Tariffs](#)  
[Draft Technical Regulations](#)  
[Russian Federal Customs Service](#)  
[and alternative site](#)  
[Russian Ministry of Economic Development](#)  
[Russian Ministry of Industry and Trade \(in English\)](#)  
[Russian Ministry of Industry and Trade \(in Russian\)](#)

وزارت اطلاعات  
اداره صنعت و امنیت، وزارت بازرگانی ایالات متحده  
کنترل های صادراتی  
تخلفات احتمالی  
فهرست غربالگری تلفیقی  
کمیسیون اقتصادی اوراسیا  
اطلاعات بیشتر درباره کمیسیون اقتصادی اوراسیا  
تعرفه های هماهنگ  
پیش نویس مقررات فنی  
خدمات گمرک فدرال روسیه  
و سایت جایگزین  
وزارت توسعه اقتصادی روسیه  
وزارت صنعت و تجارت روسیه (به انگلیسی)  
وزارت صنعت و تجارت روسیه (به روسی)

## Leading Sectors for US Exports & Investments

### Agricultural Equipment

#### Overview

Agricultural machinery and food processing equipment are not subject to U.S. sectoral sanctions or to Russia's "countersanctions" on agricultural products and are generally allowed to be sold without restriction.

بخش های برتر/پیشرو برای صادرات و سرمایه گذاری ایالات متحده

#### تجهیزات کشاورزی

##### بررسی اجمالی

ماشین آلات کشاورزی و تجهیزات فرآوری مواد غذایی مشمول "تحریم های بخشی" ایالات متحده یا "تقابل های متقابل" روسیه بر محصولات کشاورزی نیستند و عموماً مجاز به فروش بدون محدودیت هستند.

Russia's agricultural market has immense potential, with 220 million hectares (544 million acres) and the potential to feed two billion people, according to the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO). However, this potential is not fully developed, as only 38% of Russian land is fertile and only 13% is cultivated. According to Russia's Ministry of Agriculture, there are more than 10 million hectares (25 million acres) of unused, arable land in Russia. Four federal districts (the Central, North Caucasus, Urals and Volga) produce 73% of agricultural outputs in Russia.

به گفته سازمان غذا و کشاورزی ملل متحد (فائو)، بازار کشاورزی روسیه با وسعت 220 میلیون هکتار (544 million acres) و پتانسیل تغذیه دو میلیارد نفر دارای پتانسیل بسیار زیادی است. با این حال، این پتانسیل به طور کامل توسعه نیافته است، زیرا تنها 38% از زمین های روسیه حاصلخیز است و تنها 13% زیر کشت می رود. به گفته وزارت کشاورزی روسیه، بیش از 10 میلیون هکتار (25 million acres) زمین قابل استفاده و قابل کشت در روسیه وجود دارد. چهار ناحیه فدرال (مرکزی، قفقاز شمالی، اورال و ولگا) 73 درصد محصولات کشاورزی روسیه را تولید می کنند.

Russia's agricultural revenues grew 3.1% in 2017, but endured a 0.6% drop in 2018 to \$76 billion, due to inclement weather that affected crop production. Crop production decreased by 2.4% in 2018, while livestock production increased by 1.3%. According to Russia's Ministry of Agriculture, agricultural production growth will be in the range of 1-1.5% in 2019. For the 2017/2018 season, Russia was the world's largest producer of barley; the fourth-largest producer and the largest exporter of wheat; the second-largest producer of sunflower seeds; the third-largest producer of potatoes and milk; and the fifth-largest producer of eggs and chicken meat.

درآمدهای کشاورزی روسیه در سال 2017، 3.1% رشد کرد، اما در سال 2018 به دلیل آب و هوای نامناسب که بر تولید محصول تأثیر گذاشت، با کاهش 0.6 درصدی به 76 میلیارد دلار رسید. تولید محصولات زراعی در سال 2018 به میزان 2.4 درصد کاهش یافت، در حالی که تولید دام 1.3 درصد افزایش یافت. به گفته وزارت کشاورزی روسیه، رشد تولید محصولات کشاورزی در سال 2019 بین 1 تا 1.5 درصد خواهد بود. در فصل زراعی 2018/2017، روسیه بزرگترین تولید کننده جو در جهان بود. چهارمین تولید کننده و بزرگترین صادر کننده گندم؛ دومین تولید کننده بزرگ تخمه آفتابگردان؛ سومین تولید کننده بزرگ سیب زمینی و شیر؛ و پنجمین تولید کننده بزرگ تخم مرغ و گوشت مرغ.

The Russian government plans to allocate \$51 billion to support the domestic agricultural industry from 2019 to 2025. Although the domestic livestock industry has recovered sufficiently to surpass its food security doctrine goal of raising the country's self-sufficiency in meat and dairy products to over 90%, government support to the farm industry is still nearly three times more than what it was during the period from 2012 to 2018. Federal agriculture policy seeks to boost the country's volume of meat and dairy exports, primarily to the Middle East and Asia. Russian government agencies



have estimated that Russia could export around 1 million tons of meat per year in 2030. The increase in exports could drive growth in domestic meat and feed production.

دولت روسیه قصد دارد از سال 2019 تا 2025، 51 میلیارد دلار برای حمایت از صنعت کشاورزی داخلی اختصاص دهد. اگرچه صنعت دام داخلی به اندازه کافی بهبود یافته است تا از هدف دکترین امنیت غذایی خود یعنی افزایش خودکفایی این کشور در گوشت و محصولات لبنی به بیش از 90 درصد فراتر رود، حمایت دولت از صنعت مزرعه هنوز هم تقریباً سه برابر بیشتر از آنچه در دوره 2012 تا 2018 بوده است. سیاست کشاورزی فدرال به دنبال افزایش حجم صادرات گوشت و لبنیات کشور، در درجه اول به خاورمیانه و آسیا است. سازمان‌های دولتی روسیه تخمین زده اند که روسیه می تواند در سال 2030 حدود 1 میلیون تن گوشت در سال صادر کند. افزایش صادرات می تواند باعث رشد تولید گوشت و نهاده‌های دامی داخلی شود.

According to the Russian Association of Specialized Machinery and Equipment Producers ("Rosspetsmash") and Russian Customs statistics, the Russian agricultural equipment market grew 3% in 2018 to \$1.5 billion. Fertilizer spreaders experienced the most significant sales growth – by 58%, to 644 units. Sales of sprayers rose by 29% to 1,179 units; forage harvesters by 19% to 532 units; all-wheel drive agricultural tractors by 18% to 2,276 units. Last year 2,649 mowers were purchased on the domestic market, which represented a 12% increase over 2017; 1,230 units of balers (10% growth); and 4,048 harrows (6.3% growth).

طبق آمار انجمن تولیدکنندگان ماشین‌آلات و تجهیزات تخصصی روسیه ("Rosspetsmash") و آمار گمرک روسیه، بازار تجهیزات کشاورزی روسیه در سال 2018 با رشد 3 درصدی به 1.5 میلیارد دلار رسید. کودپاش‌ها بیشترین رشد فروش را با 58 درصد تجربه کردند و به 644 دستگاه رسید. فروش سمپاش با 29 درصد افزایش به 1179 دستگاه، دستگاه‌های برداشت علوفه با 19 درصد رشد به 532 دستگاه، و تراکتورهای کشاورزی "چهار چرخ متحرک" با 18 درصد به 2276 دستگاه رسید. سال گذشته 2649 ماشین چمن/علف زنی در بازار داخلی خریداری شد که نشان دهنده افزایش 12 درصدی نسبت به سال 2017، به علاوه 1230 دستگاه بسته بندی کاه (10 درصد رشد)؛ و 4048 کلوشکن و گاوآهن (6.3 درصد رشد).

According to AgroVestnik, a Russian agricultural media outlet, the previously negative market trend for agricultural tractors reversed itself, with 3.8% year-on-year growth during the time period January-November 2018. A positive trend was also reported in the all-wheel drive vehicle sector, with a significant increase of 19.3%.

به گزارش آگرو وستنیک، یک رسانه کشاورزی روسی، روند منفی قبلی بازار تراکتورهای کشاورزی، با 3.8 درصد رشد سال به سال در بازه زمانی ژانویه تا نوامبر 2018 معکوس شد. همچنین روند مثبتی در بخش خودروهای "چهار چرخ متحرک" گزارش شد که افزایش قابل توجه 19.3% داشت.

Prospects for foreign farm machinery manufacturers in the Russian market are mixed. While there are extremely promising trends in crop production, there are structural and policy challenges that act to suppress demand for new agricultural equipment and incentivize agricultural producers to delay capital investments or look for cheaper options from local agricultural equipment producers. However, recent [reductions in subsidies to local equipment producers](#) and increased government support for priority projects are levelling the playing field for some foreign equipment.

چشم انداز تولید کنندگان ماشین آلات کشاورزی خارجی در بازار روسیه آشفته است. در حالی که روندهای بسیار امیدوارکننده ای در تولید محصولات زراعی وجود دارد، چالش های ساختاری و سیاستی وجود دارد که تقاضا برای تجهیزات کشاورزی جدید را سرکوب می کند و تولیدکنندگان کشاورزی را تشویق می کند تا سرمایه گذاری های سرمایه ای را به تاخیر بیندازند یا به دنبال گزینه های ارزان تر از تولیدکنندگان تجهیزات کشاورزی محلی باشند. با این حال، [کاهش اخیر یارانه ها به تولیدکنندگان تجهیزات داخلی](#) و افزایش حمایت دولت از پروژه های اولویت دار، زمینه را برای برخی تجهیزات خارجی هموار می کند.

The Russian government has made it a priority to increase domestic production of agricultural equipment, and is providing manufacturers incentives to localize as part of its strategy to achieve the goals of having 80% of agricultural machinery used in Russia domestically produced by 2021, tripling overall equipment production, and increasing exports of agricultural equipment by a factor of 12 by 2030. Currently, domestically manufactured equipment accounts for over 50% of the Russian market.

دولت روسیه افزایش تولید داخلی تجهیزات کشاورزی را در اولویت قرار داده است و به عنوان بخشی از استراتژی خود برای دستیابی به اهداف تولید داخلی 80 درصد ماشین‌آلات کشاورزی در روسیه تا سال 2021، مشوق‌هایی را برای تولیدکنندگان به منظور بومی‌سازی ارائه می‌کند که منجر به سه برابر شدن تولید کل تجهیزات شده، و افزایش صادرات تجهیزات کشاورزی تا سال 2030 به میزان 12 برابر خواهد شد. در حال حاضر تجهیزات تولید داخل بیش از 50 درصد از بازار روسیه را تشکیل می‌دهند.

Since 2013, Russia has maintained several federal programs offering subsidies to local equipment producers. However, there have been concerns that not all manufacturers receive equal treatment under the law and certain foreign-headquartered producers are excluded from these programs, despite having localized manufacturing.

از سال 2013، روسیه چندین برنامه فدرال را برای ارائه یارانه به تولیدکنندگان تجهیزات محلی حفظ کرده است. با این حال، نگرانی‌هایی وجود دارد که همه تولیدکنندگان طبق قانون از برخورد یکسانی برخوردار نیستند و برخی تولیدکنندگان مستقر در خارج از کشور علیرغم ساخت بومی از این برنامه‌ها حذف می‌شوند.

There is an acute need for modernized agricultural machinery in Russia, but equipment purchase growth is further constrained by high credit costs and geopolitical uncertainty. The government is attempting to compensate for these challenges and stimulate investment in capital purchases by offering various subsidies for strategically important subsectors, including meat and milk production.

نیاز شدیدی به ماشین‌آلات کشاورزی مدرن در روسیه وجود دارد، اما رشد خرید تجهیزات بیشتر به دلیل هزینه‌های اعتباری بالا و عدم اطمینان ژئوپلیتیکی محدود شده است. دولت در تلاش است تا با ارائه یارانه‌های مختلف برای زیربخش‌های مهم استراتژیک از جمله تولید گوشت و شیر، این چالش‌ها را جبران و سرمایه‌گذاری در خرید اقلام سرمایه‌ای را تحریک/تشویق کند.

### Leading Sub-Sectors

The leading subsectors of agricultural equipment are:

- Forage, irrigation and soil preparation equipment including plows, harrows, cultivators, seeders, and fertilizer spreaders.
- Equipment for dairy livestock breeding, swine, and poultry production; milk processing and animal feed preparation equipment.
- Equipment for vegetable production including greenhouse technologies.

### زیربخش‌های برتر/پیشرو

زیربخش‌های برتر/پیشرو در تجهیزات کشاورزی عبارتند از:

- تجهیزات علوفه، آبیاری و آماده‌سازی خاک شامل گاوآهن، کلوشکن، کولتیواتور (کشتکار/تیلر)، بذریاش و کودپاش.
- تجهیزات برای پرورش دام‌های شیری، تولید خوک و طیور؛ تجهیزات فرآوری شیر و تهیه خوراک دام.
- تجهیزات برای تولید سبزیجات از جمله فن‌آوری‌های گلخانه‌ای.

## The leading suppliers of agricultural equipment in Russia are:

تامین کنندگان برتر/پیشرو تجهیزات کشاورزی در روسیه عبارتند از:

- Tractorny Zavody
- St. Petersburg Tractor Plant
- Rostselmash
- CLAAS (Germany)
- Bryanskselmash
- CNH-Kamaz Industry (U.S.-Russian venture)
- John Deere (USA)

### Opportunities

U.S. firms interested in the Russian agricultural machinery market may wish to consider setting up exhibitions at one of the key Russian agricultural trade shows or working with the U.S. Commercial Service to organize a booth at one. Such events often lead to direct sales and are powerful marketing tools that serve to reassure Russian buyers that the U.S. supplier is committed to establishing and maintaining a presence in the market. U.S. companies may also find opportunities as financially healthy Russian companies seek to expand and satisfy a growing demand for domestically produced food. Increasing sales of meat, fruits, and vegetables are driving corresponding equipment sales in these sectors.

### فرصت ها

شرکت های آمریکایی علاقه مند به بازار ماشین آلات کشاورزی روسیه ممکن است بخواهند نمایشگاهی را در چارچوب یکی از نمایشگاه های عمده و کلیدی تجارت کشاورزی روسیه برپا کنند یا با خدمات تجاری ایالات متحده برای سازماندهی غرفه های همکاری کنند. چنین رویدادهایی اغلب منجر به فروش مستقیم می شوند و ابزارهای بازاریابی قدرتمندی هستند که به خریداران روسی اطمینان می دهند که تامین کننده آمریکایی متعهد به ایجاد و حفظ حضور در بازار است. شرکت های آمریکایی نیز ممکن است فرصت هایی پیدا کنند، زیرا شرکت های روسی از نظر مالی سالم، به دنبال گسترش و برآوردن تقاضای فزاینده برای مواد غذایی تولید داخل هستند. افزایش فروش گوشت، میوه ها و سبزیجات باعث فروش تجهیزات مربوطه در این بخش ها می شود.

To be successful in the long-term, it is important to remain connected with potential customers and use every opportunity to maintain a presence in the market.

برای موفقیت در درازمدت، مهم است که با مشتریان بالقوه ارتباط داشته و در ارتباط بمانیم و از هر فرصتی برای حفظ حضور در بازار استفاده کنید.

### Challenges

Although there are prospects for certain types of equipment market growth in Russia, there are also serious challenges facing the market:

- High interest rates for purchasing agricultural equipment. Current interest rates for the purchase of foreign equipment from Rosselkhozbank, Rosagroleasing and Sberbank vary from 25 to 27%, and a new proposal may further restrict purchases and prohibit Rosagroleasing from financing foreign equipment;
- Reduction in government subsidies for agricultural producers;
- Low growth in foreign investments in the sector;
- Unstable demand for agricultural equipment, due to the financial instability of Russian farming enterprises; and
- A “utilization” fee introduced in February 2016, which imposes prohibitive fees for agricultural equipment older than three years.

## چالش ها

- اگرچه چشم اندازهایی برای انواع خاصی از رشد بازار تجهیزات در روسیه وجود دارد، اما چالش های جدی نیز پیش روی بازار وجود دارد:
- نرخ بهره بالا برای خرید تجهیزات کشاورزی نرخ بهره فعلی برای خرید تجهیزات خارجی از Rosselkhozbank، Rosagroleasing و Sberbank از 25 تا 27% متغیر است و یک (قانون) پیشنهادی جدید ممکن است خرید را محدودتر کند و Rosagroleasing را از تامین مالی تجهیزات خارجی منع کند؛
  - کاهش یارانه های دولتی برای تولیدکنندگان محصولات کشاورزی؛
  - رشد کم در سرمایه گذاری خارجی در این بخش؛
  - تقاضای ناپایدار برای تجهیزات کشاورزی به دلیل بی ثباتی مالی شرکت های کشاورزی روسیه؛ و
  - هزینه « بهره برداری» معرفی شده در فوریه 2016، که برای تجهیزات کشاورزی قدیمی تر از سه سال هزینه های گزافی را اعمال می کند

Trade Events	Date	Venue
<a href="#">AgroSalon</a>	October 9-12, 2019	Moscow
<a href="#">Golden Autumn Russia</a>	October 9-12, 2019	Moscow
<a href="#">YugAgro</a>	November 19-22, 2019	Krasnodar, Russia
<a href="#">AgroFarm</a>	February 4-6, 2020	Moscow

## Web Resources

Ministry of Agriculture	وزارت کشاورزی
Ministry of Industry and Trade	وزارت صنعت و تجارت
<a href="#">RosSpetsMash, the Association of Russian Specialized Machinery and Equipment Producers</a>	انجمن تولیدکنندگان ماشین آلات و تجهیزات تخصصی روسیه، RosSpetsMash
<a href="#">Russian Customs Service</a>	خدمات گمرکی روسیه

## U.S. Embassy Moscow Agricultural Trade Office Contact:

[U.S. Embassy Moscow](#)

## U.S. Commercial Service Contact

[Olga Ivanova](#), Commercial Specialist

Phone: +7 (495) 728-5556

### Overview

The Russian market for perfumes and cosmetics represents 2.3% of the global market. According to M.A. Research, a Russian market research company, the market grew by 3.9% in 2018, reaching \$12.6 billion.

### محصولات لوازم آرایشی و عطریات (محصول نهایی)

#### بررسی اجمالی

بازار عطر و لوازم آرایشی کشور روسیه 2.3 درصد از بازار جهانی را تشکیل می دهد. طبق گزارش M.A. Research، یک شرکت تحقیقات بازار روسیه، بازار در سال 2018، 3.9 درصد رشد کرد و به 12.6 میلیارد دلار رسید.

In Russia, perfumery and cosmetic retail sales rely heavily on imports: the share of imported products in the Russian market exceeds 60%, and for cosmetics raw materials and ingredients, likely exceeds 80%.

در روسیه، خرده فروشی عطر و لوازم آرایشی و بهداشتی به شدت به واردات متکی است: سهم محصولات وارداتی در بازار روسیه بیش از 60% است و برای مواد خام و مواد اولیه لوازم آرایشی، احتمالاً بیش از 80% است.

Over the past five years, there have been no major changes in the structure of sales. The balance of products sold in Russia in different price segments has been stable recently, with mass-market products at 81% and luxury cosmetics at 19%.

طی پنج سال گذشته هیچ تغییر عمده ای در ساختار فروش ایجاد نشده است. تراز محصولات فروخته شده در روسیه در بخش های قیمتی مختلف اخیراً ثابت بوده است، بازار محصولات انبوه 81% و لوازم آرایشی لوکس 19%.

Perfumery and cosmetic retail chains remain the growth drivers of the market, including drug store chains, which made up about 75% of the market in 2018. The ranking of the largest perfumery and cosmetic networks in Russia is as follows: L'Etoile is in the leading retail chain, second place is the drug store chain Magnit, and the third largest is the retail chain Rives Gouch. In recent years, drug store chains have become important players in the beauty retail market: Ulybka Radughi, Podrzhka, Ruble Boom, Sangui Style.

زنجیره های خرده فروشی عطر و لوازم آرایشی همچنان محرک های رشد بازار هستند، از جمله داروخانه های زنجیره ای که حدود 75 درصد بازار را در سال 2018 تشکیل می دادند. رتبه بندی بزرگترین شبکه های عطرسازی و لوازم آرایشی در روسیه به شرح زیر است: L'Etoile در زنجیره خرده فروشی برتر/پیشرو، رتبه دوم داروخانه های زنجیره ای Magnit و سومین زنجیره خرده فروشی Rives Gouch است. در سال های اخیر، زنجیره های داروخانه به بازیگران مهمی در بازار خرده فروشی زیبایی تبدیل شده اند: Ulybka Radughi، Podrzhka، Ruble Boom، Sangui Style.

The market continues to follow the trend of a healthy lifestyle, including the use of environmentally friendly cosmetics and perfumes, without harmful additives. Over the past few years, organic, handmade cosmetics have become popular, and as a result, small regional retail chains and online stores specializing in sales of such cosmetics have appeared. Major players in this segment include Yves Rocher, The Body Shop, Natura Siberica, Organic shop, L'Occitane, LUSH, Spivak, and other companies.

بازار همچنان از روند سبک زندگی سالم، از جمله استفاده از لوازم آرایشی و عطرهای دوستدار محیط زیست، بدون افزودنی های مضر پیروی می کند. در چند سال گذشته، لوازم آرایشی ارگانیک و دست ساز رایج شده اند و در نتیجه، زنجیره های خرده فروشی منطقه ای کوچک و فروشگاه های آنلاین متخصص در فروش این گونه لوازم آرایشی ظاهر شده اند. بازیگران اصلی این بخش عبارتند از Yves Rocher،

According to Mediascope TGI, a Russian research agency, the male end-user segment of the beauty products market is also growing - 97% of men 16 years and older have used some cosmetic or perfume product in the last six months. The most dynamic growth has occurred in face care, body care, hair care, and hair dye segments.

طبق گزارش Mediascope TGI، یک آژانس تحقیقاتی روسی، بخش مصرف کننده نهایی آقایان نیز در بازار محصولات زیبایی در حال رشد است - 97% از مردان 16 سال و بالاتر در شش ماه گذشته از برخی از محصولات آرایشی یا عطری استفاده کرده اند. پویاترین رشد در بخش مراقبت از صورت، مراقبت از بدن، مراقبت از مو و رنگ مو رخ داده است.

The organic cosmetics market in Russia is developing dynamically: the average annual increase is 8–10%. It is expected that the Russian market for organic cosmetics will double by 2020. At the same time, in absolute figures, this volume will remain comparatively small, at no more than \$62 million.

بازار لوازم آرایشی ارگانیک در روسیه به طور پویا در حال توسعه است: میانگین افزایش سالانه 8-10% است. انتظار می رود که بازار روسیه برای لوازم آرایشی ارگانیک تا سال 2020 دو برابر شود. در عین حال، در ارقام مطلق، این حجم نسبتاً کوچک باقی خواهد ماند، در حدود 62 میلیون دلار.

### Leading Sub-Sectors

Anti-aging and salon-use aesthetic products are poised for expansion and development in Russia. The best sales prospects include the following categories: affordable make-up, skin and hair care products from bargain to mid- price level, professional skin and hair care products for beauty salons, manicure and pedicure products, cosmetics for children, and niche perfumery.

### زیربخش های برتر/پیشرو

محصولات زیبایی ضد پیری و مورد استفاده در سالن های آرایش و زیبایی برای گسترش و توسعه در روسیه آماده هستند. بهترین چشم انداز فروش شامل دسته های زیر است: لوازم آرایشی مقرون به صرفه، محصولات مراقبت از پوست و مو از سطح مقرون به صرفه تا متوسط، محصولات حرفه ای مراقبت از پوست و مو برای سالن های آرایش و زیبایی، محصولات مانیکور و پدیکور، لوازم آرایشی برای کودکان، و بخش عطریات.

### Opportunities

- Russian consumers tend to choose products with natural ingredients.
- Interest in natural perfumery and innovative perfumers is increasing.
- There is growing interest in multifunctional products, such as color-correcting and blemish-balm ("CC" and "BB") creams and advanced skin hydration technologies.
- Russian men tend to purchase simple and universal hair care products. For example, 'two-in-one' shampoos for hair and body have become widespread.

### فرصت ها

- مصرف کنندگان روسی تمایل دارند محصولاتی را با مواد طبیعی انتخاب کنند.
- علاقه به عطر طبیعی و عطرهای نوآورانه در حال افزایش است.
- علاقه رو به رشدی به محصولات چند منظوره مانند کرم های اصلاح کننده رنگ و مرطوب کننده ضد آفتاب ویژه زیرسازی ("CC" و "BB") و فن آوری های پیشرفته هیدراتاسیون پوست وجود دارد.
- آقایان روسی تمایل به خرید محصولات ساده و عمومی مراقبت از مو دارند. به عنوان مثال، استفاده شامپوهای "دو در یک" برای مو و بدن عمومیت پیدا کرده اند.



<i>Trade Events</i>	<i>Date</i>	<i>Venue</i>
<a href="#">Intercharm</a>	October 23-26, 2019	Moscow

<i>Web Resources</i>		
<a href="#">Association of Manufacturers of Perfumery, Cosmetics, Household and Hygiene goods</a>	انجمن تولیدکنندگان عطریات، لوازم آرایشی و بهداشتی، لوازم خانگی و بهداشتی	
<a href="#">Russian Association of Perfumery and Cosmetics</a>	انجمن عطرسازی و آرایشی روسیه	
<a href="#">Spa and Wellness International Council</a>	شورای بین المللی آبگرم و سلامتی	
<a href="#">Society of Aesthetic Medicine of Russia</a>	انجمن پزشکی زیبایی روسیه	

<i>U.S. Commercial Service Contact</i>
<a href="#">Yelena Alekseyeva</a> , Commercial Specialist
Phone: +7 (495)728-5000 ext. 4996

### Overview

There are more than 65 million potential buyers of cosmetics in Russia that show consistent interest in beauty products. Experts estimate that Russian women spend about 12-15% of their income on fragrance and cosmetic products every year, a greater percentage than in Western Europe. The skincare segment is actively developing, along with natural cosmetics and men's lines.

### مواد اولیه آرایشی و بهداشتی و عطرسازی

#### بررسی اجمالی

بیش از 65 میلیون خریدار بالقوه لوازم آرایشی در روسیه وجود دارد که به طور مداوم به محصولات زیبایی علاقه نشان می دهند. کارشناسان تخمین می زنند که زنان روسی سالانه حدود 12 تا 15 درصد از درآمد خود را صرف خرید عطر و محصولات آرایشی می کنند که این درصد بیشتر از اروپای غربی است. بخش مراقبت از پوست همراه با لوازم آرایشی طبیعی و محصولات ویژه آقایان به طور فعال در حال توسعه است.

There are 380 companies in Russia engaged in the production of 7,500 perfumes and cosmetics product lines. Henkel Rus, Procter & Gamble, and Faberlic are the industry leaders, with a total market share of 36%.

380 شرکت در روسیه مشغول تولید 7500 انواع عطر و لوازم آرایشی هستند. برندهای Henkel Rus, Procter & Gamble و Faberlic با سهم 36 درصد از کل بازار، پیشتازان صنعت هستند.

The position of Russian manufacturers is strengthening as they invest in innovative formulas, scientific research, and improved product quality. Consumers are increasingly choosing Russian cosmetics because they appreciate their natural characteristics and competitive prices.

جایگاه تولیدکنندگان روسی با سرمایه گذاری در فرمول های نوآورانه، تحقیقات علمی و بهبود کیفیت محصول در حال تقویت است. مصرف کنندگان به طور فزاینده ای لوازم آرایشی روسی را انتخاب می کنند، زیرا علاقمند به ویژگی های طبیعی و قیمت های رقابتی آنها هستند.

In total, there are about 10 production facilities in the country for processing and obtaining plant-based perfumery and cosmetic raw materials. Currently, all basic formulations of cosmetic and perfumery products are brought from international exhibitions; generally, they are based on imported raw materials that are difficult to find in Russia, due to the undeveloped domestic raw material market.

در مجموع حدود 10 واحد تولیدی برای فرآوری و تهیه مواد اولیه عطرسازی و آرایشی و بهداشتی گیاهی در روسیه وجود دارد. در حال حاضر تمامی فرمولاسیون های اولیه محصولات آرایشی و بهداشتی و عطری از نمایشگاه های بین المللی آورده شده است؛ به طور کلی، آنها بر اساس مواد خام وارداتی هستند که به دلیل توسعه نیافتن بازار مواد خام داخلی، یافتن آنها در روسیه دشوار است.

Up to 90% of components are now imported into Russia, except for basic surfactants. For example, 100% of UV filters, preservatives, pigments, dyes, fragrances, some functional ingredients and tropical oils are imported. The main importers are Germany, France, and China. For 20 years, Russian companies have been working on the production of dihydro quercetin, polyphenols, and several other enzymes, but none has achieved their widespread use in cosmetics.

در حال حاضر تا 90 درصد اجزاء به جز سورفکتانت های پایه (مواد فعال سطحی) به روسیه وارد می شود. به عنوان مثال، 100% فیلترهای UV، مواد نگهدارنده، رنگدانه ها، رنگ ها، عطرها، برخی از مواد کاربردی و روغن های گرمسیری وارداتی هستند. واردکنندگان اصلی این مواد به روسیه آلمان، فرانسه و چین هستند. 20 سال است که شرکت های روسی روی تولید dihydro quercetin, polyphenols و چندین

آنزیم دیگر کار می کنند، اما هیچ کدام به کاربرد گسترده خود در لوازم آرایشی دست پیدا نکرده اند

There are several essential oil production facilities in Crimea and the North Caucasus, whose products are almost completely exported. In Siberia, there are several production facilities for obtaining fir and pine oils, which are also mainly produced for export.

چندین کارخانه تولید اسانس های روغنی (عطرماهی/روغن های فرار/essential oil) در کریمه و قفقاز شمالی وجود دارد که محصولات آنها تقریباً به طور کامل صادر می شود. در سیبری چندین کارخانه برای تهیه روغن صنوبر و کاج وجود دارد که محصولات آنها نیز عمدتاً برای صادرات تولید می شوند.

The domestic market of basic surfactants is gradually developing. Synthesis Plant (NORKEM) is a large player in producing surfactants and polyethylene glycols.

There are several Russian plants that process cosmetic raw materials:

بازار داخلی سورفکتانت های پایه (مواد فعال سطحی) به تدریج در حال توسعه است. کارخانه سنتز (NORKEM) یک بازیگر بزرگ در تولید سورفکتانت ها و پلی اتیلن گلیکول ها است.

چندین کارخانه روسی وجود دارد که مواد خام آرایشی را فرآوری می کنند:

1. Two plants for the processing of coniferous greens, one for deep processing.
2. Several (two - four plants) focused on production of simple extracts - oil, glycerol, propylene-glycol.
3. Several production plants in the Krasnodar Territory and one in the Moscow region that specialize in carbon dioxide subcritical extraction. These are focused more on the food industry.
4. Two enterprises engaged in supercritical extraction. One mainly produces total extracts, while another company specializes in the production of valuable cosmetic and perfumery, pharmaceutical components. Collectively, they remain insufficient to meet the demand of growing production and consumer demand.

1. دو کارخانه برای فرآوری گیاهان خانواده مخروطیان، یک کارخانه برای فرآوری عمیق.
2. چندین (دو تا چهار کارخانه) بر تولید عصاره های ساده - روغن، گلیسرول و پروپیلن گلیکول متمرکز شده اند.
3. چندین کارخانه تولیدی در منطقه کراسنودار و یکی در منطقه مسکو که در استخراج زیر بحرانی (subcritical extraction) دی اکسید کربن تخصص دارند. این کارخانجات بیشتر روی صنایع غذایی متمرکز هستند.
4. دو شرکت در استخراج فوق بحرانی (supercritical extraction) درگیر هستند. یکی از این دو شرکت به طور عمده "عصاره کل (total extracts)" تولید می کند، در حالی که شرکت دیگر در تولید اجزای دارویی ارزشمند آرایشی و بهداشتی و عطرسازی تخصص دارد. در مجموع، آنها برای پاسخگویی به تقاضای تولید رو به رشد و تقاضای مصرف کننده کافی نیستند.

It is challenging to estimate the Russian market's size, but it is possible to identify the lower limit of the Russian demand for raw materials. For example, Faberlic spent \$16.1 million on raw materials last year. According to a market insider, the total raw materials cost of all cosmetics and perfumery companies operating in Russia has the potential to reach \$200 - \$300 million.

تخمین اندازه بازار روسیه چالش برانگیز است، اما می توان حد پایین تقاضای روسیه برای مواد خام را شناسایی کرد. به عنوان مثال، Faberlic در سال گذشته 16.1 میلیون دلار برای مواد اولیه هزینه کرده است. به گفته یکی از آگاهان بازار، کل هزینه مواد خام تمام شرکت های آرایشی و عطرسازی فعال در روسیه، پتانسیل رسیدن به 200 تا 300 میلیون دلار را دارد.

### ***Trade Events***

### ***Date***

### ***Venue***

[International Specialized Exhibition Interexpo/Interbychim/Intercosmetics](#)

March 2020

Moscow

نمایشگاه بین المللی تخصصی اینتراکسپو / لوازم بهداشتی شیمیایی خانگی، وسایل مراقبت بهداشتی شخصی و لوازم آرایشی

### ***Web Resources***

[Association of Manufacturers of Perfumery, Cosmetics, Household and Hygiene goods](#)

انجمن تولیدکنندگان عطریات، لوازم آرایشی و بهداشتی، لوازم خانگی و بهداشتی

[Russian Association of Perfumery and Cosmetics](#)

انجمن عطرسازی و آرایشی روسیه

### ***U.S. Commercial Service Contact***

[Yelena Alekseyeva](#), Commercial Specialist

Phone: +7 (495)728-5000 ext. 4996

## Construction and Infrastructure

### Overview

After average annual growth of 12% from 2010–2014, the Russian construction industry experienced a decline of 7.4% in 2015 and 2.1% in 2016, **in real terms**. This was due to Western sanctions, a fall in revenue generated from oil exports, and weak European market conditions. Together, these factors reduced the government's ability to spend on infrastructure projects. However, the industry has started to recover since 2017, due to the government's focus on developing the country's manufacturing sector to diminish its reliance on oil exports. In 2017, the industry was supported by government plans to complete transport infrastructure, energy and utilities projects, and residential buildings in anticipation of the 2018 FIFA World Cup. Robust and modern infrastructure is vital to economic growth and international competitiveness and therefore, the government is focusing on infrastructure development.

### ساخت و ساز و زیرساخت

#### بررسی اجمالی

پس از رشد متوسط سالانه 12 درصدی از سال 2010 تا 2014، صنعت ساخت و ساز روسیه در سال 2015، 7.4 درصد و در سال 2016، 2.1 درصد **بر شرایط واقعی** کاهش یافت. این تغییرات به دلیل تحریم های غرب، کاهش درآمد حاصل از صادرات نفت و شرایط ضعیف بازار اروپا بود. این عوامل توأماً، توانایی دولت را برای هزینه کردن در پروژه های زیربنایی کاهش دادند. با این حال، به دلیل تمرکز دولت بر توسعه "بخش تولید کشور"، به منظور کاهش اتکاء به صادرات نفت، این صنعت از سال 2017 شروع به بهبود کرده است. در سال 2017، این صنعت توسط برنامه های دولت برای تکمیل پروژه های زیرساخت های حمل و نقل، انرژی و خدمات آب و برق و ساختمان های مسکونی در راستای کسب آمادگی برای جام جهانی فوتبال 2018 حمایت شد. زیرساخت های قوی و مدرن برای رشد اقتصادی و رقابت بین المللی حیاتی است و از این رو دولت بر توسعه زیرساخت ها تمرکز دارد.

The Russian government is pursuing a 6.3 trillion ruble (\$100.47 billion), six-year modernization plan to revamp the country's highways, airports, railways, ports and other transportation infrastructure through 2024. This comprehensive plan is geared toward improving the connectivity of Russia's regions and developing strategic road routes, including the Europe-Western China transport corridor and the Northern Sea Route.

دولت روسیه برنامه نوسازی شش ساله 6.3 تریلیون روبلی (100.47 میلیارد دلاری) را برای نوسازی بزرگراه ها، فرودگاه ها، راه آهن، بندر و سایر زیرساخت های حمل و نقل کشور تا سال 2024 دنبال می کند. این طرح جامع در راستای بهبود اتصال مناطق روسیه و توسعه مسیرهای جاده ای استراتژیک، از جمله کریدور حمل و نقل اروپا-غرب چین و مسیر دریای شمال است.

By 2030, the government is planning to install 11,000 km of fresh railroad tracks, linking the cities of Moscow, St. Petersburg, Samara, Krasnodar, and Novosibirsk. New railways mean that demand for **new train depots**, stations, and connecting roads is anticipated. High-speed rail is a significant component in Russia's transport upgrade regime. Russia's rail network is currently seeing major construction work under the guidance of rail monopoly RZD (Russian Railways). RZD is currently building 20,000 km of new lines, to be completed by 2030 at an estimated cost of \$61 billion.

دولت روسیه قصد دارد 11,000 کیلومتر خط راه آهن جدید که شهرهای مسکو، سن پترزبورگ، سامارا، کراسنودار و نووسیبیرسک را به هم متصل می کند تا سال 2030 احداث نماید. راه آهن جدید به این معنی است که تقاضا برای **انبارهای جدید قطار**، ایستگاه ها و جاده های متصل کننده جدید، پیش بینی می گردد. قطار پرسرعت جزء قابل توجهی از رژیم ارتقاء حمل و نقل روسیه است. شبکه ریلی روسیه در حال حاضر شاهد کار بزرگ ساخت و ساز تحت هدایت و مدیریت انحصار راه آهن RZD (راه آهن روسیه) است. RZD در حال حاضر در حال ساخت 20,000 کیلومتر خط جدید است که تا سال 2030 با هزینه تخمینی 61 میلیارد دلار تکمیل می شود.

Russia has apportioned hundreds of billions of dollars for new roadways – including major highways. For instance, there are plans to construct a new highway along the Black Sea coast between Dzhugba and Sochi. The 210km, four-lane route

has an estimated cost of \$19 billion and will become a key artery for trucks hauling goods from European Russia into its southern regions.

روسیه صدها میلیارد دلار برای جاده های جدید - از جمله بزرگراه های اصلی - تخصیص داده است. به عنوان مثال، طرح هایی برای ساخت یک بزرگراه جدید در امتداد سواحل دریای سیاه بین ژوگبا و سوچی وجود دارد. این مسیر 210 کیلومتری چهار خطه، هزینه تخمینی 19 میلیارد دلار دارد و به یک شریان کلیدی برای کامیون هایی تبدیل خواهد شد که کالاها را از روسیه اروپایی به مناطق جنوبی آن حمل می کنند.

Another large project work underway is a 2,000 km stretch of road called the **Meridian Highway**. This falls under China's global, One Belt One Road project, of which Russia is a member. The Meridian spans Russian territory from the border of Kazakhstan to the border of Belarus. According to government officials, this new route will be oriented to freight transportation. A high percentage of loads will be East-West cargoes from Europe to China and vice versa. A final section of the new Moscow-St. Petersburg highway is also due to be commissioned by 2020, improving links between Russia's two major cities, both of which are major logistics hubs.

یکی دیگر از پروژه های بزرگی که در حال انجام است، یک جاده 2,000 کیلومتری به نام **بزرگراه مریدین** است. این پروژه تحت پروژه جهانی چین، یک کمربند یک جاده، که روسیه یکی از اعضای آن است، قرار می گیرد. مریدین خاک روسیه را از مرز قزاقستان تا مرز بلاروس در بر می گیرد. به گفته مقامات دولتی، کاربرد این مسیر جدید به سمت حمل و نقل بار جهت گیری خواهد شد. درصد بالایی از بارها شامل محموله های شرقی-غربی از اروپا به چین و بالعکس خواهد بود. قرار است بخش پایانی بزرگراه جدید مسکو- سنت پترزبورگ نیز تا سال 2020 راه اندازی شود و ارتباطات بین دو شهر بزرگ روسیه را که هر دو قطب عمده لجستیک هستند، بهبود بخشد.

**Residential construction** is also reinvigorating Russia's infrastructure sector. Moscow broke its **apartment building** record in Q1 2016, with the number of units rising by 4%. The need to provide housing for **middle-to-low income groups** is ingrained in the government's construction plans. Its "Housing for Russian Families" program is aiming to boost housing construction significantly from 2018 to 2020. Some 500,000 two-room apartments are to be built by the completion of this plan.

**ساخت و سازهای مسکونی** همچنین در حال تقویت بخش زیربنایی روسیه است. مسکو در سه ماهه اول سال 2016 با افزایش 4 درصدی تعداد واحدهای آپارتمانی (مسکونی)، رکورد ساخت آپارتمان خود را شکست. نیاز به تامین مسکن برای **گروه های با درآمد متوسط به پایین** در برنامه های عمرانی دولت قرار دارد. برنامه دولت روسیه، "مسکن برای خانواده های روسی"، با هدف افزایش قابل توجه ساخت و ساز مسکن از سال 2018 تا 2020 است. قرار است با تکمیل این طرح حدود 500,000 آپارتمان دو اتاقه ساخته شود.

Large U.S. multinationals like Caterpillar, John Deere, Wirtgen, AECOM, GE, StanleyBlack&Decker, and Wabtec are quite active in segments of the Russian infrastructure market and are involved in large-scale construction projects in their respective areas of expertise.

شرکت های چندملیتی بزرگ ایالات متحده مانند کاترپیلار، جان دیر، ویرتگن، AECOM، GE، StanleyBlack&Decker و Wabtec در بخش هایی از بازار زیرساخت روسیه کاملاً فعال هستند و در پروژه های ساختمانی در مقیاس بزرگ در حوزه های تخصصی مربوطه خود مشارکت دارند.

### Opportunities

There are excellent business opportunities for the U.S. construction sector (machinery, tools, technologies) in infrastructure and residential construction projects in Russia.

#### فرصت ها

فرصت های تجاری عالی برای بخش ساخت و ساز ایالات متحده (ماشین آلات، ابزار، فناوری) در پروژه های زیرساختی و ساخت و ساز مسکونی در روسیه وجود دارد.



<b><i>Trade Events</i></b>	<b><i>Date</i></b>	<b><i>Venue</i></b>
<a href="#">Road Expo</a>	June 4-7, 2019	Moscow
<a href="#">City Build Russia</a>	October 29-30, 2019	Saint Petersburg
<a href="#">Batimat Russia</a>	March 3-6, 2020	Moscow
<a href="#">Mos Build</a>	March 31-April 3, 2020	Moscow

### ***Web Resources***

[Ministry of Construction of the Russian Federation](#)

وزارت ساخت و ساز فدراسیون روسیه

### ***U.S. Commercial Service Contact***

[Diana Ryan](#), Commercial Specialist Tel: +7 (495) 728-5398

## Education and Training

### Overview

Russian students are increasingly choosing to pursue university degrees abroad. According to [The Institute of International Education Open Doors Report](#), approximately 5,518 Russian students studied in the United States in 2018 (2% growth vs 2017). Over the last five-year period (2013-2018), there has been an 18% increase in the number of Russian students studying in [U.S. schools](#).

### آموزش علمی و کارآموزی

#### بررسی اجمالی

دانشجویان روسی به طور فزاینده‌ای به دنبال ادامه تحصیلات دانشگاهی در خارج از کشور هستند. بر اساس [گزارش موسسه آموزش بین المللی درهای باز](#)، تقریباً 5,518 دانشجوی روسی در سال 2018 در ایالات متحده تحصیل کردند (2 درصد رشد در مقایسه با 2017). در طول دوره پنج ساله گذشته (2013-2018)، تعداد دانشجویان روسی که در [مراکز آموزشی ایالات متحده](#) تحصیل می‌کنند، 18 درصد افزایش داشته است.

Education in Russia is predominantly state-run and is regulated by the Ministry of Science and Higher Education and the Ministry of Education (which, until May 2018, were one Ministry). Regional authorities regulate education in their jurisdictions within the prevailing framework of federal laws. Russia's expenditure on education has grown from 2.7% of GDP in 2005 to 3.8% in 2015 but remains below the OECD average of 5.2%.

آموزش در روسیه عمدتاً دولتی است و توسط "وزارت علوم و آموزش عالی" و "وزارت آموزش" (که تا May 2018 یک وزارتخانه بودند) اداره و ساماندهی می‌شود. مقامات منطقه‌ای آموزش را در حوزه اختیارات خود در چارچوب رایج قوانین فدرال تنظیم می‌کنند. هزینه آموزش روسیه از 2.7 درصد تولید ناخالص داخلی در سال 2005 به 3.8 درصد در سال 2015 رسیده است، اما کماکان کمتر از میانگین 5.2 درصد [Organization for Economic Co-operation and Development \(OECD\)](#) است.

Private institutions account for just 1% of pre-school enrollment, 0.5% of elementary school enrollment, and 17% of university enrollment. Education in state-owned secondary schools is free; [first tertiary \(university-level\) education](#) is free with certain caveats, and a substantial number of [students are enrolled for full-tuition fees](#). Male and female students are represented equally in all stages of education, except tertiary education, where women represent 57% of students. The literacy rate in Russia, according to a 2017 estimate by the Central Intelligence Agency, is 99.7% (99.7% men, 99.6% women). According to a 2017 OECD estimate, 54% of Russian adults aged 25 to 64 have attained a [tertiary/university-level education](#), giving Russia the second highest level of [college-level education](#) in the world. Nearly 88% have completed secondary education (a full 11-year course, equivalent to graduating high school in the US), 26.5% have completed middle school (9 years), and 8.1% have elementary education (at least 4 years). Women aged 35-39 have the highest rate of tertiary education at 24.7% (compared to 19.5% for men of the same age bracket).

مؤسسات خصوصی تنها 1 درصد از ثبت نام پیش دبستانی، 0.5 درصد از ثبت نام مدارس ابتدایی و 17 درصد از ثبت نام در دانشگاه‌ها را تشکیل می‌دهند. تحصیل در مدارس متوسطه دولتی رایگان است؛ [تحصیلات دوره سوم \(سطح دانشگاهی\)](#) با ملاحظات و شرایط خاصی رایگان است و [تعداد قابل توجهی از دانش آموزان با شهریه کامل ثبت نام می‌کنند](#). دانش آموزان دختر و پسر در تمام مقاطع تحصیلی به طور مساوی حضور دارند، به جز تحصیلات عالی که زنان 57 درصد از دانش آموزان را تشکیل می‌دهند. نرخ باسوادی در روسیه، بر اساس برآورد سال 2017 توسط آژانس اطلاعات مرکزی، 99.7% (99.7% مردان، 99.6% زنان) است. بر اساس تخمین OECD در سال 2017، 54 درصد از بزرگسالان روسی بین 25 تا 64 سال [تحصیلات عالی/دانشگاهی](#) را کسب کرده‌اند که به روسیه دومین سطح [تحصیلات دانشگاهی](#) در جهان را می‌دهد. تقریباً 88% تحصیلات متوسطه (یک دوره کامل 11 ساله، معادل فارغ التحصیلی از دبیرستان در ایالات متحده)، 26.5% دوره اول دبیرستان (9 سال) و 8.1% تحصیلات ابتدایی (حداقل 4 سال) را به پایان رسانده‌اند. زنان 35 تا 39 ساله با 24.7 درصد بالاترین میزان تحصیلات عالی را دارند (در مقایسه با 19.5 درصد برای مردان هم سن).

### Leading Sub-Sectors

As Russia continues to emerge from its 2014-2015 economic downturn, the key subsectors attracting Russian students to U.S. schools are undergraduate (43% students), graduate (33.6%), non-degree (7.5%), and Optional Practical Training, "OPT" (15.7%)

### زیربخش های برتر/پیشرو

در حالی که روسیه از رکود اقتصادی 2014-2015 خود خارج می شود، زیربخش های کلیدی جذب دانش آموزان روسی به مراکز آموزشی ایالات متحده عبارتند از: مقاطع کارشناسی (43% دانشجوی)، فارغ التحصیل (33.6%)، غیر مدرک (7.5%) و آموزش عملی اختیاری "OPT" (15.7%)

2017/18	Undergraduate کارشناسی	Graduate تکمیلی (کارشناسی ارشد و بالاتر)	Non-degree بدون مدرک	OPT آموزش عملی اختیاری	Total
Russia	2,373	1,857	418	870	5,518
	43%	33.6%	7.5%	15.7%	

Other attractive U.S. educational institutions include boarding schools, high schools, and short-term English- language courses for both adults and children

سایر مؤسسات آموزشی جذاب ایالات متحده شامل مدارس شبانه روزی، دبیرستان ها و دوره های کوتاه مدت زبان انگلیسی برای بزرگسالان و کودکان است

### Opportunities

Among the many Russian students interested in pursuing their graduate studies in the United States, most choose to major in Business/Management, Life Sciences, Social Sciences, Fine/Applied Arts, Math/Computer Science, and Engineering. Summer English language programs are very popular among Russian high school and undergraduate students. There is also an increasing interest in elite U.S. boarding schools for pre-college age children (ages 12 and up) from wealthy Russian families

### فرصت ها

در میان بسیاری از دانشجویان روسی که علاقه مند به ادامه تحصیلات تکمیلی خود در ایالات متحده هستند، بیشتر آنها رشته های تجاری/مدیریت، علوم زندگی، علوم اجتماعی، هنرهای زیبا/کاربردی، ریاضیات/علوم کامپیوتر و مهندسی را انتخاب می کنند. برنامه های تابستانی زبان انگلیسی در بین دانش آموزان دبیرستانی و دانشجویان کارشناسی روسی بسیار متداول است. همچنین علاقه فزاینده ای به مدارس شبانه روزی نخبه در ایالات متحده برای کودکان سنین پیش دانشگاهی (12 سال به بالا) از خانواده های ثروتمند روسی وجود دارد

### Web Resources

[Education USA](#)

### U.S. Commercial Service Contact

### آموزش و پرورش ایالات متحده

[Diana Ryan](#), Commercial Specialist Tel: +7 (495) 728-5398

## Food Processing and Packaging

### Overview

Food production and processing represents a key component of Russia's economy. Over the past 10 years, the import of food processing and packaging equipment has doubled in Russia and accounts for 87% of the market. The food and food processing industry accounts for 11.5% of total output sectors in Russia and consists of more than 30 industries and includes 43,000 active organizations. The faster pace of life in Russia in recent years has spurred demand for products suitable for on-the-go consumption. Easy storage and increased shelf life of packaged foods make them more attractive to the modern Russian consumer, and modern retail formats continue to develop.

### فرآوری و بسته بندی مواد غذایی

#### بررسی اجمالی

تولید و فرآوری مواد غذایی یکی از اجزای اصلی اقتصاد روسیه است. طی 10 سال گذشته، واردات تجهیزات فرآوری و بسته بندی مواد غذایی در روسیه دو برابر شده است و 87 درصد از بازار را به خود اختصاص داده است. صنایع غذایی و فرآوری مواد غذایی 11.5 درصد از کل بخش های تولیدی روسیه را تشکیل می دهد و از بیش از 30 صنعت تشکیل شده و 43,000 سازمان فعال را شامل می شود. سرعت بالای زندگی در روسیه در سال های اخیر باعث افزایش تقاضا برای محصولات غذایی آماده/حاضری و مناسب برای مصرف در خارج از منزل/در حال حرکت شده است. ذخیره سازی آسان و افزایش ماندگاری غذاهای بسته بندی شده آنها را برای مصرف کنندگان مدرن روسی جذاب تر می کند و مجموعه های خرده فروشی مدرن همچنان در حال توسعه هستند.

In 2018, food production in Russia increased by 4.7%, while drink production increased by 3%, according to Infoline, one of the leading research agencies in Russia. This growth was mainly due to import restrictions stimulating domestic production and competitive prices of domestic products on local and international markets.

بر اساس گزارش Infoline، یکی از آژانس های تحقیقاتی برتر/پیشرو در روسیه، در سال 2018، تولید مواد غذایی در روسیه 4.7 درصد افزایش یافت، در حالی که تولید نوشیدنی 3 درصد افزایش یافت. این رشد عمدتاً ناشی از محدودیت های وارداتی بود که باعث تحریک تولید داخلی و قیمت رقابتی محصولات داخلی در بازارهای داخلی و بین المللی شد.

Processing of potatoes (+ 30.6%) and vegetables (+ 17.2%) underwent significant growth in 2018. Production of canned and preserved fish increased by 45.4% due to record catches of sea fish and seafood, and expansion of production capacity. Since 2007, investments in the country's seafood industry have increased almost 10 times to \$216 million.

فرآوری سیب زمینی با (+30.6%) و سبزیجات با (+17.2%) در سال 2018 رشد قابل توجهی داشته است. تولید ماهی کنسرو شده به دلیل صید چشمگیر انواع ماهی و غذاهای دریایی و افزایش ظرفیت تولید، 45.4% افزایش یافته است. از سال 2007، سرمایه گذاری در صنعت غذاهای دریایی این کشور تقریباً 10 برابر شده و به 216 میلیون دلار رسیده است.

Globally, Russia has the eighth largest market for packaged food products with 27.5 million tons of trade volume, as well as beverages (alcoholic and soft) with a trade volume of 26 billion liters. The growth of personal income in Russia led to a higher standard of living and a favorable consumer climate. The fast-moving consumer goods (FMCG) segment has remained the most stable sub-sector, even during the 2014-2015 economic downturn, with a 79% share of food products. Additionally, the demand for packaged products is expected to increase and reach 29 million tons by 2020.

در سطح جهانی، روسیه هشتمین بازار بزرگ محصولات غذایی بسته بندی شده، با 27.5 میلیون تن حجم تجارت، و همچنین نوشیدنی (الکی و غیر الکی) با حجم تجارت 26 میلیارد لیتر است. رشد درآمد شخصی در روسیه منجر به استاندارد زندگی بالاتر و شرایط مطلوب مصرف کنندگان شد. بخش کالاهای تند مصرف (خوراکی های بسته بندی شده، نوشیدنی ها، وسایل بهداشتی، و داروهای غیرداروخانه ای/FMCG) با 79 درصد سهم از محصولات غذایی، حتی در طول رکود اقتصادی 2014-2015، پایدارترین "زیربخش" باقی مانده است. علاوه بر این، انتظار می رود تقاضا برای محصولات بسته بندی شده افزایش یابد و تا سال 2020 به 29 میلیون تن برسد.

Government policies in the food and agriculture sectors offer U.S. food processing and packaging technology providers new commercial opportunities. The domestic consumer goods and packaging industry is under pressure to improve its competitive edge and offset the decline in imports. The ban on imports of food from a number of countries, along with the Russian government's import substitution policy, means that the Russian food industry will continue to develop and expand in a favorable competitive environment, incentivizing investment in modern technology for processing and packaging.

سیاست‌های دولت در بخش‌های غذا و کشاورزی، فرصت‌های تجاری جدیدی را به ارائه‌دهندگان فناوری فرآوری و بسته‌بندی مواد غذایی ایالات متحده ارائه می‌کند. صنعت کالاهای مصرفی و بسته‌بندی داخلی برای بهبود مزیت رقابتی خود و جبران کاهش واردات تحت فشار است. ممنوعیت واردات مواد غذایی از تعدادی از کشورها، همراه با سیاست جایگزینی واردات دولت روسیه، به این معنی است که صنعت غذای روسیه در یک محیط رقابتی مطلوب به توسعه و گسترش خود ادامه خواهد داد و سرمایه‌گذاری در فناوری مدرن برای فرآوری و بسته‌بندی را تشویق می‌کند.

Western companies are expecting an upturn and consider this a confirmation of their policy of maintaining business contacts in difficult years. There is a positive outlook for the plastics and packaging industries and the food processing industry. Great demand for foreign technologies in Russia remains, and there is a special need for further optimization of the production of consumer goods, food and packaging. The volume of imported food processing and packaging equipment in Russia amounted to about \$2 billion in 2018.

شرکت‌های غربی انتظار یک جهش را دارند و این امر را تاییدی بر سیاست خود برای حفظ ارتباطات تجاری در سال‌های سخت می‌دانند. چشم انداز مثبتی برای صنایع پلاستیک و بسته‌بندی و صنایع فرآوری مواد غذایی وجود دارد. تقاضای زیادی برای فناوری‌های خارجی کماکان در روسیه وجود دارد و نیاز ویژه‌ای برای بهینه‌سازی بیشتر تولید کالاهای مصرفی، مواد غذایی و بسته‌بندی وجود دارد. حجم تجهیزات فرآوری و بسته‌بندی مواد غذایی وارداتی در روسیه در سال 2018 حدود 2 میلیارد دلار بوده است.

The Russian food production equipment market is highly competitive and price sensitive. The following equipment manufacturers are working in the Russian market: Wynveen International BV, Nivoba BV, Meyn Food Processing Technology BV (Netherlands), Winkler und Dünnebier Süßwarenmaschinen GmbH, Kraft Foods Deutschland Services GmbH & Co. KG (Germany), Bühler AG (Switzerland), Ferrero SpA (Italy), Haarslev Industries A / S (Denmark), Franz Haas Waffelmaschinen GmbH (Austria) and others. At the moment, German manufacturers continue to lead the list of suppliers of food and packaging machinery in Russia.

بازار تجهیزات تولید مواد غذایی روسیه بسیار رقابتی و حساس به قیمت است. سازندگان تجهیزات زیر در بازار روسیه مشغول به کار هستند: Wynveen International BV، Nivoba BV، Meyn Food Processing Technology BV (هلند)، Winkler und Dünnebier، Kraft Foods Deutschland Services GmbH & Co. KG (آلمان)، Bühler AG (سوئیس)، Ferrero SpA (ایتالیا)، Haarslev Industries A / S (دانمارک)، Franz Haas Waffelmaschinen GmbH (اتریش) و دیگران. در حال حاضر، تولید کنندگان آلمانی همچنان در راس لیست تامین کنندگان مواد غذایی و ماشین آلات بسته‌بندی در روسیه هستند.

The Russian packaging market consists of the following segments: metal (10%), glass (12%), soft plastic (21%), hard plastic (21%), paper and cardboard (36%). There are currently more than 2,000 companies involved in the packaging process in Russia's six major regions (Central, Ural, Siberian, North-Western, Volga and Southern federal districts). There are about 900 companies involved in the production or distribution of packaging machinery.

بازار بسته‌بندی روسیه شامل بخش‌های زیر است: فلز (10٪)، شیشه (12٪)، پلاستیک نرم (21٪)، پلاستیک سخت (21٪)، کاغذ و مقوا (36٪). در حال حاضر بیش از 2000 شرکت در فرآیند بسته‌بندی در شش منطقه اصلی روسیه (منطقه مرکزی، اورال، سبیری، شمال غربی، ولگا و فدرال جنوبی) درگیر هستند. حدود 900 شرکت در زمینه تولید یا توزیع ماشین آلات بسته‌بندی فعالیت دارند.

Russian food and food processing industry enterprises often buy equipment directly from manufacturers, and large businesses enterprises typically prefer new, imported equipment. Less expensive, second-hand models are often purchased by small- and medium-sized businesses.

شرکت‌های صنایع غذایی و فرآوری غذایی روسیه اغلب تجهیزات را مستقیماً از تولیدکنندگان خریداری می‌کنند و شرکت‌های تجاری بزرگ معمولاً تجهیزات جدید و وارداتی را ترجیح می‌دهند. مدل‌های دست دوم و ارزان‌تر اغلب توسط کسب‌وکارهای کوچک و متوسط خریداری می‌شوند.

### Leading Sub-Sectors

The best opportunities exist for high value-added processing and energy-efficient equipment in of the following sub-sectors:

- Meat and poultry processing equipment (the highest demand is in turkey processing and packaging);
- Food processing equipment for the restaurant industry;
- Rendering equipment;
- Fruit and vegetable processing and packaging equipment;
- Dairy processing and packaging equipment;
- Baking equipment, both for small bakeries and large bread-making factories.

### زیربخش‌های برتر/پیشرو

بهترین فرصت‌ها برای تجهیزات فرآوری با ارزش افزوده بالا و با انرژی کارآمد در زیر بخش‌های زیر وجود دارد:

- تجهیزات فرآوری گوشت و طیور (بیشترین تقاضا در فرآوری و بسته بندی بوقلمون است)؛
- تجهیزات فرآوری مواد غذایی برای صنعت رستوران؛
- تجهیزات فرآوری ضایعات گوشتی به مواد قابل مصرف (مثل چربی و پودر استخوان گاو و گوسفند و خوک)؛
- تجهیزات فرآوری و بسته بندی میوه و سبزیجات؛
- تجهیزات فرآوری و بسته بندی لبنیات؛
- تجهیزات پخت نان، هم برای نانوایی‌های کوچک و هم برای کارخانه‌های بزرگ تولید کننده نان.

Trade Events	Date	Venue
RosUpak	June 18-21, 2019	Moscow, Russia
<a href="#">Agroprod mash</a>	October 7-11, 2019	Moscow, Russia
<a href="#">Upakovka</a>	January 28-31, 2020	Moscow, Russia

### Web Resources

<a href="#">Ministry of Agriculture</a>	وزارت کشاورزی
<a href="#">ProdIndustry professional industry journal</a>	مجله صنعت حرفه ای ProdIndustry
<a href="#">UNIPACK, major packaging industry web portal</a>	پورتال صنایع عمده بسته بندی، UNIPACK

### U.S. Commercial Service Contact

[Olga Ivanova](#), Commercial Specialist Phone: +7 (495) 728-5556



## Information Technologies

### Overview

With a population of 142 million, Russia's IT market is one of the world's largest, with significant potential. By 2025, there are expected to be 124 million Internet users in Russia. According to the International Data Corporation (IDC), a global leader in market intelligence for IT, the value of the Russian IT market reached \$22.6 billion in 2018.

### فناوری اطلاعات

#### بررسی اجمالی

با 142 میلیون جمعیت، بازار فناوری اطلاعات روسیه یکی از بزرگترین بازارهای جهان است که پتانسیل قابل توجهی دارد. پیش بینی می‌شود تا سال 2025، 124 میلیون کاربر اینترنت در روسیه وجود داشته باشد. بر اساس گزارش شرکت بین‌المللی داده (IDC)، یک رهبر جهانی در اطلاعات بازار برای فناوری اطلاعات، ارزش بازار فناوری اطلاعات روسیه در سال 2018 به 22.6 میلیارد دلار رسید.

As of 2017, 1.2 million people were employed in the IT sector (1.7% of the employed population of Russia, 2.7% of GDP). In terms of its share in GDP, the sector is comparable to energy supply (2.9% of GDP), and is lower than agriculture (4.4%), the financial sector (4.2%), the construction (6.4%), and mining industry (10.4%).

تا سال 2017، 1.2 میلیون نفر در بخش فناوری اطلاعات شاغل بودند (1.7٪ از جمعیت شاغل روسیه، 2.7٪ از تولید ناخالص داخلی). از نظر سهم آن در تولید ناخالص داخلی، این بخش با بخش عرضه انرژی (2.9 درصد تولید ناخالص داخلی) قابل مقایسه است و از بخش‌های کشاورزی (4.4 درصد)، مالی (4.2 درصد)، ساخت و ساز (6.4 درصد) و صنعت معدن (10.4 درصد) پایین‌تر است.

In 2017, the country's economy began to recover and about a third of the surveyed executives expected to see a positive trend in demand for IT services in 2018. Its fastest growing segments are hosting, software maintenance and administration, consulting, software customization and information security services. Market leaders believe ongoing digitalization of the Russian economy will lead to an increase in demand for IT services.

در سال 2017، اقتصاد روسیه شروع به بهبود کرد و حدود یک سوم از مدیران مورد بررسی، انتظار داشتند که روند مثبتی در تقاضا برای خدمات فناوری اطلاعات در سال 2018 مشاهده کنند. سریع‌ترین بخش‌های در حال رشد؛ بخش میزبانی، نگهداری و مدیریت نرم‌افزار، مشاوره، سفارشی‌سازی نرم‌افزار و خدمات امنیت اطلاعات هستند. رهبران بازار معتقدند دیجیتالی شدن مداوم اقتصاد روسیه منجر به افزایش تقاضا برای خدمات فناوری اطلاعات خواهد شد.

The "thawing" of IT budgets in Russia is proceeding slowly and systematically. 2018 saw more optimism among IT market participants. Increases in IT spending have been noticeable in the banking and oil and gas industries as well as the public sector. Reflecting the structure of the economy, IT expenditures are concentrated among the 100 largest Russian companies, which account for 85% of total IT spending.

"گشایش" بودجه‌های فناوری اطلاعات در روسیه به آرامی و سیستماتیک پیش می‌رود. سال 2018 شاهد خوش بینی بیشتری در میان فعالان بازار فناوری اطلاعات بود. افزایش هزینه‌های فناوری اطلاعات در بانکداری و صنایع نفت و گاز و همچنین بخش دولتی قابل توجه بوده است. با نگاهی به ساختار اقتصاد، هزینه‌های فناوری اطلاعات در بین 100 شرکت بزرگ روسیه متمرکز شده است که 85 درصد از کل هزینه‌های فناوری اطلاعات را تشکیل می‌دهند.

Russian IT industry experts singled out five key technological trends in the Russian market during 2017-2018:

1. Robotic Assistance: Virtual assistants are becoming an essential component as companies seek to deliver cost effective and personalized services;
2. Internet of Things (IoT): Russian utilities, energy, and transportation systems will become increasingly

interconnected and enabled by advanced technology, leading to Smart Cities initiatives throughout the country. This type of technology-focused infrastructure development is a central component of Russia's Digital Economy program;

کارشناسان صنعت فناوری اطلاعات روسیه، پنج روند کلیدی فناوری را در بازار روسیه طی سال‌های 2017-2018 مشخص کردند:

1. کمک رباتیک: دستیاران مجازی در حال تبدیل شدن به یک جزء ضروری هستند زیرا شرکت‌ها به دنبال ارائه خدمات مقرون به صرفه و شخصی هستند.
2. اینترنت اشیا (IoT): تأسیسات، انرژی و سیستم‌های حمل و نقل روسیه به طور فزاینده‌ای به هم متصل می‌شوند و با فناوری پیشرفته توانمندتر می‌شوند که منجر به طرح‌های شهرهای هوشمند در سراسر کشور می‌شود. این نوع توسعه زیرساخت متمرکز بر فناوری، جزء اصلی برنامه اقتصاد دیجیتال روسیه است.

3. The all-over-platform has become an essential component of modern IT vernacular that encompasses IoT platforms, cloud platforms, virtual reality (VR) platforms, block platforms, and platforms for managing drones;
4. Import substitution: the Russian Unified Software Register displays new solutions developed in Russia that are beginning to displace global vendors. For example, in RusHydro, EMC Documentum was replaced by a domestic electronic document management system from Lanit. Transneft has migrated from SAP to Galaxy. These examples reflect a trend of Russian companies looking for domestic software solutions.
5. Improving time-to-market: the customer base is not only companies that currently have large installed technology bases and large IT budgets, but also entities who are playing "catch-up" with the digital economy;

3. پلتفرم فراگیر به یک جزء ضروری از زبان بومی فناوری اطلاعات مدرن تبدیل شده است که شامل پلتفرم‌های اینترنت اشیا، پلتفرم‌های ابری، پلتفرم‌های واقعیت مجازی (VR)، پلتفرم‌های بلوک و پلتفرم‌هایی برای مدیریت هواپیماهای بدون سرنشین می‌شوند.

4. جایگزینی واردات: فهرست یکپارچه نرم‌افزارهای روسیه، نرم‌افزارهای جدید (new solutions) توسعه یافته در روسیه را نشان می‌دهد، که شروع به جابجایی فروشندگان جهانی کرده اند. به عنوان مثال، در شرکت روسی RusHydro، نرم‌افزار EMC Documentum با یک سیستم مدیریت اسناد الکترونیکی داخلی از شرکت روسی Lanit جایگزین شد. شرکت روسی Transneft از نرم‌افزار SAP به نرم‌افزار روسی Galaxy مهاجرت کرده است. این نمونه‌ها نشان‌دهنده روندی از شرکت‌های روسی است که به دنبال راه حل های نرم‌افزاری داخلی هستند.

5. بهبود (کوتاه شدن) زمان ورود به بازار: پایگاه مشتریان فقط محدود به شرکت‌هایی که در حال حاضر پایگاه‌های فناوری نصب شده بزرگ و بودجه‌های بزرگ فناوری اطلاعات دارند نمی‌شود، بلکه نهادهای دیگری که در حال "پیوستن" به اقتصاد دیجیتال را نیز شامل می‌شود.

Russian internet and telecom regulators have taken several actions during 2017-2018 that have elicited mixed reactions from industry participants and warrant consideration by U.S. exporters:

- Telemedicine Law: In accordance with a January 2018 law, doctors are now officially allowed to consult patients through the internet by means of video conference calls or by phone;
- Anonymizers and VPNs: As of November 1, 2017, VPN-services and anonymizers operating in Russia must restrict access to banned information. The list of such banned information is maintained by Roskomnadzor. Roskomnadzor has the power to block such VPN-services and anonymizers if they are found to be non-compliant;
- Fines for illegal processing of personal data have been increased by a factor of 3-4. Additionally, the list of actionable offences has been expanded. Since July 2017, there have been seven categories of punishable offences and the maximum fine is ₮75,000 (approximately \$1,190).

تنظیم‌کننده‌های (نهادهای رگولاتوری) اینترنت و مخابرات روسیه اقدامات متعددی را در طول سال‌های 2017-2018 انجام داده‌اند که واکنش‌های متفاوتی از سوی فعالان در صنعت را برانگیخته و ضرورت دارد مورد توجه صادرکنندگان آمریکایی قرار گیرد:

- قانون پزشکی از راه دور: مطابق قانون ژانویه 2018، پزشکان اکنون به طور رسمی اجازه دارند از طریق اینترنت، و از طریق تماس‌های ویدئو کنفرانس یا از طریق تلفن به بیماران مشاوره دهند.
- **ناشناس‌کننده‌ها و VPN‌ها:** از 1 نوامبر 2017، سرویس‌های VPN و ناشناس‌کننده‌های فعال در روسیه باید دسترسی به اطلاعات ممنوعه را محدود کنند. لیست چنین اطلاعات ممنوعه‌ای توسط Roskomnadzor نگهداری می‌شود. Roskomnadzor این قدرت را دارد که چنین سرویس‌های VPN و ناشناس‌کننده‌هایی را در صورت عدم انطباق آنها مسدود کند.
- جریمه‌های پردازش غیرقانونی داده‌های شخصی به میزان 3-4 برابر افزایش یافته است. علاوه بر این، فهرست جرایم قابل تعقیب گسترش یافته است. از جولای 2017، هفت دسته از جرایم قابل مجازات وجود داشته است و حداکثر جریمه 75,000 روبل (تقریباً 1190 دلار) است.

- **Instant Message Provider and User Information:** In accordance with the amendments to Articles 10.1 and 15.4 of the Information Law, instant message (“IM”) providers are obliged to identify users by their phone numbers as of January 1, 2018. Furthermore, such IM providers must ensure confidentiality of transmitted messages and be prepared to submit such messages to the governmental bodies upon request. Messengers are also compelled to store user identification records within Russia (not outside Russia). Russia’s enforcement of this regulation has resulted in the blocking of millions of IP addresses perceived to be associated with the popular messenger Telegram due to its developers’ repeated refusal to give regulators access to users’ data. Roskomnadzor has cast a very wide net in its actions, restricting access to some IP addresses that have no apparent relation to Telegram and disrupting an array of web-based services.
- **Critical Infrastructure:** The law sets the basic framework for **critical informational infrastructure (“CII”)** in Russia. It was adopted in July 2017 and came into force on January 1, 2018.

- ارائه دهنده گان خدمات پیام فوری و اطلاعات کاربر: مطابق با اصلاحات مواد 10.1 و 15.4 قانون اطلاعات، ارائه دهنده گان پیام فوری (“IM”) موظفند از تاریخ 1 ژانویه 2018 کاربران را با شماره تلفن آنها شناسایی کنند. ارائه دهنده گان IM باید از محرمانه بودن پیام‌های ارسال شده اطمینان حاصل کنند و آماده باشند تا در صورت درخواست، چنین پیام‌هایی را به ارگان‌های دولتی ارسال کنند. پیام رسان‌ها همچنین مجبور هستند سوابق شناسایی کاربر را در داخل روسیه (نه خارج از روسیه) ذخیره کنند.
- اجرای این مقررات توسط روسیه، منجر به مسدود شدن میلیون‌ها آدرس IP، که مشخص شده با پیام‌رسان متداول تلگرام مرتبط بودند، به دلیل امتناع مکرر توسعه‌دهندگان آن از دسترسی رگولاتورها به داده‌های کاربران، شده است. Roskomnadzor شبکه بسیار گسترده‌ای در اقدامات خود ایجاد کرده است، دسترسی به برخی از آدرس‌های IP که هیچ ارتباط آشکاری با تلگرام ندارند را محدود کرده و مجموعه‌ای از خدمات مبتنی بر وب را مختل کرده است.
- **زیرساخت‌های حیاتی:** قانون، چارچوب اساسی برای **زیرساخت‌های اطلاعاتی حیاتی (“CII”)** در روسیه تعیین می‌کند. این قانون در جولای 2017 به تصویب رسید و در 1 ژانویه 2018 لازم الاجرا شد.

- **VAT:** Services provided by foreign IT companies to Russian customers are subject to 15.25% VAT. As of January 1, 2017, foreign companies providing services to Russian customers via the Internet are obliged to pay Russian VAT and register with tax authorities.
- **Online Cash Registers:** The online cash register law came into force in July 2017. In accordance with the law, organizations and **sole proprietorships** must register and use only **advanced cash registers** that can transmit fiscal data to tax authorities on an automated basis. This law has had a significant impact on the growing e-commerce market of Russia.

- مالیات بر ارزش افزوده: خدمات ارائه شده توسط شرکت‌های IT خارجی به مشتریان روسی مشمول 15.25% مالیات بر ارزش افزوده می‌باشد. از اول ژانویه 2017، شرکت‌های خارجی که از طریق اینترنت به مشتریان روسی خدمات ارائه می‌دهند، موظف به پرداخت مالیات بر ارزش افزوده روسیه و ثبت نام در مراجع مالیاتی هستند.

- صندوق‌های فروشگاهی آنلاین (پوز بانکی/ پایانه فروش/ Point of Sale - POS): قانون صندوق‌های فروشگاهی آنلاین در جولای 2017 لازم الاجرا شد. بر اساس این قانون، سازمان‌ها و شرکت‌های انحصاری فردی باید ثبت نام کنند و فقط از صندوق‌های فروشگاهی آنلاین پیشرفته‌ای استفاده کنند که بتوانند داده‌های مالی را به صورت خودکار به مقامات مالیاتی منتقل کنند. این قانون تأثیر قابل توجهی بر بازار رو به رشد تجارت الکترونیک روسیه داشته است.

In aggregate, changes to **Russia's internet regulatory framework** in 2017 exhibit competing priorities. The government is striving to enhance the use of modern technologies in everyday life, while attempting to maintain significant control over the information available on the web.

در مجموع، تغییرات در **چارچوب نظارتی/رگولاتوری اینترنت روسیه** در سال 2017 اولویت‌های رقابتی را نشان می‌دهد. دولت در تلاش است تا استفاده از فناوری‌های مدرن را در زندگی روزمره افزایش دهد، در حالی که تلاش می‌کند کنترل قابل توجهی بر اطلاعات موجود در وب را حفظ کند.

The United States is one of the leading suppliers of IT products and technologies in Russia's highly competitive market. The quality level of most of domestic products is lower than that of foreign manufacturers, but Russian firms are frequently trying to sell products and services at lower price points. Google, Apple, IBM, Cisco, Oracle, Intel, Dell, and HP are among U.S. market participants that face competition from Russian firms including Kaspersky Lab, Yandex, 1C, Cognitive Technologies, EPAM Systems, CFT, Luxoft, Abbyy, Acronis, Parus, CBOSS, and Mail.Ru.

ایالات متحده یکی از تامین کنندگان برتر/پیشرو محصولات و فناوری‌های IT در بازار بسیار رقابتی روسیه است. سطح کیفی اکثر محصولات داخلی پایین‌تر از تولید کنندگان خارجی است، اما شرکت‌های روسی اغلب سعی می‌کنند محصولات و خدمات را با قیمت پایین‌تر به فروش برسانند. Google، Apple، IBM، Cisco، Oracle، Intel، Dell و HP از جمله شرکت‌های آمریکایی هستند که با رقابت شرکت‌های روسی از جمله Kaspersky Lab، Yandex، 1C، Cognitive Technologies، EPAM Systems، CFT، Luxoft، Abbyy، Acronis، Parus، CBOSS و Mail.Ru روبرو هستند.

The largest local IT companies in Russia in 2019, according to TAdviser, a Russian IT-focused media outlet.

به گفته TAdviser، یک رسانه روسی متمرکز بر فناوری اطلاعات، بزرگترین شرکت‌های محلی IT در روسیه در سال 2019 بشرح زیر هستند.

1. Rostech corporation
2. NCC
3. Lanit
4. Softline
5. 1C

According to forecasts of Russian IT industry leaders, in 2019 the domestic information technology market will continue to grow moderately. Among the main drivers of this growth, experts mention the government's policy of building the digital economy and the rapid development of the IT services sector. The main barriers mentioned by the industry players, are difficult political conditions, sanctioned industry sectors (energy, finance, and defense), immaturity of solutions based on breakthrough technologies, and restrictions on the labor market.

بر اساس پیش بینی رهبران صنعت فناوری اطلاعات روسیه، در سال 2019 بازار داخلی فناوری اطلاعات به رشدی متوسط ادامه خواهد داد. به نظر کارشناسان، سیاست دولت برای ایجاد اقتصاد دیجیتال و توسعه سریع بخش خدمات فناوری اطلاعات، از جمله محرک‌های اصلی این رشد هستند. شرایط سخت سیاسی، بخش‌های صنعتی تحریم شده (انرژی، مالی و دفاعی)، عدم بلوغ راه‌حل‌های مبتنی بر فناوری‌های نوآورانه و محدودیت‌های موجود در بازار کار، موانع اصلی ذکر شده توسط بازیگران این صنعت هستند.

### Leading Sub-Sectors

Government, Banking Industry, Oil and Gas, Transportation, Data Centers, Utilities and eCommerce

### زیربخش های برتر/پیشرو

دولت، صنعت بانکداری، نفت و گاز، حمل و نقل، مراکز داده، تاسیسات و تجارت الکترونیک

### Opportunities

Best Prospects: Cloud Computing, Artificial Intelligence, industrial IoT, Virtual Reality, Telemedicine

### فرصت ها

بهترین چشم اندازها: رایانش ابری، هوش مصنوعی، اینترنت اشیا صنعتی، واقعیت مجازی، پزشکی از راه دور

Trade Events	Date	Venue
<a href="#">Integrated Systems Russia (Audio Visual Equipment)</a>	October 23-25, 2019	Moscow
Svyaz Expo (Telecom)	April 21-24, 2020	Moscow

### Web Resources

<a href="#">Ministry of Digital Development, Communications and Mass Media of the Russian Federation</a>	وزارت توسعه دیجیتال، ارتباطات و رسانه های جمعی فدراسیون روسیه
<a href="#">Roskomnadzor</a>	
<a href="#">IDC Research Agency (Information Technology Sector in Russia)</a>	آژانس تحقیقات IDC (بخش فناوری اطلاعات در روسیه)
<a href="#">TAdviser (Media Portal for IT Industry in Russia)</a>	(پرتال رسانه ای برای صنعت فناوری اطلاعات در روسیه) TAdviser
<a href="#">CNews (IT Media)</a>	(رسانه های فناوری اطلاعات) CNews

### U.S. Commercial Service Contact

[Darya Kolesnikova](#), Commercial Specialist

Tel: +7 (495) 728-5579

## Medical Equipment

### Overview

The Russian medical device market is very attractive for U.S. companies. The market is one of the largest in central and eastern Europe. Despite Russian Government efforts to develop a strong and robust medical technology industry, public medical facilities prefer to buy medical devices from foreign manufacturers if they have the choice and means. In February 2017, the Russian government extended the re-registration deadline for medical devices until 2021, which averted the need for rushed re-registration efforts that would have cost much time, effort, and money for medical device manufacturers currently present on the Russian market.

### تجهیزات پزشکی

#### بررسی اجمالی

بازار تجهیزات پزشکی روسیه برای شرکت های آمریکایی بسیار جذاب است. این بازار یکی از بزرگترین بازارهای اروپای مرکزی و شرقی است. علیرغم تلاش های دولت روسیه برای توسعه یک صنعت قوی و فعال فناوری پزشکی، مراکز پزشکی عمومی ترجیح می دهند در صورت داشتن انتخاب و امکانات، دستگاه های پزشکی را از تولیدکنندگان خارجی خریداری کنند. در فوریه 2017، دولت روسیه مهلت ثبت مجدد دستگاه های پزشکی را تا سال 2021 تمدید کرد تا سازندگان دستگاه های پزشکی که در حال حاضر در بازار روسیه حضور دارند نیاز به تلاش های عجولانه برای ثبت مجدد نداشته باشند و متحمل صرف زمان، تلاش و هزینه زیاد نشوند.

	2016	2017	2018	2019 estimated
Total Local Production	1,240.6	1,395	N/A	N/A
Total Exports	130.4	160.1	N/A	N/A
Total Imports	2,999.8	3,336	N/A	N/A
Imports from the US	N/A	N/A	N/A	N/A
Total Market Size	4,110	4,571	4,618	4,808
Exchange Rates	67.00	58.5	60.4	65.4

(total market size = [total local production + imports] - exports)

Units: \$ millions

Source: Fitch Solutions (former Business Monitor International)

(اندازه کل بازار = [کل تولید داخلی + واردات] - صادرات)

واحد: میلیون دلار

منبع: Fitch Solutions (سابق Business Monitor International)

In addition, the five countries of the Eurasian Economic Union (EAEU) are moving toward a common market for medical devices. This process commenced in January 2016 and should be completed by January 2021, when manufacturers will have a choice to apply for solitary marketing authorization or a registration certificate valid for all EAEU five member-countries.

علاوه بر این، پنج کشور اتحادیه اقتصادی اوراسیا (EAEU) در حال حرکت به سمت یک بازار مشترک برای تجهیزات پزشکی هستند. این فرآیند در ژانویه 2016 آغاز شد و باید تا ژانویه 2021 تکمیل شود، زمانی که تولیدکنندگان حق انتخابی برای درخواست مجوز بازاریابی انفرادی یا گواهی ثبت معتبر برای همه پنج کشور عضو EAEU خواهند داشت.



Russia's 2017 market for imported medical devices was segmented as follows: diagnostic imaging: 18.4%, consumables: 14.7%, dental products: 10.5%, orthopedics & prosthetics: 8.9%, patient aids: 13.9%, and "other medical devices:" 33.5%. Industry experts generally foresee growth in medical device imports in the coming years.

بازار 2017 روسیه برای تجهیزات پزشکی وارداتی به شرح زیر تقسیم شده است: تصویربرداری تشخیصی: 18.4٪، مواد مصرفی: 14.7٪، محصولات دندانپزشکی: 10.5٪، ارتوپدی و پروتز: 8.9٪، کمک های به بیمار: 13.9٪، و "سایر وسایل پزشکی: 33.5٪". کارشناسان صنعت به طور کلی رشد واردات تجهیزات پزشکی در سال های آینده را پیش بینی می کنند.

Germany, the United States, and China are Russia's leading suppliers. Principal U.S. exports include high-tech medical products, diagnostic imaging, and orthopedics and prosthetics. Chinese exports consisted mostly of bandages and dressings, and therapeutic appliances. The following American medical device manufacturers are among those present in the Russian market: J&J, GE Healthcare, Medtronic, Varian, Baxter, and Stryker. Among the leading European manufacturers present in Russia are Philips and Siemens.

آلمان، ایالات متحده و چین تامین کنندگان اصلی روسیه هستند. صادرات اصلی ایالات متحده شامل محصولات پزشکی با فناوری پیشرفته، تصویربرداری تشخیصی، و ارتوپدی و پروتز است. صادرات چین بیشتر شامل باند و پانسمان و وسایل درمانی بود. تولیدکنندگان تجهیزات پزشکی آمریکایی که در بازار روسیه حضور دارند عبارتند از: J&J، GE Healthcare، Medtronic، Varian، Baxter و Stryker. از جمله تولیدکنندگان برجسته اروپایی حاضر در روسیه، فیلیپس و زیمنس هستند.

#### Leading Sub-Sectors

In February 2015, Russia barred foreign medical device manufacturers from participating in government tenders for a specific list of medical devices (mostly low-technology goods) if at least two producers from EAEU member countries participated in the tender. In December 2016, the Russian government expanded the list of covered goods to include 86 additional products (such as gauze and cotton dressings, glucometers, defibrillators, and certain types of tomography scanners). Despite this preference, there are still opportunities for U.S. suppliers where EAEU analogs do not exist. These devices usually use innovative technologies and require large investments in R&D, including diagnostics and visualization, cardiovascular, ophthalmology, orthopedics, laboratory diagnostics, and urology equipment.

#### زیربخش های برتر/پیشرو

در فوریه 2015، روسیه تولیدکنندگان تجهیزات پزشکی خارجی را از شرکت در مناقصات دولتی برای لیست خاصی از تجهیزات پزشکی (عمدتاً کالاهای با فناوری پایین)، در صورتیکه حداقل دو تولیدکننده از کشورهای عضو اتحادیه اقتصادی اوراسیا (EAEU) در مناقصه شرکت کرده باشند، منع کرد. در دسامبر 2016، دولت روسیه فهرست کالاهای تحت پوشش این ممنوعیت را به 86 محصول دیگر (مانند پانسمان گاز و پنبه، گلوکومتر، دفیبریلاتور و انواع خاصی از اسکنرهای توموگرافی) گسترش داد. علی رغم وجود این ترجیح، هنوز فرصت هایی برای محصولات تامین کنندگان آمریکایی وجود دارد که مشابه آنها در کشورهای عضو اتحادیه اقتصادی اوراسیا (EAEU) وجود ندارد. این دستگاه ها شامل سیستم های تشخیص و تجسم، قلب و عروق، چشم پزشکی، ارتوپدی، تشخیص های آزمایشگاهی و تجهیزات اورولوژی هستند که معمولاً از فناوری های نوآورانه استفاده می کنند و نیاز به سرمایه گذاری های زیادی در تحقیق و توسعه دارند.

#### Opportunities

Russia's aging population contributes to the medical device market's growth potential. As a result of the Russian national project "Health," carried out from 2005 to 2011, over 10,000 municipal polyclinics received new high-tech medical equipment. This equipment needs servicing, spare parts, and disposables, providing an opportunity for U.S. companies to supply these products and services.

جمعیت سالخورده روسیه به پتانسیل رشد بازار تجهیزات پزشکی کمک می کند. در نتیجه پروژه ملی روسی "سلامت" که از سال 2005 تا 2011 انجام شد، بیش از 10,000 پلی کلینیک شهرداری تجهیزات پزشکی جدید با فناوری پیشرفته دریافت کردند. این تجهیزات نیاز به سرویس، قطعات یدکی و یکبار مصرف دارند و فرصتی را برای شرکت های آمریکایی فراهم می کند تا این محصولات و خدمات را عرضه کنند.

During President Putin's May 7, 2018 inaugural address, he spoke about healthcare issues and his comments were reflected in the decree, "On the National Goals and Strategic Objectives of the Development of the Russian Federation through 2024." As part of this initiative, Russia is undertaking efforts to enhance systems for early disease detection and distance monitoring. The main areas of focus are cancer, cardiovascular and pediatrics; and anticipated total healthcare investments for the next six years will be approximately \$160 billion.

در سخنرانی چهارمین تحلیف ولادیمیر پوتین به عنوان رئیس جمهور روسیه در May 7, 2018، او در مورد مسائل بهداشت و درمان صحبت کرد و نظرات او در فرمان "در مورد اهداف ملی و اهداف استراتژیک توسعه فدراسیون روسیه تا سال 2024" منعکس شد. به عنوان بخشی از این ابتکار، روسیه تلاش هایی را برای تقویت سیستم های تشخیص زودهنگام بیماری و نظارت از راه دور انجام می دهد. حوزه های اصلی تمرکز عبارتند از سرطان، قلب و عروق و اطفال؛ و کل سرمایه گذاری های حوزه بهداشت و درمان پیش بینی شده برای شش سال آینده تقریباً 160 میلیارد دلار خواهد بود.

Opportunities for U.S. medical device producers exist not only in the main cities of Moscow and St. Petersburg, but also in Russia's other regions. The "Russian Strategy for the Development of Medical Science until 2025," which was approved in 2013, also indicates concrete opportunities for U.S. companies that can provide scientific equipment for use in research and development.

فرصت هایی برای تولیدکنندگان تجهیزات پزشکی آمریکایی نه تنها در شهرهای اصلی مسکو و سن پترزبورگ، بلکه در سایر مناطق روسیه نیز وجود دارد. "استراتژی روسیه برای توسعه علوم پزشکی تا سال 2025" که در سال 2013 تصویب شد، همچنین نشان دهنده فرصت های واقعی برای شرکت های آمریکایی است که می توانند تجهیزات علمی را برای استفاده در تحقیق و توسعه فراهم کنند.

Trade Events	Date	Venue
<a href="#">Moscow International Optical Fair (MIOF)</a>	September 10-12, 2019	Moscow
<a href="#">Russian Congress of Laboratory Medicine</a>	September 11-13, 2019	Moscow
<a href="#">Dental Expo</a>	September 23-26, 2019	Moscow
<a href="#">International exhibition of equipment for non-destructive testing and technical diagnostics (NDT)</a>	October 22-24, 2019	Moscow
<a href="#">International exhibition of testing and measuring equipment, testing and control</a>	October 22-24, 2019	Moscow
<a href="#">Zdravookhraneniye, International Exhibition for Health Care, Medical Engineering and Pharmaceuticals</a>	December 2-6, 2019	Moscow
<a href="#">Analitika Expo</a>	April 22-24, 2020	Moscow

### Web Resources

<a href="#">Ministry of Health Care</a>	وزارت بهداشت و درمان
<a href="#">Ministry of Industry and Trade</a>	وزارت صنعت و تجارت
<a href="#">Federal Customs Service</a>	خدمات گمرکی فدرال

[Federal Service for Surveillance in Healthcare \(Roszdravnadzor\)](#)

سرویس فدرال برای نظارت در مراقبت های بهداشتی (Roszdravnadzor)

[International Medical Device Manufacturers Association \(IMEDA\)](#)

انجمن بین المللی سازندگان تجهیزات پزشکی (IMEDA)

[Dentons](#)

[Remedium](#)

[Vademecum](#)

[Fitch Solutions \(former Business Monitor International\)](#)

### ***U.S. Commercial Service Contact***

[Yuliya Vinogradova](#), Commercial Specialist

Tel: +7 (495) 728-5405

## Pharmaceuticals

### Overview

The Russian pharmaceutical market has tremendous promise and warrants consideration by U.S. exporters. In 2018, per capita spending on medicines was \$140 per person, placing Russia 17th out of 32 central and eastern European (CEE) economies. \$20.1 billion of pharmaceuticals were sold in Russia in 2018, equal to 1.2 % of GDP and 22.1% of the nation's health spending.

### داروسازی

#### بررسی اجمالی

بازار دارویی روسیه آینده فوق‌العاده‌ای دارد و باید مورد توجه صادرکنندگان آمریکایی قرار گیرد. در سال 2018، هزینه سرانه دارو برای هر نفر 140 دلار بود، که روسیه را در بین 32 اقتصاد اروپای مرکزی و شرقی (CEE) در رده هفدهم قرار می‌دهد. در سال 2018 در روسیه، 20.1 میلیارد دلار دارو فروخته شد که معادل 1.2 درصد تولید ناخالص داخلی و 22.1 درصد از هزینه‌های بهداشت و درمان کشور است.

The Russian pharmaceutical market can be divided into prescription drugs and over the counter (OTC) medicines. Prescription drug sales have traditionally dominated the market, and this trend continued in 2018: prescription medications represented 62.3% of sales. Of this amount, sales of generics constituted 67.6% of Russian prescription sales in 2018. Pharmaceutical sales (prescription and OTC combined) grew 25% in dollar terms from 2016-2017, and forecasts projected 9% growth for 2018.

بازار دارویی روسیه را می‌توان به داروهای نسخه‌ای و داروهای بدون نسخه (OTC) تقسیم کرد. فروش داروهای تجویزی/نسخه‌ای به طور سنتی بر بازار تسلط داشته است و این روند در سال 2018 ادامه یافت: داروهای تجویزی/نسخه‌ای 62.3 درصد از فروش را تشکیل می‌دادند. از این مقدار، فروش ژنریک‌ها 67.6 درصد از فروش داروهای تجویزی/نسخه‌ای روسیه را در سال 2018 تشکیل می‌داد. فروش داروها (مجموع داروهای تجویزی/نسخه‌ای و داروهای بدون نسخه OTC) از 2016 تا 2017 به صورت دلاری 25 درصد رشد کرد و پیش بینی‌ها رشد 9 درصدی را برای سال 2018 برآورد کرده است.

	2016	2017	2018	2019 estimated
Pharmaceutical Sales,	16,415	20,095	20,095	21,033
Prescription drugs sales	9,839	12,285	12,524	13,309
OTC drugs sales	6,575	7,811	7,571	7,724
Generic drugs sales	6,529	8,239	8,466	9,096
Exchange rates	67.00	58.5	60.4	

Units: \$ millions

Source: Fitch Solutions (formerly known as Business Monitor International)

For many years, the Russian government accounted for approximately half of health care expenditures. However, industry anticipates a significant shift towards private healthcare spending.

سال‌های متمادی، دولت روسیه تقریباً نیمی از هزینه‌های بهداشت و درمان را تامین می‌کرده است. با این حال، صنعت بهداشت و درمان تغییر قابل توجهی را به سمت هزینه‌های بهداشت و درمان خصوصی پیش بینی می‌کند.

The Russian healthcare system is funded by the federal government, social spending, and the Federal Mandatory Insurance Fund (FOMS). The FOMS's budget consists of two revenue streams: companies paying for their employees and the federal government paying for the unemployed. The FOMS operated at a deficit in both in 2017 (\$516 million) and 2018 (\$1.25 billion), but experts project a 2019 surplus (\$801 million) due to the scheduled increase in the payroll deduction for FOMS from 5.1% to 5.9%.

سیستم بهداشت و درمان روسیه توسط دولت فدرال روسیه، هزینه های تامین اجتماعی و صندوق بیمه اجباری فدرال (FOMS) تامین می شود. بودجه FOMS از دو جریان درآمد تشکیل شده است: شرکت هایی که برای کارمندان خود پرداخت می کنند و دولت فدرال برای بیکاران پرداخت می کند. FOMS هم در سال 2017 (516 میلیون دلار) و هم در سال 2018 (1.25 میلیارد دلار) با کسری عمل کرد، اما کارشناسان برای سال 2019، پیش بینی مازاد (801 میلیون دلار)، به دلیل افزایش برنامه ریزی شده در کسر حقوق و دستمزد برای FOMS از 5.1% به 5.9% می کنند.

Drug manufacturers prefer not to work with retail pharmacy chains or pharmacies directly, relying instead on distributors to promote their products to retail outlets. Distributors operate vast networks of contacts and work to direct retail distribution channels. Protek, Katren, Pulse, Pharmkomplekt, R-Pharm, Grand Capital, BCC, Profit-Med and CIA International are some of the major distributors in the Russian market. The number of pharmacy chains is growing and currently exceeds 50,000. Major sales are coming from the following chains: Asna, Rigla, Erkapharm, Apteka 36.6.

تولیدکنندگان دارو ترجیح می دهند مستقیماً با زنجیره های داروخانه های خرده فروشی یا داروخانه ها کار نکنند، و در عوض به توزیع کنندگان برای تبلیغ محصولات خود به مراکز خرده فروشی متکی هستند. توزیع کنندگان شبکه های گسترده ای از مخاطبین را اداره می کنند و برای هدایت کانال های توزیع خرده فروشی کار می کنند. برخی از توزیع کنندگان عمده در بازار روسیه عبارتند از: Protek، Katren، Pulse، CIA International و Profit-Med، BCC، Grand Capital، R-Pharm، Pharmkomplekt. تعداد داروخانه های زنجیره ای در حال افزایش است و در حال حاضر از 50,000 فراتر رفته است. فروش عمده از زنجیره های زیر انجام می شود:

Asna, Rigla, Erkapharm, Apteka 36.6

U.S. pharmaceutical exporters face a complex regulatory landscape in Russia. Russia's new Good Manufacturing Practices regime can lead to delays in foreign pharmaceutical products' receiving market access, and there is relatively weak protection of intellectual property rights for patented drugs. IPR issues include erosions in regulatory data protection and patent rights, and the risk of compulsory licensing.

صادرکنندگان دارو آمریکایی با چشم انداز پیچیده نظارتی در روسیه روبرو هستند. رژیم جدید "شیوه های تولید خوب" روسیه می تواند منجر به تأخیر در دسترسی محصولات دارویی خارجی به بازار شود و حمایت نسبتاً ضعیفی از مالکیت حقوق معنوی IPR برای داروهای دارای ثبت اختراع وجود دارد. مسائل مربوط به مالکیت حقوق معنوی IPR شامل فرسایش در حفاظت از داده های نظارتی و حقوق ثبت اختراع، و ریسک صدور مجوز اجباری است.

### Leading Sub-Sectors

Cardiovascular diseases, cancer and HIV are the most prevalent diseases in Russia and are driving demand for associated pharmaceutical products. High rates of smoking and alcohol consumption also contribute significantly to illnesses. Per a 2015 WHO report, 39.1% of the Russian population smokes compared to a rate of 22.7% globally and 27.3% in Europe. In addition, per capita alcohol consumption of 15.1 liters of pure alcohol per year between 2008 and 2010 far exceeded the global average of 6.04 liters.

### زیربخش های برتر/پیشرو

بیماری های قلبی عروقی، سرطان و HIV شایع ترین بیماری ها در روسیه هستند و تقاضا برای محصولات دارویی مرتبط را افزایش

می‌دهند. میزان بالای سیگار کشیدن و مصرف الکل نیز به طور قابل توجهی در ایجاد بیماری نقش دارد. طبق گزارش سازمان جهانی بهداشت در سال 2015، 39.1 درصد از جمعیت روسیه سیگار می‌کشند در حالی که این میزان در سطح جهان 22.7 درصد و در اروپا 27.3 درصد است. علاوه بر این، مصرف سرانه الکل 15.1 لیتری الکل خالص در سال بین سال های 2008 تا 2010 بسیار بیشتر از میانگین جهانی 6.04 لیتر است.

### Opportunities

Demographic factors will continue to drive pharmaceutical market growth as the population ages. However, the Russian government's desire to curb imports may constrain opportunities for U.S. exporters.

#### فرصت ها

با افزایش سن جمعیت، عوامل جمعیتی به رشد بازار دارویی ادامه خواهند داد. با این حال، تمایل دولت روسیه برای محدود کردن واردات ممکن است فرصت ها را برای صادرکنندگان آمریکایی محدود کند.

The Russian government is focused on creating its own pharmaceutical industry as outlined in its “Pharma 2020 Strategy,” which aims to reduce the reliance of the Russian economy on imported pharmaceuticals. In July 2016, Prime Minister Medvedev said that he expected domestic production to increase from 28.5% to 75% of all medicine sold in Russia by 2020. Despite the challenges that U.S. companies face as the result of this strategy, profitable opportunities persist, including licensing agreements/technology transfers by U.S. manufacturers of pharmaceutical products, as well as U.S. manufacturers supplying pharmaceutical production and packaging equipment. The Ministry of Industry and Trade is developing the “Pharma 2030 Strategy,” which will be a continuation of the existing “Pharma 2020 Strategy.” In the short-to medium-term, the market for generic drugs will continue its growth due to incentives from the Russian government, as well as population's preference for cheaper drugs.

دولت روسیه بر ایجاد صنعت دارویی خود، همانطور که در «استراتژی فارما 2020/Pharma 2020 Strategy» اشاره شده، متمرکز است که هدف آن کاهش اتکای اقتصاد روسیه به داروهای وارداتی است. در جولای 2016، نخست وزیر مدودف گفت؛ انتظار دارد تولید داخلی از 28.5 درصد به 75 درصد کل داروهای فروخته شده در روسیه تا سال 2020 افزایش یابد. علیرغم چالش هایی که شرکت های آمریکایی در نتیجه این استراتژی با آنها مواجه هستند، فرصت های سودآور، از جمله موافقت نامه های مجوز/انتقال فناوری توسط تولیدکنندگان محصولات دارویی ایالات متحده و همچنین تولیدکنندگان آمریکایی که تجهیزات تولید و بسته بندی دارویی را تامین می کنند، وجود دارد. وزارت صنعت و تجارت روسیه در حال تدوین «استراتژی فارما 2030» است که ادامه «استراتژی فارما 2020» خواهد بود. در کوتاه مدت تا میان مدت، بازار داروهای ژنریک به دلیل مشوق های دولت روسیه و همچنین ترجیح مردم برای داروهای ارزان تر به رشد خود ادامه خواهد داد.

Trade Events	Date	Venue
Pharmtech & Ingredients, International Exhibition of equipment, raw materials and ingredients for pharmaceutical production نمایشگاه بین المللی تجهیزات، مواد خام و مواد اولیه تولید دارو Pharmtech & Ingredients	November 19-22, 2019	Moscow
Zdravookhraneniye, International Exhibition for Health Care, Medical Engineering and Pharmaceuticals نمایشگاه بین المللی بهداشت و درمان، مهندسی پزشکی و داروسازی Zdravookhraneniye	December 2-6, 2019	Moscow

### Web Resources

Ministry of Health Care	وزارت بهداشت
DSM Group - Russian pharmaceutical marketing agency	گروه DSM - آژانس بازاریابی دارویی روسیه
Association of International Pharmaceutical Manufacturers (AIPM)	انجمن بین المللی تولیدکنندگان دارویی (AIPM)
Association of Pharmaceutical Companies «Innovative Pharma» (InPharma) Remedium	انجمن شرکت های دارویی «Innovative Pharma» (InPharma) Remedium
Pharmaceutical Herald	هرالد دارویی



[Vademecum](#)

Fitch Solutions (former Business Monitor International)

### *U.S. Commercial Service Contact*

[Yuliya Vinogradova](#), Commercial Specialist

Tel: +7 (495) 728-5405

Customs, Regulations & Standards

## Customs, Regulations & Standards

### Trade Barriers

U.S. companies face a number of tariff and non-tariff trade barriers when exporting to Russia.<sup>16</sup> For example, for importers of alcoholic products there is a long-standing requirement that all Customs duties, excise taxes<sup>16</sup>, and value-added taxes on alcohol be paid in advance using a bank guarantee and deposit, for which the reimbursement process is very slow. U.S. industry is concerned that the assessment and licensing procedures administered by different Russian government agencies and the EEC (Eurasian Economic Commission, the executive body of the Eurasian Economic Union, a.k.a. EAEU) add an unnecessary level of complexity leading to increased costs and delays.

### گمرکات، مقررات و استانداردها

#### موانع تجاری

شرکت‌های آمریکایی هنگام صادرات به روسیه با تعدادی از موانع تجاری تعرفه ای و غیر تعرفه ای روبرو هستند. به عنوان مثال، برای واردکنندگان محصولات الکلی یک الزام طولانی مدت وجود دارد که کلیه حقوق گمرکی، مالیات غیر مستقیم بر "تولید کننده، خرده فروش یا مصرف کننده (excise taxes)" و مالیات بر ارزش افزوده مشروبات الکلی با استفاده از ضمانت نامه بانکی و سپرده پیش پرداخت شود که روند بازپرداخت آن بسیار کند است. صنایع ایالات متحده نگران هستند که رویه‌های ارزیابی و صدور مجوز توسط آژانس‌های دولتی مختلف روسیه و EEC (کمسیون اقتصادی اوراسیا، نهاد اجرایی اتحادیه اقتصادی اوراسیا، EAEU) سطح غیرضروری از پیچیدگی را اضافه کند که منجر به افزایش هزینه ها و تاخیرها می‌شود.

Nearly all U.S. food and agricultural exports were banned by the Russian government in August 2014, in reaction to the imposition of sanctions against Russia.

در اوت 2014، تقریباً تمام صادرات مواد غذایی و کشاورزی ایالات متحده به روسیه، در واکنش به اعمال تحریم ها علیه روسیه، توسط دولت روسیه ممنوع شد.

U.S. companies also cite technical regulations and related product testing and certification requirements as major obstacles for a range of imported goods. Russian authorities require product testing and certification as key elements of the product approval process for a variety of products, and only an entity registered and residing in Russia can apply for the necessary documentation for those product approvals. Opportunities for testing and certification performed by competent bodies outside Russia are limited. Additionally, U.S. companies have observed that the procedures associated with Russia's requirement to have a "supplier's declaration of conformity" are unnecessarily burdensome. This document is meant to confirm the safety of products for the environment and the health of people and animals. Manufacturers of telecommunications equipment, oil and gas equipment, and construction materials and equipment, in particular, have reported serious difficulties in obtaining product approvals within Russia. Other member countries of the EAEU are in the process of adopting a similar system.

شرکت‌های آمریکایی همچنین از مقررات فنی و الزامات مرتبط با آزمایش و گواهی محصول، به عنوان موانع اصلی برای طیف وسیعی از کالاهای وارداتی یاد می‌کنند. مقامات روسی نیاز به آزمایش و صدور گواهینامه محصول به عنوان عناصر کلیدی فرایند تأیید محصول برای انواع محصولات دارند و فقط نهادهای که در روسیه ثبت شده و مستقر است می‌تواند برای اسناد لازم برای تأییدیه‌های آن محصول درخواست دهد. فرصت‌های آزمایش و صدور گواهینامه توسط مراجع ذیصلاح در خارج از روسیه محدود است. علاوه بر این، شرکت‌های آمریکایی مشاهده کرده‌اند که رویه‌های مرتبط با الزام روسیه به داشتن «اظهارنامه انطباق تأمین‌کننده» به‌طور غیرضروری سنگین هستند. این سند

<sup>16</sup> Excise taxes are taxes that are imposed on various goods, services and activities. Such taxes may be imposed on the manufacturer, retailer or consumer, depending on the specific tax. <https://www.irs.gov/businesses/small-businesses-self-employed/excise-tax>

مالیات غیر مستقیم مالیاتی است که بر کالاها، خدمات و فعالیت های مختلف وضع می شود. چنین مالیات هایی بسته به مالیات خاص ممکن است بر تولید کننده، خرده فروش یا مصرف کننده اعمال شود.

برای تأیید ایمنی محصولات برای محیط زیست و سلامت مردم و حیوانات است. سازندگان تجهیزات مخابراتی، تجهیزات نفت و گاز، و مصالح و تجهیزات ساختمانی، به ویژه، مشکلات جدی در اخذ تأییدیه محصول در داخل روسیه گزارش کرده اند. سایر کشورهای عضو EAEU در حال اتخاذ سیستم مشابهی هستند.

Laws governing the information technology (IT) sector have made it more difficult for U.S. technology companies to provide/export goods and services to the Russian market. For example, Russian Government Resolution No. 1236, in effect since the start of 2016, requires Russian government agencies to give priority to Russian software based on a registry published and updated by the Russian Communications Ministry. The law of the Ministry of Telecom and Mass Communications of the Russian Federation envisioned a transition to the use of domestic office software by federal executive agencies and state extra-budgetary funds from 2016-2018. Government agencies may only buy foreign software when a suitable domestic substitute is not available.

قوانین حاکم بر بخش فناوری اطلاعات (IT) ارائه/صادرات کالاها و خدمات به بازار روسیه را برای شرکت های فناوری آمریکایی دشوارتر کرده است. به عنوان مثال، قطعنامه شماره 1236 دولت روسیه که از ابتدای سال 2016 به اجرا در آمده است، سازمان های دولتی روسیه را ملزم می کند که اولویت را به نرم افزار روسی بر اساس رجیستری (لیست ثبت شده) که توسط وزارت ارتباطات روسیه منتشر و به روز شده است، بدهند. قانون وزارت مخابرات و ارتباطات جمعی فدراسیون روسیه انتقال به استفاده از "نرم افزار OFFICE داخلی"، توسط سازمان های اجرایی فدرال و "اداره وجوه خارج از بودجه ایالتی/state extra-budgetary funds" را از سال 2016 تا 2018 پیش بینی می کند. سازمان های دولتی تنها زمانی می توانند نرم افزار خارجی بخرند که جایگزین مناسب داخلی در دسترس نباشد.

Moreover, on July 21, 2014, President Putin signed the Personal Data Localization Law 242-FZ that requires companies to store personal data of Russian citizens only on servers physically located within Russia. This law made it more difficult for companies to select cloud-based IT solutions. After this law entered into force on September 1, 2015, the Russian Federal Service for Supervision in the Sphere of Telecom, Information Technologies and Mass Communications (ROSKOMNADZOR) was given authority to fine companies that violate the law and restrict access to their websites. The Ministry of Telecommunications and Mass Communications of the Russian Federation later published explanatory notes about the law at <http://minsvyaz.ru/ru/personaldata/#1438548218895>

علاوه بر این، در July 21, 2014، رئیس جمهور پوتین قانون محلی سازی داده های شخصی FZ-242 را امضا کرد که شرکت ها را ملزم می کند اطلاعات شخصی شهروندان روسیه را فقط در سرورهایی که به صورت فیزیکی در روسیه قرار دارند ذخیره کنند. این قانون انتخاب راه حل های فناوری اطلاعات مبتنی بر فضای ابری را برای شرکت ها دشوارتر کرد. پس از اجرای شدن این قانون در September 1, 2015، این اختیار به "سرویس فدرال روسیه برای نظارت در حوزه مخابرات، فناوری اطلاعات و ارتباطات جمعی (ROSKOMNADZOR)" داده شد، تا شرکت هایی را که قانون را نقض می کنند و دسترسی به وب سایت های آنها را محدود می کنند جریمه کند. وزارت مخابرات و ارتباطات جمعی فدراسیون روسیه بعداً یادداشت های توضیحی در مورد این قانون را در لینک زیر منتشر کرد.

<http://minsvyaz.ru/ru/personaldata/#1438548218895>

The "Yarovaya" package of anti-terrorism amendments which President Putin signed into law in 2016 include provisions requiring telecommunication service providers to furnish encryption keys to law enforcement agencies upon request. Among its provisions, the legislation mandated that as of July 2018, domestic telecoms and Internet service providers (ISPs) store all customers' telephonic and electronic content for six months. These amendments also require ISPs to keep records of all transmitted communications for one year (three years for telecom companies).

بسته اصلاحات ضد تروریسم "Yarovaya" که پرزیدنت پوتین در سال 2016 به تصویب رساند، شامل مقرراتی است که ارائه دهندگان خدمات مخابراتی را ملزم می کند در صورت درخواست، کلیدهای رمزگذاری را در اختیار سازمان های مجری قانون قرار دهند. در میان مفاد آن، این قانون موظف است که از July 2018، ارائه دهندگان خدمات مخابراتی و اینترنتی داخلی (ISP) تمام محتوای تلفنی و الکترونیکی مشتریان را به مدت شش ماه ذخیره کنند. این اصلاحات همچنین از ISP ها می خواهد که سوابق تمام ارتباطات ارسال شده را به مدت یک

New regulations in the auto and aviation sectors could make it more difficult to sell U.S. products in Russia. For example, Russia developed a global navigation positioning technology called Global Navigation Satellite System (GLONASS) as an alternative to the U.S. Global Positioning System (GPS) system. Russia's Ministry of Transport issued a rule in March 2012 requiring that GLONASS compatible satellite navigation equipment be installed on all Russian-manufactured aircraft, with varying deadlines depending on the use, age, and size of the aircraft, but in all circumstances no later than January 2016.

مقررات جدید در بخش های خودرو و هوانوردی می تواند فروش محصولات آمریکایی را در روسیه دشوارتر کند. به عنوان مثال، روسیه یک فناوری موقعیت یاب ناوبری جهانی به نام سیستم ماهواره ای ناوبری جهانی (GLONASS) را به عنوان جایگزینی برای سیستم موقعیت یاب جهانی ایالات متحده (GPS) توسعه داده است. وزارت حمل و نقل روسیه در March 2012 قانونی را صادر کرد که بر اساس آن تجهیزات ناوبری ماهواره ای سازگار با GLONASS بر روی تمام هواپیماهای ساخت روسیه نصب شود، با ضرب الاجل های متفاوت بسته به استفاده، سن و اندازه هواپیما، اما در همه شرایط حداکثر تا January 2016.

In addition, any foreign-manufactured aircraft listed on a Russian airline's Air Operator Certificate was required to have GLONASS or GLONASS/GPS compatible satellite navigation equipment installed by January 1, 2018 or earlier, depending on the size of the aircraft, requiring modifications to non-GLONASS-configured aircraft to meet this new rule. The same issue applies to cars imported into the Russian Federation: All vehicles, both new and used, that are imported should be equipped with a GLONASS system. Any vehicle without GLONASS-capable equipment cannot be imported into Russia, as established in technical regulation [TR TS 018-2011](#) of January 1, 2017.

علاوه بر این، هر هواپیمای ساخت خارج که در گواهینامه اپراتور هوایی یک شرکت هواپیمایی روسی فهرست شده بود، باید تجهیزات ناوبری ماهواره ای سازگار با GLONASS یا GLONASS/GPS را تا تاریخ January 1, 2018 یا زودتر نصب کرده باشد، بسته به اندازه هواپیما، و نیاز به تغییراتی که در هواپیماهای بدون پیکربندی GLONASS برای رعایت این قانون جدید باید انجام شود. همین موضوع در مورد خودروهای وارد شده به فدراسیون روسیه نیز صدق می کند: همه وسایل نقلیه اعم از نو و دست دوم که وارد می شوند باید به سیستم GLONASS مجهز باشند. همانطور که در مقررات فنی [TR TS 018-2011](#), of January 12017 مقرر شده است، هر وسیله نقلیه بدون تجهیزات دارای GLONASS نمی تواند به روسیه وارد شود.

### Import Tariffs

In August 2012, Russia became a member of the World Trade Organization (WTO), lowering the average bound tariff rate on industrial and consumer goods, from almost 10% in 2011 to 7.8% by 2017.

### تعرفه واردات

در August 2012، روسیه به عضویت سازمان تجارت جهانی (WTO) درآمد و میانگین "نرخ تعرفه محدود/ bound tariff rate" بر کالاهای صنعتی و مصرفی را از تقریباً 10 درصد در سال 2011 به 7.8 درصد در سال 2017 کاهش داد.

Food and agricultural exports to Russia from the U.S. are not currently possible due to Russian counter-sanctions. However, if sanctions were lifted and agricultural and food exports resumed with Russia, these would fall under Russia's WTO Accession Protocol. The protocol establishes tariff rate quotas (TRQs) for agricultural goods such as beef, pork, poultry, and some whey products. Imports entering the market within the quota would enjoy lower tariffs, while imports outside of the quota would face higher tariffs. Some of these TRQ's could also be subject to member-specific allocations. The current in-quota and out-of-quota rates are listed below:

صادرات مواد غذایی و کشاورزی از ایالات متحده به روسیه، در حال حاضر به دلیل "ضد تحریم های روسیه/ Russian counter-sanctions"

امکان پذیر نیست. با این حال، اگر تحریم ها برداشته شود و صادرات محصولات کشاورزی و مواد غذایی به روسیه از سر گرفته شود، این موارد تحت پروتکل الحاق روسیه به WTO قرار می گیرد. این پروتکل "سهیمه های نرخ تعرفه/ Tariff Rate Quotas (TRQs)" را برای کالاهای کشاورزی مانند گوشت گاو، گوشت خوک، مرغ و برخی محصولات آب پنیر تعیین می کند. وارداتی که در "داخل سهیمه"، وارد بازار می شود از تعرفه کمتری برخوردار می شود در حالی که واردات "خارج از سهیمه" با تعرفه های بالاتری مواجه خواهند شد. برخی از این TRQ ها نیز می توانند مشمول "تخصیص های ویژه اعضا خاص/ member-specific allocations" باشند. نرخ های فعلی در "داخل سهیمه" و "خارج از سهیمه" به شرح زیر است:

- Beef: 15% duty in-quota, 55% duty out-of-quota;
- Pork: 0% duty in-quota, 65% duty out-of-quota (the TRQ for pork will be replaced with by a flat top rate of 25% as of January 1, 2020);
- Selected poultry products: 25% duty in-quota, 80% duty out-of-quota; and
- Selected whey products: 10% duty in-quota, 15% duty out-of-quota

- گوشت گاو: 15% عوارض در "داخل سهیمه"، 55% عوارض "خارج از سهیمه"؛
- گوشت خوک: 0% عوارض در "داخل سهیمه"، 65% عوارض "خارج از سهیمه" ("سهیمه های نرخ تعرفه/ Tariff Rate Quotas (TRQs)" برای گوشت خوک با "نرخ بالا و تخت/ flat top rate" 25% از اول ژانویه 2020 جایگزین می شود)؛
- محصولات منتخب طیور: 25% عوارض در "داخل سهیمه"، 80% عوارض "خارج از سهیمه"؛ و
- محصولات منتخب آب پنیر: 10% عوارض در "داخل سهیمه"، 15% عوارض "خارج از سهیمه"

On January 1, 2015, the Eurasian Economic Union (EAEU) was launched, incorporating the tariff regulations previously set forth in the Russia-Belarus-Kazakhstan Customs Union (CU) established in 2010. Armenia's accession into the EAEU came into force on January 2, 2015, while Kyrgyzstan's accession came into effect on August 6, 2015. The Unified Customs Tariff of the EAEU/CU has undergone periodic revisions since 2011, with the rates of import customs duties now set in accordance with the obligations outlined in Russia's WTO Accession Protocol.

در 1 January 2015، اتحادیه اقتصادی اوراسیا (EAEU) تأسیس شد، و مقررات تعرفه ای را که پیش از این در "اتحادیه گمرکی روسیه و بلاروس-قرقیزستان (CU)" که در سال 2010 تصویب شده بود را در خود جای داد. الحاق ارمنستان به EAEU در 2 January 2015 اجرایی شد، در حالی که الحاق قرقیزستان در 6 August 2015 اجرایی شد. تعرفه گمرکی واحد EAEU/CU از سال 2011 تحت بازنگری های دوره ای قرار گرفته، و حالا نرخ های حقوق گمرکی وارداتی، با تعهدات مندرج در پروتکل الحاق روسیه به WTO، مطابقت دارد.

All issues such as tariffs, tariff rate quotas, technical regulations, licensing, and certification are being harmonized by the Eurasian Economic Commission (EEC), the multilateral entity originally established by the member countries to manage the Customs Union which now oversees the Eurasian Economic Union. Current information on the harmonized tariffs of the EAEU/CU [can be found on the Eurasian Economic Commission's website](#).

همه موضوعاتی مانند تعرفه ها، "سهیمه های نرخ تعرفه/ Tariff Rate Quotas (TRQs)"، مقررات فنی، مجوزها و گواهینامه ها توسط کمیسیون اقتصادی اوراسیا (EEC)، نهاد چندجانبه ای که در ابتدا توسط کشورهای عضو، برای مدیریت اتحادیه گمرکی ایجاد شد، و اکنون بر اتحادیه اقتصادی اوراسیا نظارت دارد، هماهنگ می شوند. اطلاعات فعلی در مورد تعرفه های هماهنگ EAEU/CU را می توان در [وبسایت کمیسیون اقتصادی اوراسیا](#) یافت.

In addition to Customs duties, import excise<sup>17</sup> taxes may be applied for limited categories of products, such as luxury

<sup>17</sup> Excise taxes are taxes that are imposed on various goods, services and activities. Such taxes may be imposed on the manufacturer, retailer or consumer, depending on the specific tax. <https://www.irs.gov/businesses/small-businesses-self-employed/excise-tax>  
مالیات غیر مستقیم مالیاتی است که بر کالاها، خدمات و فعالیت های مختلف وضع می شود. چنین مالیات هایی بسته به مالیات خاص ممکن است بر تولید کننده، خرده فروش یا مصرف کننده اعمال شود.

goods, alcohol and tobacco products, cars, diesel and motor oil, and other petroleum products. Import excise taxes range from 20% to 570%.

علاوه بر عوارض گمرکی، مالیات غیر مستقیم واردات ممکن است برای دسته های محدودی از محصولات مانند کالاهای لوکس، مشروبات/محصولات الکلی و تنباکو، خودروها، گازوئیل و روغن موتور و سایر فرآورده های نفتی اعمال شود. مالیات غیر مستقیم واردات بین 20 تا 570 درصد است.

Value Added Tax (VAT) is applied to the sum of the Customs value plus the Customs duty plus any excise tax. Russian Customs VAT is levied at the same rates as Russian sales VAT – generally 20% for most goods, works, and services. A 10% rate applies to certain food products, children's goods, certain medical and pharmaceutical products, pedigree livestock, and certain books and periodicals. Some categories (e.g., medical goods and equipment, goods designated for diplomatic corps) may be VAT exempt.

مالیات بر ارزش افزوده (VAT) به "مجموع ارزش گمرکی، به اضافه حقوق گمرکی، به اضافه هرگونه مالیات غیر مستقیم" اعمال می شود. مالیات بر ارزش افزوده گمرک روسیه با همان نرخ مالیات بر ارزش افزوده فروش روسیه - معمولاً 20٪، برای اکثر کالاهای، کارها و خدمات اعمال می شود. نرخ 10 درصد برای برخی از محصولات غذایی، کالاهای کودکان، برخی از محصولات پزشکی و دارویی، "دامهای شجره ای/نژاد خالص" و کتابها و نشریات خاص اعمال می شود. برخی از دسته ها (به عنوان مثال، کالاهای و تجهیزات پزشکی، کالاهای تعیین شده برای هینت دیپلماتیک) ممکن است از مالیات بر ارزش افزوده معاف باشند.

Effective August 2018, Russia began imposing additional tariffs ranging from 25-40% for a set of United States products ranging from fiber optics to certain equipment for road construction, the oil and gas industries and metal processing and mining, with the Ministry of Economic Development indicating that these tariffs were in response to United States imposition of tariffs on Russian steel and aluminum products earlier in 2018 under the United States' Section 232 process.

از August 2018، روسیه شروع به اعمال تعرفه های اضافی بین 25 تا 40 درصد برای مجموعه ای از محصولات ایالات متحده از فیبر نوری گرفته تا تجهیزات خاص برای راه سازی، صنایع نفت و گاز و فرآوری فلزات و معادن کرد، و وزارت توسعه اقتصادی روسیه اعلام کرد که این تعرفه ها در پاسخ به اعمال تعرفه های ایالات متحده بر محصولات فولاد و آلومینیوم روسیه در اوایل سال 2018 بر اساس "فرآیند بخش 232" ایالات متحده است.

### Import Requirements & Documentation

Importers are required to complete a Russian Customs freight declaration for every item imported. A declaration must be supported by the following documents (when applicable): contracts, commercial documents such as commercial invoices and packing lists, transport documents, import licenses, "TR TS" (technical regulation of technical safety) certificates, certificates of origin, sanitary certificates, import permission and licenses (e.g., for products containing encryption technology), and documents confirming the legitimacy of declarants/brokers/importers. All Customs import declarations are submitted electronically. The website of Russia's [Federal Customs Service](#) contains the link to the portal for electronic declarations.

### الزامات واردات و اسناد

واردکنندگان ملزم به تکمیل اظهارنامه حمل و نقل گمرک روسیه برای هر کالای وارداتی هستند. یک اظهارنامه باید توسط اسناد زیر (بنا به ضرورت) پشتیبانی شود: قراردادهای، اسناد تجاری مانند فاکتورهای تجاری و لیست بسته بندی، اسناد حمل و نقل، مجوزهای واردات، گواهینامه های "TR TS" (مقررات فنی مربوط به ایمنی فنی)، گواهی های مبدا، گواهی های بهداشتی، "جوازها/لیسنس" و مجوزهای واردات (به عنوان مثال، برای محصولات حاوی فناوری رمزگذاری)، و اسنادی که قانونی بودن اظهارکنندگان / کارگزاران / واردکنندگان را تأیید می کند. کلیه اظهارنامه های واردات گمرک به صورت الکترونیکی ارسال می شود. وب سایت سرویس گمرک فدرال روسیه حاوی پیوند به پورتال اظهارنامه های الکترونیکی است.



As a result of regulatory changes in 2014, Russian Customs authorities should no longer require a separate submission of certificates or declarations of technical compliance as part of the clearance process, as the inclusion of such information within field 31 of the electronic import customs declaration should be sufficient. However, it has been reported that Customs officials may require separate submission of these documents in practice, especially for controlled items.

در نتیجه تغییرات مقررات نظارتی/تنظیمی در سال 2014، مقامات گمرک روسیه دیگر نباید ارائه جداگانه گواهینامه ها یا اظهارنامه های انطباق فنی را به عنوان بخشی از فرآیند ترخیص کالا الزامی کنند، زیرا گنجانیدن چنین اطلاعاتی در قسمت 31 اظهارنامه گمرکی واردات الکترونیکی کفایت دارد. با این حال، گزارش شده است که مقامات گمرک ممکن است در عمل به ارائه جداگانه این اسناد به ویژه برای اقلام کنترل شده نیاز داشته باشند.

The EAEU maintains a unified list of goods for which import and export limitations and prohibitions apply in order to monitor and control movement of goods classified as sensitive by the member states or by the international community. In Russia, import licenses are issued by the Ministry of Industry and Trade in accordance with the unified licensing rules of the Eurasian Economic Union.

اتحادیه اقتصادی اوراسیا (EAEU) فهرست یکپارچه ای از کالاهایی را که محدودیت ها و ممنوعیت های واردات و صادرات برای آنها اعمال می شود، به منظور نظارت و کنترل حرکت کالاهایی که به عنوان "حساس" توسط کشورهای عضو یا جامعه بین المللی طبقه بندی شده اند، حفظ و روزآمد می کند. در روسیه، مجوزهای واردات توسط وزارت صنعت و تجارت مطابق با قوانین یکپارچه مجوز اتحادیه اقتصادی اوراسیا صادر می شود.

Customs payments generally include import/export customs duties, taxes, and customs processing fees. Some goods may also require payment of utilization fees (e.g., wheeled vehicles), or the new ecological fee, introduced on January 1, 2015 for the following groups of goods and packaging subject to recycling:

پرداخت های گمرکی عموماً شامل حقوق گمرکی واردات/صادرات، مالیات و هزینه های پردازش و رسیدگی گمرکی است. برخی از کالاها همچنین ممکن است نیاز به پرداخت "هزینه های استفاده/ utilization fees" داشته باشند (مانند وسایل نقلیه چرخدار)، یا "هزینه زیست محیطی جدید"، که در 2015 January 1 برای گروه های زیر از کالاها و بسته بندی های مشمول بازیافت معرفی شده است:

Textile articles (other than apparel)	Plastic building products
Carpets and rugs	Other articles of plastic
Protective overalls	Shaped and treated sheet glass
Other outer garments	Hollow glass
Underclothes	Barrels and similar containers of ferrous metals
Other clothing and accessories	Light metal packaging
Knitted and crocheted garments	Computers and peripherals
Wooden building materials and millwork	Communication equipment
Wooden packaging	Consumer electronics
Corrugated paper and paperboard and paper and paperboard packaging	Optical instruments and photographic equipment
Household and sanitary products and toiletries	Accumulators
Paper stationery	Storage batteries
Other articles of paper and paperboard	Electric lighting equipment
Oil products	Electric domestic appliances
Rubber tires, casings and inner tubes; retreading of rubber tires	Non-electric domestic appliances
Other articles of rubber	Power-operated hand tools

Plastic packaging articles	Industrial refrigeration and ventilation equipment
	Other general-use machinery and equipment not included elsewhere

محصولات پلاستیکی ساختمان	محصولات نساجی (غیر از پوشاک)
محصولات دیگر پلاستیکی	فرش و قالیچه
ورق شیشه ای شکل داده شده و تقویت شده	لباس های سرتاسری حفاظتی
شیشه توخالی	سایر لباس های پوشش بیرونی
پیشکه و ظروف مشابه از فلزات آهنی	لباس های زیر
بسته بندی فلزی سبک	سایر پوشاک و لوازم جانبی
کامپیوتر و لوازم جانبی	پوشاک بافتنی و قلاب بافی
تجهیزات ارتباطی	مصالح ساختمانی و آسیب کار چوبی
لوازم الکترونیکی مصرفی	بسته بندی چوبی
ابزار نوری و تجهیزات عکاسی	کاغذ و مقوای راه راه، مقوا، کاغذ، بسته بندی مقوایی
باتری ماشین	محصولات خانگی و بهداشتی و لوازم سرویس بهداشتی
انواع باتری ها	لوازم التحریر کاغذی
تجهیزات روشنایی برقی	سایر اقلام کاغذی و مقوایی
لوازم خانگی برقی	فرآورده های نفتی/روغنی
لوازم خانگی غیر برقی	تایر های لاستیکی، روکش ها و لوله های داخلی؛ نوسازی تایر های بازسازی شده لاستیکی
ابزار دستی برقی	سایر محصولات لاستیکی
تجهیزات تهویه و تبرید صنعتی	محصولات بسته بندی پلاستیکی
سایر ماشین آلات و تجهیزات عمومی که در جای دیگر گنجانده نشده اند	

Rates of the ecological fee may be revised annually.

In addition, currency control regulations require the issuance of a transaction passport for both exports and imports to ensure that hard currency earnings are repatriated to Russia.

نرخ های هزینه زیست محیطی ممکن است سالانه تجدید نظر شوند.

علاوه بر این، مقررات کنترل ارز، نیاز به صدور "گذرنامه معاملاتی/تراکنشی/Transaction Passport" را هم برای صادرات و هم برای واردات الزامی می کند، تا اطمینان حاصل شود که درآمدهای ارزی به روسیه بازگردانده می شود.

### Labeling/Marking Requirements

In general, Russian Customs will require specific product information, as per field 31 on the Customs declaration form (e.g., name, trademark, manufacturer, country of origin, composition, etc.).

### الزامات برچسب زدن/علامت گذاری

به طور کلی، گمرک روسیه مطابق قسمت 31 در فرم اظهارنامه گمرکی (به عنوان مثال، نام، علامت تجاری، سازنده، کشور مبدا، ترکیب و غیره) به اطلاعات محصول خاصی نیاز دارد.

Additional labeling and marking requirements have generally been harmonized across the Eurasian Economic Union (EAEU) member states for products entering the territory, according to Technical Regulations (TR) for each product category. Where required, the official certification mark logo ("EAC" – sometimes referred to as "conformity mark") should be applied to each production unit, packaging, or instructions for use (as specified by the appropriate TR) and should be clearly visible throughout the lifetime of the product. The "EAC" mark indicates conformity with TR's established by the EAEU and should only be used for products which have been formally tested and approved by

officially recognized certification authorities. [All specifications regarding the design and dimensions of the "EAC" mark are outlined in the Eurasian Customs Union Commission \(precursor to the Eurasian Economic Commission\) decision No. 711 of July 15, 2011.](#)

الزامات برچسب زدن و علامت‌گذاری اضافی معمولاً در سراسر کشورهای عضو اتحادیه اقتصادی اوراسیا (EAEU) برای محصولاتی که وارد قلمرو می‌شوند، مطابق مقررات فنی (TR) برای هر دسته/رده از محصولات هماهنگ شده‌اند. در صورت نیاز، لوگو علامت گواهی رسمی ("EAC" - که گاهی اوقات به عنوان "علامت انطباق" نامیده می‌شود) باید بر هر واحد تولید شده، بسته بندی یا دستورالعمل استفاده (همانطور که توسط TR مربوطه مشخص شده است) اعمال شود و باید به وضوح در طول عمر محصول قابل مشاهده باشد. علامت "EAC" نشان‌دهنده انطباق با TR است که توسط EAEU ایجاد شده است و فقط باید برای محصولاتی که به طور رسمی توسط "مقامات صدور گواهی‌نامه به طور رسمی به رسمیت شناخته شده" مورد آزمایش و تایید قرار گرفته اند مورد استفاده قرار گیرد. [کلیه مشخصات مربوط به طراحی و ابعاد علامت "EAC" در مصوبه "No. 711 of July 15, 2011" کمیسیون اتحادیه گمرکی اوراسیا \(سازمان قبل از کمیسیون اقتصادی اوراسیا\) مشخص شده است.](#)

The Technical Regulation (TR) on Safety of Packaging (TR CU 005/2011) is a key provision which governs standards and requirements for packaging, including that of food products, produced both as a finished product and as part of the product's manufacturing process. The TR was adopted via Customs Union Commission decision No. 769 of August 16, 2011 and has been in effect since July 1, 2012. [Several changes were made, and the most recent version was completed by the Eurasian Economic Commission \(EEC\) in its Decision 96 of October 18, 2016.](#)

مقررات فنی (TR) در مورد ایمنی بسته بندی (TR CU 005/2011)، یک ماده قانونی کلیدی است که حاکم بر استانداردها و الزامات بسته بندی، از جمله محصولات غذایی، که هم به عنوان محصول نهایی و هم به عنوان بخشی از فرآیند تولید محصول است. مقررات فنی (TR) از طریق تصمیم کمیسیون اتحادیه گمرکی شماره "769 of August 16, 2011" به تصویب رسید و از "July 1, 2012" لازم الاجرا شد. [بعد از آن تاریخ تغییرات متعددی صورت گرفت و تازه ترین نسخه توسط کمیسیون اقتصادی اوراسیا \(EEC\) در تصمیم "Decision 96 of October 18, 2016" تکمیل شد.](#)

It covers main rules for the packaging of the ready goods and regulates following areas:

- Market Circulation Rules;
- Safety Requirements; and
- Requirements for Marking of Packaging (Closures).

An English translation of the original Technical Regulation TR CU 005/2011 is available [the U.S. Department of Agriculture website](#).

این مقررات، قوانین اصلی بسته بندی کالاهای آماده را پوشش می دهد و زمینه های زیر را تنظیم می کند:

- قوانین گردش بازار؛
- الزامات ایمنی؛ و
- الزامات علامت گذاری بسته بندی (محل های بسته شدن).

ترجمه انگلیسی مقررات فنی اصلی TR CU 005/2011 در [وب سایت وزارت کشاورزی ایالات متحده](#) موجود است.

In general, labels on food items must feature the following information in the Russian, Kazakh, Armenian, Kyrgyzstani and Belarussian languages:

- Type and name of the product;
- Legal address of the producer (may be provided in the Latin alphabet);
- Weight/volume of the product;
- Food contents (name of basic ingredients/additives listed by weight in decreasing order);
- Nutritional value (calories, vitamins if their content is significant or if product is intended for children, for

medical, or for dietary use);

- Conditions of storage;
- Expiration date (or production date and period of storage);
- Directions for preparation of semi-finished goods or children's foodstuffs;
- Warning information regarding any restrictions and side effects; and
- Terms and conditions of use

به طور کلی، برچسب روی اقلام غذایی باید حاوی اطلاعات زیر به زبان های روسی، قزاقستانی، ارمنی، قرقیزستانی و بلاروسی باشد:

- نوع و نام محصول؛
- آدرس قانونی تولید کننده (ممکن است به الفبای لاتین ارائه شود)؛
- وزن/حجم محصول؛
- محتویات غذا (نام مواد اولیه/افزودنی های ذکر شده بر حسب وزن به ترتیب کاهشی)؛
- ارزش غذایی (کالری، ویتامین ها اگر محتوای آنها قابل توجه است یا اگر محصول برای کودکان، برای استفاده پزشکی یا رژیم غذایی در نظر گرفته شده است)؛
- شرایط نگهداری؛
- تاریخ انقضا (یا تاریخ تولید و مدت نگهداری)؛
- دستورالعمل تهیه، برای کالاهای نیمه تمام یا مواد غذایی کودکان؛
- اطلاعات هشدار دهنده در مورد هرگونه محدودیت و عوارض جانبی؛ و
- ضوابط و شرایط استفاده

For additional requirements for food labeling and certification, [visit the Foreign Agricultural Service GAIN Reports search page](#):

Labels on nonfood items must include:

- Name of the product;
- Country of origin and name of manufacturer (may be given in Latin letters);
- Usage instructions;
- Main characteristics, rules and conditions for effective and safe use of product; and
- Any other information determined by the state regulation body

برای الزامات اضافی برای برچسب زدن و گواهینامه مواد غذایی، از صفحه جستجوی "[گزارش های خدمات کشاورزی خارجی GAIN](#)" دیدن کنید:

برچسب های روی اقلام غیرخوراکی باید شامل موارد زیر باشد:

- نام محصول؛
- کشور مبدا و نام سازنده (ممکن است با حروف لاتین ذکر شود)؛
- دستورالعمل استفاده؛
- ویژگی های اصلی، قوانین و شرایط استفاده موثر و ایمن از محصول؛ و
- هر گونه اطلاعات دیگری که توسط "سازمان تنظیم مقررات دولتی" تعیین می شود

The Russian Ministry of Industry and Trade enacted Governmental Order No. 791-r Model Rules for the Mandatory Marking System of Consumer Products on April 28th, 2018

وزارت صنعت و تجارت روسیه در تاریخ "April 28th, 2018" طی دستور دولتی شماره "791-r"، "قوانین مدل/Model Rules" را برای سیستم علامت گذاری اجباری محصولات مصرفی را وضع کرد

This Order specifies the list of consumer goods that must be marked with special identification marks containing individual information about the goods in 2019. All information generated by all participants of the marking system will be stored during the life cycle of the goods.

این دستور، فهرستی از کالاهای مصرفی را مشخص می کند که باید با علائم شناسایی ویژه حاوی اطلاعات فردی در مورد کالا در سال 2019 علامت گذاری شوند. تمام اطلاعات تولید شده توسط همه "شرکت کنندگان در سیستم علامت گذاری" در طول چرخه عمر کالا ذخیره می شود.

This Order defines a list of goods which will be subject to the special marking:

- From March 1, 2019: tobacco products
- From July 1, 2019: shoes
- From December 1, 2019: perfume, tires, leather clothing, shirts and blouses for women and girls, coats and outdoor jackets, bed linen and tablecloths, cameras (except video cameras) and camera flashes.

This Order also mandates the creation of a single catalogue of goods in Russia.

این دستور فهرستی از کالاهایی که مشمول علامت گذاری ویژه می شوند را مشخص می کند:

- از تاریخ "March 1, 2019": محصولات تنباکو
  - از تاریخ "July 1, 2019": کفش
  - از تاریخ "December 1, 2019": عطر، تایر خودرو، لباس چرمی، پیراهن و بلوز زنانه و دخترانه، کت و کاپشن فضای باز، ملحفه و رومیزی، دوربین (به استثنای دوربین فیلمبرداری) و فلاش دوربین
- این دستور همچنین ایجاد یک کاتالوگ واحد از کالاها در روسیه را الزامی می کند.

## U.S. Export Controls

The United States imposes export controls to protect national security interests and promote foreign policy objectives. The United States also participates in various multilateral export control regimes to prevent the proliferation of weapons of mass destruction and prevent destabilizing accumulations of conventional weapons and related materials. The U.S. Department of Commerce's Bureau of Industry and Security (BIS) administers U.S. laws, regulations and policies governing the export and re-export of commodities, software, and technology (collectively "items") falling under the jurisdiction of the Export Administration Regulations (EAR). The primary goal of BIS is to advance national security, foreign policy, and economic objectives by ensuring an effective export control and treaty compliance system and promoting continued U.S. strategic technology leadership. BIS also enforces anti-boycott laws and coordinates with U.S. agencies and other countries on export control, nonproliferation and strategic trade issues.

## کنترل صادرات ایالات متحده

ایالات متحده برای حفاظت از منافع امنیت ملی و پیشبرد اهداف سیاست خارجی، کنترل صادرات را اعمال می کند. ایالات متحده همچنین در رژیم های کنترل صادرات چندجانبه مختلف، برای جلوگیری از تکثیر سلاح های گستر جمع، و جلوگیری از انباشت بی ثبات کننده سلاح های متعارف و مواد مرتبط شرکت می کند. اداره صنعت و امنیت وزارت بازرگانی ایالات متحده (BIS)، قوانین، مقررات و سیاست های ایالات متحده در زمینه صادرات و صادرات مجدد کالاها، نرم افزارها و فناوری (مجموعاً "اقلام") که تحت صلاحیت مقررات اداره صادرات (EAR) قرار دارند را مدیریت می کند. هدف اصلی BIS پیشبرد امنیت ملی، سیاست خارجی و اهداف اقتصادی، از طریق تضمین کنترل موثر صادرات و سیستم انطباق با معاهده و ارتقاء مداوم رهبری فناوری استراتژیک ایالات متحده است. BIS همچنین قوانین ضد تحریم (anti-boycott laws) را اعمال می کند و با آژانس های ایالات متحده و سایر کشورها در مورد کنترل صادرات، عدم اشاعه و مسائل تجاری استراتژیک هماهنگ می کند.

BIS is responsible for implementing and enforcing the EAR, which regulate the export and re-export of items with chiefly commercial uses that can also be used in conventional arms, weapons of mass destruction, terrorist activities, or human

rights abuses; and less sensitive military items, including “production” and “development” technology. Items subject to the EAR may require a license prior to export or re-export. Items with an **Export Control Classification Number (ECCN)** that are regulated for Chemical and Biological Weapons (CBW), National Security (NS), Missile Technology (MT), Regional Stability (RS) or **Crime Control purposes** may require a license from BIS for export to Russia.

BIS مسئول پیاده‌سازی و اعمال EAR است، که صادرات و صادرات مجدد اقلامی را که عمدتاً مصارف تجاری دارند، و همچنین می‌توانند در سلاح‌های متعارف، سلاح‌های کشتار جمعی، فعالیت‌های تروریستی یا نقض حقوق بشر نیز استفاده شوند؛ و اقلام نظامی با حساسیت کمتر، از جمله فناوری “تولید” و “توسعه” را تنظیم می‌کند. اقلام مشمول مقررات EAR ممکن است قبل از صادرات یا صادرات مجدد نیاز به مجوز داشته باشند. اقلامی با شماره طبقه‌بندی کنترل صادرات (ECCN) که تحت عناوین، سلاح‌های شیمیایی و بیولوژیکی (CBW)، امنیت ملی (NS)، فناوری موشکی (MT)، ثبات منطقه‌ای (RS) یا **کاربردهای کنترل جنایت** تنظیم مقررات می‌شوند، ممکن است برای صادرات به روسیه نیاز به مجوز BIS داشته باشند.

BIS reviews license applications for exports, re-exports and **deemed exports** (technology transfers to foreign nationals in the United States) subject to the EAR. Through its Office of Exporter Services, BIS also provides information on BIS programs, conducts seminars on complying with the EAR, provides guidance on **licensing requirements and procedures**, and presents an annual Update Conference on Export Controls and Policy as an outreach program to industry.

BIS درخواست‌های مجوز برای صادرات، صادرات مجدد و **صادرات تلقی شده** (انتقال فناوری به اتباع خارجی مقیم در ایالات متحده) را که مشمول مقررات EAR هستند را بررسی می‌کند. BIS همچنین از طریق اداره خدمات صادرکنندگان خود اطلاعاتی در مورد برنامه‌های BIS ارائه می‌دهد، سمینارهایی را در مورد مطابقت با مقررات EAR برگزار می‌کند، راهنمایی‌هایی را در مورد **الزامات و رویه‌های صدور مجوز** ارائه می‌دهد و یک کنفرانس به‌روز رسانی سالانه درباره کنترل‌ها و سیاست صادراتی را به عنوان یک برنامه اطلاع رسانی به صنعت ارائه می‌دهد.

In response to Russia's actions in southern and eastern Ukraine, since April 28, 2014, BIS has followed a policy of **denying of applications for licenses to export or re-export** any high-tech item that contributes to Russia's military capabilities subject to the EAR to **Russia or occupied Crimea**. In addition, **Commerce** has imposed export controls on entities that contributed to the occupation and imposed a license requirement for activities involving production or development of crude oil or gas from deep water, arctic off shore or shale.

در پاسخ به اقدامات روسیه در جنوب و شرق اوکراین، BIS از 28 آوریل 2014، سیاست **رد درخواست مجوز برای صادرات یا صادرات مجدد** “هرگونه اقلام با فناوری پیشرفته که مشمول مقررات EAR هستند و به توانایی‌های نظامی روسیه کمک می‌کند”، به “روسیه یا کریمه اشغالی” را دنبال کرده است. علاوه بر این، **وزارت بازرگانی ایالات متحده**، کنترل‌های صادراتی را بر نهادهایی که در این اشغال نقش داشته‌اند اعمال کرده است، و همچنین ضرورت دریافت مجوز برای فعالیت‌هایی که شامل تولید یا توسعه نفت خام یا گاز از آب‌های عمیق فراساحل قطب شمال یا شیل می‌شود، را اعمال کرده است.

U.S. exporters should consult the EAR for information on how **export license requirements** may apply to the sale of their goods to Russia. If necessary, **a commodity classification request** may be submitted in order to obtain BIS assistance in **determining how an item is controlled (i.e., the item's classification)** and the **applicable licensing policy**. Exporters may also request a written advisory opinion from BIS about application of the EAR to a specific situation. Information on commodity classifications, advisory opinions, and export licenses can be obtained through the BIS website at [www.bis.doc.gov](http://www.bis.doc.gov) or by contacting BIS' Office of Exporter Services at the following numbers:

صادرکنندگان آمریکایی باید برای کسب اطلاعات در مورد نحوه اعمال **الزامات مجوز صادرات** برای فروش کالاهای خود به روسیه با EAR مشورت کنند. در صورت لزوم، ممکن است یک “**درخواست طبقه‌بندی کالا**”، به منظور دریافت کمک از BIS، برای **تعیین نحوه کنترل یک کالا (یعنی طبقه‌بندی کالا)** و آگاهی از **خطمشی صدور مجوز مربوطه** ارسال شود. صادرکنندگان همچنین می‌توانند نظر مشورتی کتبی از



BIS در مورد کاربرد مقررات EAR در یک موقعیت خاص درخواست کنند. اطلاعات مربوط به طبقه بندی کالاها، نظرات مشاوره‌ای و مجوزهای صادراتی را می‌توان از طریق وب سایت BIS به نشانی [www.bis.doc.gov](http://www.bis.doc.gov)، یا از طریق تماس با اداره خدمات صادرکننده BIS با شماره‌های زیر دریافت کرد:

Washington, D.C. Tel: +1 (202) 482 4811 Fax: +1 (202) 482 3322  
Western Regional Office Tel: +1 (949) 660 0144 Fax: +1 (949) 660 9347

[Further information on export controls is available on BIS' website](#)

### اطلاعات بیشتر در مورد کنترل صادرات در وب سایت BIS موجود است

BIS has developed [FAQs](#) and a [Russia Due Diligence Guidance](#) specifically for Russia. BIS provides a variety of training [seminars](#) to U.S. exporters throughout the year. These sessions range from one- to two-day seminars and focus on the basics of exporting, as well as more advanced topics.

BIS "سوالات متداول" و "راهنمای بررسی‌های دقیق الزامات قانونی روسیه" را به طور خاص برای روسیه تهیه کرده است. BIS انواع [سمینارهای](#) آموزشی را در طول سال به صادرکنندگان آمریکایی ارائه می‌دهد. این جلسات شامل سمینارهای یک تا دو روزه است و بر اصول اولیه صادرات و همچنین موضوعات پیشرفته‌تر تمرکز دارد.

The EAR does not control all **export-controlled goods, services, and technologies**. Other U.S. government agencies regulate more specialized exports: For example, the U.S. Department of State's Directorate of Defense Trade Controls has authority over defense articles and services. A list of other agencies involved in export control can be found on the BIS website or in [Supplement No. 3 to Part 730 of the EAR](#).

مقررات EAR، همه کالاها، خدمات و فناوری‌های تحت کنترل صادرات را کنترل نمی‌کند. سایر سازمان‌های دولتی ایالات متحده صادرات تخصصی‌تری را تنظیم می‌کنند: برای مثال، اداره کنترل تجاری دفاعی وزارت امور خارجه ایالات متحده بر صادرات اقلام و خدمات دفاعی اختیارات دارد. فهرستی از سایر آژانس‌های دخیل در کنترل صادرات را می‌توان در وب سایت BIS یا [در ضمیمه شماره 3 قسمت 730 EAR یافت](#).

The [Consolidated Screening List](#) can be a very helpful tool for companies' due diligence efforts. The Screening List is a web-based platform which consolidates **eleven separate export screening lists** of the Departments of Commerce, State and the Treasury into a **single list of parties** for which the USG maintains restrictions on certain exports, reexports, sanctions, and transfers of items. Companies can search the list by entity name, country, and other criteria to help ascertain whether potential transaction parties might be subject to export restrictions or other sanctions.

[فهرست غربالگری تلفیقی](#) می‌تواند ابزار بسیار مفیدی برای شرکت‌ها برای "بررسی دقیق الزامات قانونی" باشد. فهرست غربالگری یک پلتفرم مبتنی بر وب است که، [پایزده لیست جداگانه غربالگری صادرات](#) از وزارت‌های بازرگانی، امور خارجه و خزانه داری را در "فهرستی واحد از طرف‌هایی" که دولت ایالات متحده برای آنها محدودیت‌هایی در حوزه برخی صادرات، صادرات مجدد، تحریم‌ها و انتقال اقلام اعمال می‌کند را ادغام می‌کند. شرکت‌ها می‌توانند فهرست را بر اساس نام نهاد، کشور و سایر معیارها جستجو کنند تا مطمئن شوند که آیا طرف‌های معامله بالقوه، ممکن است مشمول محدودیت‌های صادراتی یا تحریم‌های دیگر هستند یا خیر.

### **Temporary Entry**

Temporary entry of goods is allowed with full or partial relief from Customs duties and import VAT for a period of up to two years. Russian Customs issues authorization for temporary entry of goods based on a written application submitted by an importer. Temporarily imported goods must remain unchanged, except for normal wear and tear or natural loss,

and must not be sold or otherwise transferred to any third party. They can only be used by importers who have obtained Customs' permission for temporary importation. Nevertheless, transferring temporarily imported goods to another company is possible if the authorization of the Customs authorities has been obtained.

#### ورود موقت

ورود موقت کالا با معافیت کامل یا جزئی از حقوق گمرکی و مالیات بر ارزش افزوده واردات تا مدت حداکثر دو سال مجاز است. گمرک روسیه مجوز ورود موقت کالا را بر اساس درخواست کتبی ارائه شده توسط واردکننده صادر می کند. کالاهای وارد شده موقت باید بدون تغییر باقی بمانند، به استثنای فرسودگی معمولی یا از "دست دادن طبیعی/natural loss"، و نباید فروخته شوند یا به هیچ وجه به شخص ثالثی منتقل شوند. آنها (کالاهای وارد شده موقت) فقط می توانند توسط واردکنندگانی استفاده شوند که مجوز گمرک را برای واردات موقت دریافت کرده باشند. با این وجود، انتقال کالاهای وارداتی موقت به شرکت دیگری در صورت کسب مجوز از گمرک امکان پذیر است.

Customs authorities may also require the **importer of record**<sup>18</sup> to provide security for import Customs payments (i.e., bank guarantee or cash deposit) before granting the temporary import customs regime.

Full conditional relief from Customs duties is allowed when it does not affect the Russian economy, such as the temporary import of:

- Containers, pallets, and other types of containers and packages for repeated use;
- Goods for the purposes of the development of international relations in the scientific, cultural, sports, cinematography and tourism fields;
- Products for international assistance;
- Commercial samples not for sale, to be displayed or used at trade shows and exhibitions.

مقامات گمرکی همچنین ممکن است قبل از اعطای رژیم گمرکی واردات موقت، از "واردکننده ثبت/سابقه" بخواهند که برای پرداخت های گمرکی واردات (یعنی تضمین بانکی یا سپرده نقدی) تضمین تامین کند.

معافیت مشروط کامل از عوارض گمرکی زمانی مجاز است که بر اقتصاد روسیه تأثیری نداشته باشد، مانند واردات موقت موارد زیر:

- کانتینرها، پالت ها، و انواع دیگر ظروف و بسته ها برای استفاده مکرر؛
- کالاهایی به منظور توسعه روابط بین المللی در زمینه های علمی، فرهنگی، ورزشی، سینمایی و گردشگری؛
- محصولات برای کمک های بین المللی؛
- نمونه های تجاری که برای فروش نیستند، برای نمایش یا استفاده در نمایشگاه ها و نمایشگاه های تجاری/ trade shows and exhibitions.

When partial exemption from import Customs payments is granted, the temporary import regime requires a monthly payment of 3% of the regular import duty for each month the goods stay in Russia, if the goods' value exceeds ₺20,000 (\$317 at an exchange rate of 63 rubles per dollar). The generally permitted term for temporary imports is still limited to two years.

هنگامی که معافیت جزئی از پرداخت های گمرکی واردات اعطا می شود، در صورتی که ارزش کالا از 20,000 روبل (317 دلار به نرخ مبادله ای 63 روبل به ازاء هر دلار) بیشتر شود، رژیم واردات موقت مستلزم پرداخت ماهانه 3 درصد از حقوق ورودی معمولی برای هر ماه اقامت کالا در روسیه است. مدت مجاز کلی برای واردات موقت هنوز به دو سال محدود است.

<sup>18</sup> **Importer of Record:** The party responsible for ensuring that imported goods comply with all customs and legal requirements of the country of import. This is usually the owner of the goods, but may also be a designated individual or customs broker.

واردکننده ثبت/سابقه: طرفی که مسئول اطمینان از مطابقت کالاهای وارداتی با کلیه الزامات گمرکی و قانونی کشور واردکننده است. این شخص معمولاً صاحب کالا است، اما ممکن است یک فرد تعیین شده یا کارگزار گمرکی نیز باشد.

Fixed assets goods (capital equipment) for manufacturing purposes may be admitted and subject to a 3% monthly Customs payment for a temporary import period of 34 months if the Russian user has to obtain property rights (e.g., for leasing). Although Russian Customs accepts the use of some temporary import regime (TIR) carnets, the issuance tends to be made under limited circumstances. Entry into Russia through Moscow or St. Petersburg is preferred.

کالاهای دارایی ثابت (تجهیزات سرمایه ای) برای مقاصد تولیدی ممکن است پذیرفته شوند و در صورتی که کاربر روسی مجبور باشد حقوق مالکیت (مثلاً برای اجاره) را به دست آورد، مشمول 3% پرداخت ماهانه گمرکی برای یک دوره واردات موقت 34 ماهه است. اگرچه گمرک روسیه استفاده از برخی "مجوزهای رسمی/carnets" رژیم واردات موقت (TIR) را می‌پذیرد، اما این صدور (مجوزها) در شرایط محدودی انجام می‌شود. ورود به روسیه از طریق مسکو یا سنت پترزبورگ ترجیح داده می‌شود.

For further information, please refer to the [Russian Federal Customs Service website](#) or chapter 33 and 37 of the Russian Customs Code.

برای اطلاعات بیشتر، به [وب سایت خدمات گمرکی فدرال روسیه](#) یا فصل 33 و 37 قانون گمرک روسیه مراجعه کنید.

### Prohibited & Restricted Imports

The import and export of goods in Russia is carried out in accordance with the unified list of the commodities that are prohibited or restricted for imports into the Eurasian Economic Union (EAEU). The list was approved by the Eurasian Economic Commission (EEC) Collegium Resolution No.134 dated August 16, 2012. Additional documents regulating the import and export of goods include the Customs Union Agreement on Licensing Regulations of International Trade dated June 9, 2009, and the RF decree No.1567-p of 23.09.2010.

### واردات ممنوع و محدود

واردات و صادرات کالا در روسیه مطابق با فهرست یکپارچه/واحد کالاهایی است که برای واردات به اتحادیه اقتصادی اوراسیا (EAEU) ممنوع یا محدود شده است. این فهرست با قطعنامه مشترک شماره "134 dated August 16, 2012" کمیسیون اقتصادی اوراسیا (EEC) تصویب شد. اسناد اضافی تنظیم کننده واردات و صادرات کالا شامل موافقتنامه اتحادیه گمرکی در مورد مقررات مجوز تجارت بین المللی مورخ 9 June 2009 و فرمان "RF decree No.1567-p of 23.09.2010" می‌شوند.

A current list of these items, and the applicable regulations, can be found at the following site:

[http://www.eurasiancommission.org/en/act/trade/catr/nontariff/Pages/ediny\\_perechen.aspx](http://www.eurasiancommission.org/en/act/trade/catr/nontariff/Pages/ediny_perechen.aspx)

فهرست فعلی این موارد و مقررات مربوطه را می‌توانید در سایت زیر بیابید:

[http://www.eurasiancommission.org/en/act/trade/catr/nontariff/Pages/ediny\\_perechen.aspx](http://www.eurasiancommission.org/en/act/trade/catr/nontariff/Pages/ediny_perechen.aspx)

Russian Post, the postal system in Russia, has restrictions and prohibitions for international mailing of specific items, based on Article 22 of the Federal Law on Postal Service. Some categories of items may be permitted for international mailing for personal use but will require authorization from the appropriate government agency. This is related to the imports of encryption containing electronics. For more information and the current list of items, check the [Russian Post website](#).

سیستم پستی روسیه "Russian Post"، بر اساس ماده 22 قانون فدرال خدمات پستی، محدودیت ها و ممنوعیت هایی برای ارسال بین المللی کالاهای خاص دارد. برخی از دسته‌های اقلام ممکن است برای پست بین‌المللی برای استفاده شخصی مجاز باشند، اما به مجوز سازمان دولتی مربوطه نیاز دارند. این مربوط به واردات اقلام الکترونیکی حاوی رمزگذاری است. برای کسب اطلاعات بیشتر و لیست فعلی این اقلام، [وب سایت پست روسیه](#) را بررسی کنید.

Russia has maintained a ban on the importation of nearly all U.S. as well as most European food products since August 2014 in response to Ukraine-related sanctions. Specifically, Russia imposed a ban on imports of certain agricultural and food products (covering about 52 specified HS classifications<sup>19</sup>) originating from the United States, European Union, Canada, Australia, and Norway. The ban applies to meat, meat products, milk, dairy products, fish, fish products, fruits, and vegetables. Salt was added to the list of prohibited products in November 2016, although the ban on salt deliveries for use in production of medicines and bio-active supplements was suspended on May 20, 2017. The agricultural product import ban, originally in place for one year, has been extended annually, most recently on June 24, 2019, when President Putin signed a decree re-extending it through 2020. Absent significant improvements in Russia's relations with the United States and Europe, analysts expect these countersanctions to be further extended beyond 2020.

روسیه از August 2014 در واکنش به تحریم های مرتبط با اوکراین، واردات تقریباً تمام محصولات غذایی ایالات متحده و همچنین بیشتر محصولات غذایی اروپایی را ممنوع کرده است. به طور خاص، روسیه واردات برخی از محصولات کشاورزی و غذایی (شامل حدود 52 طبقه بندی مشخص HS) از ایالات متحده، اتحادیه اروپا، کانادا، استرالیا و نروژ را ممنوع کرد. این ممنوعیت در مورد گوشت، محصولات گوشتی، شیر، محصولات لبنی، ماهی، محصولات ماهی، میوه ها و سبزیجات اعمال می شود. نمک در November 2016 به فهرست محصولات ممنوعه اضافه شد، اگرچه ممنوعیت تحویل نمک برای استفاده در تولید داروها و مکمل های فعال زیستی در May 20 2017 به حالت تعلیق درآمد. ممنوعیت واردات محصولات کشاورزی در ابتدا برای یک سال اعمال شد، و سالانه تمدید شده است، آخرین بار در تاریخ June 24 2019، زمانی که رئیس جمهور پوتین فرمان تمدید مجدد این تحریم را تا سال 2020 امضا کرد. تحلیلگران انتظار دارند که در صورت عدم بهبود قابل توجه در روابط روسیه با ایالات متحده و اروپا، این تحریم های متقابل بعد از سال 2020 نیز تمدید شود.

Aside from Russian Government-imposed restrictions, a number of other exports to Russia are prohibited by U.S. laws or regulations. Russia-related sanctions have been implemented under multiple legal authorities in the form of executive orders and public laws since 2014. On August 2, 2017, the President signed the Countering America's Adversaries Through Sanctions Act (CAATSA) which codified and expanded sanctions announced from 2014-2016 on certain Russian entities and sectors. CAATSA includes sectoral sanctions affecting the financial, defense, and energy transactions, and "blocking sanctions" which prohibit business with certain individuals and entities. U.S. sanctions on Russia include restrictions on the duration of debt and equity financing that can be provided to some Russian banks and energy firms, and restrictions on specific oil-related exports, services, and technology to Russia. Technology export controls focus on the exportation of goods, services, or technology in support of exploration or production for deep-water, Arctic offshore, or shale projects that have the potential to produce oil in Russia or in the maritime area claimed by Russia.

به غیر از محدودیت های اعمال شده توسط دولت روسیه، تعدادی دیگر از صادرات به روسیه توسط قوانین یا مقررات ایالات متحده ممنوع است. تحریم های مرتبط با روسیه از سال 2014 تحت چندین مراجع قانونی در قالب دستورالعمل اجرایی و قوانین عمومی اجرا شده است. رئیس جمهور آمریکا در August 2 2017 قانون مقابله با دشمنان آمریکا از طریق تحریم (CAATSA) را امضا کرد که تحریم های اعلام شده از سال 2014 تا 2016 علیه برخی از نهادها و بخش های روسیه را مدون و گسترش داد. تحریم CAATSA شامل تحریم های "بخشی" است که بر معاملات مالی، دفاعی و انرژی تأثیر می گذارد و «تحریم های مسدودکننده» که تجارت با افراد و نهادهای خاص را ممنوع می کند. تحریم های ایالات متحده علیه روسیه شامل محدودیت هایی در "مدت زمان تأمین مالی بدهی و حقوق صاحبان سهام" است که می تواند به برخی بانک ها و شرکت های انرژی روسیه ارائه شود، و محدودیت در صادرات، خدمات و فناوری خاص مرتبط با نفت به روسیه. کنترل های صادرات فناوری بر صادرات کالاهای خدمات یا فناوری که در "پشتیبانی از اکتشاف یا تولید" در پروژه های آب های عمیق، فراساحل قطب شمال یا پروژه های شیل با پتانسیل تولید نفت در روسیه یا در منطقه دریایی مورد ادعای روسیه کاربرد دارند، متمرکز است.

<sup>19</sup> **Harmonized System (HS) Codes:** Among industry classification systems, Harmonized System (HS) Codes are commonly used throughout the export process for goods. The Harmonized System is a standardized numerical method of classifying traded products. It is used by customs authorities around the world to identify products when assessing duties and taxes and for gathering statistics.

کدهای سیستم هماهنگ (HS): در بین سیستم های طبقه بندی صنعت، کدهای سیستم هماهنگ (HS) معمولاً در سراسر فرآیند صادرات برای کالاها استفاده می شوند. سیستم هماهنگ یک روش عددی استاندارد شده برای طبقه بندی محصولات معامله شده است. این سیستم توسط مقامات گمرکی در سراسر جهان برای شناسایی محصولات هنگام ارزیابی عوارض و مالیات و جمع آوری آمار استفاده می شود.

## Customs Regulations

The advent of the Eurasian Economic Union (EAEU) has not affected the internal structure of the Russian Customs service, which continues to be comprised of the Federal Customs Service, regional Customs administrations, Customs-houses, and Customs posts. However, on January 1, 2018, Russia updated its Customs Code to be congruent with its EAEU commitments. Goods that are moved into Russia through other EAEU member countries are placed under the transit Customs regime at the external border of the EAEU and are finally released for free circulation by the Russian customs authorities through electronic notification.

### مقررات گمرکی

ظهور اتحادیه اقتصادی اوراسیا (EAEU) بر ساختار داخلی خدمات گمرکی روسیه که همچنان متشکل از خدمات گمرک فدرال، ادارات گمرکات منطقه ای، گمرکات و پست های گمرکی است، تأثیری نداشته است. با این حال، روسیه در 2018 January 1 کد گمرکی خود را به روز کرد تا با تعهدات EAEU مطابقت داشته باشد. کالاهایی که از طریق سایر کشورهای عضو EAEU به روسیه منتقل می شوند، تحت رژیم گمرکی ترانزیت در مرز خارجی EAEU قرار می گیرند و در نهایت توسط مقامات گمرک روسیه از طریق اطلاعیه الکترونیکی برای گردش آزاد ترخیص می شوند.

Customs clearance is normally completed by the **importer of record**<sup>20</sup> (or a customs agent acting on its behalf) filing the Customs declaration along with the required set of supporting documents.

ترخیص کالا از گمرک معمولاً توسط "واردکننده ثبت/سابقه" (یا نماینده گمرکی که از طرف او عمل می کند)، با پر کردن "اظهاریات گمرکی" همراه با "مجموعه اسناد و مدارک پشتیبان مورد نیاز" تکمیل می شود.

Customs brokers can be utilized to fully outsource the Customs clearance process. In many cases brokers let the companies outsource their import operations without being a party to the international transaction.

از کارگزاران گمرکی می توان برای برون سپاری کامل فرآیند ترخیص کالا از گمرک استفاده کرد. در بسیاری از موارد کارگزاران به شرکت ها اجازه می دهند که عملیات واردات خود را بدون اینکه طرف معامله بین المللی باشند برون سپاری کنند.

Only companies that are legal residents of any EAEU member state may act as **importers of record** before the Customs authorities. The declaring **importer of record** must have a direct interest in goods imported under a foreign trade transaction (i.e., the right to own, possess, or dispose of the imported goods). Alternatively, a declarant may clear goods through a Customs broker/agent, if the broker/agent is registered on the official list maintained by the EAEU Commission. Generally, foreign entities may not act as **importers of record**, except for a limited number of cases when goods may be imported by representative offices or branches of foreign legal entities accredited in Russia.

فقط شرکت هایی که مقیم قانونی هر کشور عضو EAEU هستند می توانند به عنوان "واردکننده ثبت/سابقه" در نزد مقامات گمرکی عمل کنند. "واردکننده ثبت/سابقه" اظهارکننده، باید منافع مستقیم در کالاهای وارد شده تحت یک معامله تجارت خارجی داشته باشد (یعنی حق مالکیت، به تملک گرفتن یا دور انداختن کالاهای وارداتی). از سوی دیگر، یک اظهارکننده می تواند کالا را از طریق "کارگزار/عامل گمرک" ترخیص کند، به شرطی که "کارگزار/عامل گمرک" در لیست رسمی موجود نزد کمیسیون EAEU ثبت شده باشد. به طور کلی، اشخاص/نهادهای خارجی نمی توانند به عنوان "واردکننده ثبت/سابقه" عمل کنند، مگر در موارد محدودی که ممکن است کالاها توسط دفاتر نمایندگی یا شعب اشخاص/نهادهای حقوقی خارجی معتبر در روسیه وارد شوند.

<sup>20</sup> **Importer of Record:** The party responsible for ensuring that imported goods comply with all customs and legal requirements of the country of import. This is usually the owner of the goods, but may also be a designated individual or customs broker.

واردکننده ثبت/سابقه: طرفی که مسئول اطمینان از مطابقت کالاهای وارداتی با کلیه الزامات گمرکی و قانونی کشور واردکننده است. این شخص معمولاً صاحب کالا است، اما ممکن است یک فرد تعیین شده یا کارگزار گمرکی نیز باشد.

The timing for the Customs clearance procedure is usually one business day after the declaration is registered by the Russian Customs authorities provided that all documentation is in order. However, legislation does provide a Customs inspector the right to extend the term by up to 10 business days at the discretion of the chief of a Customs terminal.

زمان انجام مراحل ترخیص کالا از گمرک معمولاً یک روز کاری پس از ثبت اظهارنامه توسط مقامات گمرک روسیه است، مشروط بر اینکه تمام اسناد و مدارک مرتب باشد. با این حال، قانون به بازرس گمرک حق تمدید مدت زمان تا 10 روز کاری به تشخیص رئیس پایانه گمرکی را می دهد.

The list of documents required for Customs clearance depends on the type and characteristics of the goods, and the terms of their importation. By December 2014, nearly all Customs declarations were being submitted in electronic format without any hard-copy documents. The transition to full e-documentation was completed in January 2017, equipping all Customs posts with e-docflow.

فهرست مدارک مورد نیاز برای ترخیص کالا از گمرک بستگی به نوع و مشخصات کالا و شرایط واردات آن دارد. تا دسامبر 2014، تقریباً تمام اظهارنامه های گمرکی در قالب الکترونیکی و بدون هیچ گونه اسناد چاپی ارسال می شد. انتقال به اسناد الکترونیکی کامل در ژانویه 2017 تکمیل شد و تمام پست های گمرک به e-docflow مجهز شدند.

The website of [Russia's Federal Customs Service](#) contains regional Customs contact information, as well as a link to the portal for electronic declarations.

وب سایت [سرویس گمرک فدرال روسیه](#) حاوی اطلاعات تماس گمرک منطقه ای و همچنین لینک/پیوند به پورتال/درگاه برای اظهارنامه های الکترونیکی است.

## Standards for Trade

### Overview

Russia has a unique system of standards, which uses a combination of various international standards, but relies mostly on product testing as a key element of the product approval process. Russia does not have an association agreement with the EU or the United States and does not recognize internationally recognized certificates, such as the EU's CE mark or U.S. Food & Drug Administration certificates. Such certificates can often be part of an application file submitted to the relevant Russian government agencies, but additional tests would have to be carried out in Russia.

### استانداردهای تجارت

#### بررسی اجمالی

روسیه دارای سیستم منحصر به فردی از استانداردها است که از ترکیبی از استانداردهای بین المللی مختلف استفاده می کند، اما بیشتر بر آزمایش محصول به عنوان "عنصر کلیدی فرایند تأیید محصول" متکی است. روسیه با اتحادیه اروپا یا ایالات متحده "توافقنامه ارتباطی" ندارد و گواهینامه های بین المللی شناخته شده مانند نشان CE اتحادیه اروپا یا گواهینامه های سازمان غذا و داروی ایالات متحده را به رسمیت نمی شناسد. چنین گواهی هایی اغلب می تواند بخشی از پرونده درخواستی باشد که به سازمان های دولتی مربوطه روسیه ارسال می شود، اما آزمایش های اضافی باید در روسیه انجام شود.

In 2010, Russia became part of the Russia-Kazakhstan-Belarus Customs Union (CU), which was later transformed into Eurasian Economic Union (EAEU) in 2015. The process has forced member countries to start aligning their standards with the other five member-states and creating common markets for industries such as pharmaceuticals and medical devices.



در سال 2010، روسیه بخشی از اتحادیه گمرکی روسیه - قزاقستان - بلاروس (CU) شد که بعداً در سال 2015 به اتحادیه اقتصادی اوراسیا (EAEU) تبدیل شد. این روند کشورهای عضو را مجبور کرد تا شروع به هماهنگی استانداردهای خود با پنج عضو دیگر و ایجاد بازارهای مشترک برای صنایعی مانند داروسازی و تجهیزات پزشکی کنند.

### Standards

The main Russian standards body is the Federal Agency for Technical Regulations and Metrology (Rosstandart). In the late 1990s, the Agency was responsible for developing the Russian GOST-R standards (state standards for Russia), similar to GOST standards (state standards) in the former Soviet Union. The regulatory document for which the company applied was called the GOST-R certificate and it indicated that the products conformed to the requirements of these standards.

### استانداردها

نهاد اصلی استاندارد روسیه "آژانس فدرال مقررات فنی و اندازه شناسی" (Rosstandart) است. در اواخر دهه 1990، آژانس مسئول توسعه استانداردهای GOST-R روسیه (استانداردهای دولتی روسیه)، مشابه استانداردهای GOST (استانداردهای دولتی) در اتحاد جماهیر شوروی سابق بود. سند نظارتی که "شرکت برای آن درخواست کرد گواهی GOST-R نام داشت" و نشان می داد که محصولات مطابق با الزامات این استانداردها هستند.

Later, the agency started developing Russian Technical Regulations (TU) that were sector specific. When the Russia-Kazakhstan-Belarus Customs Union (CU), and later the Eurasian Economic Union (EAEU), was established, it gradually discontinued the creation of Russian Technical Regulations. Now the Eurasian Economic Commission (ECC), a permanent supranational regulatory body of the EAEU, oversees the alignment of standards and the creation of new Technical Regulations (TR) for all five member-countries.

بعدها، آژانس شروع به توسعه مقررات فنی روسیه (TU) کرد که اختصاص بخشی داشت. هنگامی که اتحادیه گمرکی روسیه، قزاقستان و بلاروس (CU) و بعداً اتحادیه اقتصادی اوراسیا (EAEU) تأسیس شد، به تدریج ایجاد مقررات فنی روسیه را متوقف کرد. اکنون کمیسیون اقتصادی اوراسیا (ECC)، یک نهاد نظارتی دائمی فرا ملی EAEU، بر همسویی استانداردها و ایجاد مقررات فنی جدید (TR) برای هر پنج کشور عضو نظارت دارد.

Currently Russia uses a combination of 45 Russian and EAEU technical regulations. Once EAEU Technical Regulations come into force, they prevail over the relevant Russian technical regulations for the same products.

در حال حاضر روسیه از ترکیب 45 مقررات فنی روسیه و EAEU استفاده می کند. هنگامی که مقررات فنی EAEU لازم الاجرا می شوند، بر مقررات فنی مربوطه روسیه برای همان محصولات غالب می شوند.

Russia is a member of the International Organization for Standardization (ISO), the International Electrotechnical Commission (IEC) and many other standards organizations, the list of which can be found on [Rosstandart's website](#).

روسیه یکی از اعضای سازمان بین المللی استاندارد (ISO)، کمیسیون بین المللی الکتروتکنیکی (IEC) و بسیاری از سازمان های استاندارد دیگر است که لیست آنها را می توانید در [وب سایت Rosstandart](#) مشاهده کنید.

### Testing, Inspection and Certification

In the past, bureaucratic incongruities, overlapping fields of activity, and the application of different procedures and criteria in the accreditation process were common in Russia. To improve the certification system, the Russian government issued Presidential Decree No. 86 on January 24, 2011, "On the Unified National System of Accreditation," according



to which a **new approval agency**, the Federal Service on Accreditation ([RosAccreditation](#)), was established. This agency reports to the Ministry of Economic Development and is responsible for the establishment of the **Unified National System of Accreditation**. It controls all legal **entities and entrepreneurs accredited as testing laboratories** and issues certificates to organizations.

تست، بازرسی و صدور گواهینامه  
در گذشته، ناهماهنگی‌های بوروکراتیک، همپوشانی زمینه‌های فعالیت، و اعمال روش‌ها و معیارهای مختلف در فرآیند اعتباربخشی در روسیه رایج بود. برای بهبود سیستم صدور گواهینامه، دولت روسیه فرمان شماره 86 ریاست جمهوری "در مورد سیستم یکپارچه ملی اعتباربخشی" را در 24 ژانویه 2011 صادر کرد، که بر اساس آن یک **آژانس تأیید جدید**، "سرویس فدرال اعتباربخشی ([RosAccreditation](#))" تأسیس شد. این آژانس به وزارت توسعه اقتصادی گزارش می‌دهد و مسئولیت استقرار **نظام یکپارچه ملی اعتباربخشی** را بر عهده دارد. این آژانس تمامی **اشخاص حقوقی و کارآفرینانی که به عنوان آزمایشگاه تست معتبر هستند** را کنترل می‌کند و به سازمان‌ها گواهی صادر می‌کند.

Various federal executive authorities previously had responsibility for carrying out accreditation in accordance with the relevant legislation. There were 16 government agencies with accreditation oversight, including Rosstandart, Rostekhnadzor, Rospotrebnadzor, and Rossvyaz. Currently, RosAccreditation publishes the list of certification bodies and accredited testing laboratories, as well as all issued declarations and certificates of conformity. Rosstandart previously performed this function.

مقامات اجرایی مختلف فدرال، قبلاً مسئولیت اجرای اعتبارسنجی/اعتباربخشی مطابق با قوانین مربوطه را داشتند. شانزده سازمان/آژانس دولتی در جایگاه نظارتی اعتباربخشی وجود داشت، از جمله Rostekhnadzor، Rosstandart، Rospotrebnadzor و Rossvyaz. در حال حاضر، سازمان/آژانس RosAccreditation لیستی از نهادهای صدور گواهینامه و آزمایشگاه‌های تست معتبر، و همچنین تمام اعلامیه‌ها و گواهی‌های انطباق صادر شده را منتشر می‌کند. سازمان/آژانس Rosstandart قبلاً مسئولیت این اقدامات را داشت.

RosAccreditation has signed 16 bilateral agreements with counterpart organizations in Vietnam, Germany, Greece, India, Spain, Kyrgyzstan, Macedonia, Moldova, Mongolia, Serbia, China, Iran, Slovakia, and Ukraine. In addition, RosAccreditation is a member of the following international organizations:

- [The Asia Pacific Laboratory Accreditation Cooperation \(APLAC\)](#)
- [The Interstate Council for Standardization, Metrology and Certification of the Commonwealth of Independence States \(CIS\)](#)
- [International Laboratory Accreditation Cooperation \(ILAC\)](#)

سازمان/آژانس RosAccreditation، شانزده قرارداد دوجانبه با سازمان‌های همتای خود در ویتنام، آلمان، یونان، هند، اسپانیا، قرقیزستان، مقدونیه، مولداوی، مغولستان، صربستان، چین، ایران، اسلواکی و اوکراین امضا کرده است. علاوه بر این، RosAccreditation عضو سازمان‌های بین‌المللی زیر است:

- همکاری اعتباربخشی آزمایشگاه آسیا و اقیانوسیه ([APLAC](#))
- شورای بین‌ایالتی استانداردسازی، اندازه‌شناسی و صدور گواهینامه کشورهای مشترک المنافع مستقل ([CIS](#))
- همکاری بین‌المللی اعتباربخشی آزمایشگاهی ([ILAC](#))

In 2013-2015, RosAccreditation started to work with the [European co-operation for Accreditation \(EA\)](#) to commence a project called "Bringing the Russian and European Accreditation Systems Closer." In 2015, a series of educational seminars were conducted across the Russian regions to teach more than 250 employees about [RosAccreditation's ISO/IEC 17011 "Conformity assessment"](#).

در سال‌های 2013-2015، سازمان/آژانس RosAccreditation شروع به همکاری با سازمان/آژانس "همکاری اروپایی برای اعتباربخشی (EA)" کرد تا پروژه‌ای به نام «نزدیک کردن سیستم‌های اعتباربخشی روسیه و اروپا» را آغاز کند. در سال 2015، یک سری سمینارهای آموزشی در سراسر مناطق روسیه برگزار شد تا به بیش از 250 کارمند در مورد ارزیابی انطباق [RosAccreditation's ISO/IEC 17011](#) "Conformity assessment" آموزش داده شود.

**Confirmation of compliance** is designed to confirm that goods conform to the statutory quality and consumer characteristics requirements. **Confirmation of compliance** in Russia is based on the Russian national regulations and on the legislation of the EAEU. The technical rules of the EAEU establish a unified list of goods that are subject to **mandatory confirmation of compliance** in the form of (i) **certification** or (ii) **declaration of compliance**, and further establish unified forms for the (i) certificate and (ii) declaration of compliance that are issued by the accredited agencies and laboratories of the EAEU member states and are valid throughout the EAEU.

**تایید انطباق**، برای تأیید مطابقت کالا با الزامات کیفیت قانونی و ویژگی‌های مصرف‌کننده طراحی شده است. **تایید انطباق** در روسیه بر اساس مقررات ملی روسیه و بر اساس قوانین EAEU است. قوانین فنی EAEU، فهرست واحدی از کالاهایی را ایجاد می‌کند که مشمول **تایید اجباری انطباق** در قالب (i) **گواهی** یا (ii) **اعلام انطباق** هستند، و همچنین فرم‌های یکپارچه ایجاد شده برای (i) **گواهی** و (ii) **اعلامیه انطباق** که توسط آژانس‌ها و آزمایشگاه‌های معتبر کشورهای عضو EAEU صادر می‌شود، و در سراسر EAEU معتبر است.

As a result of the establishment of the EAEU, the system of obtaining certification documents has evolved. Now there are two sets of documents dedicated to TR and Sanitary Regulations.

در نتیجه تأسیس EAEU، سیستم دریافت اسناد گواهی تکامل یافته است. اکنون دو مجموعه از اسناد اختصاص داده شده به TR و مقررات بهداشتی وجود دارد.

### 1) Technical Regulations (Certificate of Conformity/Declaration of Conformity)

Any U.S. exporter planning to enter the Russian market should check to see whether its products are included in the "Unified list of products and are subject to mandatory conformity and issuance of a Certificate of Conformity or Declaration of Conformity". For the latest information, go [decision \(No. 146 on October 18, 2016\). On September 15, 2017, some amendments were made to the list](#).

#### 1) مقررات فنی (گواهی انطباق / اعلامیه انطباق)

هر صادرکننده آمریکایی که قصد ورود به بازار روسیه را دارد باید بررسی کند که آیا محصولاتش در "فهرست یکپارچه محصولات و مشمول انطباق اجباری و صدور گواهی انطباق یا اعلامیه انطباق" هستند یا خیر. برای آخرین اطلاعات، مصوبه (شماره 146 مورخ 18 اکتبر 2016) را ملاحظه کنید؛ در تاریخ 15 سپتامبر 2017، برخی اصلاحات در لیست انجام شد.

A manufacturer can choose whether to apply for a Certificate or a Declaration of Conformity, and manufacturers can also choose between EAEU and Russian certifications. EAEU certifications enable the product to be imported by any EAEU member country and transferred/reexported to other member states. Only Russian legal entities can apply for these Certificates or Declarations, so U.S. manufacturers must work with a Russian distributor or importer. Once obtained, certificates are valid for five years. Only EAEU accredited testing and certification organizations can perform the necessary tests and issue Certificates or Declarations. If the product is not included on the unified list of products subject to mandatory conformity, then it should go through the conformity process according to the national standards of the five EAEU countries, depending on the final destination of the product. U.S. manufacturers should also check similar unified lists for all five countries to ensure full compliance with all the regulations. Companies can find this list for Russia [on the website of Rosstandart](#).

یک تولید کننده می تواند انتخاب کند که آیا برای گواهی نامه یا اعلامیه انطباق درخواست کند، و سازندگان نیز می توانند بین گواهینامه های EAEU و روسیه یکی را انتخاب کنند. گواهینامه های EAEU این امکان را به محصول می دهد که توسط هر کشور عضو EAEU وارد شده و به سایر کشورهای عضو منتقل / صادر شود. فقط اشخاص/نهادهای حقوقی روسی می توانند برای این گواهی ها یا اعلامیه ها درخواست دهند، بنابراین تولیدکنندگان آمریکایی باید با یک توزیع کننده یا واردکننده روسی کار کنند. گواهینامه هایی که اخذ می گردند، به مدت پنج سال اعتبار دارند. فقط سازمان های آزمایش و صدور گواهینامه معتبر EAEU می توانند آزمایش های لازم را انجام دهند و گواهی ها یا اعلامیه ها را صادر کنند. اگر محصول در فهرست یکپارچه محصولات مشمول انطباق اجباری قرار نگیرد، بسته به مقصد نهایی محصول، باید فرآیند انطباق را طبق استانداردهای ملی پنج کشور EAEU طی کند. تولیدکنندگان آمریکایی همچنین باید فهرست های یکپارچه مشابه را برای هر پنج کشور بررسی کنند تا از انطباق کامل با تمام مقررات اطمینان حاصل کنند. شرکت ها می توانند این لیست را برای روسیه در وب سایت [Rosstandart](http://Rosstandart.ru) پیدا کنند.

## 2) Sanitary Regulation (Certificate of State Registration)

After July 1, 2010, the Certificate of State Registration was established for all products that need a sanitary certificate. Products which need a Certificate of State Registration are listed in part II of the "Unified list of products subject to sanitary and epidemiological supervision at Customs and on the territory of the EAEU" that was approved by [Decision 299 of CU Commission on May 28, 2010 and later amended by the Decision 146 of Eurasian Economic Commission on September 18, 2014](#).

### 2) مقررات بهداشتی (گواهی ثبت دولتی)

پس از 1 July 2010، گواهی ثبت دولتی برای کلیه محصولات که نیاز به گواهی بهداشتی دارند ایجاد شد. محصولات که نیاز به گواهی ثبت دولتی دارند در قسمت دوم "فهرست یکپارچه محصولات مشمول نظارت بهداشتی و اپیدمیولوژیک در گمرک و قلمرو EAEU" ذکر شده است که با [تصمیم 299 کمیسیون CU در تاریخ 28 May 2010 تصویب شد؛ و بعداً توسط تصمیم 146 کمیسیون اقتصادی اوراسیا در 18 سپتامبر 2014 اصلاح شد](#).

Several additional mandatory and voluntary certification systems also exist, which are partly managed by other ministries or agencies (please see the "contacts" section of this document).

چندین سیستم صدور گواهینامه اجباری و داوطلبانه اضافی نیز وجود دارد که تا حدی توسط سایر وزارتخانه ها یا سازمان ها مدیریت می شوند (لطفاً به بخش "مخاطبین" این سند مراجعه کنید).

### Publication of Technical Regulations

The development of Russian Technical Regulations was discontinued in January 2015 and only the Russian and EAEU TRs already approved can be found at <https://www.gost.ru/portal/gost/home/standarts/technicalregulationses>.

### انتشار آیین نامه/ مقررات فنی

توسعه مقررات فنی روسیه در ژانویه 2015 متوقف شد و فقط TR های روسیه و EAEU که قبلاً تأیید شده بودند را می توانید در وبسایت زیر مشاهده کنید.

<https://www.gost.ru/portal/gost/home/standarts/technicalregulationses>

EAEU draft technical regulations are published in Russian on the [EEC website](#) for at least 60 days, after which notification is sent to the WTO. Any Russian or foreign entity may comment (in Russian) to the contact listed on the website. The final EAEU Technical Regulations are published on the EEC website after which Russia submits notification of the regulation to the WTO. In practice, requisite WTO notifications not have always been provided by EAEU member states.

پیش نویس مقررات فنی EAEU حداقل به مدت 60 روز به زبان روسی در وب سایت EEC منتشر می شود و پس از آن اطلاعیه به WTO ارسال می شود. هر نهاد روسی یا خارجی می تواند (به زبان روسی) برای مخاطب لیست شده در وب سایت نظر دهد. مقررات فنی نهایی EAEU در وب سایت EEC منتشر می شود و پس از آن روسیه اطلاعیه مقررات را به WTO ارسال می کند. در عمل، "اطلاعیه های لازم WTO"، همیشه توسط کشورهای عضو EAEU ارائه نشده است.

Members of the World Trade Organization (WTO) including Russia are required under the Agreement on Technical Barriers to Trade (TBT Agreement) to notify to the WTO proposed technical regulations and conformity assessment procedures that could affect trade. "Notify U.S." ([www.nist.gov/notifyus](http://www.nist.gov/notifyus)) is a free, web-based e-mail registration service that captures and makes available for review and comment key information on countries' draft regulations and conformity assessment procedures. Users receive customized e-mail alerts when new notifications are added by selected countries and industry sectors of interest, and can also request full texts of regulations. This service and its associated website are managed and operated by the United States Government's WTO TBT Inquiry Point, housed within the National Institute of Standards and Technology, part of the U.S. Department of Commerce.

اعضای سازمان تجارت جهانی (WTO) از جمله روسیه، طبق "موافقتنامه موانع فنی تجارت (TBT)"، موظفند مقررات فنی پیشنهادی و روش های ارزیابی انطباق را که می تواند بر تجارت تأثیر بگذارد، به WTO اطلاع دهند. وبسایت "به ایالات متحده اطلاع دهید" ([www.nist.gov/notifyus](http://www.nist.gov/notifyus)) یک سرویس ثبت ایمیل رایگان و مبتنی بر وب است که اطلاعات کلیدی در مورد "پیش نویس مقررات کشورها"، و "رویه های ارزیابی انطباق" را جمع آوری می کند و برای بررسی و اظهار نظر در دسترس قرار می دهد. کاربران هنگام اضافه شدن اعلان های جدید توسط کشورها و بخش های صنعتی مورد علاقه، هشدارهای ایمیل سفارشی دریافت می کنند و همچنین می توانند متن کامل مقررات را درخواست کنند. این سرویس و وبسایت مرتبط با آن توسط «نقطه تحقیق WTO TBT» دولت ایالات متحده، که در "مؤسسه ملی استانداردها و فناوری"، بخشی از وزارت بازرگانی ایالات متحده قرار دارد، مدیریت و اداره می شود.

### Contact Information

The following are the key government standards organizations in Russia:

### اطلاعات تماس

سازمان های استاندارد دولتی در روسیه به شرح زیر هستند:

<a href="http://www.gost.ru">Federal Agency for Technical Regulations and Metrology (Rosstandart)</a> Kitaygorodsky proezd, 7, building 1, Moscow, Russia, 109074 Moscow, 119991 Tel: +7 (499) 236 03 00 Fax: 7 (499) 236 62 31 <a href="mailto:info@gost.ru">info@gost.ru</a>	<u>آژانس فدرال مقررات فنی و اندازه شناسی (Rosstandart)</u>
<a href="http://www.rosdravnadzor.ru">Federal Service for Surveillance in Healthcare (Roszdravnadzor)</a> Slavyanskaya sq. 4, building 1 Moscow, 109074 Tel.: +7 (495) 698 4538 <a href="mailto:info@rosdravnadzor.ru">info@rosdravnadzor.ru</a>	<u>خدمات فدرال برای نظارت در بهداشت و درمان (Roszdravnadzor)</u>
<a href="http://www.rosпотреbnadzor.ru">Federal Service for Surveillance on Consumer Rights Protection and Human Wellbeing (Rospotrebnadzor)</a> Vadkovskiy pereulok, house 18, stroenie 5 and 7 Moscow, 127994 Tel.: +7 (499) 973 26 90	<u>خدمات فدرال برای نظارت بر حمایت از حقوق مصرف کنندگان و تندرستی انسان (Rospotrebnadzor)</u>
<a href="http://www.rostechnadzor.ru">Federal Environmental, Industrial and Nuclear Supervision Service (Rostekhnadzor)</a> ul. Lyukyanova 4, building 1 Moscow, 105066 Tel: +7 (495) 645 33 26; Fax: +7 (495) 645 89 86 <a href="mailto:rostechnadzor@gosnadzor.ru">rostechnadzor@gosnadzor.ru</a>	<u>خدمات نظارت بر محیط زیست، صنعتی و هسته ای فدرال (Rostekhnadzor)</u>

<a href="#">Federal Communication Agency (Rossvyaz)</a> Nikoloyamskiy per. 3 A, building 2 Moscow, 109289 Mr. Marina Kuznetsova, Head of Conformity Department Tel: +7 (495) 986 30 61 Fax: +7 (495) 986 30 48	اژانس ارتباطات فدرال (روس ویاژ)
<a href="#">Federal Service for Accreditation (RosAccreditation)</a> nab. Presnenskaya, 10, str. 2, Moscow, 125093 Tel: +7 (495) 539 26 70	خدمات فدرال برای اعتبار بخشی (RosAccreditation)

For more information on standards in agricultural sector in Russia, please contact:

U.S. Foreign Agricultural Service, U.S. Embassy Moscow

برای کسب اطلاعات بیشتر در مورد استانداردهای بخش کشاورزی در روسیه، لطفاً با ما تماس بگیرید:  
خدمات کشاورزی خارجی ایالات متحده، سفارت ایالات متحده در مسکو

8 Bolshoy Deviatinsky Pereulok, Moscow 121099

Tel: +7 (495) 728-5222

Fax: +7 (495) 728-5133

[agmoscow@fas.usda.gov](mailto:agmoscow@fas.usda.gov); [atomoscow@fas.usda.gov](mailto:atomoscow@fas.usda.gov)

### Trade Agreements

On August 22, 2012, Russia formally joined the WTO, and on December 20, 2012, the United States established permanent normal trade relations (PNTR) with Russia, enabling the United States to apply the WTO agreements with Russia.

### توافقتنامه‌های تجاری

در 22 August 2012، روسیه رسماً به WTO ملحق شد و در 20 دسامبر 2012، ایالات متحده روابط تجاری عادی دائمی (PNTR) با روسیه برقرار کرد و ایالات متحده را قادر ساخت تا توافقات WTO با روسیه را اعمال کند.

As part of WTO accession, Russia signed the General Agreement on Trade in Services (GATS) that provides a legal framework for addressing barriers affecting trade in professional services. In the services sector, Russia committed to substantial transparency in a broad range of sub-sectors, including the elimination of many existing limitations, such as financial services, telecommunications, distribution, energy, express delivery, professional services, and audio-visual services.

به عنوان بخشی از الحاق به WTO، روسیه موافقتنامه عمومی تجارت در خدمات (GATS) را امضا کرد که یک چارچوب قانونی برای رسیدگی به موانع مؤثر بر "تجارت در خدمات حرفه ای" را فراهم می کند. در بخش خدمات، روسیه متعهد به شفافیت قابل توجه در طیف وسیعی از زیربخش‌ها، از جمله حذف بسیاری از محدودیت‌های موجود، مانند خدمات مالی، مخابرات، توزیع، انرژی، تحویل سریع، خدمات حرفه‌ای و خدمات سمعی و بصری شد.

On October 18, 2011 eight countries (Russia, Belarus, Ukraine, Moldova, Tajikistan, Armenia, Kazakhstan, Kyrgyzstan) from the Commonwealth of Independent States (CIS) signed and then in the following years ratified a Free Trade Agreement (FTA), which provides the free movement of goods within the territory of the member states. In 2013 Uzbekistan also joined by signing a separate agreement with the above eight countries. On December 30, 2015 President Putin signed Federal Law 410 Suspending the FTA between Russia and Ukraine. In response, on January 2, 2016, Ukraine's Cabinet of Ministers enacted a resolution No. 1146 of December 30, 2015, which abolished trade preferences for goods from Russia. Both Russia and Ukraine have since continued to extend the mutual abolition of trade preferences,

such that currently, there are no trade preferences between Russia and Ukraine, and instead, there is an increasing number of restrictions in Russian-Ukrainian trade in both directions.

در 18 اکتبر 2011 هشت کشور (روسیه، بلاروس، اوکراین، مولداوی، تاجیکستان، ارمنستان، قزاقستان، قرقیزستان) از کشورهای مشترک المنافع (CIS) توافقنامه تجارت آزاد (FTA) که جابجایی آزاد کالا در قلمرو کشورهای عضو را فراهم می کند امضا کردند و سپس در سالهای بعد آن را تصویب کردند. در سال 2013 ازبکستان نیز با امضای قرارداد جداگانه با هشت کشور فوق به آنها پیوست. رئیس جمهور پوتین در 30 دسامبر 2015 قانون فدرال 410 مبنی بر تعلیق FTA بین روسیه و اوکراین را امضا کرد. در پاسخ، در 2 ژانویه 2016، کابینه وزیران اوکراین "قطعنامه شماره 1146 مورخ 30 دسامبر 2015" مبنی بر لغو ترجیحات تجاری برای کالاهای روسیه را تصویب کرد. هم روسیه و هم اوکراین از آن زمان به تمدید لغو متقابل ترجیحات تجاری ادامه دادند، به طوری که در حال حاضر، هیچ ترجیح تجاری بین روسیه و اوکراین وجود ندارد و در عوض، تعداد فزاینده ای از محدودیت ها در تجارت روسیه و اوکراین در هر دو جهت وجود دارد.

On January 1, 2015 the Eurasian Economic Union (EAEU) was launched, which incorporated the regulations previously set forth in the Russia-Kazakhstan-Belarus Customs Union (CU) formed in 2010, expanded the tariff provisions to cover services, and established unified standards and labeling requirements. The accession of Armenia and Kyrgyzstan came into force on January 2, 2015 and August 12, 2015, respectively.

در 1 ژانویه 2015 اتحادیه اقتصادی اوراسیا (EAEU) راه اندازی شد، و مقرراتی را که قبلاً در "اتحادیه گمرکی روسیه، قزاقستان و بلاروس (CU) تشکیل شده در سال 2010" تعیین شده بود را ترکیب کرد، و مقررات تعرفه را برای پوشش خدمات گسترش داد و استانداردها و الزامات برچسب گذاری یکپارچه را ایجاد کرد. الحاق ارمنستان و قرقیزستان به ترتیب در 2 ژانویه 2015 و 12 اوت 2015 اجرایی شد.

In October 2016, a Free Trade Agreement between the EAEU and Vietnam came into force. In December 2016, EAEU members agreed to start FTA negotiations with Iran, India, Egypt and Singapore. Serbia's Trade Ministry has also indicated it may sign an FTA with the EAEU as early as October 2019.

در اکتبر 2016، یک توافقنامه تجارت آزاد بین EAEU و ویتنام اجرایی شد. در دسامبر 2016، اعضای اوراسیا با آغاز مذاکرات تجارت آزاد با ایران، هند، مصر و سنگاپور موافقت کردند. وزارت تجاری صربستان همچنین اعلام کرده است که ممکن است در اوایل اکتبر 2019 یک قرارداد آزاد تجاری/FTA با اتحادیه اقتصادی اوراسیا (EAEU) امضا کند.

Thanks to the EAEU, U.S. exporters can choose one of the five member-countries from which to receive both regulatory approvals (in the form of registration certificates) and declarations or certificates of conformity, for those products for which EAEU Technical Regulations (TRs) apply.

به لطف مقررات یکپارچه اتحادیه اقتصادی اوراسیا (EAEU)، صادرکنندگان ایالات متحده می توانند یکی از پنج کشور عضو را انتخاب کنند و از آن کشور، هم تأییدیه های نظارتی (در قالب گواهی ثبت) و هم اظهارنامه یا گواهی انطباق را برای آن دسته از محصولاتی که مقررات فنی (TRs) اتحادیه اقتصادی اوراسیا (EAEU) اعمال می شود، دریافت کنند.

#### Licensing Requirements for Professional Services

The regulations associated with the licensing professional services are outlined in 2011's Federal Law 99 "On licensing of separate types of activities." These regulations were most recently amended in 2016.

#### الزامات صدور مجوز برای خدمات حرفه ای

مقررات مرتبط با "صدور مجوز خدمات حرفه ای" در قانون فدرال 99 در سال 2011 "در مورد صدور مجوز انواع جداگانه/مختلف فعالیت ها" مشخص شده است. این مقررات اخیراً در سال 2016 اصلاح شد.

- <http://government.ru/docs/all/99954/>
- <http://en.smb.gov.ru/support/regulation/99fz/>

The 52 professional services listed include the production of pharmaceuticals and medical devices and educational services. Although legal, consulting, and accountancy services do not require any special licenses, foreign companies that would like to operate in Russia are required to register as a Russian legal entity. As a result, there are a number of multinational companies operating the Russian market, including Baker McKenzie, PWC, EY, KPMG, Deloitte and others.

52 خدمات حرفه ای شامل تولید داروها و تجهیزات پزشکی و خدمات آموزشی مرتبط با "صدور مجوز خدمات حرفه ای" ذکر شده است. اگرچه خدمات حقوقی، مشاوره و حسابداری نیازی به مجوز خاصی ندارند، اما شرکت های خارجی که مایل به فعالیت در روسیه هستند باید به عنوان یک "شخص حقوقی روسی" خود را ثبت کنند. در نتیجه، تعدادی شرکت چندملیتی در بازار روسیه فعالیت می کنند، از جمله بیکر مکنزی، PWC، EY، KPMG، Deloitte و دیگران.

## Web Resources

## منابع وب/اینترنتی

<a href="#">Bureau of Industry &amp; Security, U.S. Department of Commerce</a>	اداره صنعت و امنیت، وزارت بازرگانی ایالات متحده
<a href="#">Consolidated Screening List, U.S. Department of Commerce Bureau of Industry &amp; Security</a>	فهرست غربالگری تلفیقی، اداره صنعت و امنیت وزارت بازرگانی ایالات متحده
<a href="#">Eurasian Economic Commission</a>	کمیسیون اقتصادی اوراسیا
<a href="#">Harmonized Tariffs</a> of the Eurasian Economic Commission	تعرفه های هماهنگ کمیسیون اقتصادی اوراسیا
<a href="#">Draft Technical Regulations</a> of the Eurasian Economic Commission	پیش نویس مقررات فنی کمیسیون اقتصادی اوراسیا
<a href="#">Russian Federal Customs Service (English-language)</a>	خدمات گمرکی فدرال روسیه (به زبان انگلیسی)
<a href="#">Russian Federal Customs Service (Russian-language)</a>	خدمات گمرکی فدرال روسیه (به زبان روسی)
<a href="#">Russian Ministry of Economic Development</a>	وزارت توسعه اقتصادی روسیه
<a href="#">Russian Ministry of Industry and Trade (English-language)</a>	وزارت صنعت و تجارت روسیه (به زبان انگلیسی)
<a href="#">Russian Ministry of Industry and Trade (Russian-language)</a>	وزارت صنعت و تجارت روسیه (به زبان روسی)



## Investment Climate Statement

The U.S. Department of State's Investment Climate Statements, prepared annually by U.S. embassies and diplomatic missions abroad, provide country-specific information and assessments of the investment climate in foreign markets. Topics include: Market barriers, business risk, legal and regulatory system, dispute resolution, corruption, political violence, labor issues, and intellectual property rights.

Visit the U.S. Department of State's [Investment Climate Statement](#) website.

### بیانیه جو (چگونگی وضعیت) سرمایه گذاری

بیانیه‌های جو (چگونگی وضعیت) سرمایه گذاری وزارت امور خارجه ایالات متحده که سالانه توسط سفارتخانه‌ها و نمایندگی‌های دیپلماتیک ایالات متحده در خارج از کشور تهیه می‌شود، اطلاعات و ارزیابی‌های خاص کشور را از جو (چگونگی وضعیت) سرمایه گذاری در بازارهای خارجی ارائه می‌دهد. موضوعات عبارتند از: موانع بازار، ریسک تجاری، سیستم قانونی و نظارتی، حل اختلاف، فساد، خشونت سیاسی، مسائل کارگری، و حقوق مالکیت حقوق معنوی.

از وب سایت [بیانیه جو \(چگونگی وضعیت\) سرمایه گذاری](#) وزارت امور خارجه ایالات متحده دیدن کنید.

## Trade & Project Financing

### Methods of Payment

Payment methods and terms vary depending upon the U.S. company's business model and relationship with its Russian trading partner. For new-to-market companies, requesting advance payment for goods and services from a Russian customer may be a prudent safeguard until both parties establish a positive record of payment. Once a U.S. firm has established a strong relationship with a Russian trading partner, it may consider extending short and eventually longer-term credit to bolster sales volume. This step should be undertaken with caution and only after careful evaluation and establishment of successful payments. 30/70 is a commonly used payment structure for international transactions in Russia, meaning 30 percent due at the time of order/invoice and 70 percent due upon shipment.

### تجارت و تامین مالی (سرمایه‌گذاری در) پروژه

#### روش های پرداخت

روش ها و شرایط پرداخت بسته به مدل کسب‌وکار شرکت آمریکایی و رابطه با شریک تجاری روسی خود متفاوت است. برای شرکت‌هایی که تازه وارد بازار شده‌اند، درخواست پیش‌پرداخت برای کالاها و خدمات از یک مشتری روسی ممکن است تا زمانی که هر دو طرف سابقه مثبتی از پرداخت ایجاد کنند، می‌تواند یک اقدام تأمینی معقول باشد. هنگامی که یک شرکت آمریکایی رابطه قوی با یک شریک تجاری روسیه برقرار کرد، ممکن است برای تقویت حجم فروش، اعطای اعتبار کوتاه مدت و در نهایت بلندمدت را در نظر بگیرد. این مرحله باید با احتیاط و تنها پس از ارزیابی دقیق و برقراری پرداخت‌های موفق انجام شود. 70/30 یک ساختار پرداختی است که معمولاً برای تراکنش‌های بین‌المللی در روسیه استفاده می‌شود، به این معنی که 30 درصد سررسید در زمان سفارش/فاکتور و 70 درصد سررسید هنگام حمل و نقل و ارسال کالا است.

For large transactions, advanced payment from a Russian buyer may be impractical, and financing may be provided by a bank, export credit agency or venture fund. Please note that due to the Russian annexation of Crimea and ongoing Ukrainian conflict, the Export-Import Bank of the United States (EXIM) has suspended its operations in Russia. Exporters' risk can be minimized with a bank or insurance guarantee from a Russian bank that would be acceptable to a U.S. bank. Several Russian banks and/or their corporate leadership<sup>21</sup> are currently sanctioned by the United States Government, and exporters must verify that they abide by U.S. sanctions when conducting financial transactions. Sectoral sanctions applied against Russian banks limit the duration of debt/equity financing that can be provided and may affect standard export transactions. In leasing deals, exporters should insist on an upfront payment of three to four months upon delivery to mitigate risk.

برای تراکنش‌های بزرگ، پیش‌پرداخت از سوی خریدار روسی ممکن است غیرعملی باشد و تامین مالی ممکن است توسط بانک، آژانس اعتبار صادراتی یا صندوق سرمایه‌گذاری تامین شود. لطفاً توجه داشته باشید که به دلیل الحاق کریمه به روسیه و درگیری‌های مداوم اوکراین، بانک صادرات و واردات ایالات متحده (EXIM) فعالیت خود را در روسیه به حالت تعلیق درآورده است. ریسک صادرکنندگان را می‌توان با ضمانت بانکی یا بیمه‌ای از یک بانک روسی که برای یک بانک آمریکایی قابل قبول است به حداقل رساند. چندین بانک روسی و/یا تیم مدیریت و هیئت مدیره آنها در حال حاضر توسط دولت ایالات متحده تحریم شده‌اند و صادرکنندگان باید اطمینان حاصل نمایند که تحریم‌های ایالات متحده را هنگام انجام تراکنش‌های مالی رعایت می‌کنند. تحریم‌های بخشی اعمال شده علیه بانک‌های روسی، "مدت زمان تامین مالی بدهی و حقوق صاحبان سهام" را محدود می‌کند و ممکن است بر معاملات استاندارد صادراتی تأثیر بگذارد. در قراردادهای لیزینگ، صادرکنندگان باید برای کاهش ریسک، بر پیش‌پرداخت اقساط سه تا چهار ماه در زمان تحویل پافشاری کنند.

<sup>21</sup> **Corporate Leadership Structure and Responsibilities:** In the corporate world of the United States, the most common structure consists of a management team and a board of directors. Shareholders elect the board, which includes the company's daily leadership team and outside directors.

ساختار و مسئولیت‌های رهبری شرکت: در ساختار شرکتی ایالات متحده، رایج‌ترین ساختار متشکل از تیم مدیریت و هیئت مدیره است. سهامداران هیئت مدیره را انتخاب می‌کنند که شامل تیم رهبری روزانه شرکت و مدیران خارجی است.

Leasing has become increasingly attractive for both sides because of its economic effectiveness, flexibility and accessibility in comparison to bank financing. Most large Russian banks have leasing programs that they offer their clients, and there is a growing list of foreign leasing companies operating in Russia that offer Russian clients **leasing terms for imported equipment**. Aviation, energy, mining, construction, transportation, pharmaceutical production, forestry and fishing industry equipment, which may be too expensive for many Russian customers to purchase outright, are often leased.

لیزینگ به دلیل اثربخشی/سودمندی اقتصادی، انعطاف پذیری و دسترسی آن در مقایسه با تامین مالی بانکی برای هر دو طرف جذابیت فزاینده‌ای پیدا کرده است. اکثر بانک‌های بزرگ روسیه برنامه‌های لیزینگ دارند که به مشتریان خود ارائه می‌دهند، و فهرست رو به رشدی از شرکت‌های لیزینگ خارجی فعال در روسیه وجود دارد که **شرایط لیزینگ برای تجهیزات وارداتی** را به مشتریان روسی ارائه می‌دهند. تجهیزات حمل و نقل هوایی، انرژی، معدن، ساخت و ساز، حمل و نقل، تولید دارو، جنگلداری و صنایع ماهیگیری که ممکن است خرید مستقیم آنها برای بسیاری از مشتریان روسی بسیار گران باشد، اغلب اجاره داده می‌شوند.

As with sales, companies providing leased equipment must also be careful to comply with U.S. sanctions that (as already mentioned) limit the **duration of debt and equity financing** for certain Russian end-users, particularly with respect to Russian entities on the **U.S. Sectoral Sanctions Identification List (SSI List)** in the financial, energy, and defense sectors. For more information on Russia sanctions, please consult the Russia resource website of the **U.S. Department of the Treasury**.

همانند فروش، شرکت‌هایی که تجهیزات اجاره‌ای را ارائه می‌کنند نیز باید مراقب تحریم‌های ایالات متحده باشند که (همانطور که قبلاً ذکر شد) **"مدت زمان تامین مالی بدهی و حقوق صاحبان سهام"** را برای برخی از کاربران نهایی روسی محدود می‌کند، به‌ویژه در رابطه با نهادهای روسی در **فهرست شناسایی تحریم‌های بخشی ایالات متحده (SSI List)** در بخش‌های مالی، انرژی و دفاعی. برای کسب اطلاعات بیشتر در مورد تحریم‌های روسیه، لطفاً به وب سایت منابع روسیه **وزارت خزانه داری ایالات متحده** مراجعه کنید.

### Banking Systems

Despite improvements over the last several years, the Russian banking system is still evolving in meeting the capital and credit needs of a growing, more dynamic market economy. However, while the banking services available from Russian banks are still limited compared to what is available in the United States, a company doing business in Russia can access an expanding range of basic services offered by larger commercial banks. The Central Bank has reclaimed operating licenses from nearly 300 banks since it began a banking cleanup in 2013, citing various legal and regulatory violations. While individual investors are covered up to 1.4 million rubles, corporations receive no insurance on deposits, resulting in near total loss of funds in the case of a bank closure. High interest rates on commercial loans pose another challenge; however, the Central Bank of the Russian Federation has significantly reduced rates since 2014. Currently rates are approximately 10-25% from commercial banks and 5%-9% for State-supported loans. **One-time equipment leasing deal rates are approximately 10-19%**, depending on market conditions and details of a lease agreement.

### سیستم های بانکی

علیرغم پیشرفت‌ها در چند سال گذشته، سیستم بانکی روسیه همچنان در جهت تامین نیازهای سرمایه و اعتبار یک اقتصاد بازار رو به رشد و پویاتر در حال تکامل است. با این وجود، در حالی که خدمات بانکی موجود از بانک‌های روسیه در مقایسه با آنچه در ایالات متحده موجود است، هنوز محدود است، شرکتی که در روسیه کسب‌وکار می‌کند می‌تواند به طیف گسترده‌ای از خدمات اساسی ارائه شده توسط بانک‌های تجاری بزرگتر دسترسی داشته باشد. بانک مرکزی از زمان آغاز پاکسازی بانکی در سال 2013 با استناد به تخلفات قانونی و نظارتی مختلف، مجوز فعالیت نزدیک به 300 بانک را پس گرفته/توقیف کرده است. در حالی که سرمایه‌گذاران فردی تا 1.4 میلیون روبل تحت پوشش قرار می‌گیرند، شرکت‌ها هیچ بیمه‌ای برای سپرده‌ها دریافت نمی‌کنند و در نتیجه در صورت بسته شدن بانک تقریباً کل وجوه خود را از دست می‌دهند. نرخ بهره بالا در وام‌های تجاری چالش دیگری است؛ با این حال، بانک مرکزی فدراسیون روسیه از سال 2014 به

طور قابل توجهی نرخ ها را کاهش داده است. در حال حاضر نرخ ها تقریباً 10-25% برای بانک های تجاری و 5%- برای وام های دولتی است. نرخ معاملات اجاره تجهیزات یکباره، بسته به شرایط بازار و جزئیات قرارداد اجاره، تقریباً 10-19% است.

### Foreign Exchange Controls

Currency control legislation has been liberalized considerably in the past 20 years. For payments related to the import of goods, there are no significant restrictions. However, the bank of the Russian importer is obliged to ensure compliance of payments with currency regulations and tax obligations. Therefore, the Russian importer and its bank set up a "transaction passport" for each contract. The foreign exporter is not directly involved but may be affected due to the need for the Russian importer to obtain documents and information from the exporter. For more information, see Conversion and Transfer Policies in the Investment Climate Statement.

### کنترل ارزهای خارجی

قوانین کنترل ارز در 20 سال گذشته به طور قابل توجهی آزاد شده است. برای پرداخت های مربوط به واردات کالا محدودیت قابل توجهی وجود ندارد. با این حال، بانک "واردکننده روسی" موظف است از انطباق پرداخت ها با مقررات ارزی و تعهدات مالیاتی اطمینان حاصل کند. بنابراین، واردکننده روسی و بانکش یک "گذرنامه تراکنش" برای هر قرارداد تنظیم می کنند. صادرکننده خارجی مستقیماً درگیر نیست، اما ممکن است به دلیل نیاز "واردکننده روسی" به دریافت اسناد و اطلاعات از صادرکننده، تحت تأثیر قرار گیرد. برای اطلاعات بیشتر، به سیاست های تبدیل و انتقال در "بیانیه جو (چگونگی وضعیت) سرمایه گذاری" مراجعه کنید.

### U.S. Banks & Local Correspondent Banks

The Russian banking sector is dominated by large, state-owned banks, with the top five banks controlling over 50% of assets. At one time, there were over 3,000 small and regional banks, but economic pressures, regulatory actions, and insolvency have led to significant consolidation within the sector. State-owned banks have been the primary beneficiaries of the Russian government's efforts to inject short- and long-term liquidity into the market to mitigate economic downturns in 2009 and 2013-2015. Russia's largest domestic banks include Sberbank (controlled by the Central Bank); VTB Bank (state-owned, including subsidiaries VTB24, VTB Capital, and Bank of Moscow); Gazprombank (subsidiary of state-owned Gazprom); Rosselkhozbank (state-owned agricultural bank); and Alfa-Bank (Russia's largest private commercial bank). All of the above state-owned banks (not including private Alfa-Bank) are included in the Office of Foreign Assets Control of the U.S. Department of Treasury's Ukraine-related Sanctions List, which limits the types of transactions in which U.S. companies may enter with these banks. The sanctions significantly limited access of these organizations to the U.S. financial markets, as August 2017 legislation prohibits the conduct by U.S. persons or persons within the U.S. of all transactions in, provision of financing for, and other dealings in new debt of longer than 14 days.

### بانک های ایالات متحده و بانک های خبرنگار محلی

بخش بانکداری روسیه تحت سلطه بانک های بزرگ و دولتی است و پنج بانک برتر بیش از 50 درصد از دارایی ها را کنترل می کنند. زمانی بیش از 3000 بانک کوچک و منطقه ای وجود داشت، اما فشارهای اقتصادی، اقدامات نظارتی و ورشکستگی منجر به ادغام قابل توجهی در این بخش شده است. بانک های دولتی ذینفعان اصلی تلاش های دولت روسیه برای تزریق نقدینگی کوتاه مدت و بلندمدت به بازار برای کاهش رکود اقتصادی در سال های 2009 و 2013-2015 بوده اند. بزرگترین بانک های داخلی روسیه عبارتند از Sberbank (که توسط بانک مرکزی کنترل می شود)؛ بانک VTB (مالکیت دولتی، از جمله بانک های تابعه VTB24، VTB Capital، و بانک مسکو)؛ Gazprombank (زیرمجموعه شرکت دولتی گازپروم)؛ Rosselkhozbank (بانک کشاورزی دولتی)؛ و آلفا بانک (بزرگترین بانک تجاری خصوصی روسیه). همه بانک های دولتی فوق (بدون احتساب آلفا بانک خصوصی) در فهرست تحریم های مربوط به اوکراین در اداره کنترل دارایی های خارجی/OFAC در وزارت خزانه داری ایالات متحده گنجانده شده اند، و انواع تراکنش هایی که شرکت های آمریکایی می توانند با این بانک ها در آن وارد شوند را محدود می کند. تحریم ها، دسترسی این سازمان ها به بازارهای مالی ایالات متحده را به طور قابل توجهی محدود می کند، زیرا قوانین August 2017 انجام کلیه تراکنش ها، تأمین مالی و سایر معاملات در بدهی جدید بیش از 14 روز، توسط افراد آمریکایی یا افراد واقع در داخل ایالات متحده را ممنوع می کند.

Russia's largest private commercial banks, in addition to Alfa-Bank, include Russian Standard Bank, Moscow Credit Bank, Bank St. Petersburg and Binbank.

بزرگترین بانک‌های تجاری خصوصی روسیه، علاوه بر Alfa-Bank، شامل Bank of Moscow Credit Bank، Russian Standard Bank، Bank St. Petersburg و Binbank هستند.

The largest U.S. and European investment banks operating in Russia include Goldman Sachs, Bank of America Merrill Lynch, JPMorgan, Barclay's, Deutsche Bank, and UBS. In May 2019, Morgan Stanley announced plans to terminate its investment banking activities in Russia by Q1 2020. The largest foreign-owned commercial banking institutions in Russia include: Raiffeisen Bank (Austria), Unicredit Bank (Italy), Citibank (U.S.), HBSC (U.K.), and Deutsche Bank (Germany). In 2013, new laws were enacted forbidding foreign banks from establishing branches in Russia, permitting only subsidiaries to be created.

بزرگترین بانک‌های سرمایه‌گذاری ایالات متحده و اروپا که در روسیه فعالیت می‌کنند عبارتند از: Bank of America، Goldman Sachs، Morgan Stanley، JPMorgan، Barclay's، Deutsche Bank و UBS. در ماه مه 2019، Morgan Stanley اعلام کرد که قصد دارد فعالیت‌های بانکداری سرمایه‌گذاری خود را در روسیه تا سه ماهه اول 2020 خاتمه دهد. بزرگترین موسسات بانکداری تجاری با مالکیت خارجی در روسیه عبارتند از: Raiffeisen Bank (اتریش)، Unicredit Bank (ایتالیا)، Citibank (ایالات متحده)، HBSC (بریتانیا)، و Deutsche Bank (آلمان). در سال 2013، قوانین جدیدی وضع شد که بانک‌های خارجی را از تأسیس شعبه/branches در روسیه منع می‌کرد، و تنها به ایجاد "شعبه‌های تابعه/subsidiaries" مجوز می‌داد.

### Project Financing

Most U.S. Government international financing programs to support U.S. exports have halted consideration of transactions in Russia in response to Russia's intervention in eastern Ukraine and purported annexation of Crimea. This includes both the U.S. Export-Import Bank (EXIM) and the Overseas Private Investment Corporation (OPIC), soon to be transformed into the U.S. International Development Finance Corporation, or "DFC". Prior to these suspensions, assistance had come in the form of working capital loans, loan guarantees, insurance, lease financing, grants for major projects, and in some cases, financing for the foreign buyers of U.S. manufactured products. Other sources of international trade and project financing in Russia include regional development banks, usually tied to large infrastructure or other developmental projects (see "Multilateral Development Banks, below").

### تامین مالی پروژه

اکثر برنامه‌های مالی بین‌المللی دولت ایالات متحده برای حمایت از صادرات ایالات متحده، در پاسخ به مداخله روسیه در شرق اوکراین و الحاق ادعایی کریمه، ملاحظات معاملات در روسیه را متوقف شده است. این شامل بانک صادرات و واردات ایالات متحده (EXIM) و شرکت سرمایه‌گذاری خصوصی خارج از کشور (OPIC)، که به زودی به شرکت مالی توسعه بین‌المللی ایالات متحده یا "DFC" تبدیل خواهد شد) می‌شود. قبل از این تعلیق‌ها، کمک‌ها به شکل وام‌های سرمایه‌گذاری، ضمانت‌وام، بیمه، تامین مالی اجاره، کمک‌های بلاعوض برای پروژه‌های بزرگ و در برخی موارد، تامین مالی برای خریداران خارجی محصولات تولیدی ایالات متحده بود. سایر منابع تجارت بین‌المللی و تامین مالی پروژه‌ها در روسیه شامل بانک‌های توسعه منطقه‌ای است که معمولاً به زیرساخت‌های بزرگ یا سایر پروژه‌های توسعه‌ای مرتبط هستند («بانک‌های توسعه چندجانبه، زیر» را ملاحظه کنید).

The Small Business Administration (SBA) offers financing packages specifically targeted to assist small and medium-sized U.S. exporters expand overseas and fund export transaction costs or financing for the export of goods or services. SBA programs can provide the liquidity needed to accept new orders, enter new markets and compete more effectively in the international marketplace. Some of their programs include: Export Express Loan Program, Export Working Capital, International Trade Loans, and the SBA and EX-IM Bank Co-Guarantee program. For more information, please go to the SBA website.

اداره کسب‌وکارهای کوچک (SBA) بسته‌های مالی را به طور خاص برای کمک به صادرکنندگان کوچک و متوسط ایالات متحده برای توسعه در خارج از کشور و تأمین مالی هزینه‌های مبادلات صادراتی یا تأمین مالی برای صادرات کالا یا خدمات ارائه می‌دهد. برنامه‌های SBA می‌توانند نقدینگی مورد نیاز برای پذیرش سفارشات جدید، ورود به بازارهای جدید و رقابت موثرتر در بازار بین‌المللی را فراهم کنند. برخی از برنامه‌های آنها عبارتند از: **برنامه وام سریع برای صادرات**، **سرمایه کاری برای صادرات**، وام‌های تجارت بین‌المللی، و برنامه ضمانت مشترک SBA و بانک EX-IM. برای اطلاعات بیشتر، لطفاً به **وب سایت SBA** مراجعه کنید.

## Multilateral Development Banks

In July 2014, the European Bank for Reconstruction and Development (EBRD) froze all decisions regarding new projects in Russia. However, the EBRD continues to support its existing projects and clients in Russia.

### بانک‌های توسعه چند جانبه

در جولای 2014، بانک اروپایی بازسازی و توسعه (EBRD) تمام تصمیمات مربوط به پروژه‌های جدید در روسیه را متوقف کرد. با این حال، EBRD به حمایت از پروژه‌ها و مشتریان موجود خود در روسیه ادامه می‌دهد.

The U.S. Commercial Service maintains Commercial Liaison Offices in each of the main Multilateral Development Banks, including the European Bank for Reconstruction and Development and the World Bank. These institutions lend billions of dollars in developing countries on projects aimed at accelerating economic growth and social development by reducing poverty and inequality, improving health and education, and advancing infrastructure development. **The Commercial Liaison Offices help American businesses learn how to get involved in bank-funded projects, and advocate on behalf of American bidders.** Learn more by contacting the Commercial Liaison Offices to the European Bank for Reconstruction and Development (<http://export.gov/ebird>) and the World Bank (<http://export.gov/worldbank>).

خدمات بازرگانی ایالات متحده، دفاتر رابط بازرگانی را در هر یک از بانک‌های توسعه چندجانبه اصلی، از جمله بانک اروپایی بازسازی و توسعه و بانک جهانی، حفظ می‌کند. این مؤسسات میلیارد‌ها دلار به کشورهای در حال توسعه برای پروژه‌هایی با هدف تسریع رشد اقتصادی و توسعه اجتماعی از طریق کاهش فقر و نابرابری، بهبود بهداشت و آموزش و توسعه زیرساخت‌ها وام می‌دهند. دفاتر رابط تجاری به کسب و کارهای آمریکایی کمک می‌کند تا نحوه مشارکت در پروژه‌های بانکی را بیاموزند و به وکالت و دفاع از طرف پیشنهاد دهندگان آمریکایی می‌پردازند. برای اطلاعات بیشتر با دفاتر رابط تجاری با بانک اروپایی بازسازی و توسعه (<http://export.gov/ebird>) و بانک جهانی (<http://export.gov/worldbank>) تماس بگیرید.

## Financing Web Resources

### منابع وب مربوط به تأمین مالی

<a href="#">Trade Finance Guide: A Quick Reference for U.S. Exporters</a> , published by the International Trade Administration's Industry & Analysis team	راهنمای تأمین مالی تجارت: مرجع سریع برای صادرکنندگان آمریکایی، منتشر شده توسط تیم صنعت و تجزیه و تحلیل اداره تجارت بین‌المللی (آمریکا)
<a href="#">Export-Import Bank of the United States</a>	بانک صادرات و واردات ایالات متحده
<a href="#">Overseas Private Investment Corporation</a>	شرکت سرمایه‌گذاری خصوصی خارج از کشور
<a href="#">SBA's Office of International Trade</a>	اداره تجارت بین‌المللی SBA
<a href="#">USDA Commodity Credit Corporation</a>	شرکت کالای اعتباری وزارت کشاورزی ایالات متحده آمریکا
<a href="#">European Bank for Reconstruction and Development</a>	بانک اروپایی بازسازی و توسعه
<a href="#">Eurasian Development Bank</a>	بانک توسعه اوراسیا



## Business Travel

## Business Customs

Establishing a personal relationship with business partners is a critical factor in successfully negotiating major projects, government procurements, or in developing long-term business relationships. Scheduling meetings with potential Russian business partners can be challenging. It may take weeks to get a response to an email, fax or a telephone request for a meeting. Once contact has been established, patience may still be required to confirm a date and time to meet. U.S. business visitors to Moscow or St. Petersburg are advised to factor heavy road traffic into scheduling.

### سفر تجاری/کسب‌وکار

### رسمات تجاری/کسب‌وکار

ایجاد یک رابطه شخصی با شرکای تجاری/کسب‌وکار یک عامل مهم در مذاکره موفقیت آمیز پروژه های بزرگ، خریدهای دولتی یا در توسعه روابط تجاری/کسب‌وکار بلند مدت است. برنامه ریزی جلسات با شرکای تجاری/کسب‌وکار بالقوه روسیه می تواند چالش برانگیز باشد. دریافت پاسخ به ایمیل، فکس یا درخواست تلفنی برای جلسه ممکن است هفته ها طول بکشد. پس از برقراری تماس، ممکن است همچنان برای تأیید تاریخ و زمان ملاقات به صبر نیاز باشد. به بازدیدکنندگان تجاری/کسب‌وکار آمریکایی در مسکو یا سن پترزبورگ توصیه می‌شود که ترافیک سنگین جاده ها را در برنامه زمان بندی لحاظ کنند.

Russian language ability is a must for concluding business successfully, and an interpreter should be hired if necessary. An increasing number of Russian businesspeople speak a courtesy level of English; however, many prefer to conduct business discussions in Russian. The U.S. Commercial Service can arrange for the services of qualified interpreters.

مهارت زبان روسی برای انجام موفقیت آمیز تجارت/کسب‌وکار ضروری است و در صورت لزوم باید مترجم استخدام شود. تعداد فزاینده ای از بازرگانان روسی به زبان انگلیسی مودبانه صحبت می کنند. با این حال، بسیاری ترجیح می دهند بحث های تجاری را به زبان روسی انجام دهند. خدمات تجاری ایالات متحده می تواند خدمات مترجمان واجد شرایط را فراهم کند.

Business cards are important and are exchanged freely. Cards should have regular contact information and an email address and web site if available. Most foreign businesspeople in Russia carry bilingual English/Russian business cards (one side English, the other Russian).

کارت ویزیت مهم است و به وفور مبادله می شود. کارت ها باید اطلاعات تماس معمول و آدرس ایمیل و وب سایت (در صورت وجود) داشته باشند. اکثر تاجران خارجی در روسیه کارت ویزیت دو زبانه انگلیسی/روسی (یک طرف انگلیسی و طرف دیگر روسی) دارند.

Russian language promotional materials are an important tool for creating interest in a company's products in the Russian market. It is very important that the translation be accurate and of high quality, utilizing professional translation services. Many companies interested in the Russian market have used on-line translation platforms, only to learn that the translation did not appropriately convey the U.S. firm's message or conform to professional standards or take into account local cultural idiosyncrasies. The Commercial Service has started identifying business service providers in Russia in different categories that are known by our team and/or U.S. companies in the market.

مواد تبلیغاتی به زبان روسی ابزار مهمی برای ایجاد علاقه به محصولات یک شرکت در بازار روسیه است. بسیار مهم است که ترجمه دقیق و با کیفیت و با استفاده از خدمات ترجمه حرفه ای انجام شود. بسیاری از شرکت های علاقه مند به بازار روسیه که از پلتفرم های ترجمه آنلاین استفاده کرده اند، متوجه شدند که اینگونه ترجمه به طور مناسب پیام شرکت آمریکایی را منتقل نمی کند یا با استانداردهای حرفه ای مطابقت ندارد یا ویژگی های فرهنگی بعضاً عجیب محلی را در نظر نمی گیرد. خدمات بازرگانی دولت ایالات متحده شروع به شناسایی ارائه دهندگان خدمات تجاری/کسب‌وکار "در روسیه، در دسته های مختلف، کرده است که توسط تیم ما و/یا شرکت های آمریکایی در بازار شناخته شده اند.



Hotels: While world-class tourist and business facilities exist in Moscow and St. Petersburg, they are under- developed in much of Russia, and many goods and services taken for granted in other countries are not yet widely available outside large cities. Western-style hotels are present in Moscow, St. Petersburg, Yekaterinburg, Kazan, Nizhniy Novgorod, Nizhnevartovsk, Perm, Samara, Sochi, Yuzhno-Sakhalinsk, and Vladivostok, though they are often priced at a premium in comparison to similar accommodations in other countries. Outside major cities, traditional Russian hotels offer modest accommodations at modest rates, and some regional hotels raise rates for foreign guests. It is possible to find well-appointed hotels in some small towns; it is equally possible to be temporarily without water or electricity when visiting some regions of Russia, during seasonal maintenance outages, for example.

هتل‌ها: در حالی که امکانات توریستی و تجاری در سطح جهانی در مسکو و سنت پترزبورگ وجود دارد، اما در بیشتر روسیه توسعه نیافته‌اند و بسیاری از کالاها و خدمات بدیهی در کشورهای دیگر، هنوز به طور گسترده در خارج از شهرهای بزرگ در دسترس نیستند. هتل‌های به سبک غربی در مسکو، سنت پترزبورگ، یکاترینبورگ، کازان، نیژنی نووگورود، نیژنوارتوفسک، پرم، سامارا، سوچی، یوزنو-ساخالینسک و ولادی وستوک وجود دارند، هرچند که قیمت آن‌ها اغلب در مقایسه با اقامتگاه‌های مشابه در سایر کشورها گرانتر است. در خارج از شهرهای بزرگ، هتل‌های سنتی روسیه، اقامتگاه‌های متوسطی را با نرخ‌های متوسط ارائه می‌دهند و برخی از هتل‌های منطقه‌ای نرخ‌ها را برای مهمانان خارجی افزایش می‌دهند. در برخی از شهرهای کوچک می‌توان هتل‌های مجهز پیدا کرد. در هنگام بازدید از برخی مناطق روسیه، به عنوان مثال، در زمان قطع تعمیرات فصلی، می‌توان به طور موقت بدون آب یا برق بود.

Clothing: Russian businessmen and women predominately wear business suits. For women, dresses, skirts or pants are acceptable. Winters can be extremely cold in Russia with occasional temperatures in the minus-20 Fahrenheit range in northern and Siberian cities; Moscow and St. Petersburg can be quite cold as well, with temperatures in the teens. Winter clothes may be needed as early as October or as late as May. Travelers are advised to bring boots or other protective footwear, as streets and sidewalks in winter are frequently slushy or icy. Summers, while brief, can be surprisingly hot, and air conditioning is still rare outside big-city hotels and offices.

لباس: مردان و زنان روسی فعال در بخش‌های تجارت و کسب‌وکار، عمدتاً لباس‌های رایج مشابه سایر فعالان در بخش‌های تجارت و کسب‌وکار جهانی می‌پوشند. کت و شلوار برای مردان و برای خانم‌ها، لباس زنانه، دامن یا شلوار قابل قبول است. زمستان‌ها در روسیه می‌تواند بسیار سرد باشد و در شهرهای شمالی و سیبری گاهی اوقات دما در محدوده منفی 20 فارنهایت (حدود منفی 30 سلسیوس) باشد. مسکو و سن پترزبورگ نیز می‌توانند بسیار سرد باشند، با درجه حرارت 13 تا 19 فارنهایت (حدود منفی 7 تا 10 سلسیوس). لباس‌های زمستانی ممکن است از اوایل October یا تا اواخر May مورد نیاز باشند. به مسافران توصیه می‌شود که چکمه یا سایر کفش‌های محافظ همراه خود داشته باشند، زیرا خیابان‌ها و پیاده‌روها در زمستان معمولاً گل‌آلود یا یخ‌زده هستند. تابستان‌ها اگرچه کوتاه هستند، اما می‌توانند به‌طور تعجب‌آوری گرم باشند، و تهویه مطبوع هنوز در خارج از هتل‌ها و دفاتر شهرهای بزرگ نادر است.

Food: The recent ruble depreciation has made dining out in Moscow and St. Petersburg more affordable, in line with major U.S. cities. Russian food can be bland to American tastes, while many visitors find Caucasian, Georgian and Uzbek cuisines an interesting contrast. Asian food is becoming increasingly popular and sushi restaurants are pervasive. Regardless of the city or hotel, bottled water served with no ice is recommended. Tips are generally 10% of the bill for good service.

غذا: کاهش اخیر ارزش روبل، صرف غذا در رستوران‌ها در مسکو و سن پترزبورگ را مطابق با شهرهای بزرگ ایالات متحده مقرون به صرفه‌تر کرده است. غذاهای روسی می‌توانند برای ذائقه آمریکایی ملایم و بی‌مزه باشند، در حالی که بسیاری از بازدیدکنندگان غذاهای قفقازی، گرجی و ازبکی را تجربه‌ای متفاوت و جالب می‌دانند. غذاهای آسیایی به طور فزاینده‌ای محبوب و رستوران‌های سوشی (خوراک ماهی خام ژاپنی) فراگیر شده‌اند. صرف نظر از شهر یا هتل، آب بسته‌بندی شده بدون یخ توصیه می‌شود. انعام به طور کلی 10 درصد از صورت‌حساب برای خدمات خوب است.

Mail Services: The following companies, with offices in Moscow, offer priority mail services between the United States and Russia:

خدمات پستی: شرکت‌های زیر با دفاتری در مسکو، خدمات پستی سریع را بین ایالات متحده و روسیه ارائه می‌دهند:

- DHL
- Federal Express
- Pony Express
- TNT
- UPS

### Travel Advisory

The State Department Issues Travel Alerts and Warnings when warranted by local conditions. If you are traveling to Russia, please refer to the [Country-Specific Information \(CSI\) for the Russian Federation](#) and consider enrolling your travel with the Department of State in order to receive e-mail updates. The CSI is updated regularly and contains key information for travelers regarding security and safety, health, visa and immigration regulations, and general travel information about the Russian Federation.

### هشدارها و اخطارهای مسافرتی

وزارت امور خارجه متناسب با شرایط محلی و بنا به ضرورت، هشدارها و اخطارهای سفر صادر می‌کند. اگر به روسیه سفر می‌کنید، لطفاً به [اطلاعات خاص هر کشور \(CSI\) برای فدراسیون روسیه](#) مراجعه کنید و برای دریافت ایمیل‌های به‌روزرسانی هشدارها و اخطارهای سفر، سفر خود را در وزارت امور خارجه ثبت نام کنید. CSI به طور منظم به روز می‌شود و حاوی اطلاعات کلیدی برای مسافران در مورد امنیت و ایمنی، بهداشت، ویزا و مقررات مهاجرت و اطلاعات کلی سفر در مورد فدراسیون روسیه است.

### Travel Tips

Personal Security: Deterioration in the U.S.-Russian bilateral relationship has not dramatically affected the security environment for U.S. travelers to Russia. Although anti-American and anti-Western sentiment has increased since mid-2014, there have not been widespread reports of overt aggression against or harassment of Westerners because of their nationality. Media reports highlighting incidents of discrimination against those who are not ethnically Russian portray that aggression as directed more towards individuals from the North Caucasus and Central Asia rather than Westerners who happen to be darker-skinned.

### توصیه‌های مسافرتی

امنیت شخصی: بدتر شدن روابط دوجانبه ایالات متحده و روسیه تأثیر چشمگیری بر محیط امنیتی مسافران آمریکایی به روسیه نداشته است. اگرچه احساسات ضد آمریکایی و ضد غربی از اواسط سال 2014 افزایش یافته است، اما گزارش‌های گسترده‌ای مبنی بر خصومت آشکار یا آزار غربی‌ها به دلیل ملیت آنها گزارش نشده است. گزارش‌های رسانه‌ای که حوادث تبعیض علیه کسانی را که از لحاظ قومی روسی نیستند، برجسته می‌کنند، این رفتار خصمانه را بیشتر متوجه افرادی از قفقاز شمالی و آسیای مرکزی ترسیم می‌کنند تا غربی‌هایی که اتفاقاً پوست تیره‌تری دارند.

Discrimination based on sexual orientation is widespread; harassment, threats, and acts of violence targeting the LGBT community are also prevalent. Members of the LGBT community who do not openly express their preferences are able to avoid extra attention. Small demonstrations in support of LGBT rights are often dispersed, sometimes violently, by nationalists claiming to be defending traditional Russian values.

تبعیض بر اساس گرایش جنسی گسترده است؛ آزار و اذیت، تهدید، و اعمال خشونت آمیز که جامعه "همجنسگرایان و منحرفان جنسی/ LGBT" را هدف قرار می دهد نیز رایج است. اعضای جامعه LGBT که ترجیحات خود را آشکارا بیان نمی کنند، می توانند از توجه اضافی اجتناب کنند. تظاهرات های کوچک در حمایت از حقوق جامعه LGBT، اغلب توسط ناسیونالیست هایی که ادعا می کنند از ارزش های سنتی روسیه دفاع می کنند، پراکنده می شوند، گاهی اوقات با خشونت.

Visitors to Russia need to be alert to their surroundings. The overall crime threat is comparable to that of other large cities around the world. Pickpocketing, muggings, and similar personal crimes take place on metros, areas with heavy pedestrian traffic, and tourist sites. In large cities, visitors need to take the same precautions against assault, robbery, or pickpockets that they would take in any large U.S. city:

- Keep billfolds in inner front pockets,
- Carry purses tucked securely under arms,
- Wear the shoulder strap of cameras or bags across the chest, and
- Walk away from the curb and carry purses and other bags away from the street.

بازدیدکنندگان روسیه باید مراقب محیط اطراف خود باشند. تهدید کلی جرم مشابه سایر شهرهای بزرگ در سراسر جهان است. جیب بری، خفت گیری/زورگیری، و جرایم شخصی مشابه در متروها، مناطقی با ترافیک سنگین عابران پیاده و مکان های توریستی اتفاق می افتد. در شهرهای بزرگ، بازدیدکنندگان باید همان اقدامات احتیاطی را در برابر حمله، سرقت یا جیب بری انجام دهند که در هر شهر بزرگ ایالات متحده انجام می دهند:

- اسکناس های تا شده را در جیب های داخلی جلویی نگه دارید،
- کیف هایی را حمل کنید که به طور ایمن زیر بغل قرار گرفته باشند،
- بند شانه دوربین ها یا کیف ها را روی قفسه سینه حمایل کنید و ببندید و
- در پیاده رواز لب خیابان دور شوید و کیف ها و سایر چمدان ها و کیسه ها را دور از خیابان حمل کنید.

The most vulnerable areas include underground walkways and the subway, overnight trains, train stations, airports, markets, tourist attractions, and restaurants. Violent crime, including incidents backed by organized crime, is not uncommon. Police reports indicate that criminal groups actively target individuals carrying large sums of cash, often numbering in the tens of thousands of U.S. dollars and/or millions of rubles. Robberies of individuals in expensive vehicles are common.

آسیب پذیرترین مناطق شامل مسیرهای پیاده روی زیرزمینی و مترو، قطارهای شبانه، ایستگاه های قطار، فرودگاه ها، بازارها، جاذبه های گردشگری و رستوران ها است. جنایات خشونت آمیز، از جمله حوادثی که توسط جنایات سازمان یافته حمایت می شود، غیر معمول نیست. گزارش های پلیس نشان می دهد که گروه های جنایتکار به طور فعال افرادی را هدف قرار می دهند که مقادیر زیادی پول نقد حمل می کنند که اغلب به ده ها هزار دلار آمریکا و/یا میلیون ها روبل می رسد. سرقت از افراد در وسایل نقلیه گران قیمت رایج است.

Groups of children and adolescents have been aggressive in some cities, swarming victims, or assaulting and knocking them down. They frequently target persons who are perceived as vulnerable, especially persons traveling alone. Some victims report that the attackers use knives, and the use of pneumatic pistols/air guns has been witnessed. Persons carrying valuables in backpacks, in back pockets of pants and in coat pockets are especially vulnerable to pickpockets.

گروه هایی از کودکان و نوجوانان در برخی شهرها پرخاشگر بوده اند، اطراف قربانیان خود ازدحام می کنند یا به آنها حمله می کنند و به زمین می زنند. آنها اغلب افرادی را هدف قرار می دهند که به عنوان آسیب پذیر تلقی می شوند، به ویژه افرادی که به تنهایی سفر می کنند. برخی از قربانیان گزارش می دهند که مهاجمان از چاقو استفاده می کنند و استفاده از تپانچه بادی / تفنگ بادی مشاهده شده است. افرادی که اشیای قیمتی را در کوله پشتی، در جیب پشت شلوار و در جیب کت حمل می کنند، به ویژه در برابر جیب بری ها آسیب پذیر هستند.

A common street scam in Russia is the “turkey drop” in which an individual “accidentally” drops money on the ground in front of an intended victim, while an accomplice either waits for the money to be picked up or picks up the money him/herself and offers to split it with the pedestrian. The individual who dropped the currency then returns, aggressively accusing both of stealing the money. This confrontation generally results in the pedestrian’s money being stolen. Avoidance is the best defense. Do not get trapped into picking up the money and quickly walk away from the scene.

یک کلاهبرداری رایج خیابانی در روسیه «بوقلمون اندازی» است که در آن فردی «به طور تصادفی» پولی را در مقابل قربانی مورد نظر روی زمین می‌اندازد، در حالی که همدست یا «منتظر برداشتن پول توسط عابر پیاده» است یا «پول را خودش برمی‌دارد» و پیشنهاد می‌کند آن را با عابر پیاده تقسیم کند. فرد اول که پول را به زمین انداخته است، برمی‌گردد و هر دو را متهم به سرقت پول می‌کند. این برخورد عموماً منجر به سرقت پول عابر پیاده می‌شود. اجتناب بهترین دفاع است. در تله برداشتن پول گرفتار نشوید و سریع از صحنه دور شوید.

Foreigners who have been drinking alcohol are especially vulnerable to assault and robbery in or around nightclubs or bars, or on their way home. Some travelers have reported being drugged at bars, while others have taken strangers back to their lodgings, where they were drugged, robbed, and/or assaulted. It is difficult to gauge how common drug-facilitated crimes are in Russia. Travelers should be aware that many drugs are tasteless, odorless, and difficult to detect both before and after consumption. These substances can be quickly mixed into beverages without one’s knowledge. Effects of these substances include loss of consciousness, inability to remember events before and after consumption, and possibly death. Effects can be magnified when substances are mixed with alcohol. The relatively short half-life of these substances makes it difficult for medical personnel to determine what might have been consumed.

خارجی‌هایی که مشروبات الکلی مصرف کرده‌اند به ویژه در برابر حمله و سرقت در کلوپ‌های شبانه یا کافه‌ها یا اطراف آن یا در راه خانه آسیب پذیر هستند. برخی از مسافران گزارش داده‌اند که در بارها بدون آگاهی خودشان به آنها مواد مخدر خورانده شده، در حالی که برخی دیگر غریبه‌ها را به اقامتگاه‌های خود بازگردانده‌اند، جایی که به آنها مواد مخدر خورانده شده، مورد سرقت، و یا مورد حمله قرار گرفته‌اند. سنجش میزان رایج بودن جرایم مواد مخدر در روسیه دشوار است. مسافران باید بدانند که بسیاری از داروها هم قبل و هم بعد از مصرف بی‌مزه، بی‌بو هستند و تشخیص آنها دشوار است. این مواد را می‌توان به سرعت بدون اطلاع فرد در نوشیدنی‌ها مخلوط کرد. اثرات این مواد شامل از دست دادن هوشیاری، ناتوانی در به خاطر سپردن وقایع قبل و بعد از مصرف و احتمالاً مرگ است. هنگامی که این مواد با الکل مخلوط می‌شوند، این اثرات می‌تواند تشدید گردد. نیمه عمر نسبتاً کوتاه این مواد، تشخیص اینکه چه چیزی ممکن است مصرف شده باشد را برای پرسنل پزشکی دشوار می‌کند.

The cybercrime threat is acute. The risk of infection, compromise, and theft via malware, spam e-mail, sophisticated spear phishing, and social engineering attacks is significant. U.S. businesses and private citizens should exercise all due caution and adhere to all cybersecurity best practices. The U.S. Embassy continues to receive periodic reports of ATM and credit card fraud. Victims of credit card or ATM card theft should report the theft to their credit card company or issuing bank immediately.

تهدید جرایم سایبری حاد است. خطر آلودگی، نفوذ و سرقت از طریق بدافزار، ایمیل هرزنامه، فیشینگ پیچیده و حملات مهندسی اجتماعی قابل توجه است. کسب‌وکارها و شهروندان خصوصی آمریکایی باید احتیاط لازم را داشته باشند و به بهترین شیوه‌های امنیت سایبری پایبند باشند. سفارت ایالات متحده کماکان گزارش‌های دوره‌ای از کلاهبرداری‌های کارت خودپردازها و کارت‌های اعتباری دریافت می‌کند. قربانیان سرقت کارت اعتباری یا کارت خودپرداز باید بلافاصله سرقت را به شرکت کارت اعتباری خود یا بانک صادرکننده گزارش دهند.

Travelers are advised to be vigilant in bus and train stations and on public transport. Travelers have generally found it safer to travel in groups organized by reputable tour agencies. Visitors are strongly discouraged from using unmarked, “gypsy” taxis. Passengers have been victims of robbery, kidnapping, extortion and theft. Criminals using these taxis to rob passengers often wait outside bars or restaurants to find passengers who have been drinking and therefore more

susceptible to robbery. Robberies may also occur in taxis shared with strangers. Travelers should always use authorized taxi services when arriving at major airports and avoid solicitations by drivers in the terminal. In addition, online ride hailing applications, such as Uber and GettTaxi, are used widely in major cities.

به مسافران توصیه می شود در ایستگاه های اتوبوس و قطار و وسایل نقلیه عمومی هوشیار باشند. مسافران عموماً سفر در گروه های سازماندهی شده توسط آژانس های تور معتبر را ایمن تر می دانند. به بازدیدکنندگان به شدت توصیه می شود از استفاده از تاکسی های بی نشان و «کولی» اجتناب کنند. مسافران قربانی سرقت، آدم ربایی، زورگیری و دزدی شده اند. مجرمانی که از این تاکسی ها برای سرقت از مسافران استفاده می کنند، اغلب در بیرون از بارها یا رستوران ها منتظر می مانند تا مسافرانی را ببینند که مشروب نوشیده اند و در نتیجه بیشتر مستعد سرقت هستند. سرقت همچنین ممکن است در تاکسی های مشترک با افراد غریبه رخ دهد. مسافران باید همیشه هنگام ورود به فرودگاه های اصلی از خدمات تاکسی مجاز استفاده کنند و از قبول پیشنهادات اغوا کننده رانندگان در ترمینال خودداری کنند. علاوه بر این، اپلیکیشن های تاکسی آنلاین مانند Uber و GettTaxi، به طور گسترده در شهرهای بزرگ استفاده می شوند.

To avoid highway crime, travelers should try not to drive at night, especially when alone, or sleep in vehicles along the roadway. Travelers should not, under any circumstances, pick up hitchhikers; they not only pose a threat to physical safety, but also put the driver in danger of being arrested for unwittingly transporting contraband. In addition, Russia practices a zero-tolerance policy toward alcohol consumption prior to driving. The maximum punishment is a two-year suspension of a driver's license. An intoxicated driver may also be detained until deemed to be sober.

برای جلوگیری از جرم و جنایت بزرگراهی، مسافران باید سعی کنند در شب رانندگی نکنند، به خصوص زمانی که تنها هستند، یا در وسایل نقلیه کنار جاده ن خوابند. مسافران نباید تحت هیچ شرایطی مسافر مجانی سوار کنند؛ آنها نه تنها ایمنی فیزیکی را تهدید می کنند، بلکه راننده را به دلیل حمل ناخواسته کالای قاچاق در معرض خطر دستگیری قرار می دهند. علاوه بر این، روسیه سیاست عدم تحمل مصرف الکل قبل از رانندگی را اعمال می کند. حداکثر مجازات دو سال تعلیق گواهینامه رانندگی است. یک راننده مست نیز ممکن است تا زمانی که هوشیار تلقی شود بازداشت شود.

Travelers should be aware that certain activities that would be normal business activities in the United States and other countries are either illegal under the Russian legal code or are considered cause for investigation by the Federal Security Service (FSB). U.S. citizens should be particularly aware of potential risks involved in any commercial activity with the Russian military-industrial complex, including research institutes, design bureaus, production facilities or other high-tech, government-related institutions. Any misunderstanding or dispute in such transactions can attract the involvement of the security services and lead to investigation or prosecution for espionage. Rules governing the treatment of such violations remain poorly defined.

مسافران باید بدانند که برخی از فعالیت ها، که فعالیت های تجاری عادی در ایالات متحده و سایر کشورها هستند، یا بر اساس قوانین حقوقی روسیه غیرقانونی هستند یا توسط سرویس امنیت فدرال (FSB) دلیلی برای تحقیق در نظر گرفته می شوند. شهروندان ایالات متحده باید به ویژه از خطرات احتمالی ناشی از هرگونه فعالیت تجاری با مجتمع نظامی-صنعتی روسیه، از جمله موسسات تحقیقاتی، دفاتر طراحی، تأسیسات تولید یا سایر موسسات فناوری های پیشرفته مرتبط با دولت، آگاه باشند. هرگونه سوء تفاهم یا اختلاف در چنین معاملاتی می تواند باعث دخالت سرویس های امنیتی شود و منجر به تحقیقات یا پیگرد قانونی برای جاسوسی شود. قوانین حاکم بر برخورد با چنین تخلفاتی کمابیش ضعیف تعریف شده اند.

It is not uncommon for foreigners to become victims of harassment, mistreatment and extortion by law enforcement. Police do not need to show probable cause to stop, question, or detain individuals. If stopped, travelers should obtain, if safe to do so, the officer's name, badge number, and patrol car number, and note where the stop happened, as this information assists local officials in identifying the perpetrators in cases where the incident is not for legitimate purposes. Individuals should refrain from paying bribes and should instead ask the officer to take them to a police station where the matter can be handled in the presence of others. Police agencies are concerned about these incidents and have

cooperated in investigating such cases. Travelers should report crimes to the U.S. Embassy or the nearest Consulate General.

غیرعادی نیست که خارجی‌ها قربانی آزار، بدرفتاری و اخاذی توسط مجریان قانون شوند. پلیس نیازی به نشان دادن دلیل احتمالی برای توقف، بازجویی یا بازداشت افراد ندارد. در صورت توقف، مسافران باید نام افسر، شماره نشان و شماره خودروی گشت را در صورت امن بودن انجام این کار، دریافت کنند، زیرا این اطلاعات به مقامات محلی در شناسایی عاملان در مواردی که حادثه برای اهداف مشروع نباشد کمک می‌کند. افراد باید از پرداخت رشوه خودداری کنند و در عوض از افسر بخواهند که آنها را به ایستگاه پلیس ببرد تا در حضور دیگران موضوع رسیدگی شود. نهادهای پلیس نگران این حوادث هستند و در بررسی چنین مواردی همکاری کرده‌اند. مسافران باید جرایم را به سفارت ایالات متحده یا نزدیکترین سرکنسولگری گزارش کنند.

**Consular Services:** All Americans who travel to Russia are encouraged to register at the U.S. Embassy or at one of the U.S. Consulates, listed below. In addition to providing updated travel and security information, registration facilitates replacement of a lost or stolen passport as well as contact in case of emergency.

خدمات کنسولی: همه آمریکایی‌هایی که به روسیه سفر می‌کنند تشویق می‌شوند که در سفارت ایالات متحده یا در یکی از کنسولگری‌های ایالات متحده که در زیر ذکر شده است ثبت نام کنند. علاوه بر ارائه اطلاعات سفر و امنیت به‌روز شده، ثبت نام، جایگزینی گذرنامه گم شده یا دزدیده شده و همچنین تماس در مواقع اضطراری را تسهیل می‌کند.

#### ***U.S. Embassy - Moscow***

8 Bolshoy Devyatinsky Pereulok, Moscow 121099  
American Citizen Services, Consular Section  
21 Novinskiy Blvd, Moscow 123242  
Tel: +7 (495) 728 5577, Fax: +7 (495) 728 5084  
After-hours (emergencies): Tel: +7 (495) 728 5025/728 5000

#### ***U.S. Consulate General - Vladivostok***

32 Pushkinskaya Street, Vladivostok 690001  
Tel: +7 (4232) 300 070, Fax: +7 (4232) 499 371/2 (4232) 300 091 (visa section)  
After-hours emergencies: Tel: +7 (4232) 710 067

#### ***U.S. Consulate General – Yekaterinburg***

15 Gogol Street, 4th Floor, Yekaterinburg 620151  
Tel: +7 (343) 379 3001/379 4619/91, Fax: +7 (343) 379 4515

#### **Visa Requirements**

The Russian Government requires visas and residence permits for businesspersons and investors. Work and residence permits must be renewed periodically – a cumbersome process that almost always requires local legal counsel.

#### **الزامات ویزا**

دولت روسیه افرادی را که تمایل به سفر به روسیه برای کسب‌وکار و سرمایه‌گذاری دارند را ملزم به اخذ ویزا و اجازه اقامت کرده است. مجوزهای کار و اقامت باید به صورت دوره‌ای تمدید شوند - فرآیندی دست و پا گیر که تقریباً همیشه به مشاور حقوقی محلی نیاز دارد.

Travelers planning to attend business meetings, negotiate transactions, or make business presentations while in Russia are required to clearly state this on their visa application and apply for the proper category of visa. There have been several instances of U.S. citizens being detaining and/or expelled for traveling on an incorrect visa, typically for conducting business while on a tourist visa. In addition, registration with local authorities is required when remaining in Russia more than seven business days.



مسافرائی که قصد شرکت در جلسات کاری، مذاکره در مورد معاملات، یا ارائه سخنرانی‌های تجاری/کسب‌وکار در روسیه را دارند، باید این موضوع را به وضوح در درخواست ویزای خود بیان کنند و برای دسته‌بندی مناسب ویزا اقدام کنند. موارد متعددی از بازداشت و/یا اخراج شهروندان آمریکایی به دلیل سفر با ویزای نادرست، معمولاً به علت انجام امور تجاری/کسب‌وکار، در حالی‌که با ویزای توریستی به روسیه سفر کرده‌اند، وجود داشته است. علاوه بر این، در صورت اقامت بیش از هفت روز کاری در روسیه، اطلاع رسانی به مقامات محلی الزامی است.

Russia's visa system is very complicated, and visitors should consult the State Department, Bureau of Consular Affairs' Country Travel Information for the Russian Federation for up-to-date information and links regarding Russian entry and exit requirements. [The Russia Country Travel Information can be referenced here.](#)

سیستم ویزای روسیه بسیار پیچیده است و اشخاصی که قصد سفر به روسیه دارند باید با "بخش اطلاعات سفر کشور برای فدراسیون روسیه" در اداره امور کنسولی وزارت امور خارجه ایالات متحده، برای کسب اطلاعات به‌روز و لینک‌ها/پیوندهای مربوط به الزامات ورود و خروج روسیه مشورت کنند. [برای اطلاعات سفر کشور روسیه می‌توانید به اینجا رجوع کنید.](#)

U.S. companies that require travel of foreign businesspersons or workers to the United States should be aware that Russian citizens require visas to enter the United States. A visa is issued by a U.S. Embassy or Consulate and entitles the holder to travel to the United States and apply for admission; it does not guarantee entry. An immigration inspector at the port of entry determines the visa holder's eligibility for admission into the United States. The Embassy and Consulates process visa applications in an expeditious manner, but it is important to apply as early as possible. As of August 2019, wait times at U.S. Embassy Moscow are approximately 300 calendar days for visitor visas (B-1 business visas, or B-2 tourist visas), although they are only 2 days for student and other non-immigrant visas. Up-to-date information on U.S. visas is available at the following links:

شرکت‌های آمریکایی که نیاز به سفر "افراد تجاری/کسب‌وکار یا کارگران خارجی" به ایالات متحده دارند، باید بدانند که شهروندان روسیه برای ورود به ایالات متحده نیاز به اخذ ویزا دارند. ویزایی که توسط سفارت یا کنسولگری ایالات متحده صادر می‌شود و به دارنده آن حق سفر به ایالات متحده و درخواست ورود به ایالات متحده را می‌دهد؛ الزاماً ورود به ایالات متحده را تضمین نمی‌کند. یک بازرس مهاجرت در مبداء ورودی واجد شرایط بودن "دارنده ویزا" برای ورود به ایالات متحده را تعیین می‌کند. سفارتخانه‌ها و کنسولگری‌های ایالات متحده درخواست‌های ویزا را سریعاً رسیدگی می‌کنند، اما مهم است که در اسرع وقت درخواست داده شود. از 2019 August، زمان انتظار در سفارت ایالات متحده در مسکو تقریباً 300 روز تقویمی برای ویزای بازدیدکننده (ویزاهای تجاری B-1، یا ویزاهای توریستی B-2) تعیین شده است، اگرچه این زمان برای ویزاهای دانشجویی و سایر ویزاهای غیر مهاجرتی فقط 2 روز است. اطلاعات به‌روز در مورد ویزای ایالات متحده در لینک‌ها/پیوندهای زیر موجود است:

[State Department visa Web site](#)  
[U.S. Embassy Moscow Visa Information](#)

وب سایت ویزای وزارت امور خارجه ایالات متحده  
اطلاعات ویزا در سفارت ایالات متحده در مسکو

## Currency

Russia is a predominately cash economy with the Russian ruble as the only legal tender for local transactions. It is illegal to pay for goods and services in U.S. dollars or another foreign currency. Old, worn, or marked bills are often not accepted at banks and exchanges. In Moscow and St. Petersburg, currency exchange offices are available in most shopping areas and provide reliable service. Credit cards are now accepted at most modern businesses in Moscow and St. Petersburg, and at most hotels and restaurants in larger regional cities, but often only in major or chain stores. Travelers checks are not widely accepted in Russia. Travelers to regional cities or towns are advised to carry enough cash to cover foreseeable expenses. Major hotels and the American Express offices in Moscow and St. Petersburg may be able to suggest locations for cashing traveler's checks or obtaining cash advances on credit cards. Rubles (and dollars, if needed) may be obtained



from bank ATMs that are connected to the PLUS and CIRRUS systems using U.S. debit/credit cards. It is not recommended to use credit/debit cards for small purchases or in standalone ATMs (those not physically located at a bank). ATMs are common in the larger cities, although there have been some instances of theft from card numbers used in these systems. Western Union has many agents in Moscow and other cities in Russia, which disburse money wired from the United States.

#### واحد پول روسیه

روسیه یک اقتصاد عمدتاً نقدی، با روبل روسیه به عنوان تنها ارز قانونی برای معاملات محلی است. پرداخت برای کالاها و خدمات به دلار آمریکا یا ارز خارجی دیگر غیرقانونی است. اسکناس‌های قدیمی، فرسوده یا علامت گذاری شده اغلب در بانک‌ها و صرافی‌ها پذیرفته نمی‌شوند. در مسکو و سن پترزبورگ، صرافی‌ها در اکثر مراکز خرید در دسترس هستند و خدمات قابل اعتمادی ارائه می‌دهند. کارت‌های اعتباری اکنون در اکثر کسب‌وکارهای مدرن در مسکو و سنت پترزبورگ و در اکثر هتل‌ها و رستوران‌های شهرهای بزرگتر منطقه‌ای پذیرفته می‌شود، اما اغلب فقط در فروشگاه‌های بزرگ یا زنجیره‌ای. چک‌های مسافرتی در روسیه به طور گسترده پذیرفته نمی‌شود. به مسافرانی که به شهرها یا شهرستان‌های منطقه‌ای می‌روند توصیه می‌شود پول نقد کافی برای پوشش هزینه‌های قابل پیش‌بینی همراه داشته باشند. هتل‌های بزرگ و دفاتر امریکن اکسپرس در مسکو و سن پترزبورگ ممکن است بتوانند مکان‌هایی را برای نقد کردن چک‌های مسافرتی، یا دریافت پیش پرداخت نقدی از کارت‌های اعتباری معرفی نمایند. روبل (و دلار، در صورت نیاز) را می‌توان از دستگاه‌های خودپرداز بانکی که با استفاده از کارت‌های بدهی/اعتباری ایالات متحده به سیستم‌های PLUS و CIRRUS متصل هستند، دریافت کرد. استفاده از کارت‌های بدهی/اعتباری برای خریدهای کوچک یا در دستگاه‌های خودپرداز مستقل (آنهایی که از نظر فیزیکی در بانک قرار ندارند) توصیه نمی‌شود. دستگاه‌های خودپرداز در شهرهای بزرگتر رایج هستند، اگرچه مواردی از سرقت از شماره کارت‌های مورد استفاده در این سیستم‌ها وجود داشته است. وسترن یونیون نمایندگان بسیاری در مسکو و سایر شهرهای روسیه دارد که پولی را که از ایالات متحده حواله می‌شود را پرداخت می‌کنند.

#### Telecommunications/Electronics

Internet Accessibility: Current statistics demonstrate that roughly half of the Russian population uses the internet on a regular basis. The largest players in Russian e-mail services and search engines are Mail.ru, Rambler and Yandex. Internet service is widely available in the major cities, and Wi-Fi is increasingly available in restaurants, hotels, shops, and public spaces throughout Russia though primarily in Moscow, St. Petersburg and other large cities.

#### تسهیلات مخابراتی/ الکترونیکی

دسترسی به اینترنت: آمارهای فعلی نشان می‌دهد که تقریباً نیمی از جمعیت روسیه به طور منظم از اینترنت استفاده می‌کنند. بزرگترین بازیگران خدمات ایمیل و موتورهای جستجوی روسیه Mail.ru، Rambler و Yandex هستند. خدمات اینترنت به طور گسترده در شهرهای بزرگ در دسترس است، و Wi-Fi به طور فزاینده‌ای در رستوران‌ها، هتل‌ها، مغازه‌ها، و فضاهای عمومی در سراسر روسیه در دسترس است، اگرچه عمدتاً در مسکو، سنت پترزبورگ و سایر شهرهای بزرگ.

Mobile Technology: Mobile services are provided in the GSM, CDMA-450, AMPS and DAMPS standards. GSM dominates the market, holding 80% of the market space. The major cellular operators include Mobile TeleSystems (MTS), Vimpelcom (Beeline) and Megafon.

فناوری موبایل: خدمات موبایل در استانداردهای GSM، CDMA-450، AMPS و DAMPS ارائه می‌شود. GSM بر بازار تسلط دارد و 80 درصد از فضای بازار را در اختیار دارد. اپراتورهای تلفن همراه اصلی عبارتند از Mobile TeleSystems (MTS)، Vimpelcom (Beeline) و Megafon.

Long distance telephone calls can be placed using IP phone services, including Skype, with an internet connection. One can also buy a mobile SIM card for intercity or international phone calls at a special rate. To save money on international calls and domestic calls, one can buy a phone locally for around \$30 and a local SIM card for \$5.

تماس‌های تلفنی از راه دور را می‌توان با استفاده از خدمات تلفن IP، از جمله Skype، با اتصال اینترنت برقرار کرد. همچنین می‌توان سیم کارت تلفن همراه برای تماس‌های بین شهری و بین‌المللی را با نرخ ویژه خریداری کرد. برای صرفه‌جویی در هزینه مکالمات بین‌المللی و مکالمات داخلی، می‌توان یک تلفن را به صورت محلی با قیمت حدود 30 دلار و یک سیم کارت محلی را با قیمت 5 دلار خریداری کرد.

A rudimentary knowledge of Russian is extremely helpful for those placing calls through local telephone offices. Moscow is seven hours ahead of Eastern Daylight Time in the summer and eight hours ahead of Eastern Standard Time in the winter. To reach Moscow by phone from the United States you need to access an international line by dialing "011", then dial Russia Country Code "7," Moscow City Code "495" (for example), followed by the phone number. Some new numbers use "499" for Moscow, and calling cell phones in Russia often requires a different dialing string.

دانش ابتدایی زبان روسی برای کسانی که از طریق دفاتر تلفن محلی تماس می‌گیرند بسیار مفید است. مسکو در تابستان هفت ساعت جلوتر از زمان روشنایی روز شرقی و در زمستان هشت ساعت جلوتر از زمان استاندارد شرقی است. برای تماس با مسکو از طریق تلفن از ایالات متحده، باید با شماره گیری "011" به یک خط بین‌المللی دسترسی پیدا کنید، سپس کد کشور روسیه "7"، کد شهر مسکو "495" (به عنوان مثال) و سپس شماره تلفن را شماره گیری کنید. برخی از شماره‌های جدید از «499» برای مسکو استفاده می‌کنند و تماس با تلفن‌های همراه در روسیه اغلب به یک رشته شمارگیری متفاوت نیاز دارد.

### Transportation

The U.S. Federal Aviation Administration (FAA) assesses the Russian Government as compliant with International Civil Aviation Organization (ICAO) safety standards for oversight of Russia air carriers' operations. See <http://www.faa.gov/about/initiatives/iasa/> for more information.

### حمل و نقل

براساس ارزیابی اداره هوانوردی فدرال ایالات متحده (FAA)، عملکرد دولت روسیه در خصوص نظارت بر عملیات شرکت‌های هواپیمایی روسیه مطابق با استانداردهای ایمنی سازمان بین‌المللی هوانوردی غیرنظامی (ICAO) می‌باشد. برای اطلاعات بیشتر به لینک زیر مراجعه کنید.

<http://www.faa.gov/about/initiatives/iasa/>

Following are current characteristics of Russian airlines:

- Most domestic airlines offer online ticket sales.
- Flights can be canceled if more than 30% of the seats remain unsold; however, this rarely transpires.
- Travelers should always have their passports with them. Air travel within western Russia generally stays on schedule and the quality of service continues to improve.
- Flights within the Russian Far East are sometimes delayed or cancelled in winter months due to snow or fog.
- International Russian carriers, such as Aeroflot and S7 Airlines, typically use Western aircraft and meet higher customer service standards than other domestic carriers.

ویژگی‌های فعلی خطوط هوایی روسیه به شرح زیر است:

- اکثر خطوط هوایی داخلی فروش آنلاین بلیط را ارائه می‌دهند.
- اگر بیش از 30 درصد از صندلی‌ها فروخته نشده باقی بماند، پروازها می‌توانند لغو شوند. با این حال، این به ندرت رخ می‌دهد.
- مسافران باید همیشه پاسپورت خود را همراه داشته باشند. سفرهای هوایی در غرب روسیه معمولاً طبق برنامه انجام می‌شود و کیفیت خدمات کماکان در حال بهبود است.
- پروازهای خاور دور روسیه گاهی اوقات در ماه‌های زمستان به دلیل برف یا مه با تاخیر انجام یا لغو می‌شوند.
- شرکت‌های هواپیمایی بین‌المللی روسی، مانند Aeroflot و S7 Airlines، معمولاً از هواپیماهای غربی استفاده می‌کنند و استانداردهای خدمات مشتری بالاتری را نسبت به سایر شرکت‌های داخلی دارند.

Moscow has three major airports (Sheremetyevo, Domodedovo and Vnukovo); the fourth airport, Bykovo, deals primarily with cargo and emergency flights. The VIP terminals of Sheremetyevo (Terminal A), Domodedovo (Domodedovo Business Aviation Center) and Vnukovo (Vnukovo-3) offer customized service to VIP clients on a regular basis. International flights generally enter Moscow through Sheremetyevo and Domodedovo. Most international flights arrive in Sheremetyevo-2 (renamed SVO-F in December 2009) while Sheremetyevo-1 (renamed SVO-B in March 2010) handles most domestic traffic. With the opening of Terminal C (SVO-C) in March 2007 and the opening of Terminal D (SVO-D) in November 2009, some international and domestic travel has been redirected to these facilities. Terminal E (SVO-E) provides convenient access between SVO-D and SVO-F, offering high speed movement systems (elevators, escalators and moving walkways) and other amenities for travelers.

مسکو دارای سه فرودگاه اصلی (Sheremetyevo, Domodedovo and Vnukovo) است؛ فرودگاه چهارم، Bykovo، عمدتاً با پروازهای باری و اضطراری می‌پردازد. پایانه‌های VIP Sheremetyevo (ترمینال A)، Domodedovo (مرکز هوانوردی تجاری Domodedovo) و Vnukovo (Vnukovo-3) خدمات سفارشی را به مشتریان VIP به طور منظم ارائه می‌دهند. پروازهای بین‌المللی عموماً از طریق Sheremetyevo و Domodedovo وارد مسکو می‌شوند. بیشتر پروازهای بین‌المللی در Sheremetyevo-2 (در دسامبر 2009 به SVO-F تغییر نام داد) وارد می‌شوند در حالی که Sheremetyevo-1 (در مارس 2010 به SVO-B تغییر نام داد) بیشتر ترافیک داخلی را انجام می‌دهد. با افتتاح ترمینال C (SVO-C) در مارس 2007 و افتتاح ترمینال D (SVO-D) در نوامبر 2009، برخی از سفرهای بین‌المللی و داخلی به این ترمینال‌ها هدایت شدند. ترمینال E (SVO-E) دسترسی راحت بین SVO-F و SVO-D را فراهم می‌کند و سیستم‌های جابجایی با سرعت بالا (آسانسور، پله برقی و گذرگاه متحرک) و سایر امکانات رفاهی را برای مسافران ارائه می‌دهد.

Travelers may continue to other Russian cities from Sheremetyevo, Vnukovo or Domodedovo airports. However, travel time between airports or to the city center can take as much as three hours, depending on traffic, and ample time must be allowed for passport control, customs clearance and baggage retrieval. The introduction of Aeroexpress trains that provide a high-speed direct connection from each of the airports to the city center (35-45 minutes travel time) has greatly alleviated this problem in recent years. St. Petersburg's airport has two terminals: Pulkovo-1 (domestic flights) and Pulkovo-2 (international flights).

مسافران می‌توانند از فرودگاه‌های Sheremetyevo، Vnukovo یا Domodedovo به شهرهای دیگر روسیه ادامه پرواز دهند. با این حال، زمان سفر بین فرودگاه‌ها یا تا مرکز شهر بسته به ترافیک می‌تواند تا سه ساعت طول بکشد، و زمان کافی برای کنترل گذرنامه، ترخیص کالا از گمرک و بازپایی چمدان باید در نظر گرفته شود. معرفی قطارهای Aeroexpress که اتصال مستقیم پرسرعت از هر یک از فرودگاه‌ها به مرکز شهر (مدت زمان سفر 35 تا 45 دقیقه) را فراهم می‌کند، در سال‌های اخیر این مشکل را تا حد زیادی کاهش داده است. فرودگاه سن پترزبورگ دارای دو ترمینال است: Pulkovo-1 (پروازهای داخلی) و Pulkovo-2 (پروازهای بین‌المللی).

Train travel in Russia is generally reliable and convenient, and stations are located in the city center. From St. Petersburg to Moscow, travelers often ride overnight trains, although unaccompanied passengers are reminded to keep an eye on their valuables and lock their doors at night (if in a sleeping compartment), as some incidents of pick-pocketing have been reported. For quicker train connections between Moscow and St. Petersburg, travelers can take the high-speed Sapsan train, which takes approximately four hours.

سفر با قطار در روسیه به طور کلی قابل اعتماد و راحت است و ایستگاه‌ها در مرکز شهر قرار دارند. از سن پترزبورگ تا مسکو، مسافران اغلب سوار قطارهای شبانه می‌شوند، اگرچه به مسافران بدون همراه یادآوری می‌شود که مراقب اشیاء قیمتی خود باشند و درهای خود را در شب قفل کنند (اگر در کوپه خواب هستند)، زیرا برخی از حوادث جیب‌بری گزارش شده است. برای اتصال سریع‌تر قطار بین مسکو و سنت‌پترزبورگ، مسافران می‌توانند از قطار پرسرعت Sapsan استفاده کنند که تقریباً چهار ساعت طول می‌کشد.

Inclement weather, erratic maintenance and a culture of aggressive driving make road conditions throughout Russia highly variable. Drivers and pedestrians should exercise extreme caution to avoid accidents. Traffic police sometimes stop motorists to levy cash "fines," but the scope of this problem has declined in recent years. Criminals occasionally prey on travelers, especially in isolated areas.

آب و هوای نامناسب، نگهداری نامنظم و فرهنگ رانندگی تهاجمی، شرایط جاده را در سرتاسر روسیه بسیار متغیر کرده است. رانندگان و عابران پیاده برای جلوگیری از تصادف باید نهایت احتیاط را به خرج دهند. پلیس راهنمایی و رانندگی گاهی رانندگان را برای اخذ "جریمه" نقدی متوقف می کند، اما دامنه این مشکل در سال های اخیر کاهش یافته است. مجرمان گهگاه مسافران را به ویژه در مناطق دور افتاده شکار می کنند.

In Moscow and St. Petersburg, the metro (subway) can be an efficient and inexpensive means of transportation. However, for non-Russian speakers, it can be difficult without researching the route in advance. Be sure to carry a metro map with you. Learning the Cyrillic alphabet is useful, as is the Yandex metro map application.

در مسکو و سن پترزبورگ، مترو می تواند یک وسیله حمل و نقل کارآمد و ارزان باشد. با این حال، برای غیر روسی زبانان، بدون تحقیق در مورد مسیر از قبل می تواند دشوار باشد. حتما نقشه مترو را همراه داشته باشید. یادگیری الفبای سیریلیک، و همچنین استفاده از اپلیکیشن نقشه مترو Yandex مفید است.

Marked taxis are prevalent in Moscow and St. Petersburg, and as noted previously, online ride hailing applications, such as Uber and GettTaxi, are used widely in major cities. Short-term business travelers may wish to consider renting a car and driver for extensive excursions or hire taxis through their hotels for shorter trips. Car rentals are another option that has become available recently, although driving in Russia can be difficult for the uninitiated.

تاکسی های علامت دار در مسکو و سنت پترزبورگ رایج هستند و همانطور که قبلاً اشاره شد، برنامه های تاکسی آنلاین مانند Uber و GettTaxi به طور گسترده در شهرهای بزرگ استفاده می شوند. مسافران تجاری کوتاه مدت ممکن است بخواهند ماشین و راننده را برای گردش های گسترده کرایه کنند یا تاکسی را از طریق هتل های خود برای سفرهای کوتاه تر کرایه کنند. اجاره خودرو گزینه دیگری است که اخیراً در دسترس قرار گرفته است، اگرچه رانندگی در روسیه برای افراد ناآشنا ممکن است دشوار باشد.

## Language

Many first-time visitors are surprised by how difficult it can be to find anyone who speaks English. U.S. businesses should hire a reputable interpreter when conducting important negotiations. Not having product literature in Russian will put your company at a disadvantage relative to your European, Asian, and local competitors.

## زبان

بسیاری از بازدیدکنندگانی که برای اولین بار به روسیه سفر می کنند از اینکه یافتن کسی که انگلیسی صحبت می کند چقدر دشوار است شگفت زده می شوند. کسب و کارهای آمریکایی باید هنگام انجام مذاکرات مهم، یک مترجم معتبر استخدام کنند. نداشتن "ادبیات/کاتالوگ محصول" به زبان روسی، شرکت شما را نسبت به رقبای اروپایی، آسیایی و محلی در مضیقه قرار می دهد.

## Health

Western medical care in Moscow can be expensive, difficult to obtain, and is not entirely comprehensive. The Embassy strongly urges all travelers who visit Russia to purchase traveler's medical insurance which includes coverage for a medical evacuation.

The U.S. Embassy maintains a list of medical service providers [on its website](#).

### مراقبت‌های پزشکی و بهداشت و درمان

مراقبت‌های پزشکی و بهداشت و درمان غربی در مسکو می‌تواند گران باشد، به سختی در دسترس است، و به طور کامل و جامع نیست. سفارت قویاً از همه مسافرانی که به روسیه سفر می‌کنند می‌خواهد بیمه پزشکی مسافرتی را خریداری کنند که شامل پوشش "بازگرداندن بیمار به کشور مبدأ" می‌شود. سفارت ایالات متحده فهرستی از ارائه دهندگان خدمات پزشکی را در [وب سایت خود](#) ارائه می‌کند.

The Department of State updates its CSI for Russia every six months and includes information on Medical Facilities and Health Information as well as Medical Insurance. [Please visit the U.S. Department of State's website.](#)

وزارت امور خارجه هر شش ماه یک بار CSI خود را برای روسیه به روز می‌کند و شامل اطلاعاتی در مورد مراکز درمانی، و اطلاعات بهداشت و درمان و همچنین بیمه پزشکی می‌شود. لطفاً به وب سایت وزارت امور خارجه ایالات متحده مراجعه کنید.

Further information on health matters can be obtained from the [Centers for Disease Control and Prevention's international traveler's hotline at 1-877-394-8747](#), or via [the CDC home page](#).

اطلاعات بیشتر در مورد مسائل "مراقبت‌های پزشکی و بهداشت و درمان" را می‌توان از [خط تلفن مستقیم تماس اضطراری دولتی ویژه مسافران بین‌المللی "مراکز کنترل و پیشگیری از بیماری/CDC"](#) به شماره "1-877-394-8747" یا از طریق [صفحه اصلی CDC](#) دریافت کرد.

### Local Time, Business Hours and Holidays

There are eleven official time zones in Russia. (The country experimented briefly with a consolidated, 9-time-zone map from 2010-2014 but reverted to an 11-zone map in autumn 2014.) Since Russia has not observed summer Daylight Savings Time since 2014, Moscow is seven hours ahead of U.S. Eastern Daylight Time in the summer and eight hours ahead of U.S. Eastern Standard Time in the winter. Most companies and offices maintain business hours of 9:00 a.m. - 6:00 p.m. Many shopping centers and supermarkets are open from 10:00 a.m. - 8:00 p.m. Increasingly, major supermarket chains are open 24 hours, seven days per week.

### زمان محلی، ساعات کسب و کار و تعطیلات

در روسیه یازده منطقه زمانی رسمی وجود دارد. (روسیه از سال 2010 تا 2014 به مدت کوتاهی نقشه 9 منطقه زمانی را آزمایش کرد، اما در پاییز 2014 به نقشه 11 منطقه ای بازگشت.) از آنجایی که روسیه از سال 2014 به بعد ساعت تابستانی را اعمال نکرده است، مسکو هفت ساعت جلوتر از ساعت تابستانی شرقی ایالات متحده در تابستان، و هشت ساعت جلوتر از ساعت استاندارد شرقی ایالات متحده در زمستان است. اکثر شرکت‌ها و دفاتر ساعات کاری را از 9:00 صبح تا 6:00 بعد از ظهر حفظ می‌کنند. بسیاری از مراکز خرید و سوپرمارکت‌ها از ساعت 10:00 صبح تا 8:00 شب باز هستند. به طور فزاینده‌ای، سوپرمارکت‌های زنجیره‌ای بزرگ 24 ساعته و هفت روز در هفته باز هستند.

Holidays: [Russian holidays](#) listed on the U.S. Embassy's Web site are not an all-inclusive list. Occasionally days off will be declared by the government to create a long weekend, particularly in late December/early January (when holidays fall on weekends, Russian authorities generally announce during the week prior to the holiday whether it will be celebrated on the previous Friday or the following Monday). Travelers should be aware that little business is conducted from mid-December through mid-January. The country essentially shuts down for business from New Year's Day to Russian Orthodox Christmas (January 7). Government offices, most businesses and even much of the press close during this period. The period from May 1 through May 9 is similar.

**تعطیلات: تعطیلات روسیه** که در وب سایت سفارت ایالات متحده فهرست شده است، فهرستی همه جانبه نیست. گاهی اوقات روزهای تعطیل توسط دولت برای ایجاد یک آخر هفته طولانی اعلام می شود، به ویژه در اواخر دسامبر/اوایل ژانویه (زمانی که تعطیلات به آخر هفته می رسد، مقامات روسی معمولاً در طول هفته قبل از تعطیلات اعلام می کنند که آیا آن را در جمعه قبل، و یا دوشنبه بعد جشن گرفته خواهد شد). مسافران باید بدانند که فعالیتهای تجاری/کسب و کاری کمی از اواسط دسامبر تا اواسط ژانویه انجام می شود. این کشور اساساً برای تجارت/کسب و کار از روز سال نو تا کریسمس ارتدکس روسیه (7 ژانویه) تعطیل می شود. دفاتر دولتی، اکثر مشاغل و حتی بسیاری از مطبوعات در این دوره تعطیل می شوند. وضعیت در دوره زمانی از 1 تا 9 ماه May نیز به همین ترتیب است.

#### Temporary Entry of Materials or Personal Belongings

Russian customs procedures include entry and exit declaration forms. Foreigners are allowed to export up to \$3,000 without providing a customs declaration or proof of how the money was obtained. Foreigners may also export up to \$10,000 by simply filling out a customs declaration upon exit. More than \$10,000 can be exported upon proof that it was imported into Russia legally (a stamped customs declaration or proof of a legal bank or wire transfer must be presented to export currency). Failure to follow these procedures can and does result in delays, detentions, confiscation of the currency, and even imprisonment. Lost or stolen customs forms should be reported to the Russian police, and a police report (spravka) should be obtained to present to customs officials upon departure. Often, however, the traveler will find that the lost customs declaration cannot be replaced.

#### ورود موقت مواد یا متعلقات شخصی

رویه های گمرکی روسیه شامل فرم های اظهارنامه ورود و خروج است. اتباع خارجی مجاز به صادرات (خارج کردن ارز) تا سقف \$3,000 بدون ارائه اظهارنامه گمرکی یا مدرکی دال بر نحوه به دست آوردن پول هستند. اتباع خارجی نیز می توانند با پر کردن اظهارنامه گمرکی در هنگام خروج تا سقف \$10,000 صادرات (خارج کردن ارز) داشته باشند. بیش از \$10,000 را می توان با اثبات اینکه به طور قانونی به روسیه وارد شده است، صادر/خارج کرد (یک اظهارنامه گمرکی مهر شده یا مدرکی مبنی بر حواله بانکی یا حواله تلگرافی/اینترنتی قانونی باید برای صادرات/خارج کردن ارز ارائه شود). عدم رعایت این رویه ها می تواند منجر به تاخیر، بازداشت، مصادره ارز و حتی زندان شود. فرم های گم شده یا دزدیده شده گمرکی باید به پلیس روسیه گزارش شود و گزارش پلیس (spravka) باید اخذ گردد تا در هنگام خروج به مأموران گمرک ارائه شود. با این حال، اغلب، مسافران متوجه خواهند شد که اظهارنامه گمرکی گم شده قابل تعویض نیست.

Generally speaking, you should obtain a receipt for all items of value – including caviar – purchased in Russia. Furthermore, old artifacts and antiques must have a certificate indicating that they have no historical value. For further information, call Russian Customs at +7 (495) 265 6628 or 208 2808. Additional information on Russian Customs' website: <http://eng.customs.ru/>

به طور کلی، باید یک رسید برای تمام اقلام با ارزش - از جمله خاویار - خریداری شده در روسیه دریافت کنید. علاوه بر این، آثار قدیمی و عتیقه باید دارای گواهی عدم ارزش تاریخی باشد. برای اطلاعات بیشتر، با گمرک روسیه با شماره +7 (495) 265 6628 یا 208 2808 تماس بگیرید. برای اطلاعات بیشتر به وب سایت گمرک روسیه مراجعه کنید: <http://eng.customs.ru/>

Export duties may be imposed on any items that are determined by customs officials at the point of departure to be of commercial use. Items which may appear to have historical or cultural value – icons, rugs, art, antiques, etc. – generally may be taken out of Russia only with prior written approval of the Ministry of Culture and payment of a 100% duty. Occasionally, dealers of quality items may be able to arrange this approval at a lower cost. Certain items, such as caviar, medications, jewelry, precious and semi-precious stones or metals, and fuel may be exported duty-free in limited amounts only.

عوارض صادراتی ممکن است برای هر اقلامی که توسط مأموران گمرک در نقطه خروج تشخیص داده شود که دارای کاربرد تجاری است اعمال شود. اقلامی که ممکن است به نظر ارزش تاریخی یا فرهنگی داشته باشند - نمادها، فرش ها، اقلام هنری، عتیقهجات و غیره - معمولاً



تنها با تأیید کتبی قبلی وزارت فرهنگ، و پرداخت 100 درصد عوارض می‌توانند از روسیه خارج شوند. گاهی اوقات، فروشندگان اقلام با کیفیت ممکن است بتوانند این تأییدیه را با هزینه کمتری تهیه کنند. برخی از اقلام مانند خاویار، داروها، جواهرات، سنگ‌ها یا فلزات قیمتی و نیمه قیمتی و سوخت را می‌توان بدون عوارض گمرکی در مقادیر محدود صادر (خارج) کرد.

Computers, electronic notebooks and related hardware must be presented to customs officials at the airport for security scanning at least two hours prior to departure. The Embassy understands that customs officials may require "information storage devices" to be submitted 24 hours before departure. The law is often neglected but can be enforced on a case-by-case basis. Failure to follow the customs regulations may result in penalties ranging from confiscation of the property in question and/or imposition of fines or arrest.

رایانه‌ها، نوت بوک‌های الکترونیکی و سخت افزارهای مربوطه باید حداقل دو ساعت قبل از حرکت به مأموران گمرک در فرودگاه برای اسکن امنیتی ارائه شوند. به گفته سفارت ایالات متحده، ممکن است مقامات گمرکی درخواست کنند، «دستگاه‌های ذخیره‌سازی اطلاعات» 24 ساعت قبل از خروج به آنها تحویل داده شود. قانون اغلب نادیده گرفته می‌شود، اما می‌تواند به صورت موردی اجرا شود. عدم رعایت مقررات گمرکی ممکن است منجر به مجازات‌هایی از قبیل مصادره اموال مورد نظر و/یا اعمال جریمه یا بازداشت (مسافر) شود.

To prevent possible difficulties in taking currency and valuables out of Russia, travelers are highly advised to ensure that their passenger declaration form is completed and is stamped by customs officials at the point of entry. This customs declaration should be kept and made available when exiting Russia.

برای جلوگیری از مشکلات احتمالی در خروج ارز و اشیاء قیمتی به خارج از روسیه، به مسافران به شدت توصیه می‌شود تا اطمینان حاصل نمایند که فرم اعلام مسافر خود را تکمیل و توسط مأموران گمرک در نقطه ورود مهر کرده باشند. این اظهارنامه گمرکی باید تا هنگام خروج از روسیه نگهداری شود و در دسترس باشد.

#### Travel Related Web Resources

#### منابع اینترنتی مرتبط با سفر

<a href="#">U.S. Department of State Web site</a>	وب سایت وزارت امور خارجه ایالات متحده
<a href="#">Centers for Disease Control and Prevention</a>	مراکز کنترل و پیشگیری از بیماری
<a href="#">U.S. Embassy Moscow Web site</a>	وب سایت سفارت ایالات متحده در مسکو
<a href="#">U.S. Federal Aviation Administration (FAA)</a>	اداره هوانوردی فدرال ایالات متحده (FAA)